

TEXTOS Y ESTUDIOS

EL TEXTO 'SELECTIVO' DE LA VERSIÓN 'CORTA' DE LA *VIDA DE JUAN EL LIMOSNERO* DE LEONCIO DE NEÁPOLIS

Edición crítica con introducción, traducción
y notas a cargo de
Pablo A. Cavallero
Daniel G. Gutiérrez
Pablo E. Fuentes

IFC Instituto de Filología Clásica



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

Leoncio de Neápolis

EL TEXTO 'SELECTIVO' DE LA VERSIÓN 'CORTA'
DE LA *VIDA DE JUAN EL LIMOSNERO*

Edición crítica con traducción, introducción y notas

Pablo A. Cavallero

Daniel G. Gutiérrez

Pablo E. Fuentes

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

Decano Américo Cristófalo	Secretario General Jorge Gugliotta	Dirección de Imprenta Rosa Gómez
Vicedecano Ricardo Manetti	Secretaría Hacienda Marcela Lamelza	Consejo Editor Virginia Manzano, Flora Hilert, Carlos Topuzian, María Marta García Negroni, Fernando Rodríguez, Gustavo Daujotas, Hernán Inverso, Raúl Illescas, Matías Verdecchia, Jimena Pautasso, Grisel Azcuy, Silvia Gattafoni, Rosa Gómez, Rosa Graciela Palmas, Sergio Castelo, Ayelén Suárez
Secretaria Académica Sofía Thisted	Subsecretaria de Bibliotecas María Rosa Mostaccio	
Secretaria de Extensión Ivanna Petz	Subsecretario de Publicaciones Matías Cordo	
Secretario de Posgrado Alejandro Balazote	Subsecretaria de Cooperación Internacional Silvana Campanini	
Secretario de Investigación Marcelo Campagno	Subsecretario de Hábitat e Infraestructura Nicolás Escobari	

Cavallero, Pablo Adrián.

El texto 'selectivo' de la versión 'corta' de la *Vida de Juan el Limosnero* de Leoncio de Neápolis: edición crítica con traducción, introducción y notas / Pablo Adrián Cavallero; Pablo Gutiérrez; Pablo E. Fuentes; editado por Pablo Adrián Cavallero; Pablo Gutiérrez; Pablo E. Fuentes. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires, 2021. 274 p. ; 14 x 21 cm. - (Series monográficas)

ISBN 978-987-8927-02-2

1. Literatura Clásica. I. Gutiérrez, Pablo. II. Fuentes, Pablo E. III. Título.
CDD 809.02

Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras

© Facultad de Filosofía y Letras (UBA)

Subsecretaría de Publicaciones

Puan 480 - Ciudad Autónoma de Buenos Aires - República Argentina

Tel.: 5287-2600 - info.publicaciones@filo.uba.ar

<http://publicaciones.filo.uba.ar>

Índice

INTRODUCCIÓN

- 7 Introducción
- 8 Vínculos entre los manuscritos
- 29 Relación de los mss. con los testimonios no
 incluidos por Gelzer en su aparato
- 43 El contenido de los testimonios
- 46 Criterios de la Selección
- 57 Diferencias de la Selección con la versión ‘corta’
- 65 Intención del Selector
- 67 Esta edición
- 69 Bibliografía citada

APÉNDICE

- 75 El ms. R (*Vaticanus graecus* 808, s. XI)
- 76 Lecciones propias de R
- 104 El manuscrito N (*Athos Lavra* I 117 = 1201)

TEXTO Y TRADUCCIÓN

- 106 Texto y traducción

Introducción

Pablo Cavallero

Cuando V. Déroche publicó sus insoslayables *Études sur Léontios de Néapolis*, dedicó unas páginas (43 ss.) a enumerar y describir los manuscritos que, de una u otra manera, transmiten el texto griego de la *Vida de Juan el Limosnero (VJL)* que, como se sabe, tiene una versión “larga” editada por Festugière en 1974, revisada por Cavallero *et alii* en 2011 y en proceso de reedición por Cavallero y Fernández; una versión “breve” o “corta” editada por Gelzer y una “media” que surge de las anotaciones del mismo Gelzer en aparato crítico. De esos veintinueve testimonios reseñados por Déroche, hemos desestimado dos, los que llevan las siglas S y T, por considerar que transmiten una versión de la historia de Pedro el Aduanero o el Publicano muy diversa de la que Leoncio incorpora a su texto de *VJL*². Además, Déroche identifica entre dichos testimonios una versión “mixta” (N, R), una abreviada de la corta (G, Q, W), una paráfrasis libre (F) y algunas formas ‘inciertas’ con escasos capítulos (H, K, U, Φ, S, T) entre las que están las ya mencionadas sobre Pedro el Publicano. También sumó testimonios de la ‘breve’ (J, P, X, Z, Ψ) y de la ‘media’ (L, M, Ω) o de ambas sucesivamente (I), que en muchos casos han sufrido pérdida de folios y deterioros varios. A estos testimonios se añaden algunos que son mera copia, inaccesibles o paráfrasis o breves fragmentos³.

¹ Cf. CAVALLERO-FERNÁNDEZ (2016) y (2018). Allí si maneja como hipótesis de que la versión corta no deriva de la media sino al revés: el autor de la media completó pasajes consultando la ‘larga’.

² Cf. CAVALLERO (2019). Están en proceso de edición por Joel Quirino. Sobre el relato en traducción siríaca, cf. VENTURINI (2020). Sobre el relato en versiones latinas cf. CHIESA (1995), BOHDZIEWICZ (2012) y (2018). Soledad Bohdziewicz e Inés Warburg están editando la versión parisina (Chiesa editó la napolitana).

³ Cf. DÉROCHE (1995: 46, nota 20).

Aquí nos centramos en esos tres manuscritos G, Q, W, que, según Déroche, “conservent une recension légèrement abrégée (BHG 886c)”⁴. Estamos estudiando esta recensión, para lo cual colacionamos sus tres testimonios, en vista de determinar si corresponde una edición crítica.

Nuestra colación, confrontada con el texto de Gelzer que aporta la versión “corta” y, en aparato, las lecciones de la “media”, permitió ver que los tres manuscritos, a pesar de sus diferencias, representan un texto muy similar, si bien tienen variantes y, además, no coinciden plenamente en el contenido.

Q (s. x): *Vat. gr.* 807, ff. 100-117v

G (s. xi): *Decortatus in Anglia* 1, ff. 116-140v

W (s. xi): *Vat. gr.* 544, ff. 151-159a, 149, 156, 159v, 168, 173, 154, 157, 148, 171, 202

Vínculos entre los manuscritos

La colación del texto en el que los testimonios coinciden demuestra que muchas variantes respecto de la versión “corta” son compartidas por los tres; otro número de ellas asocian a Q y W frente a G. Es posible, además, que los modelos utilizados por estos copistas hayan sido diversos a lo largo de la composición del texto, es decir que “el autor” o “selector” pudo tomar como punto de partida ejemplares distintos de la *VJL*. Las razones que sugieren esto son, por ejemplo:

⁴ El número 886c de HALKIN remite al código G, es decir, *Decortatus in Anglia* ff. 116-140v.

a) la división/numeración de los capítulos. El ms. G llama "1" al prólogo, crea una cap. "2" en Gelzer 2: 9 y numera como "3" el capítulo 1 de Gelzer que es "2" en Q; pero G vuelve a numerar como "3" el capítulo siguiente (2 de Gelzer), igualándose a Q, como si hubiera olvidado la secuencia o su modelo hubiese pasado a otra fuente. Asimismo, Q genera un capítulo "4" en 8: 16, división no incluida por los demás, pero Q omite la que corresponde al inicio del cap. 3 de Gelzer, que en G y W es cap. "4". Todos coinciden en el "5", pero G repite el "6" de 11: 3 en 12: 6;

b) además, a partir del cap. 8 empiezan a registrar títulos, que antes no aparecían;

c) por otra parte, G presenta más variantes independientes o no compartidas: por ejemplo, la omisión de la frase *σχεδὸν δὲ καὶ στενῶνων τὸν οἶκον αὐτοῦ* (Gelzer 6: 8-9), *αὐτὸν πορ αὐτῶ* (Gelzer 6: 13 = v.L.⁵), *χαρίσαι πορ χαρίσασθαι* (8: 16), *ἀνθρώπων πορ ἀνθρώπου* (10: 2), *παραγγελίαν πορ διατύπωσιν* (10: 7), *τοῦ τοιούτου πορ τούτου* (10: 10), *ἔσται πορ ἔστω* (12: 5 = v.L.), *λέγει πορ ἔλεγεν* (13: 4), *βλέμματι πορ ὄμματι* (14: 9), *εἰσερχομένους πορ ἐρχομένους* (14: 12-13), *ἔννοιαν πορ ἐπίνοιαν* (15: 12), *εἰσηλθες πορ ἐτόλμησας εἰσελθεῖν* (15: 17), *ἐν τῶ νοσοκομείῳ πορ τοῦ νοσοκομίου* (17: 11); *σημαίνων πορ σημαίνων αὐτῶ* (17: 22); *ἐναυάγης πορ ἐναυάγεις* (18: 13); *ἐξ ἀδικίας σοι πορ σου ἐξ ἀδικίας* (19: 5); *γέμοντα δύο μυριάδων πορ δύο μυριάδων γομαῶτων* (19: 6-7); *πέντε νομίσματα πορ νόμισμα ἓν* (19: 19); *τοῖς δὲ πιστοῖς πορ ἄπιστον τοῖς δὲ πειῖραν ἔχουσι* (19: 22); *ἐν τῶ πλοίῳ εὖρον πορ εὖρον* (20: 14); *ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ κυριακῆς οὔσης πορ ἐν κυριακῇ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ* (21: 1); *ταῦτα πορ τοῦτο* (21: 16); *εἶπον αὐτῶ πορ εἶπον* (21: 19); *δεδώκατε πορ ἐδώκατε*

⁵ Indicamos así la coincidencia de G con la lección de la versión 'larga'.

(22: 2); αὐτῶ πορ με αὐτὸ (22: 18); ἀνέγνω πορ ἀνέγνωσα (22: 19); εὐλαβεστάτην πορ εὐλαβῆ (22: 24); ἐμήνυσαν αὐτῶ πορ ἐμήνυσαν (24: 14); ἐπὶ αὐτοῦ πορ ἐπὶ (24: 19 ~ v.L.); χρῆμα γέμειν πορ γέμειν (24: 21); ἕτερα τρία πορ τρία (25: 4); αὐτὸ πορ τοῦτο (25: 9); λέγων παρακλητικούς λόγους πορ λόγοις παρακλητικοῖς (25: 12); παρὰ θεοῦ πορ ἐκ θεοῦ (25: 13); ἀλλὰ καὶ πορ ἀλλὰ (26: 5); ἀποστρέφεισθαι πορ ἀποτρέφεισθαι (26: 6); ἀγιοτάτης πορ ἀγιώτατον (26: 9); ἀληθῶς πορ ἀληθινὲ (27: 3); περὶ γεωργίου τοῦ ἀνεψιοῦ τοῦ πάπα πορ περὶ τοῦ ἀνεψιοῦ τοῦ πάπα ὀνόματι Γεωργίου (33: 6); ἡ ἀγιοσύνη ὑμῶν οὕτως πορ οὕτως ἡ ἀγιοσύνη ὑμῶν (33: 20); οἰκείους σου πορ οἰκείους αὐτοῦ (33: 21); ἀτιμασθῆναι πορ ἀτιμάζεσθαι (33: 21); ὅτε πορ ὅτι (34: 9 = v.L.); καὶ οἰκτροῖς σκεπάσασιν ταύτην κεχρησθαι omitido πορ QW (38: 7 = v.L.); ὅτι πορ καὶ ἰδῶν ὅτι (38: 9 = v.L.); αὐτὸ πορ τοῦτο (38: 14); κείμενοι ἐν ψιαθίῳ πορ ψιαθίον (38: 20); τοῦ πορ τῶν ῥιπτομένων ἀπὸ τοῦ (39: 2); τοῦ οἴνου πορ οἴνου (39: 5); ἐκχυνομένου πορ ἐκχεομένου (39: 5 = v.L.); μαγειρίον πορ κελλάριον (39: 6); εἰς γῆν πορ ἴσως (39: 8); ὄλων σου πορ ὄλων (39: 13); εἰς πορ καὶ εἰς (39: 14); ἀπολαῦσαι πορ ἀγαθῶν ἀπολαῦσαι (39: 16); δεσπότηι πορ δεσπότες (39: 22 = v.L.); τῷ νομίσματι πορ τοῦ νομίσματος (39: 23); ποιεῖ πορ κύριος ποιεῖ (60: 8); τὸν ἀπελθόντα πορ τοῦ ἀπελθόντος (60: 15); πρὸς αὐτοὺς λέγων πορ αὐτοῖς λόγον (60: 20); omite ιδιόχερων αὐτοῦ περιέχοντα οὕτως en 60: 20-21; omite λίαν οὖν en 61: 26; νέφ πορ νέφ ἡμῶν (62: 1); πάλιν πορ πολλήν (83: 16); ἐξῆλθεν καὶ αὐτὸς πορ καὶ αὐτὸς ἐξῆλθεν (83: 22); ἐκκλησίαν πορ ἐκκλησίαν ἀγίαν (84: 2);

d) paralelamente, Q y W presentan más variantes compartidas diferenciándose de G; por ejemplo, πένητας πορ ἐπαίτας (8: 13), διαπορίζεσθαι πορ διορίζεσθαι (8: 18), μελήσας πορ μελλήσας (10: 15), θήσασα πορ θήσας (10: 17), λοιπῶν πορ τῶν λοιπῶν (11: 6), τοιοῦτον πορ τι τοιοῦτον (11: 7), τυχάνων πορ συντυγχάνων

(11: 9-10), τοὺς...τόπους πορ τοῦ τόπου (12: 7), ἔδει χαρῆναι καὶ εὐφρανθῆναι πορ χαρῆναι καὶ εὐφρανθῆναι δεῖ (12: 20), ἱερέαν πορ ἱερέα (13: 5), ἐκφεύγοντες πορ ἐκφυγόντες (13: 13-14), τῆ φωνῆ καὶ τῷ πορ καὶ τῷ (14: 9), ἐκνηπευόμην πορ ἐσκνηφευόμην (14: 16), διαδιδόμενων πορ διδομένων (14: 19), δι' ἄλλης ὁδοῦ πορ δι' ἄλλης (17: 15); ὅτι πορ διότι (19: 5); φοβηθῆς πορ φοβηθεῖς (19: 14); καὶ δίδωσιν πορ δίδωσιν (20: 2); ἀργύριον πορ ἄργυρον (20: 5); ὡς κασσίτερον πορ εἰς κασσίτερον (20: 9); οὖν πορ οὖν οὕτως (23: 8); δίδωσι πορ δίδει (23: 14); ὅσα ἄλλα πορ ὡς ὅλα τὰ (24: 12); ἀνερχόμενα κεράμια πορ κεράμια ἀνερχόμενα (24: 12); καὶ παρεκάλει πορ παρεκάλει (25: 6); τριάκοντα τριῶν πορ δεκατριῶν (60: 16);

e) asimismo, si se comparan las coincidencias de las variantes de estos manuscritos con las que testimonian las versiones “corta” y “media”, parece claro que el modelo seguido no era ninguno de ellos sino uno mixto o bien el compositor de la Selección utilizaba distintas fuentes. De hecho, hay casos en que la Selección coincide con toda la tradición, como en 17: 7 (τοῦ λαοῦ πληθύος ἐν τῇ πόλει), donde todos los testimonios de la ‘larga’, la ‘media’ y la ‘corta’ aportan este orden contra solamente el ms. A. Pero lo habitual es que las lecciones de los tres testimonios de la Selección coincidan de modo total, parcial o singular con alguno o algunos de los mss. de la versión ‘corta’ o de la ‘media’⁶. En el cuadro siguiente organizamos las coincidencias comenzando por las que corresponden a los tres testimonios, luego a los del más antiguo (Q), después W y finalmente el que parece más tardío (G),

⁶ Los mss. A, C, D, F corresponden a la recensión corta o breve; y los mss. B y E, a la media. *Deest* ms. A en Gelzer desde 79: 12 hasta 83: 15 y desde 87: 24 hasta 90: 16. *Deest* ms. D en Gelzer entre los capp. XVIII y XLIII inclusive de su numeración (36: 1 hasta 89: 13). *Deest* ms. B en Gelzer entre 11: y 12: 9, 12: 16 y 13:1, 13: 9-15, 14: 1-7, 31: 2-17, y desde 76: 4 hasta 90: 11. El ms. F comienza en 2: 3 de Gelzer; le falta el texto entre 10: 5 y 12: 14, entre 25: 23 y 27: 23, entre 40: 3 y 41: 22 y desde 54: 12 al final.

señalando en cada uno las coincidencias con cinco, cuatro, tres, dos o un solo testimonio de las versiones 'media/breve'.

QWG = ACDF

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
9: 20	νομοθετοῦντος	νουθετοῦντος

QWG = BECD

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
1: 12	ὧ φιλόχριστοι	φλόχριστοι
7: 6	εὕρησα	ἐθεώρησα
11: 10	κρατῶν μετὰ χεῖρας	M. χ. κ.
17: 7	πληθῦος ἐν τῇ πόλει τοῦ λαοῦ ⁷	τοῦ λαοῦ πληθῦος ἐν τῇ πόλει
20: 4	εἰς λαμπρόν	Εἰς πύρ
24: 6	περιέχοντα	περιέχον

QWG = ACD

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
1: 6	τὸ	τοῦ

QWG = BCD

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
24: 12	ἐθεάσω τὰ	ἐθεάσατο

QWG = BEC

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
25: 13	ἀμφοτέρους	ἀμφοτέρων
60: 8	ἀφειλάμενος	ἀφελόμενος
60: 11	τὰ πλοῖα αὐτοῦ πάντα	πάντα τὰ πλοῖα αὐτοῦ

⁷ Lección del ms. A contra todos los demás.

QWG = CFB

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
20: 16	εἰς αἷμα μεταποιήσας	μ. ε. α.

QWG = AE

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
10:15	οὐδέν	μηδέν
11:15	παρήγγελλεν	παρήγγειλεν
12: 21	τοῦ Χριστοῦ	Χριστοῦ
13: 21	δώρεάν	δώρον

QWG = AC

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
12: 13	τῆς	om.
25: 9	δέξηται	δέξασθαι
25: 10	φυλάξῃ	φυλάξαι

QWG = BE

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
8: 18	τούτοις	τούτους
40: 5	περικακεῖ	περικακήσει
61: 18	δικαίου	δ. εκείνου

QWG = CD

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
1: 15-16	λέγομεν πρὸς ἀλλήλους ἀεὶ	πρὸς ἀλλήλους ἀεὶ λέγομεν
19: 14	ἐπὶ τὰς	εἰς τὰς

QWG = A

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
33: 17	πικρίας	αὐτὸν π.
39: 25	Εἰς	τῶν

QWG = B

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
24: 11	Αὐτοῦ	αὐτῶν
60: 23	ἐξέλθατε	ἐξέλθετε

QWG = C

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
8: 18	Αὐτοῦ διαδότου	Διαδότου αὐτοῦ
15: 3-4	οὐ στενοῦσιν τοὺς ἀμυθήτους θησαυροὺς τοῦ κυρίου	τοὺς ἀμυθήτους θησαυροὺς τοῦ Θεοῦ οὐ στενοῦσιν (W τοῦ θεοῦ θησαυροὺς)
17: 20	Μῆ	τὸν μῆ
19: 25	ἐχάλασαμεν	ἐχάλασεν
20: 4	ἐστιν καλόν	καλόν ἐστιν
20: 8	Μοι	Με
25: 7	διαβλητόρων	δ. ἀνδρῶν
39: 17	Δὲ	οὖν

QWG = D

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
33: 17	διαρθρῶσαι	διορθῶσαι

QWG = E

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
12: 4	ἀντιμετρηθήσεται	μετρηθήσεται
18: 16	ἡμέραν μίαν	μίαν ἡμέραν
23: 7	χρήματος	χρημάτων
61: 26	παρέβη	προέβη
83: 20	εἰς	καὶ εἰς
84: 1	εἰσέλθατε	ἢ εἰσέλθετε

QW = ACE

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
10:15	μελλήσας	Μελήσας

QW = CBE

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
14: 19	Διαδιδομένων	διδομένων

QW = CD

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
2: 11	ἔργω	ἐν ἔργω

QW = BC

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
24: 12	κεράμια ἀνερχόμενα	ἀνερχόμενα κεράμια

QW = BE

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
17: 15	δι' ἄλλης	δυ ἄλλης ὁδοῦ

QW = DE

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
25: 13	ἀγάπη	ἐκ θεοῦ ἅ.

QW = DF

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
8: 13	ἐπαίτας	πένητας

QW = A

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
19: 5	διότι	ὅτι
38: 5	ἑαυτὸν	αὐτὸν

QW = C

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
2: 17	ἀπολείψουσι	Καταλείψουσι
13: 13	ἐκφυγόντες	ἐκφεύγοντες

QW = D

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
20: 8	ἔδωκας	ἔδωκας μοι
33: 6	∅	περὶ τοῦ ἀνεψιοῦ τοῦ πάπα ὀνόματι Γεωργίου

QW = E

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
12: 9	ἀνεχώρει	ἀνεχώρησεν

QG = ABCD

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
42: 21	ὑπάρχοντα	ὑπάρχον

QG = BECD

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
22:5	ἄνδρας εὐλαβεῖς	εὐλαβεῖς ἄνδρας
28: 12	ἔδέξατο τὸ ἐπιτίμιον	τὸ ἐπιτίμιον ἔδέξατο
30: 15	φασίν	φησί(ν)
35: 6	εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἔλθη	ἔλθη εἰς τὴν ἐκκλησίαν
35: 6-7	μηδὲν τὸ σύνολον λέγων αὐτῷ	om.

QG = ABE

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
30: 8	συγχωρήση	Συγχωρήσει

QG = CDE

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
15: 10	καθ' ὕπνου	Κατὰ τοὺς ὕπνους
16: 18	ἀποδοῦναι	ἀναδοῦναι
28: 12	χαίρων	χαϊρώμενος
29: 18	γαστέραν	γαστέρα

QG = CBE

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
15: 18	ἐπὶ τὴν κεφαλὴν	ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
26: 15	τρισμακαρίω	τρισμακαρίστῳ
61: 16	ἠπώλλοντο	ἀπώλλοντο

QG = DBE

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
32: 5	καὶ τοὺς	τοὺς

QG = AC

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
37: 3	κατέκειντο	κατάκεινται
40: 18	καὶ τοῦτο	om.

QG = AD

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
35: 15	πρότερον	πρῶτον
101: 6	αὐτὸν	om.

QG = AE

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
35: 8	γνομένης	γενομένης
46: 15	χαίρων	Χαιρόμενος

QG = BC

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
21: 16	κεντηναρίων	Κεντηνάρια

QG = BD

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
16: 7	σαρκοφορήσαι	σαρκαφορέσαι
90: 12	ἀπέτυχα	ἀπέτυχον

QG = BE

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
25: 19	θεοῦ	Χριστοῦ
29: 13	πρότερον	Πρώτον
31: 5	ἠνείχετο	ἠνέσχετο
41: 16	συναδέλφους	ἀδελφούς
44: 14	πάλιν αὐτῶ	αὐτῶ πάλιν
46: 11	Ἰησοῦ Χριστοῦ	Χριστοῦ
46: 12	πάλιν	π. ὁ μογγός
95: 4	ὑποχωρήσαντες	ἀποχωρήσαντες ἑαυτοῦς
100: 1	ἐξησκηκότων	Ομ.
100: 20	αὐτοῦ	αὐτὸν
101: 2	βασιλέαν	βασιλέα
101: 9	πάντας	ἅπαντας
101: 12	διὸ	διῶν (= δι' ὧν)

QG = CE

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
95: 2	αἰδεσθέντες παρορησίαν πρὸς θεὸν	πρὸς θ. παρρ. α.
102: 15	Τιμῶν καὶ ἡμεῖς	κ. ἡ. τ.

QG = DE

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
26: 21	ἀεὶ	om.
31: 3	ἤθελεν	ἠθέλησεν
100: 14	τοῦ ἀγίου	λέγω δὴ τ. ἀ.
100: 19-20	χειῖραν κρατοῦσαν	χειροκρατοῦσαν

QG = A

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
20: 13	ἔτερα	ἐτέρια/ἐταίρια/ἐταίρια
29: 12-13	τὸ δῶρόν σου	Σου τὸ δῶρον

46: 15	ἀγαλλιόμενος	ἀγαλλιῶν
94: 20	προσαπένειμαν	προσαπένειμον
100: 8	πυλῶνα	πυλεῶνα
101: 18	καί	om.
101: 19	Ἰωάννου	Ἰ. τούτου

QG = B

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
46: 9	ἠσφάλιζεν	ἐσφάλιζεν
47: 16	ὥστε οὐδὲν ὁ σπειρώων	ὅτε ὁ (+ νῦν B) σπείρας
47: 17	ἐν	νῦν ἐπ'

QG = C

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
20: 18	μετενέγκας	Μετενεγκῶν
21: 10	χρυσίου δέκα πέντε λίτρας	Δ. π. λ. χ.
31:23–32:1	τὸ στόμα αὐτοῦ τὸ σοφὸν	Τὸ σοφὸν αὐτοῦ στόμα
43: 11	λέγει	ὁ δὲ λέγει
44: 1	Σοι	Σου
45: 11	ἀθυμῆσης	ῥαθυμῆσης
46: 22	ἀψαμένην	ἀψαμένη
61: 16	τὰ	om.
90: 4	ἀπερχομένῳ	ἀπερχόμενος
95: 10	αὐτοῦ κηδεῖαν	κ. α.

QG = D

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
7: 14	όσιου	άγιου
21: 6	διατροπῆς	ἐντροπῆς
26: 14	τοιούτων πρὸς αὐτὸν	om.
27: 11	ἀναγκακία	ἀναγκακία ὑπάρχει
28: 8	∅	περὶ τοῦ κακοτρόπου κληρικοῦ

29: 11	Φάσκοντος	φάσκοντος ὅτι
29: 21	Γάρ	δέ
31: 13	ὁ ἄνθρωπος	τὸν ἄνθρωπον
33: 4	ὑπὸ θεοῦ	ἐκ θεοῦ
35: 1	∅	περὶ τοῦ διακόνου Δαμιανοῦ
35: 2	κληρικῶν	κ. αὐτοῦ
90: 14	καλὸν σύμβουλον	καλοσύμβουλον
100: 2	κατεροχομένων	μετεροχομένων
100: 16	ἐπερωτησάντων	ἐπερωτήσαντες τινές
101: 5	αὐτοῦ	αὐτὸν
101: 8	φοβουμένων	φοβούμενος

QG = E

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
32: 25	νουθετῶ καὶ δυσωπῶ	Δυσωπῶ καὶ νουθετῶ
37: 5	εἰσέρχονται	εἰσερχόμενοι
41: 22	πλάστιξ	Πλάστιγξ
43: 20	πωλῶ σε	σε πωλῶ
89: 18	καίπερ	καίτοι
89: 20	ἴσχυσεν	ἴσχυεν
90: 10	καὶ τὴν διακισύνην αὐτοῦ καὶ	καὶ
94: 16	κατέκειτο	κατέκειντο

Q = BEF

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
32: 1	δέσποτα	τέκνον

Q = AD

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
34: 20	ἐνοίκιν	ἐνοίκην
101: 11	Δύο	ἡ δύο

Q = BE

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
43: 8	Διδούμεν	δίδομεν

Q = CD

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
16: 1	ἐπὶ τῆς γῆς γὰρ ἐποίησα αὐτὸν ἐγὼ	ἐπὶ τῆς γῆς γὰρ ἐγὼ ἐποίησα αὐτὸν
31: 7	Μενόντων	Μεινάντων
35: 6	οὖν	δὲ

Q = CE

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
93: 2	ἀνθρώπου ἀριθμὸν	ἀριθμὸν ἀνθρώπου

Q = A

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
15: 15	ἀνόησα μὴ	ἐνόμισα μὴ Q, ἐνομισάμην A
41: 9	πυλώνος	πυλεῶνος
41: 11	πυλῶνα	πυλεῶνα
45: 12	ἀλλ'	ἀλλά
46: 7	πυλῶνα	πυλαιῶνα
101: 18	ἀγίου	τοῦ ἀ.

Q = C

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
18: 9	πάλιν αὐτῶ	αὐτῶ πάλιν
21: 1	ἐν κυριακῇ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ	ἐν κυριακῆς ἐν τ. ἐ.
21: 10	ταύτας δοῦναι τούτῳ	τούτῳ δ. ταύτας
37: 8	ποίαν ὥρα	ποία ὥρα
41: 13	λόγῳ	λόγου

Q = D

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
32: 2	οἶδα	ἴδον

Q = E

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
41: 3	ἤρξαντο	εἰρξατο (ἤρ-)
44: 2	ἀπένεγκε	ἀπένεγκαί

W = ABCE

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
10:7	διατύπωσιν	om.

W = DE

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
10:10	αὐτοῦ	αὐτοῦ τοῦ

W = CD

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
14:10	ταπεινοῦ Ἰωάννου	Ταπεινοῦ

W = C

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
23: 3	τούτου	om.

W = E

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
13: 3	ἀληθές	ἀληθώς
84: 2	καὶ ἐγώ	ἐγώ

GW = ADE

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
10:12	τὴν	om.
13: 12	τὴν Συρίαν	Συρίαν

GW = CDF

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
14: 13	ἐλεηθῆναι	om. (<i>cum Anastasio</i>)

GW = AD

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
5: 10	εἰπών	εἰπών αὐτῶ

GW = AC

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
14: 21	εἰ	ἦ

GW = BE

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
39: 21	τῶ θεῶ	om.

GW = CE

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
24: 7	ἐγκαταλίπω	ἐγκαταλείπω

GW = E

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
83: 21	Τε	om.

G = BCDEF

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
10: 20	συναδέλφω	ἀδελφῶ
21: 12	δέδωκαν	Δεδώκασιν

G = BECD

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
11:9	συντυγχάνων	=

G = BED

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
22: 19	ἀνέγνωσα	ἀνέγνων

G = CBE

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
38: 9	καὶ ἰδῶν	om.
39: 16	ἀγαθῶν	om.
44: 11-12	ὅτι λέγει ὁ ἄνθρωπος ὅτι πατρικίος ἐστίν	om.

G = CDE

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
15: 5-6	αὐτοῦς	αὐτοῖς

G = ACE

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
94: 7	μαρτυρήση	μαρτυρήσει

G = AC

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
66: 5	ἔπαθεν	om.

G = BE

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
16: 1	ἐπὶ τῆς γῆς γὰρ ἐποίησα αὐτὸν ἐγώ	ἐγὼ γὰρ ἐποίησα αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς
20: 13	Οὐν	οὐν ἐν τῷ πλοίῳ
22: 24	Εὐλαβή	εὐλαβεστάτην
24: 19	ἐπὶ ὅλων	ἐπὶ αὐτοῦ ὅλων
38: 14	Τοῦτο	αὐτὸ

39: 23	Τοῦ νομίσματος	τῶ νομίσματι
42: 8	ὅτι	om.
45: 9	ὁ φανεῖς αὐτῶ	αὐτῶ ὁ φανεῖς
64: 1	προσπίπτοντα καὶ λέγοντα	προσπίπτον καὶ λέγον
91: 4	οἰκεία	ἴδια
102: 12	τῆς	μὲν τῆς

G = CE

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
76: 9	Ἐν μᾶ δέ ποτε	Εἶ ποτε
76: 10	μεταστέλλεται	μετεστέλλετο
91: 12	οὖν	γὰρ
94: 14	τελετῆς	τελευτῆς

G = DF

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
16: 15	ἀποκόμβιν	ἀποκόμβην (-vβην F)

G = A

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
17: 14	ὑπάγει καὶ	ὑπάγει
19: 14	φοβηθῆς	Φοβοῦ
20: 13	ἔτερα	ἑταίρ(ε)ια
26: 6	ἀποτρέφεισθαι	ἀποστ-
46: 20	εἶπεν	λέγει
65: 9	οὐδὲ	οὐ
66: 9	ἀπεδίδου	ἀ. σοι
77: 13	ἔδιδει	δίδη
83: 16	Πολλῆν	πάλιν
91: 16	νυκτί	ν. ἐκεῖνη
93: 3	ταῦτα πάντα	πάντα ταῦτα (ἄπ- G)

G = B

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
36: 20	μικρὰ	om.

G = C

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
15: 12	ἐπίνοιαν	ἔννοιαν
15: 22	εἰσφέρω σε	σε εἰσφέρω
17: 22	αὐτῶ	om.
22: 13	βουλάς	Βουλής
42: 17	προσέρχασθαι	προέρχασθαι
65: 16	λέγοντος	κράζοντος
65: 18	Ἰησοῦ	om.
77: 4	εἰμι	ἦμην
79: 12	προέφερον	προσέφερον
80: 12	ὁδοστασίας	ὁ. κατεργάσασθαι
81: 8	ἐν	om.
93: 17	εἰς	om.

G = D

<i>Locus</i>	Gelzer	Mss.
14: 12	ἐρχομένους	Εἰσερχομένους
15: 17	ἐτόλμησας εἰσελθεῖν	Εἰσήλθες
21: 19	ἀγία	ἀγιωσύνη
26: 5	ἀλλὰ	ἀλλὰ καὶ
28: 13	δείλοισ	Δόλιος
30: 6	συγγνώμης	συγχωρήσεως
33: 3	τέμνωσιν	Τέμνουσιν
33: 21	ἀτιμάζεσθαι	ἀτιμασθῆναι
35: 3	τὸ τούτου	τούτου τὸ

G = E

Locus	Gelzer	Mss.
27: 1	τοῦ	Τῆς τοῦ
66: 16	αὐτόν	om.
76: 13	αὐτῶ	om.
76: 16	Χριστός	θεός
76: 17	ἐσυνήθισα	συνήθησα
77: 6	εἶδεν οὖν	οὖν (ε)ἶδεν
77: 9	ἵνα	ἀπό τοῦ νῦν ἵνα
77: 14	ἐσυνήθισα	συνειθισα (-νή-)
77: 14	δίδειν	διδόναι
79: 23	ἐκεῖνη	om.
80: 6	καί	om.
80: 16	συγκειμένου	προσκαθημένου
80: 23	εἰς	πρός
81: 24	τῶ ἐν ἀγίοις τοῦτο	τῶ ἐν ἀ. τοῦτα
82: 19	τὴν πικράν ὥραν ἐφοβήθη ἐκεῖνην	ἐφοβήθη τὴν πικράν ἐκεῖνην ὥραν
82: 20-21	ἀπαντήσωσιν	ἀπαντῶσιν
82: 22	ποιούς	πόσους
84: 19	ἀσκήσει	καὶ ἀσκήσει
91: 1	Ἀλεξάνδρεια	ἡ Α.

El análisis de estos datos arroja estas observaciones:

» QWG, es decir, los tres testimonios de la Selección, coinciden:

- › 8 veces con C
- › 6 veces con E
- › 6 veces con BECD
- › 4 con AE

- › 3 con BEC
- › 3 con BE
- › 3 con AC

de modo que hay veintidós coincidencias con E, veintiuna con C, y doce con B, lo cual sugiere un acercamiento al grupo BE (treinta y cuatro acuerdos) que testimonia la versión 'media', pero también con formas propias de la 'breve' (siete con A, veintiuna con C, seis con D, algunas combinadas);

» el subgrupo QW tiene todas coincidencias individuales, salvo en tres casos: dos acuerdos con A, dos con C y dos con D, es decir, con formas de la versión 'breve';

» el subgrupo QG concuerda:

- › 16 veces con D
- › 13 veces con BE
- › 10 veces con C
- › 8 veces con E
- › 7 veces con A
- › 4 veces con ED
- › 4 veces con ECD
- › 5 veces con BECD
- › 3 veces con BEC

de modo que suman veintinueve coincidencias con D, veintidós con C, siete con A, veinte con B y treinta y seis con E; lo cual sugiere una proximidad con la recensión 'media' (= BE) pero, nuevamente, hay entrecruzamientos con testimonios de la 'breve';

» el testimonio G, por otra parte, ofrece estas coincidencias:

- › 8 veces con E
- › 12 veces con C
- › 11 veces con BE
- › 9 veces con D
- › 11 veces con A
- › 4 veces con CE

de modo que hay treinta y tres acuerdos con E, dieciséis con C, once con B, once con A y nueve con D, lo que significa cuarenta y cuatro coincidencias con la versión 'media', treinta y dos con la 'breve', y de todas ellas cinco pertenecen a testimonios individuales de ambas recensiones.

Aun cuando el número de coincidencias acercan a QG con BED, ellas son erráticas: en 100: 20, por ejemplo, *χειροκρατοῦσαν* acuerda con DE y su régimen inmediato *αὐτὸν* acuerda con BE. QW coinciden en detalles secundarios como escribir *καλητρόπων* en 3: 13 y *θεορῶν* en 5: 17; y QWG en escribir *νεοστὶ* por *νεωστὶ* en 5: 2.

Como señalamos más arriba, esto sugiere que los testimonios de la Selección no usaron con exclusividad ninguno de los testimonios colacionados de la breve ni de la media, o que oscilaron entre ellos o que emplearon alguno mixto. Es posible que el estudio de algunos testimonios no vistos por Gelzer permita afinar estos parentescos.

Relación de los mss. con los testimonios no incluidos por Gelzer en su aparato

Dejando de lado los mss. I (*Palatinus* gr. 9, 88-123), J (*Marcianus* VII 34), L (*Neapolitanus* II C 26, de la 'media'), M (*Bodleianus* Laud. 68)

y P (*Petropolitanus* 213), que no hemos obtenido⁸, podemos hacer algunos avances⁹.

1. Ya hemos señalado que los mss. S (*Parisinus* 1170) y T (*Caracalla chart.* 28) sólo contienen una versión del relato de Pedro el Publicano o el Aduanero que no se vincula con la redacción de Leoncio en ninguna de sus formas.

2. El ms. U (*Vindobonensis theol. gr.* 10), que contiene la misma historia, más los capp. 22 y 27 de Gelzer, sí se vincula con la versión corta de Leoncio, pero no con S ni T.

3. Los mss. H (*Escorialensis y-II-6*) y Φ (*Vaticanus Ottobonianus* 1, al cual describió Déroche como “une recension abregée unique en son genre”¹⁰) son ambos *excerpta* de anécdotas, salteadas en el segundo caso: el H contiene el prólogo y los capp. 1 a 12; el Φ tiene el prólogo y los capp. 1, 2, 9, 10, 22, 34 y 44. Según Déroche (1995: 69) H se vincula con K (*Palatinus graecus* 68), el cual contiene solamente el prólogo y los capp. 1 a 7¹¹.

⁸ Acerca de estos manuscritos, DÉROCHE (1995: 66 ss.) opina que J y P se vinculan con D (texto parcial) por errores comunes; además, J podría ser copia de P (único completo de los tres). M se vincula con X y también con Z $\Phi\Psi$, que forman un subgrupo.

⁹ No hemos visto en detalle los mss. X, Ψ (completos de la corta, aunque X tiene pasajes ilegibles y pequeñas lagunas) y Ω (parcial de la media).

¹⁰ DÉROCHE (1995: 47).

¹¹ Pablo Fuentes ha estudiado los mss. Φ , H y K. En su análisis de la tradición manuscrita DÉROCHE (1995: 69) afirma que H y K “parecen ligados entre sí por las lecciones y sobre todo por los títulos” pero no da ningún otro detalle ni aclara en qué consiste esa relación. Fuentes cree que en principio no pueden tener el mismo modelo. Las omisiones de H demuestran un proceso de reescritura más avanzado, que parece no “respetar” del todo el texto, sino más bien realizar una adaptación para el momento. En cambio K parece seguir con más fidelidad el texto de la versión ‘corta’, aunque con muchos errores de lengua. En este sentido H parece un testimonio más “erudito”, lo que plantea un problema a la hora de valorar sus lecciones, pues suele innovar simplificando el texto por medio de la omisión o cambiar el léxico por uno más clásico. Estos dos testimonios integran un menologio. Eso explica que solo haya una parte del texto, los primeros capítulos, y que, en el caso de H, el texto no sea “respetado” al pie de la letra, pues la intención no es conservar el texto tal cual, sino adaptarlo para otro uso. Empero, para establecer una relación más estrecha entre ambos testimonios que entre ellos y el resto

4. En cuanto a los mss. de la versión “mixta”, hemos cotejado en detalle el ms. R (*Vaticanus* 808). Esta colación permitió detectar las siguientes coincidencias con los mss. incluidos por Gelzer en su aparato:

R = ABCE

Locus en Gelzer	Lectura de Gelzer	Mss.
10: 7	προθέματος	προθήματος

R = ABE

Locus en Gelzer	Lectura de Gelzer	Mss.
30: 8	συγχωρήση	συγχωρήσει

R = ACD

Locus en Gelzer	Lectura de Gelzer	Mss.
1: 6	τὸ	τοῦ
30: 13	κατηνύγη	κατηνύγει

de los testigos abreviados habría que confrontarlos con todo el resto de los testimonios y valorar sus lecciones en conjunto. En cuanto a Φ , según DEROCHE el testimonio es único en su género respecto a otros manuscritos 1995: 46). Si lo comparamos con K y H, que terminan abruptamente a mitad de un capítulo, Φ tiene la ventaja de presentar una unidad en la redacción, pues, aunque solo posee unos capítulos (1, 2, 9, 10, 22, 34 y 44a), cuenta con el prólogo junto con los primeros dos capítulos que dan el inicio del relato y, para finalizar, el último capítulo contiene la fórmula de cierre acostumbrada: $\delta\tau\iota\ \alpha\upsilon\tau\omega\ \pi\rho\acute{\epsilon}\pi\epsilon\iota\ \delta\acute{\omicron}\xi\alpha\nu\ \tau\omega\ \pi\alpha\tau\rho\iota\ \kappa\alpha\iota\ \tau\omega\ \upsilon\iota\omega\ \kappa\alpha\iota\ \tau\omega\ \acute{\alpha}\gamma\iota\omega\ \nu\pi\epsilon\upsilon\mu\alpha\tau\iota\ \epsilon\iota\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\varsigma\ \alpha\iota\omega\acute{\nu}\alpha\varsigma\ \tau\omega\acute{\nu}\ \alpha\iota\omega\acute{\nu}\omega\upsilon\alpha\ \acute{\alpha}\mu\acute{\eta}\nu$. Los cap. 1, 2, 9 y 10 siguen las variantes de CD cuando no coinciden con Gelzer, en mayor medida a C. El cap. 22 sigue las lecturas de Gelzer (AC), pero con muchos cortes y reelaboraciones del texto para acortarlo o hacerlo más inteligible. El cap. 34 en sus variantes sigue de cerca las lecciones de BE (versión ‘media’). El capítulo 44a. presenta un corte por salto de igual a igual que comparte con E, pero por lo demás coincide con Gelzer y sus variantes son más bien propias o producto de errores. En conclusión esto podría sugerir que en la elaboración de esta selección, se utilizó para los primeros capítulos (1, 2, 9 y 10) un modelo derivado de ACD (versión ‘corta’); para el capítulo 22, un modelo en el que predomina también ACD pero con reelaboraciones y cortes que no se encuentran en los demás mss; el capítulo 34 por sus variantes parece provenir de un modelo de la versión ‘media’ (BE); finalmente, el capítulo 44a parece seguir un modelo cuyo texto es muy similar tanto en ACD como BE. FUENTES (2020) señala que, en relación con la transmisión fragmentada o abreviada, NILSSON (2014: 131) afirma que muchos relatos son extraídos de su obra original y colocados en conjunto en menologios, por lo cual su estructura narrativa no tiene casi importancia. En este sentido, postula que la unidad de la selección que realiza Φ depende de la intención a la que responden los relatos. Las historias vienen a demostrar lo que la voz del personaje de Juan por un lado y la acción de los relatos por otro quieren enseñar: la caridad como virtud que aproxima al hombre a Cristo. En el desarrollo de los capítulos se opera un deslizamiento de las características del héroe hagiográfico hacia el ‘hombre común’, con eje en la virtud de la caridad, y la estructura narrativa simple y episódica de los relatos coadyuva al fin edificante.

R = BCDE

<i>Locus en Gelzer</i>	<i>Lectura de Gelzer</i>	<i>Mss.</i>
1: 12	ὦ	om.
11: 10-11	κρατῶν μετὰ χειρᾶς	μ. χ. κ.

R = BCE

<i>Locus en Gelzer</i>	<i>Lectura de Gelzer</i>	<i>Mss.</i>
25: 13	ἀμφοτέροις	ἀμφοτέρων
44: 11-12	ὅτι λέγει ὁ ἄνθρωπος ὅτι πατρικίος ἐστίν	om.
45: 19	ὅμοιοι	ὅμοιεῖ

R = BDE

<i>Locus en Gelzer</i>	<i>Lectura de Gelzer</i>	<i>Mss.</i>
1: 9	ἅπασιν	πᾶσι(ν)
2: 3	οὖν	om.

R = CDE

<i>Locus en Gelzer</i>	<i>Lectura de Gelzer</i>	<i>Mss.</i>
29: 18	γαστέραν	γαστέρα

R = AC

<i>Locus en Gelzer</i>	<i>Lectura de Gelzer</i>	<i>Mss.</i>
12: 13	τῆς πάντας	πάντας
25: 9	δέξεται καὶ φυλάξῃ	δέξασθαι κ. φυλάξαι
40: 18	καὶ τοῦτο	om.
46: 10	σοὶ	σὺ

R = AD

<i>Locus en Gelzer</i>	<i>Lectura de Gelzer</i>	<i>Mss.</i>
5: 10	αὐτῷ εἰπῶν	α. ε. αὐτῷ

R = AE

<i>Locus en Gelzer</i>	<i>Lectura de Gelzer</i>	<i>Mss.</i>
29: 24	εὐρεθῆναι εὐθέως	εὐθέως εὐρεθῆναι

46: 15	χαίρων	χαιρόμενος
--------	--------	------------

R = BC

<i>Locus en Gelzer</i>	<i>Lectura de Gelzer</i>	Mss.
24: 12	κεράμια ἀνερχόμενα	ἀ. κ.

R = BD

<i>Locus en Gelzer</i>	<i>Lectura de Gelzer</i>	Mss.
90: 12	ἀπέτυχα	ἀπέτυχον

R = BE

<i>Locus en Gelzer</i>	<i>Lectura de Gelzer</i>	Mss.
1: 2	λείποντα	λειπόμενα
2: 1	ἡ θεία γραφή	ὁ ἀπόστολος
2: 11	ὄντες	ἀληθῶς ὁ. BE / ὁ. ἄ (R)
5: 19	θανμάσης	θ. τοῦτο
6: 14	αὐτῷ	αὐτὸν
8: 12	τὸ ἀγγελικὸν	τὸ ὄσιον καὶ ἄ.
24: 1	οὖν	δὲ
24: 19	ὅλων	ὄλον
28: 16	καὶ αὐτὸν	αὐτὸν
34: 11	ἐπεξέρχεται	ὑπεξέρχεται
41: 16	συναδέλφους	ἀδελφούς
42: 25	κρεμάμενον	κ. ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς
43: 8	διδούμεν	δίδομεν
44: 14	πάλιν αὐτῷ	α. π.
44: 16	(αὐτὸν) Ø	(αὐτούς) ἐπὶ τῆς τραπέζης
91: 4	οἰκεία πόλει	ἰδίᾳ π.
98: 20	ἔλεγεν μετὰ δακρῶν	μετὰ δακρῶν ἔλεγεν (= 'larga')

R = CD

<i>Locus en Gelzer</i>	Lectura de Gelzer	Mss.
7: 16	εὐθέως	om.
8: 12	εἰσὶ δεσπότηαι	δ. ε.
13: 7	ἄπασαν	πᾶσαν

R = CE

<i>Locus en Gelzer</i>	Lectura de Gelzer	Mss.
9: 14	πρόθεμα	πρόθημα
24: 7	ἐγκαταλίπω	ἐγκαταλείπω

R = CF

<i>Locus en Gelzer</i>	Lectura de Gelzer	Mss.
4: 4	διατριβῶν	om.
12: 15	παρὰ	ἀπὸ

R = A

<i>Locus en Gelzer</i>	Lectura de Gelzer	Mss.
10: 1	δέχεσθε	δέχεσθαι
11: 3	ποτε	om.
11: 8	τίθων	τιθῶν
28: 10	ἄσμενος	ἄσμένως
30: 2	συνόντων	παρόντων
33: 16	ταύτην	om.
33: 17	πικρίας	αὐτὸν π.
33: 18	αὐτῷ συνέβη	σ. α.
46: 15	ἀγαλλιώμενος	ἀγαλλιῶν
46: 20	εἶπεν	λέγει

R = B

<i>Locus en Gelzer</i>	Lectura de Gelzer	Mss.
24: 11	αὐτοῦ	αὐτῶν

41: 5	ἀλλήλοις	ἀλλήλους
99: 4	ἐνταῦθα	ἐνθάδε (= 'larga')

R = C

<i>Locus en Gelzer</i>	<i>Lectura de Gelzer</i>	<i>Mss.</i>
1: 9	ὡς	ὡς καὶ
13: 10	βασιλεύσας	βασιλεύς
41: 13	λόγω	λόγου
43: 1	θύραν	θύρα
44: 1	ἀγόρασόν σοι	ἀ. σου
44: 11	καλὸν	καλὸν πάνυ (π. κ. C)
45: 11	ἀθυμῆσης	ῥαθυμῆσης (= 'larga')
46: 13	δευτέρου	δ. καὶ εἶπεν
90: 4	ἀπερχομένῳ	ἀπερχόμενος

R = D

<i>Locus en Gelzer</i>	<i>Lectura de Gelzer</i>	<i>Mss.</i>
23: 16	εὐθέως ὁ πατρίκιος	ὁ π. ε.
90: 14	καλὸν σύμβουλον	καλοσύμβουλον

R = E

<i>Locus en Gelzer</i>	<i>Lectura de Gelzer</i>	<i>Mss.</i>
2: 17	ἀπολείψουσι	ἀπολείψωσι
5: 8	καταποδίσας	καταποδιάσας
6: 20	ξενίζει	ξενίζη
12: 4	ἀντιμετρηθήσεται	μετρηθήσεται
23: 7	χρήματος	χρημάτων
24: 8	τὴν τροφήν	τροφήν
41: 22	πλάστιξ	πλάστιγξ
42: 21	ὑπάρχοντα	ὑπάρχοντα (ὑπάρχον ABCDF)
44: 20	εὐθέως	ταῦτα ε.

89: 18	καίπερ	καίτοι
91: 1	Ἀλεξάνδρεια	ἡ Ἀλεξάνδρεια
94: 16	κατέκειτο	κατέκειντο
100: 14	μῆναν	μῆνα (= 'larga')

R = F

Locus en Gelzer	Lectura de Gelzer	Mss.
6: 8	τῶ πέννητι	τοῖς πέννησι

En resumen:

- > 21 coincidencias con A
- > 28 coincidencias con C
- > 14 coincidencias con D
- > 3 coincidencias con F
- > 29 coincidencias con B
- > 42 coincidencias con E

Dado que BE representan la versión 'media' (setenta y un casos entre ambos), este testimonio de la "mixta" parece aproximarse a algún representante, probablemente perdido, de la 'media', la cual 'absorbe' en muchos casos coincidencias de la Selección con la 'breve'.

Asimismo, hemos cotejado las coincidencias de R con los mss. que representan la "Selección":

QWG = R

Locus en Gelzer	Lectura de Gelzer	Mss.
1: 6	τὸ	τοῦ (= ACD)
1: 12	ῶ	om. (= BECD)
1: 15-16	λέγομεν πρὸς ἀλλήλους ἀεὶ	πρὸς ἀλλήλους ἀεὶ λέγομεν

4: 1	παραγενάμενος	παραγενόμενος (= todos menos E)
7: 6	εὔρησα	ἐθεώρησα
8: 9	ἀναγράψεσθε	ἀναγράψασθαι
8: 18	τούτοις	τούτους (= BE)
8: 18	αὐτοῦ διαδότου	δ. α.
9: 20	νομοθετοῦντος	νουθετοῦντος (= ACDF)
10: 10	ἐνθεῖναι αὐτό	αὐτό ἐ. (= CE)
11: 10-11	κρατῶν μετὰ χειρας	μ. χ. κ. (= BCDE)
12: 4	ἀντιμετρηθήσεται	μετρηθήσεται (= E)
12: 12	θεοφορόνητε	θεοφορούρητε
12: 13	τῆς πάντας	πάντας (= AC)
23: 7	χρήματος	χρημάτων (= E)
23: 23	κατερχόμενος	κατήρχετο
23: 24	δηλοῖ	καὶ δ.
23: 25	τοιούτο	αὐτοῦ
25: 7	διαβλητόρων	δ. ἀνδρῶν
33: 17	πικρίας	αὐτὸν π. (= A)

QW = R

<i>Locus en Gelzer</i>	<i>Lectura de Gelzer</i>	<i>Mss.</i>
8: 18	διορίζεσθαι	διαπορίζεσθαι
24: 12	κεράμια ἀνερχόμενα	ἀ. κ. (= BC)
25: 13	ἀγάπη	ἐκ θεοῦ ἀ.

QG = R

<i>Locus en Gelzer</i>	<i>Lectura de Gelzer</i>	<i>Mss.</i>
28: 12	χαίρων ἐδέξατο τὸ ἐπιτίμιον	χαϊρόμενος τὸ ἐπιτίμιον ἐδέξατο
29: 12-13	τὸ δῶρόν σου	σου τὸ δῶρον
29: 18	γαστέραν	γαστέρα (= CDE)
30: 8	συγχωρήση	συγχωρήσει (= ABE)

30: 8	ἀμφοτέροι καὶ εἰσηλθον	ε. κ. ἀ.
40: 18	καὶ τοῦτο	om. (= AC)
41: 3	ὁ καθεὶς	εἷς καθεὶς
41: 7	τί δίδετε μοι	τί μοι δίδωτε
41: 16	συναδέλφους	ἀδελφούς (= BE)
41: 22	πλάστιξ	πλάστιγξ (= E)
42: 18	ἐννύχων	ἐννύχιον
43: 16	οἱ πτωχοὶ	ὁ πτωχός
44: 1	καὶ λέγει αὐτῷ	λέγων
44: 1	ἀγόρασόν σοι	ἀ. σου (= C)
44: 14	πάλιν αὐτῷ	α. π. (= BE)
45: 16	ὁ δεσπότης	ὁ δεσπότης αὐτοῦ
45: 20	ὅσον ἠδύνατο τὴν ὄψιν αὐτοῦ	τὴν ὄψιν αὐτοῦ ὅσον ἠδύνατο (= 'larga')
46: 5	θήσας	στήσας
46: 15	χαίρων	χαϊρόμενος (= AE)
46: 15	ἀγαλλιώμενος	ἀγαλλιών (= A)
46: 22	καὶ εὐθέως	ἐ.
46: 23	ἅπαντες	πάντες
89: 18	καίπερ	καίτοι (= E)
90: 3	ἐκεῖνος	ἤκουσεν ἐ.
90: 6	εἶδες	οἶδας
90: 12	λιμνισθῆς	ἐλκυσθῆς
90: 12	ἀπέτυχα	ἀπέτυχον (= BD)
90: 14	καλὸν σύμβουλον	καλοσύμβουλον (= D)
94: 11-12	ἐν χειρὶ κυρίου	ἐν χ. θεοῦ
94: 16	κατέκειτο	κατέκειντο (= E)
94: 19	ὄντως	om. (= 'larga')
94: 20	προαπένειμαν	προσαπένειμον
94: 21	γενέσθαι	γίνεσθαι

100: 1	ἐξησηκῆκῶτων	om. (= 'larga')
100: 14	ἐπίσημος	ἐπίσημος, λέγω δὴ (= 'larga')
100: 19-20	χείραν κρατοῦσαν	χειροκρατοῦσαν (= 'larga')
100: 12	διὸ	δι' ὧν (= 'larga')

WG = R

<i>Locus en Gelzer</i>	<i>Lectura de Gelzer</i>	Mss.
5: 10	αὐτῶ εἰπῶν	αὐτῶ εἰπῶν αὐτῶ (= AD)
24: 7	ἐγκαταλίπω	ἐγκαταλείπω (= CE)
24: 19	ὄλων	ὄλον (= BE)
33: 11	δὲ καὶ	καὶ

Q = R

<i>Locus en Gelzer</i>	<i>Lectura de Gelzer</i>	Mss.
41: 11	ἔφθασαν	ἔφθασεν
41: 13	λόγω	λόγου (= C)
42: 23	αὐτὸ	om.
43: 7	ἦν ὄνομα αὐτῶ	α. ἦν ὄ.
43: 8	διδοῦμεν	δίδομεν (= BE)
44: 20	εὐθέως	ταῦτα ε. (= E)
45: 1	εὐλογηθέντα ὁ τούτου δεσπότης	ὁ τ. δ. ε.
46: 21	ἐξελοῦσαν φλόγα	φ. ἐ. (= 'larga' 21: 175)
90: 6	ψεῦμα	ψεῦσμα (= 'larga' 51: 18)
93: 2	ἀνθρώπου ἀριθμὸν	ἀριθμὸν ἀνθρώπου (= 'larga' 57: 21)
95: 10	αὐτοῦ κηδεῖαν	κ. α.

W = R

<i>Locus en Gelzer</i>	Lectura de Gelzer	Mss.
9: 20	πειθήσθε	πειθήσθαι (= ABCDEF)
10: 7	διατύπωσιν	om. (= ABCE)
10: 10	δημοσίου	του δ. (= CDE)

G = R

<i>Locus en Gelzer</i>	Lectura de Gelzer	Mss.
6: 6	ύστερήσει	ύστερεϊ
6: 14	αὐτῶ	αὐτόν (= BE)
10: 2	ἀνθρώπου	ἀνθρώπων (=BCDE)
28: 24	αὐτόν	om.
33: 6	∅	Περί γεωργίου του ἀνεψιου του πάπα
40: 24	ἤρξατο	ἤρξαντο
41: 5	ἀλλήλοις	ἀλλήλους (= B)
42: 24	ἐμίσεισεν	ύπέστρεφεν
44: 11-12	ὅτι λέγει ὁ ἄνθρωπος ὅτι πατρικίος ἐστιν	om. (= BCE)
46: 20	εἶπεν	λέγει (= A)
46: 20	κυρίου	του χριστου
91: 1	Ἀλεξάνδρεια	ἡ Ἀλεξάνδρεια (= E)
91: 4	οἰκεία πόλει	ἰδία π. (= BE)
91: 13	τῶν ἀνέμων	ἀνέμων
91: 16	ἐγένετο	ἐγένετο (= 'larga')
91: 17	μετὰ πτωχῶν	μ. τῶν π. (= 'larga')
92: 1	ζητεῖ	καλεῖ
100: 5	βαστάζοντα	βαστάζοντας
100: 6	ύπάγοντα	ύπάγοντας

El resumen cuantitativo de esto es el siguiente.

Coincidencias de R:

- | | |
|---------------|-------------|
| › con QWG: 20 | › con Q: 11 |
| › con QW: 3 | › con W: 3 |
| › con QG: 37 | › con G: 19 |
| › con WG: 4 | |

de tal modo, R tiene 71 coincidencias con Q, 30 con W y 80 con G.

Pero también hay variantes que R comparte con la versión breve (Gelzer) en contra de QWG; por ejemplo, mantener *διηγείσθαι* en vez de *ἐκδιηγείσθαι* en 7: 14; *ἐπεδείξατο* en vez de *ἐνεδείξατο* en 8: 2; *ἐπι* en lugar de *ἐν* en 8: 7; *παρήγγελλεν* en vez de *παρήγγειλλεν* en 11: 15; *ὥς* en vez de *ὥστε* en 25: 13.

Por otra parte, R conserva lecturas que QWG omiten: *εὐθέως* de 7: 9; *ἡμῶν* de 12: 2; *τοῦ* de 13: 21; *τινες* de 23: 20; *καὶ* de 34: 16.

A veces comparte lecturas de Gelzer (es decir, de la breve) contra sólo alguno/s de los testimonios de la Selección: 13: 5 *ἰερέα* frente a QW *ἰερέαν*; 23: 21 *χρήματα* frente a QG *χρήμα*; 28: 17 *τὰ χρήματα τῆς ἐκκλησίας* frente a G *τὰ τῆς ἐ. χ.*; 28: 18 *χειρὶ* frente a Q *βία*; 29: 13 *πρότερον* frente a *πρωτον* de QG; 30: 14 *χειροτονίας* frente a *ἀξίας* de QG.

En el pasaje de R 138va 23 ss. *Ὡντως οὕτως ἡμῖν κάγω πρῶτον ὥσπερ καὶ σὺ νῦν καὶ ἀφ' οὗ ἠρξάμην ὑπάγειν εἰς τὴν ἐκκλησίαν*, que corresponde a 89: 25, su lectura es muy similar a la de Q y también a la de D, con quienes difiere en detalles.

Cabe observar, además, que hay coincidencias de R con los mss. o alguno/s de los mss, de la Selección, lecturas que también se dan en testimonios de la 'media-corta', según indicamos entre paréntesis en ese listado, mientras que otras parecen no corresponder a ninguno. De esas coincidencias, R comparte lecturas con los mss. de la 'breve' o de la 'media' en trece ocasiones con A, en diecisiete con B, en dieciséis con C, en trece con D, en veintitrés con E y en tres con F. Como BE representan la 'media', las coincidencias con esta versión suman cuarenta casos.

De nuestro análisis, teniendo en cuenta las observaciones de Déroche¹² y las que asentamos en el Apéndice, se desprende – según creemos – que, por razones cronológicas, R no pudo haber consultado el ms. Q, que es anterior, pero quizás sí G o W, que están fechados en su mismo siglo. De todos modos, dado por un lado el hecho de que la versión mixta (NR) parece usar distintos testimonios tanto de la 'larga' cuanto de la 'media' y de la 'corta', las diferencias que tiene con la Selección excluyen su consulta directa. Se confirma, entonces, que la Selección no sigue ninguno de los testimonios que conservamos pero tiene más contactos con la versión 'media'¹³, aunque Déroche consideró la Selección como “une partie de la tradition de la Vc” (p. 65), es decir, más cercana a la 'corta' o 'breve', la cual es 'absorbida' por la 'media'.

¹² DÉROCHE hace referencia a esta versión que él denominó “mixta” (sigla Vx) en pp. 44-45, 47, 62-65. Concluye que, para el prólogo y los ocho primeros capítulos (7-8 están sólo en N), usa algún testimonio de la 'corta', consultando con la 'media' y la 'larga' (pp. 63-64); para el resto, se vincula con QWG, con quienes coincide allí en variantes y en omisiones; pero advierte que el redactor de la Versión 'mixta' debió de usar otros testimonios “*puisque les leçons caractéristiques de NR ne se retrouvent pas dans GQW*” (p. 65). Cabe destacar que las lecturas en que R coincide con la versión 'larga' no se limitan al Prólogo y a los primeros ocho capítulos, como se ve claramente en el Apéndice; ni tampoco las coincidencias con QWG se dan solamente en ese sector.

¹³ Obviamente, no la sigue a pie juntillas. Por ejemplo, en 40: 22, la Selección y R conservan γάφ φησιν, que es lectura de la 'breve' y de la 'larga' pero que no está en BE, es decir en la 'media'.

Por otra parte, en el Apéndice presentamos una colación del ms. R que permite concluir que, si bien sigue parcialmente la versión ‘breve/media’, hace cotejos constantes con la ‘larga’ y particularmente con su testimonio “V”; y, por las coincidencias y diferencias de los capítulos que testimonia, R (y su hermano N) no parece haber empleado de modo directo los mss. de la Selección, aunque sí alguno/s similar/es; o haberlo hecho de modo inconsecuente. Asimismo, sus lecciones ‘propias’, enumeradas en el Apéndice, muestran que actúa de modo creativo o siguiendo otro/s testimonio/s.

En conclusión, el cotejo de los manuscritos de la Selección con otros no vistos por Gelzer para la versión ‘breve/corta’ o que representan otras vertientes, confirma que estos tres (QWG) representan, con ciertas diferencias entre sí, una reelaboración especial que, si bien se basa en la versión ‘corta’, tiene contactos estrechos con la versión ‘media’ que absorbe y expande a la ‘breve’.

El contenido de los testimonios

Más allá de esto, hay muchas lecciones particulares de los testimonios, es decir, que no coinciden con ninguno de los testimonios de las versiones breve y media, al menos de los testimonios registrados por Gelzer; esto sugiere que hay un cierto grado de independencia o reelaboración en la versión selectiva.

El ms. G, que es más tardío, parece registrar formas lingüísticas propias de su tiempo, como la indiferencia de género en los participios (θήσας por θήσασα en 10: 17, ἀνέγων por ἀνέγνωσα en 22: 19) o el empleo de διότι por ὅτι (19: 5), de δίδει por δίδωσι (23: 14); el soslayar el caso dativo como en παρρημυθήσατο αὐτὸν

λέγων παρακλητικούς λόγους ποῦ παρεμυθήσατο αὐτὸν λόγοις παρακλητικοῖς (25: 12). Pero es clasicista al escribir δεσπότεαι ποῦ δεσπότες (39: 22), διδόναι en 77: 14, παραδίδωσι en 80: 3, ἐν πλοίοις en 80: 4; ἀποδιδοῦς en 80: 10, παραδίδωσιν en 80: 11, o al añadir μὲν en 102: 12; es probable que esto se deba al influjo de su modelo cercano a la 'media' y tenga criterios metafrásticos, es decir, de mejoramiento lingüístico-estilístico.

El ms. W es un pergamino palimpsesto, de modo que es difícil de leer y, en algunos lugares, ilegible; y, como sugiere la lista de folios, presenta este texto en desorden respecto de la encuadernación. Llama la atención que, en el *locus* de 18: 19, en lugar de μόνον escribe μόνι, lectura que se acerca a la del ms. V de la 'larga', μόναι.

La confrontación del contenido de los tres testimonios da este esquema:

	Pr	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Q	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
W	x	x	x	x	x	x	x	x		x	x	
G	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23
Q	x	x	x	x	x	x	x	x		x	x	
W	x				x					x		
G	x	x	x	x	x	x	x	x		x	x	

	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35
Q					x							
W					x							
G					x			x		x		

	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46
Q							x ^a		x ^a	x	x ^b
W							x ^{ab}				
G			x			x	x ^{ab}		x	x	x ^b

Observaciones:

- » En G, el cap. 42 está trunco; se interrumpe en el lugar que corresponde a Gelzer p. 84, línea 20. En Q también, pero ocho líneas antes y en W, siete líneas antes. Pero los tres códices subdividen el cap. 42 de Gelzer en 84: 8 iniciando uno nuevo, que lleva el número 27 en G y 24 en QW con el título Περί τοῦ συντυγχάνειν τινὰ εἰς τὸ ἱερωτικόν.
- » El cap. 44, que Gelzer divide en “a” (89: 14 a 90: 14) y “b” (90: 15 a 92: 11) no tiene en Q la parte “b”, mientras que G inicia allí (90: 15) el cap. 31 con el título Περί τῆς ἐν τῷ πλοίῳ φανείσης τῷ πάπα (*sic*) μεταστάσεως.
- » El cap. 46, tanto en G cuanto en Q, se incluye el sector que corresponde a Gelzer desde p. 99 línea 22 hasta el final; lo llamamos “b” para indicar que ambos testimonios omiten el sector 95: 11 a 99: 21 y que aquí ponen un nuevo título (G numera este sector como cap. 33 hasta 101: 3 y otro título con cap. 34 desde 101: 4; y omite el sector 102: 16 – 103: 5).

- » W tiene el título del cap. 8, pero omite el cuerpo de texto. Es probable que haya cometido un salto, pues en él la presencia del título del cap. 9 es dudosa, de modo que asignó el texto del cap. 9 al título del cap. 8. Asimismo, se podría hipotetizar que el ms. W contenía los capítulos faltantes (11, 13-15, 18-19, 22) y que ellos pudieron extraviarse cuando el códice fue re-utilizado como palimpsesto; sin embargo, no hay solución de continuidad en el formato actual: es decir, en el mismo folio donde se copia el cap. 10 y se saltea el 11, se transcribe el 12; y lo mismo ocurre en los demás casos. Por otra parte, el copista de W repite varias líneas del texto que comparte con Q correspondiente a 40: 1-4 y borra dos renglones y medio al final del f. 171rb (Gelzer 60: 20), quizás por haber notado que había incurrido en una reiteración.

Las coincidencias de G y Q son sugerentes; si bien Q omite los capp. 31, 33, 38 y 41, las coincidencias en los capp. 42 y 46 parecen contundentes. El hecho de que W también interrumpa el cap. 42 en un punto similar reafirma la hipótesis de que el modelo de los tres, o los modelos, tenía/n reducido dicho capítulo. Por otra parte, W suprime doce capítulos que sí están en Q y G, mientras que G añade cuatro que los otros desdeñan (31, 33, 38, 41). Hay, pues, un trabajo de 'selección' del material que ha de responder a intenciones más que a casualidades. Esta intención es la que pretendemos dilucidar.

Criterios de la Selección

- a) Los capítulos coincidentes en los tres testimonios

Consideramos que es prudente analizar primero los capítulos en cuya inclusión coinciden todos los testimonios, a saber: Prólogo, 1 a 7, 9-10, 12, 16, 21, 28, 42^{ab}.

- » Prólogo: aunque con variantes (véase el aparato crítico), la selección contiene las ideas incluidas en las versiones "larga" y "corta", es decir la importancia de la imitación de los hombres virtuosos del pasado; el dar este ejemplo como prueba de que la virtud sigue siendo posible en el presente; la existencia de una obra precedente de Juan y Sofronio; la humildad del autor respecto de su tarea. Sin embargo, tanto la versión corta cuanto la Selección que se basa en ella terminan el 'Prólogo' en el punto que, en la 'larga', es Prol. línea 70. Esto significa que suprime las referencias a la *Vida de Espiridón* y al pedido del arzobispo, como también que emplea los escritos previos y que sumó testimonios propios. Pero el texto que en la 'larga' es Pról. 105 ss. es considerado otro capítulo por los mss. Q y G.
- » Cap. 1 de Gelzer (= Prólogo 105-111, 120-194 en la 'larga') trata de la ocasión en que el autor recibe testimonios sobre Juan, en Alejandría, por parte de Menas. Coinciden la 'breve' y la Selección en suprimir la frase οὐδὲ γὰρ ἤκουσεν αὐτοῦ τις ἐξ ἧς ἐχειροτονήθη πρεσβύτερος, ὡς ἐμαρτύρησαν ἅπαντες, ὁμόσαντος. Ἀλλὰ πληροφορίας χάριν μάρτυρας ὡς ἐπὶ κυρίου ἔτι ζῶντας πάντων ὧν μοι αὐτὸς διηγήσατο παρέστησεν (Gelzer 7: 15 ss. = Pról. 190 ss.), que comenta la discutida cuestión de 'no jurar' y de los testigos. Pero entre la 'breve' y su Selección, las diferencias son mínimas y no afectan al contenido.
- » Cap. 2 de Gelzer (= 1 de la 'larga'): se centra en que Juan considera patrones a los mendigos. Tanto la 'corta' como la Selección suprimen la parentética de la 'larga' (Gelzer 1: 2-14) en la que se comenta que no se darán detalles de la ordenación del santo.
- » Cap. 3 de Gelzer (= 2 de la 'larga'): trata sobre la imposición de medidas de peso reguladas y el cumplimiento de la ley.

- » Cap. 4 de Gelzer (= 3 de la 'larga'): Juan aumenta los sueldos de los administradores para evitar el cohecho.
- » Cap. 5 de Gelzer (= 4 de la 'larga'): el santo atiende personalmente a los injuriados que temen a los empleados del obispado.
- » Cap. 6 de Gelzer (= 5 de la 'larga'; no separado por la Selección): Juan lamenta no haber tenido ninguna fatiga por ayudar a otros. Tanto la 'breve' cuanto la Selección omiten la referencia a los herejes que está en la versión 'larga' (5: 7-9).
- » Cap. 7 de Gelzer (= 6: 1-44 de la 'larga'): Juan recibe a los refugiados que escapan de los persas y censura a los que temen que las limosnas acaben el tesoro.
- » Cap. 9 de Gelzer (= 7 de la 'larga'): Juan da limosna incluso a quien lo engaña.
- » Cap. 10 de Gelzer (= 8 de la 'larga'): anécdota del armador de barco que pierde todo salvo cuando Juan conduce el barco y transforma el estaño.
- » Cap. 12 de Gelzer (= 10 de la 'larga'): el patricio Nikétas pretende que Juan dé el dinero al Estado, pero terminan amigos. La versión 'corta' y la Selección suprimen las líneas 27-29 de la 'larga', que simplemente indican el golpe de las vasijas cargadas contra las bolsas.
- » Cap. 16 de Gelzer (= 14 de la 'larga'): el sobrino Jorge es ultrajado por un mercader; pero Juan, en vez de castigar al mercader, lo premia. La versión 'corta' y la Selección omiten la frase *καταψύξει ἄπασαν τὴν προσοῦσαν αὐτοῦ τῇ ψυχῇ ἐκ θυμοῦ ζέσιν καὶ* (Festugière 14: 21-2), posiblemente por homeoteleuto (cf. Gelzer 34: 3).

- » Cap. 21 de Gelzer (= 19 de la 'larga'): aquí Juan reflexiona acerca de las comodidades que tiene él, a raíz de que le regalan un caro cobertor, frente a las carencias de los pobres. La 'corta' y la Selección suprimen el comienzo (líneas 19: 1-5 de Festugière) y abrevian la enumeración que figura en líneas 41-44 (cf. Gelzer 39: 13).
- » Cap. 28 de Gelzer (= 27[28]¹⁴ + las cuatro primeras líneas de 28[29] de la 'larga'¹⁵): los tres testimonios vuelven a coincidir en este relato, que se centra en la pérdida de trece barcos del patriarcado, por lo que Juan se considera otro Job, se humilla y confirma su confianza en Dios.
- » Cap. 42 de Gelzer (= 43[45] + 44[46] + 45[47] de la 'larga' + 46[48]): reúnen aquí los mss. el tema del respeto por la asistencia a la celebración litúrgica. Sin embargo, Q omite la frase final del 44=46 (84: 13) y todo el 45; en cambio G pone número 29 y título aparte al cap. 45=47. Que Q omita el sector que en la 'larga' es cap. 45[47] y que G lo separe puede deberse a que no aporta una anécdota sino a que dice que Juan era muy piadoso y eficaz en la administración a pesar de no haber sido monje ni clérigo sino laico casado antes de ser ordenado patriarca. En cuanto al cap. 46[48], que sólo un ms. de la versión breve divide (el C) y que ocupa las líneas 85: 1 a 86: 15 de Gelzer, en realidad es omitido por la Selección (cf. *infra*).

Es decir: la Selección, en todos sus testimonios, conserva, de la versión 'breve' que le sirve de base, las líneas generales del prólogo y la omisión de referencias laterales (otras obras, mandatario,

¹⁴ Sobre la doble numeración, véase nuestra edición de *VJL*. Festugière respetó una numeración de la tradición que no es correlativa y que aquí aparece entre corchetes; el primer número es el correlativo, empleado en la edición revisada (2011) y en la crítica que está en vías de publicación.

¹⁵ El ms. O de esta versión 'larga' une ambas partes. De hecho, el comienzo del 28[29] es la conclusión del anterior.

fuentes); la anécdota de Menas, pero sin la cuestión de los juramentos (cap. 1); la legislación sobre pesas (cap. 2); la lucha contra la corrupción (cap. 3); el auxilio de los desamparados (cap. 4); el anhelo de ayudar al prójimo (cap. 6); el socorro a los refugiados de guerra y la fe en la Providencia (cap. 7); la generosidad con todos (cap. 9); el milagro del cambio de estaño en plata (cap. 10); la reconciliación con el magistrado Nikétas (cap. 12); el repudio de la venganza (cap. 16); el rechazo de las comodidades (cap. 21); el respeto por la liturgia (cap. 42).

b) Capítulos conservados en dos testimonios

- » QG transmiten el cap. 8 de Gelzer (= 6: 45 ss. de la 'larga'), que se centra en la visión de la Compasión personificada. Como ya señalamos, W incluye el título de este capítulo pero lo saltea, seguramente por error, dado que este sueño es fundamental en el relato: explica por qué Juan da tanta importancia a la misericordia y, en particular, en sus facetas de limosna y enseñanza.
- » QG también testimonian el cap. 11 de Gelzer (= 9 de la 'larga'), que se centra en la anécdota del hombre robado, a quien los administradores dan menos dinero que el donado por Juan, y de la viuda donante; el Patriarca descubre lo ocurrido.
- » QG transmiten el texto de los capp. 13, 14 y 15 de Gelzer (= 11, 12 y 13 de la 'larga'), que W omite. En el 13, el relato incluye la anécdota de Cosmas, un señor viudo y vuelto a casar que pretende dar dinero a Juan a cambio de 'comprarle' el rango de diácono. Juan lo censura en privado (la 'corta' y la Selección omiten la frase final metadiscursiva). El capítulo 14 (en el que también se suprime la frase metadiscursiva de 12: 14, presente en la versión 'larga'), trata de un diácono que, peleado con otro, usa

la suspensión que se le había impuesto como excusa para pecar, pero para atraerlo Juan se humilla ante él. El capítulo 15 (= 13 Festugière) trata sobre el distanciamiento entre Juan y Nikétas por el interés personal de éste pero concuerdan en no dejarse llevar por habladurías (en este capítulo la 'breve' suprime las líneas 55-60 de la 'larga', en las que Juan señala ocasiones en que juzgó mal por dejarse llevar por calumnias).

- » QG testimonian los capp. 17 a 19 de Gelzer (= 15 a 17 de la 'larga'), omitidos en W: el capítulo 17 trata de dos clérigos enemistados, a uno de los cuales, rencoroso, Juan obliga a reconciliarse (la 'corta' y la Selección omiten la frase τῷ πλησίον αὐτοῦ πάντοτε παρισταμένῳ ἵνα de Festugière 15: 7, que es una mera aclaración sobre el arcediano). El capítulo 18 trata sobre el hecho de que evita conversaciones inútiles (la 'corta' y la Selección reducen el extenso pasaje de la 'larga', 16: 10-23, limitándolo a una mención general de herejes; cf. Gelzer 36: 9). El capítulo 19 relata la construcción anticipada de la tumba, como recuerdo de la mortalidad (en este capítulo la 'corta' y la Selección omiten la frase Θέλων ἀφορμὴν διδόναι ἑαυτῷ καὶ εἴσοδον συντυχίας ὠφελιμωτάτης ἐν τῷ σεικρέτῳ κατὰ ἐορτήν, τί μηχανᾶται de 17: 2-3, cf. Gelzer 36: 16, que anuncia la intención del Papa; ἀπάντων λαμπρῶς ἐστολισμένων καὶ χλαμύδας καὶ σηκῆ καὶ ἡμφιεσμένων καὶ ὡς ἀθανάτων διακειμένων de 17: 18-20 y ἀπάντων καθεζομένων ἀφόβως καὶ ἀνευδοιάστως de 17: 21, cf. Gelzer 37: 5-6, que son una 'mera' descripción; también sintetizan la frase final: 17: 26-33 en Gelzer 37: 9-10).
- » QG vuelven a aportar ambos el capítulo 22 (= 20-21 de la 'larga'¹⁶), omitido por W. Se trata del relato sobre el publicano Pedro, del que hay muchas versiones (como señalamos más arriba, la

¹⁶ El comienzo del cap. 21 de la 'larga' se da en 42: 17 de Gelzer, donde no se divide el relato.

transmitida por los mss. S y T difiere mucho de la incluida por Leoncio). QG suprimen, como la versión 'breve', la parentética ἦδη γὰρ αὐτὸν ὄτι δοῦλος ἦν αὐτός—τῆς χάρας γὰρ Αφρικῆς καὶ αὐτὸς ἐτύχχανεν—, τὸν δὲ αὐθέντην αὐτοῦ οὐκ ἐγίνωσκεν (21: 108-9, cf. Gelzer 44: 13), y la frase ποτὲ δὲ τὰ σάβανα βασιτάζοντα de 21: 120, cf. Gelzer 44: 22; en cambio, en 45:3 posponen a la línea 5 las líneas 21: 124-134 de la 'larga', una parentética sobre el maltrato que recibe Pedro y el consuelo que le da Cristo. En cambio, la versión 'corta' y la Selección tienen el texto que en Gelzer ocupa la p. 47: 13-20 y que no tiene correspondencia con la versión 'larga' (cf. 21: 190, que concluye con la frase ὀφείλομεν κἄν χρήματα διδόναι, que en Gelzer es ὀφείλομεν κἄν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων ἡμῖν διδόναι..., 47: 12-13). En ese fragmento, la versión 'corta' pone una reflexión sobre el hecho de que quien da a pobres y mendigos da a Cristo y recibirá mucho más, como quien siembra generosamente. Según el aparato de Gelzer, este texto corresponde a los otros mss., no al A que habitualmente prefiere¹⁷.

- » Los mss. Q y G aportan el cap. 44a (= 49[51] de la 'larga'). La fraseología de este capítulo es muy diversa de la utilizada en la versión 'larga'. Se relata la historia de dos clérigos zapateros, de los cuales prospera el que pasa mucho tiempo en la Iglesia; una 'mentira piadosa' de éste hace que el otro lo imite y así también prospera en su labor.
- » También coinciden Q y G en aportar el cap. 45 (= 52[57] + 53[58] de la 'larga'). Tanto la versión 'corta' cuanto la Selección derivada omiten el precedente cap. 51[56] de la 'larga', que comenta la gloria chipriota de tener en sí las reliquias del santo. Aquí, en cambio, se

¹⁷ Dado que la 'larga' es la versión 'original' de Leoncio, este añadido ha de ser propio de la versión 'breve' conservado por la 'media'. Es posible que A represente una rama de la 'breve' mientras que C, D, F representen otra; A estaría más cerca de la 'larga'.

trata de la muerte del santo y del prodigio acaecido en ocasión del entierro. En este cap. 45 la 'corta' omite las líneas 2-5 de la 'larga' (cf. Gelzer 92: 13), además de la exclamación de líneas 14-15 (cf. Gelzer 92: 21) y la frase metaliteraria de 52[57]: 62, cf. Gelzer 94: 16.

- » Finalmente, coinciden en aportar el cap. 46^b (= 55[60] de la 'larga'). En 101: 5 los mss. generan otro capítulo (número 34 para el códice G), como también en 101: 16 (número 35 para el ms. G). El relato se centra en que el virtuoso Sabino tiene una visión en la que Juan es llevado al Cielo por mano de la muchacha del cap. 6, la Compasión; en otro testigo, que vio un séquito de mendigos, huérfanos y viudas; y en el milagro del aroma de santidad. La versión 'corta' omite algunos pasajes como la aclaración ἐν τοῖς λεγομένοις Πτεροῖς Κανώβου de 55[60]: 5 (cf. 100: 3). Por otra parte, difiere la 'corta' de la versión 'larga' a partir de 102: 7, sector en el que, a su vez, el ms. G de la Selección omite las líneas 102: 16 a 103: 5. En este pasaje añadido por la versión 'corta' después de la primera doxología (la de 102: 3-6), el autor-abreviador exhorta al cristiano a creer en la taumaturgia del santo y a imitar su virtuosa conducta. Esta ampliación es conservada por el Selector, salvo el sector ya señalado en que G omite la referencia del autor-abreviador a su labor y la cita bíblica que la ilustra.

De tal modo, los pasajes transmitidos por dos testimonios (QG) incluyen la presentación de la Compasión o Misericordia personificada (cap. 8), varios capítulos en los que se trata de la mala administración del dinero o del querer usarlo para comprar rangos eclesiásticos (capp. 11, 13, 14); la superación de las discordias (cap. 17), el rechazo de las habladurías y de las conversaciones vanas (cap. 15, 18), la previsión de la muerte (cap. 19), el relato de Pedro el Publicano, un laico que se hace servidor de todos (cap. 22), la

importancia de estar disponibles para el servicio diaconal (cap. 44a), la visión de la muerte del personaje central (cap. 45, 46b).

Creemos que las diferencias de W se deben a:

- › omite el cap. 8 por error;
- › suprime en cambio el 11 porque éste abunda en lo ya señalado por la narración: la generosidad del Obispo, la desobediencia de sus empleados, el don de hacer milagros;
- › la supresión de los capp. 13 a 15 quizás se deba a que parten de altercados personales y la misma situación es la del cap. 16 (= 14), de modo que opta por un solo ejemplo (el del cap. 12), si bien las virtudes destacadas en cada uno no son las mismas;
- › la supresión del cap. 17 (= 15) puede deberse a que insiste en la necesidad de reconciliación;
- › suprime también el cap. 18 (= 16), breve en la versión 'corta', tal vez porque es muy general, sin una anécdota específica: conversa Juan sobre las Escrituras y rechaza toda charla trivial;
- › el cap. 19 es quizás omitido porque no es visto como vinculado a la limosna, aunque Juan hace también una obra de misericordia enseñando la importancia de lo eterno sobre lo mortal;
- › el cap. 22 (= 20-21 de la 'larga') puede ser omitido porque el relato de Pedro el Aduanero o el Publicano, que circulaba en muchas versiones, no es una anécdota que ilustre al personaje de Juan;

- › el cap. 44a puede ser soslayado por W por tratarse de una cuestión entre clérigos y, de acuerdo con la actitud asumida en otros capítulos, prefiere evitarla. En cambio QG conservan el relato porque los personajes, aunque clérigos, eran artesanos y uno de ellos casado y con familia;
- › el cap. 45 puede ser evitado por W porque no tiene contenido moral relativo a la virtud del santo, sino el relato de su muerte y del milagro que la acompañó;
- › el cap. 46b es omitido por W, porque no añade anécdotas sobre la virtud del santo sino testimonios relacionados con milagros en ocasión de su muerte, como hizo también en el 45.

c) Capítulos conservados en un solo testimonio

- » Cap. 31 (= 30[31] de la 'larga'): es aportado solamente por G, el ms. más tardío. Presenta la anécdota de la mujer injuriada por su yerno, cuya ayuda Juan no posterga.
- » Cap. 33 (= 33[34] de la 'larga'): G incluye este relato que consiste en una reflexión de Juan contra el castigo de los esclavos, a favor de la igualdad de los hombres y del privilegio de los humildes.
- » Cap. 38 (= 39[40] de la 'larga'): solamente G incluye esta narración, que se ocupa de la importancia de la limosna ejercida por otros, con el ejemplo del banquero que se hace robar por su hijo para hacer beneficencia, lo cual le da prosperidad. En línea 76: 7 la 'corta' suprime el pasaje que en la 'larga' es 39: 4-11.
- » Cap. 41 (= 42[43] de la 'larga'): es una extensa reflexión sobre la humildad y la necesidad de ángeles custodios en el tránsito a la

vida eterna, reflexión cargada de imágenes, de paralelismos y de referencias literarias. La versión 'corta' omite las líneas ἡμῶν πολλακίς εἰς τὸν οὐρανὸν λίθους ἐκ θεομαχίας ῥιπτόντων de 43: 16-17, cf. Gelzer 80: 1; una frase de 43: 48 en 81: 4; las líneas 43: 58-62 en 81: 11; la referencia περὶ ὧν καὶ ὁ προφήτης αἰτεῖται λέγων "Ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου" de 43: 73 en Gelzer 81: 20; las líneas 43: 107-114 y 115-119 en 83:3 (sólo conserva κυβερνῶντας); las líneas 129-130 en Gelzer 83: 13. En cambio añade, respecto de 43: 103, la frase πρὸς τοὺς τῆς μνησικακίας, πρὸς τοὺς τοῦ μίσους (Gelzer 82: 25). G sigue todas estas diferencias de la 'corta', más allá de sus propias variantes, pero saltea las líneas 83: 7-9 de la 'breve', posiblemente por error de homeoteleuto.

- » Cap. 44b (= 50[52] de la 'larga')¹⁸: menciona a Nikétas, haciendo referencia al cap. 10, y cuenta que, ante la inminente caída de Alejandría, Juan va con él hacia Constantinopla pero, durante el viaje, recibe el anuncio de su muerte y de que debe ir a Chipre. La versión 'corta' suprime las líneas 50[52]: 18-19, cf. Gelzer 81: 4; también la frase de 40-1 (cf. Gelzer 92: 2) y la de 51-53 (cf. Gelzer 92: 11).

Observamos:

- » G incorpora el cap. 31 porque ejemplifica la necesidad de no postergar las ayudas, lo cual se había planteado más extensamente en el cap. 30 omitido por los tres testimonios; mientras que QW optaron por suprimir también este, G todavía lo conserva como importante para la moralidad general del público.

¹⁸ Por error, DÉROCHE (1995: 44) cuenta entre los contenidos de G solamente "LXIVa", sin incluir la parte b.

- › También incluye el 33 porque, con mucha conciencia social, el texto brega por la igualdad esencial de las personas; quizás QW lo consideraron demasiado ‘filosófico’.
- › G conserva el cap. 38 porque ejemplifica la extrema generosidad en un laico banquero; tal vez QW consideraron que la ejemplaridad del banquero tenía escaso alcance para el público.
- › G incorpora el cap. 41 porque el tema (humildad y su vinculación con la muerte y la intervención de los ángeles) no había sido tratado antes; quizás QW omiten el capítulo por su extensión.
- › G conserva el cap. 44b porque anuncia la muerte del protagonista y destaca la obediencia a la Providencia; quizás QW lo omiten porque también se eluden los detalles relativos al deceso y milagros vinculados a él.

Diferencias de la Selección con la versión ‘corta’

No vamos a ocuparnos aquí de las diferencias con la versión ‘larga’ porque la Selección no está hecha sobre su base y porque ya se han aportado avances sobre el tema, tanto por parte de Festugière cuanto de Déroche y de nosotros¹⁹. Pero sí señalar, más allá de lo

¹⁹ Cf. CAVALLERO (2020). Por ejemplo, en 3: 10 la versión breve suprime τοῦ πονηροῦ καὶ ὀκνηροῦ respecto de Festugière Pról. 57, “perverso y vacilante” como calificativos del esclavo que, en el NT, entierra su talento. También suprime Pról. 111-119 (= Gelzer 4: 5) que consiste en una reflexión sobre el efecto de las buenas y de las malas compañías. En 5: 1 suprime la frase ἐκάθημεθα γὰρ πλησίον τοῦ ἁγίου Μηνᾶ de la ‘larga’ (Pról. 121-2), que ambienta la anécdota.

Como ya se ha dicho en otros estudios, la ‘breve’ suele transformar o suprimir las referencias a los juramentos: ὁμόσας de Pról. 131 pasa a εἰπῶν (Gelzer 5: 10) y διὰ τὸν κύριον de Pról. 146 pasa a la exclamación διὰ τὴν ἀγάπην en Gelzer 5: 21; el ὡς ἐπὶ κυρίου de 3: 8 pasa a διὰ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ (10: 19-20); Μὰ τὰς εὐχὰς σου τὰς παναγίας de 13: 45 pasa a Πίστευσον, πάτερ (cf. Gelzer 32: 8); διὰ τῶν πολλῶν τοῦ ἀνδρὸς ὄρκων σκεπασάμενος τοῦτο μίαν νύκτα εἰς τὸ ἔχειν αὐτὸν τὸ εὐορκον... μετὰ φρικτῶν ὄρκων de 19: 15-17 pasa a διὰ τὴν πολλὴν τοῦ ἀνδρὸς παράκλησιν σκεπεσάμενος

que surge del aparato crítico, algunas diferencias que permiten caracterizar la labor del Selector.

Por supuesto, las primeras diferencias son, a lo largo del texto, las variantes en las que QWG discrepan de “Gelzer” y que surgen del aparato crítico²⁰. Ellas son de diverso tipo:

τοῦτο μίαν νύκτα διὰ πάσης σχεδὸν τῆς νυκτὸς ἔλεγεν πρὸς ἑαυτὸν (Gelzer 38: 13-15); el ὁμνῶν de 20: 28 pasa a πληροφορῶν (cf. Gelzer 41: 16); la frase καὶ ὀρκίζει αὐτὸν κατὰ πίστιν λέγων· «Διὰ τὸν κύριον, ἀδελφέ, σὺ αὐτὸς φέρεσον αὐτὸ καὶ εὐξαι μοι» se transforma en παρακαλήσας αὐτὸν ἵνα αὐτὸν αὐτὸ φορέσῃ (cf. Gelzer 42: 22); el giro μὰ τὸν θεὸν γινώσκοντα τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων de 21: 90 pasa a πίστευσον en Gelzer 43: 20; el δῶσας αὐτῶ ὄρκον de 21: 116 pasa a πληροφορήσας en Gelzer 44: 18; el Μὰ τὸν θεὸν de 21: 152 pasa a ὄντως (Gelzer 46: 2); el μετὰ ὄρκου 49[51]: 9 pasa a μετ' ὀργῆς (Gelzer 89: 22). Pero ὡς ἐπὶ κυρίου de Pról. 163 desaparece en Gelzer 6: 14 y también el Ζῆ κύριος de 8: 70 (cf. Gelzer 20:9), οἶδεν κύριος de 9: 55 (cf. Gelzer 22: 21), el ἐπὶ κυρίου τῆς δόξης de 10: 22 (cf. Gelzer 23: 20) y el ἐπὶ κυρίου de 12: 49 (cf. Gelzer 29: 25) como el de 14: 64 (cf. Gelzer 32: 21), el de 20: 15 (cf. Gelzer 41: 5) y el de 31: 13 (cf. Gelzer 64: 8); también suprime la frase μεθ' ὄρκων πολλῶν de 15: 25 (cf. Gelzer 35: 20), μεθ' ὄρκων de 20: 6 (cf. Gelzer 40: 21) y la de 21: 99 (cf. Gelzer 44: 5); asimismo el μετὰ ὄρκων de 37: 44 (cf. Gelzer 71: 7) y Ζῆ κύριος de 37: 45 en boca de Vitalio (cf. *ibidem*); omite también la exclamación Εἰς ὁ θεός de 21: 144 (cf. Gelzer 45: 19); el ὁμνῶν καὶ λέγει del notario (21: 105) se reduce a λέγει en Gelzer 44: 11; el ὀρκίζω σε de la pecadora Anastasia (54[59]: 33 se transforma en παρακαλοῦσα (cf. Gelzer 96: 20); desaparece también ὡμνηεν φρικτῶς ὄρκους de 24: 33 en Gelzer 53: 16; suprime la exclamación, en boca de Juan, μὰ τὸ βῆμα τὸ φοβερὸν ὅπου ἔλλομεν παρίστασθαι γυμνοὶ καὶ τετραχλιαμένοι ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως de 52[57]: 14-15, cf. Gelzer 92: 21; en boca de la pecadora Anastasia está μὰ τὸν θεὸν τὸν σκέποντά σε de 54[59]: 25-26, que la 'corta' omite en 96: 14. Sin embargo, conserva Καὶ ζῆ κύριος en boca de Nicetas (10: 58 Festugière = 24: 23 Gelzer) y en boca de Pedro (21: 86 = Gelzer 43: 16). Y también mantiene exclamaciones simples como εὐλόγητος ὁ θεός (19: 51 = Gelzer 39: 19). Y las exclamaciones 'no teológicas' suelen ser conservadas: Μὰ τὰς εὐχὰς σου (17: 18 Gelzer = 7: 14 Festugière; cf. 22: 13 Gelzer = 9: 43 Festugière; 22: 15-16 = 9: 46). Es notorio que conserve de 21: 161 Σοὶ λέγω ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, cf. Gelzer 46: 10-11, que no es interpretado como juramento sino como invocación.

También hay cambios menores, como los de ciertos adjetivos: φιλανθρώπου de Pról. 134 pasa a πανσόφου en Gelzer 5: 12 (aunque la edición crítica de la 'larga' repondrá πανσόφου, lectura del ms. O); o el cambio de ἡ πασιγλάρην ἢ τινα ἄλλον (Pról. 164) por ἢ πρὸς ἕτερον ἐργαστηριακὸν (Gelzer 6: 14-15) o ἐβαλον πάροδον (13: 53) por παρωδήγησαν (Gelzer 32: 14) y muchas variaciones estilísticas (por ejemplo, suprimir sujetos 'evidentes', como ὁ δικαίωτατος οὗτος ἱερέως de 17: 27, cf. Gelzer 35: 21, o ὁ λεχθεὶς μακαρίτης de 17: 30, cf. Gelzer 35: 24), como también detalles de *topicality* (por ejemplo, la mención del Obispo Teodoro de Amatunte en 6: 21-23, cf. Gelzer 14: 7; o reemplazar la explicación διὰ τοῦ λογιστοῦ—οὕτως γὰρ καλοῦσιν ἐκεῖ τὸν ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς—14: 33-34 por διὰ τοῦ ἐπάνω τῆς ἀγορᾶς Gelzer 34: 12) y rasgos lingüísticos (usar el pronombre relativo ὧν en vez del artículo-relativo τῶν; cf. Gelzer 20: 14 y Festugière 8: 74).

Asimismo, la versión 'breve' suprime el pasaje correspondiente a Festugière 8: 58-62, en el que el armador baja a tierra para hacer el negocio; el abreviador lo da por supuesto. Y también omite en 20: 14 las líneas 8: 75-77 de la 'larga', que explicitan la aclaración del armador a su amigo.

²⁰ Tengamos en cuenta que Gelzer, a veces, edita una lección singular porque corresponde al ms. A que elige como mejor, pero los demás coinciden con la Selección. Tal es el caso de περιέχων en 24: 6, frente a περιέχοντα de A.

- » Omisiones: εὐθέως (7: 9), ἡμῶν (12: 2); τῆς (12: 13); τοῦ (12: 21); παντί (14: 12); τινες (23: 20); ὡς κουβάριν (38: 22); εἰς (39: 20); τε (83: 21); δὲ (84: 8); ἕξω (84: 9);
- » Modificaciones morfológicas:
 - a. De prefijo verbal: ἐκδιηγείσθαι por διηγείσθαι (7: 14); ἐνεδείξατο por ἐπεδείξατο (8: 2); μετρηθήσεται por ἀντιμετρηθήσεται (12: 4); ἐρρίφη por ἐξερρίφη (18: 17); ἐπέρχεται por ἐπεξέρχεται (34: 11);
 - b. De aspecto verbal: ἀναγράψασθε por ἀναγράψεσθε (8: 9); παρήγγειλεν por παρήγγελλεν (11: 15); ἐπέτρειπεν por ἐπιτρέπει (18: 5); περικακήσει por περικακεῖ (40: 5); ἔδωκεν por δέδωκεν (40: 16); ἀπώλεσα por ἠπώλλων (61: 16); ἢ εἰσέλθετε por εἰσέλθατε (84: 1); μένω por μενῶ (84: 2);
 - c. De vocal temática: εὔρομεν por εὔραμεν (19: 16); ἀφελόμενος por ἀφειλάμενος (60: 8);
 - d. De raíz verbal: ἐκχεομένου por ἐκχυνομένου (39: 5);
 - e. De declinación: σελλίον por σελλῖν (10: 8); περιέχον por περιέχοντα (24: 6); τὴν ἐκκλησίαν por τῇ ἐκκλησίᾳ (83: 22);
- » Modificaciones sintácticas: ἐποίησεν... τοῦ μὴ γινώσκειν por ἐ... μὴ γινώσκοντα (17: 20); με por μοι (20: 8); αὐτὸ por αὐτὸν (20: 10); κατέρχετο... καὶ δηλοῖ por κατερχόμενος... δηλοῖ (23: 23-24); ἐπὶ αὐτῶν por ἐπὶ αὐτοῦ (24: 11); ἐθεάσατο por ἐθεάσω (24: 12); ἀμφοτέρων por ἀμφοτέροις (25: 13); διορθῶσαι por διαρθρῶσαι (33: 17); καὶ σὺ ὡς por ὁ καὶ (39: 17); αὐτοῦ por αὐτῶν (60: 13); ἑμαυτῶ por αὐτῶ (84: 3); αὐτοῖς por αὐτούς (84: 7);

- » Cambios de preposiciones o de subordinantes: ἐν τῷ λόγῳ por ἐπὶ τ. λ. (8: 7); εἰς τὰς νήσους por ἐπὶ τ. ν. (19: 15); ὥστε por ὡς (25: 13); ἀπό por ἐκ τοῦ (38: 18); εἰς por ἐπὶ (39: 24); τῶν por εἰς (39: 25);
- » Cambios de adverbios o de coordinantes: οὖν por δὲ (39: 18); γὰρ por δὲ (61: 11); οὐ βραχὺς por βραχὺς (61: 26); οὐδὲ por οὐδ' (84: 8);
- » Inversión de orden: διαδότου αὐτοῦ por α. δ. (8: 18); αὐτὸ ἐνθεῖναι por ἐνθεῖναι αὐτὸ (10: 10); cf. 11: 10-11; 15: 3-4; 17: 7-8; 18: 16-17; 20: 4, 16; 25: 9; etc.
- » Alteración de verbos: νουθετοῦντος por νομοθετοῦντος (9: 20); τιθεῖς por τίθων (11: 8); εἰμι por ὑπάρχω (17: 13); δέξασθαι καὶ φυλάξαι por δέξεται καὶ φυλάξει (25: 9-10);
- » Cambio de léxico: μηδὲν por οὐδὲν (10: 15); πολυπράγμονα / -όνων por κακοπραγμόνων (14: 13); πῦρ por λαμπρὸν (20: 4); χρημάτων por χρήματος (23: 7); ὁ κύριος αὐτοῦ por ὁ τοῦτο προσενέγκας (39: 25); πιπρασκόμενον por προβληθὲν (40: 2); πρωτοναύκληροι por προναύκληροι (60: 18); ἀμνησικακος por ἀείμνηστος (84: 7);
- » Añadidos:
 - a. De adjetivos: θεία γραφή por γραφή (10: 4); θεοφρούρητε por θεοφρόνητε (12: 12);
 - b. De adverbios o coordinantes: μὴ μετὰ por μετὰ (12: 2); καὶ (18: 4); πάλιν (18: 16); καὶ (83: 20);
 - c. De sustantivos: ἀνδρῶν (25: 7);

- d. De pronombres: αὐτὸν (33: 17); αὐτῶν (38: 19); ἐκείνου (61: 18);
- e. De verbos: εἰσὶν (38: 22);
- f. De artículos: οἱ (39: 10);
- g. De frases: ἃ εἶδον (16: 19); ναύκληρος καὶ (19: 12); ἐκ θεοῦ (25: 13);

Asimismo, las diferencias que presentan QG en ausencia de W también pueden ser tomadas como ejemplos de las modificaciones hechas por el Selector y, además, corresponden a procesos similares a los recién descritos; como ejemplos aducimos las inversiones de 21: 10,23, de 26: 10-11; el uso del verbo δεδώκασιν por δέδωκαν en 21: 12, de Χριστοῦ por θεοῦ en 25: 19, de πανταχόθεν por πάντοθεν en 26: 12, de ἠθέλεσεν por ἤθελεν en 31: 3, de κατὰκείνται por κατέκειντο en 37: 3; la omisión de τοιοῦτον πρὸς αὐτὸν en 26: 12, de ἡμῖν en 30: 21, de μηδὲν τὸ σύνολον λέγων αὐτῷ en 35: 7; el añadido de χαίρειν en 26: 16, de τινα en 36: 8, de αὐτοῦ en 37: 4, de ὁ μογγὸς en 46: 13.

En cambio, más relevancia tienen las diferencias de contenido. Obsérvese por lo dicho en la reseña de cada capítulo, que las omisiones ‘breves’ de la versión ‘corta’ respecto de la ‘larga’ se dan también en la Selección. Pero además los tres testimonios coinciden en lo siguiente:

- » En el prólogo se suprimen las referencias a la *Vida de Espiridón* y al pedido del arzobispo, y las referencias a que el autor emplea los escritos previos y que sumó testimonios propios; esto es lógico, pues el Selector no es autor de la *Espiridón*, no usó testimonios anteriores ni personales; en general, no le interesa lo metaliterario;

- » Omisión del cap. 20 (=18 de la 'larga'), que se ocupa de una cuestión muy propia de los tiempos del personaje: el ataque persa y las necesidades de Modesto de Jerusalén para reconstruir lo destruido;
- » Supresión de los capp. 23 a 27; en el 23 (= 22 de la 'larga'), el relato se centra en la lectura de la vida de Serapión y las enseñanzas que se derivan de ella; el cap. 24 (= 23 de la 'larga') trata de la anécdota del monje eunuco acusado de fornicación a quien Juan castiga y por quien funda un hospedaje para monjes (en este capítulo, la versión 'corta' omite las referencias a Sofronio y Juan); el cap. 25 (= 24 de la 'larga', de la que la 'corta' pospone el párrafo final al capítulo siguiente, cf. Festugière 24: 44-49 y Gelzer 54: 1, porque menciona la donación de bienes al estilo de los primeros cristianos) se ocupa de la anécdota de un cautivo que recibía liberación cada vez que los parientes hacían una liturgia por él; el cap. 26 (= 25 de la 'larga') se ocupa de un donante que pierde a su hijo y luego su barco, pero sueña con el Papa que lo conforta; las líneas 25: 75-78 son reemplazadas en la 'corta' por la frase "pues era el santo también muy humilde no sólo en palabras sino también en pensamiento" (Gelzer 56: 21-22); y el cap. 27 (= 26[27] de la 'larga') trata sobre el Obispo Troilo que quería gastar para sí mucho dinero, el cual Juan hace repartir pero se lo reintegra; Troilo, enfermo de avaricia, ve en sueños que por ello pierde la morada eterna y entonces se convierte. Estos cinco capítulos, entonces, parecen omitidos porque, si bien conllevan edificación, el centro de la narración no está en Juan mismo sino en otros personajes; es decir, la misma causa por la que W suprime el 22: Q y G prefieren, en cambio, conservarlo como un ejemplo de este tipo;
- » Supresión de los capp. 29 y 30 de Gelzer (= 28[29] desde la línea 5; y 29[30] + 31[32] de la 'larga'). El cap. 29, muy breve, es un

corolario del anterior, en el que Juan hace a un intendente una limosna secreta a la que resta importancia. El cap. 30 es mucho más extenso que en la versión 'larga': esta última lo termina en el lugar que corresponde a Gelzer 63: 1, de modo que la 'corta' añade veinticuatro líneas (63: 1-25); pero este sector 'añadido' constituye el cap. 31[32] de la 'larga', que retoma lo interrumpido. El texto cuenta que Juan socorre a alguien que no podía pagar impuestos y a quien el gobernador prometió una ayuda que no había concretado; la parte que añade la versión 'corta' es un sueño del gobernador, a raíz del cual quiere cumplir lo prometido cuando ya es tarde. El tema de estos dos capítulos es sintetizado en el 31, transmitido por G: no posponer el auxilio al prójimo;

- » Supresión del cap. 32 (= 32[33] de la 'larga'): se centra en las figuras de Sofronio y Juan y en sus luchas contra las herejías. No es, pues, una anécdota referida a Juan el Patriarca;
- » Omisión de los capp. 34 a 37 (= 34[35] a 38[39] de la 'larga'): el 34 cuenta que Juan inventa un testamento y finge ser pariente de un joven huérfano para premiarle el haber elegido la protección de la Virgen en vez de la herencia. El 35 (= 35[36] de la 'larga') trata de un malviviente impostor a quien Juan no rechaza ayudar. Es probable que ambos capítulos sean suprimidos no sólo porque insisten en la limosna universal sino también porque en los dos hay engaños: uno por parte de Juan y otro por parte del supuesto mendigo. El 36[37] de la 'larga', que se ocupa de los herejes teodosianos, es omitido tanto por la versión 'corta' cuanto, lógicamente, por la Selección que depende de ella; en general, la versión 'breve' soslaya los temas teológicos. El cap. 36 (= 37[38] de la 'larga') se centra en Vitalio (posible nombre parlante a partir del latín *vitalis*), un monje sexagenario que quiere probar si Juan se deja llevar por chismes y finge fornicar con prostitutas cuando en realidad

reza por ellas y las convierte; Juan no cae en la calumnia; se omite el relato porque insiste en el tema tratado en el cap. 24 sobre del eunuco injustamente castigado, también suprimido: es probable que, o bien el Selector no quiera presentar monjes fraudulentos o bien considere que no son ejemplo adecuado para un público amplio, en el que predominan los laicos que no tienen votos; por otra parte, este capítulo remite expresamente al 24, que ya había sido omitido. El cap. 37 (= 38[39] de la 'larga', del que suprime las cuatro primeras líneas, que son metaliterarias) trata de un mendigo que se queja por no recibir de Juan cuanto quería; éste deja que tome lo que quiera. Se lo suprime porque sobreabunda en la limosna ilimitada;

- » Omisión de los capp. 39 (= 40[41]) y 40 (= 41[42] de la 'larga'): el 39 trata de un magistrado que es llevado, en privado, a la reconciliación con otro colega mediante el rezo del *Padrenuestro*; reitera, pues, el tema de la discordia entre personas, que el Papa evita. El cap. 40 muestra otro modo de corregir delicadamente, atribuyéndose a sí mismo la soberbia para que el culpable se sienta aludido; el tema de la humildad apareció ya reiteradamente en el relato;
- » Omisión del sector final del cap. 42 Gelzer, equivalente a 46[48] y 47[49] de la 'larga'. La primera parte trata acerca de la fundación de oratorios para monjes. Como ya ocurrió antes (cap. 24, 36 y 42b), el Selector no se interesa por esta temática, quizás porque su intención sea llegar a un público de laicos. La parte que corresponde a 47[49] de la 'larga' trata de las herejías y de la necesidad de no ceder a ellas en ningún aspecto, como un adulterio contra la comunión eclesial. El Selector omite lo relativo a las herejías y cuestiones teológicas, como ya hizo en los capp. 6 y 32. La frase 85: 20-21 Gelzer de la versión 'breve' sintetiza las líneas 1-6 del cap. 47[49], que son una introducción al tema, en

la que se remite a san Pablo y a Sofronio. Asimismo, la versión 'corta' interrumpe el texto de la 'larga' en 47[49]: 33, suprimiendo las referencias a *Daniel* 3;

- » Supresión del cap. 43 Gelzer (= 48[50] de la 'larga'): trata de un joven que rapta a una monja, a raíz de lo cual se cuenta la historia de la monja Pelagia, ex prostituta Porfiria, supuesta amante de un monje. Esta temática es eludida por el Selector (cf. capp. 24, 36, 42^b), aunque la intención didáctica del autor es la de enseñar a no juzgar. El comienzo registrado en 86: 16-17 es muy diverso de la 'larga' (48[60]: 1-3);
- » Los tres testimonios omiten el cap. 46a, es decir desde 95: 11 hasta 99: 21 (= 54[59] de la 'larga'), porque relata extensamente el milagro relativo a la nota en la que Anastasia escribió su indecible pecado. La anécdota no aporta ninguna enseñanza moral. (La versión 'corta' es bastante distinta en el párrafo final respecto de la 'larga').

Intención del Selector

Si evaluamos los contenidos y las supresiones de la Selección, creemos que la actitud del Selector (posiblemente del s. x) revela su intención y sugiere el público al que se dirigía.

Por una parte, soslaya los temas vinculados a los monjes (capp. 24, 36, 42^b, 43), rasgo acentuado por W (cf. 44a), y destaca en cambio la formación de Juan como laico (42^b = 29 de la Selección) y las actitudes de laicos (Pedro en el cap. 22, el banquero de cap. 38); evade también los pasajes en los que se hace referencia a herejes y a temas teológicos (capp. 6, 32, 42c); y evita insistir en temas ya tratados e ilustrados con anécdotas. Por otra parte, omite los

detalles de *topicality*, aquellos que son propios de los tiempos del personaje o del autor Leoncio (prólogo, cap. 20)²¹. Y asimismo prescinde de las referencias metaliterarias como las del prólogo y las de los capp. 37 y 45, que incumben a gente culta o interesada en la redacción y composición de textos²².

Esto sugiere que el Selector elige los aspectos relativos a personajes laicos y a sus cuestiones de la vida cotidiana. De ahí que, creemos, el público al que apunta es el pueblo laico, al que quiere edificar en temas morales más que en doctrinales o en detalles de mera curiosidad biográfica, histórica o literaria, a la vez que quiere enseñar y agradar sin sobrecargar la materia; actitud que responde a un ideal de *brevitas*. Hay en esto ciertos rasgos de metáfrasis, no sólo por el gusto de cambiar el texto base en su fraseología y su léxico (rasgo acentuado en G), sino también por el recorte mismo de aquél, de acuerdo con una intención estético-didáctica y con el público elegido. El resultado no es, pues, Leoncio, sino una adaptación de Leoncio.

²¹ Se mantienen alusiones a la toma de Alejandría por los persas para dar lugar a una anécdota de limosna (cap.2, p. 5: 2 ss.; inicio del cap. 7; cap. 13, p. 25: 20 ss.) o para asignar su causa al pecado de los cristianos mismos (cf. cap. 31, p. 90: 25).

²² Sólo deja la referencia al testimonio personal de Menas, fuente ya mencionada antes, y al del propio autor en el comienzo del cap. 31 (= 44b de Gelzer y 50[52] de la versión larga).

Esta edición

Para remitir a las fuentes:

- › Ponemos entre corchetes y en negritas las páginas de Gelzer: **[1]**
- › Ponemos entre corchetes y volados los números de línea de esas páginas, cada cinco: ^[5]
- › Ponemos entre corchetes el inicio de cada folio de los tres testimonios manuscritos.

En cuanto a la ortografía, conservamos el espíritu áspero y la distinción de tildes como arcaísmos cultos (análogos a la conservación de la *h-* en español); mantenemos, según el uso habitual de los manuscritos, la tilde grave ante coma, a diferencia de la usanza para los textos clásicos, salvo en οὔ, ναί y ἀμήν²³ o si corresponde a una cita entre comillas.

El aparato es positivo.

En las notas a la traducción, además de añadir algunas, adaptamos en gran medida las realizadas para la edición de la ‘larga’ (2011), a la que remitimos para mayores detalles culturales y bibliográficos.

Cuando es posible y el sentido lo permite, seguimos las lecciones de Q, que es el testimonio más antiguo y tiene muchas coincidencias con W. En cambio G ofrece muchas lecciones singulares y se observa en ellas cierta cercanía con la versión ‘larga’, la que parece consultar²⁴.

²³ Cf. NORET (1995) y (2014).

²⁴ Hemos indicado que sus lecciones singulares coinciden en ocho *loci* con la versión ‘larga’.

Abreviaturas:

- » AT: Antiguo Testamento
- » Bailly: A. Bailly, *Dictionnaire grec-français*
- » LSJ: H. Liddell, R. Scott, H. Stuart Jones, R. McKenzie, *Greek-English dictionary*
- » *Simeón*: Leoncio, *Vida de Simeón el Loco*
- » *Espiridón*: Leoncio, *Vida de Espiridón*
- » NT: Nuevo Testamento
- » *Spt*: Septuaginta
- » *SVF*: *Stoicorum veterum fragmenta*. Colección editada por Ioannes ab Arnim, Stuttgart, vols. I-IV, 1903-1924
- » *TLG*: M. Pantelia, *Thesaurus linguae Graecae*, Irvine, University of California, 1973-.
- » *VE*: Leoncio, *Vida de Espiridón*
- » *VJL*: Leoncio, *Vida de Juan el Limosnero*
- » *v.l.*: *varia lectio* (variante textual)
- » *v.L.*: versión 'larga'
- » *VS*: Leoncio, *Vida de Simeón el Loco*



Bibliografía citada²⁵

BARTELINK, G. (1984): “TELONAI (Zöllner) als Dämonenbezeichnung”, *Sacris Erudiri* XXVII, 1-14.

BELLINGER, A. (1966): *Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection, vol. 1: Anastaius to Maurice, 491-602*, Washington D.C., Dumbarton Oaks.

BOHDZIEWICZ, O. (2012): “La ‘historia de Pelagia’ en la *Vida de Juan el Limosnero* de Leoncio de Neápolis”, *Byzantion Nea Hellás* 31, 189-202.

BOHDZIEWICZ, S. (2018): Una aproximación a la recepción de la *Vida de Juan el Limosnero*”, en V. Neyra-S. Bohdziewicz edd. *Autoridad, identidad y conflicto en la tardoantigüedad y la edad media. Construcciones y proyecciones*, Mar del Plata, Universidad de Mar del Plata, 156-180.

CAVALLERO, P. (2018): “‘Τὸν ἄριστον βίον’ (*Hist. Lausiaca* 62). Castidad y soberbia en el contexto ascético de la hagiografía protobizantina”, *Anales de filología clásica* 31/1, 37-47 [aparecido en 2019] <<http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/afc/article/view/6139/5499>>

CAVALLERO, P. (2019): “Leoncio de Neápolis y los relatos sobre Pedro el Publicano”, *Circe* 23/1, 31-37.

²⁵ Se sobreentiende como vista toda la bibliografía citada en nuestras ediciones anteriores del corpus leonciano, *Simeón el Loco*, *Juan el Limosnero* (versión ‘larga’), *Espiridón*, *Apología* y *Homilias*.

CAVALLERO, P. (2020): "Style et idéologie. De la version longue à la version brève de la *Vie de Jean l'Aumônier*, due à Léonce de Néapolis", *Byzantinische Zeitschrift* 113/1, 1-34.

CAVALLERO, P. – FERNÁNDEZ, T. (2016): "La Vida de Juan el limosnero de Leoncio de Neápolis (s. VII): SUS RECENSIONES BREVE, MEDIA Y 'LARGA'", *Estudios bizantinos* 4, 15-37.

CAVALLERO, P. – FERNÁNDEZ, T. (2018): "Por qué es necesaria una nueva edición crítica de la *Vita Johannis Eleemosynarii* de Leoncio de Neápolis", *Medioevo greco* 18, 45-51.

CAVALLERO, P. ET ALII (2011): edd. LEONCIO DE NEÁPOLIS, *Vida de Juan el limosnero*, edición revisada, con introducción, traducción y notas por P. Cavallero, P. Ubierna, A. Capboscq, J. Lastra Sheridan, A. Sapere, T. Fernández, S. Bohdziewicz y D. Santos. Buenos Aires, Sección Filología Medieval del Instituto de Filología Clásica, FFyL, UBA (Colección Textos y Estudios N° 9).

CHIESA, P. (1995): *Vita e morte di Giovanni Calibita e Giovanni l'Elemosiniere. Due testi 'amalfitani' inediti*, Cava dei Tirreni, Avagliano Editore.

COMBEFIS, F. (1672): *Bibliothecae Graecorum Patrum Auctarium Novissimum*, Paris.

DANIÉLOU, J. (1957): "Démon. II. Dans la littérature ecclésiastique jusque'à Origène" en *Dictionnaire de Spiritualité*, Paris, Beauchesne, t. III, col. 188.

DÉROCHE, V. (1995): *Études sur Léontios de Néapolis*, Uppsala, *Acta Univ. Ups. Studia Byzantina Upsaliensia* 3.

DIMITRAKOS, D. (1951): *Μέγα λέξικον όλης της ελληνικής γλώσσας*, Athinai, Domi.

FESTUGIÈRE, A.-RYDÉN, L. (1974): *Léontios de Néapolis, Vie de Syméon le fou et Vie de Jean de Chypre*, Paris, Paul Geuthner.

FREDOUILLE, J. (1997): "Le héros et le saint", *Du héros païen au saint Chrétien. Actes du Colloque organisé par le Centre d'Analyse des Rhétoriques religieuses de l'Antiquité* (Strasbourg, 1995), Paris, 11-25.

FUENTES, P. (2020): «*Vida de Juan el Limosnero de Leoncio de Neápolis: héroe hagiográfico y recepción*», *Anales de Filología Clásica* 33/2, 55-63.

FUENTES, P. (2021): "Transmisión y adaptación en la hagiografía bizantina. El caso de la *Vida de Juan el Limosnero de Leoncio de Neápolis*", ponencia presentada al XXVI Simposio Nacional de Estudios Clásicos y II Congreso Internacional sobre el Mundo Clásico, Resistencia, agosto de 2021.

GELZER, H. (1893): *Leontios' von Neapolis Leben des heiligen Iohannes des Barmherzigen, Erzbischofs von Alexandrien*, Freiburg-Leipzig, Mohr.

GRUMACH, E. (1966): *Physis und Agathon in der alten Stoa*, Berlin.

HALKIN, F. (1957): *Bibliotheca hagiographica Graeca*, Bruxelles, Société des Bollandistes, 3e. édition.

HALKIN, F. (1969): *Auctarium*, Bruxelles, Société des Bollandistes.

HALKIN, F. (1984): *Novum auctarium Bibliothecae hagiographicae Graecae*, Bruxelles, Société des Bollandistes.

KRUMBACHER, K. (1899): "Βάλλω μετάνοιαν", BZ 8/1, 155-156.

LAMPE, W. (1961): *A patristic Greek lexicon*, Oxford, Clarendon.

LASTRA SHERIDAN, J. (2009): "Los demonios aduaneros como interceptores del alma que asciende al cielo en *Vida de Juan el Limosnero* de Leoncio de Neápolis. Rasgos principales y antecedentes literarios", en *Actas de las X Jornadas de Estudios medievales* (CONICET-SAEMED, 7-9 de septiembre de 2009), Buenos Aires, en CD.

MARTINDALE, J. (1992): "Nicetas 7", en A. Jones - J. Morris, *The Prosopography of the Later Roman Empire*, vol. III B, Cambridge, Cambridge University Press, 940-943.

NILSSON, I. (2014): *Raconter Byzance: la littérature au XII^e siècle*. Paris, Les Belles Lettres.

NORET, J. (1995): "Notes de ponctuation et d'accentuation byzantines", *Byzantion* 65, 69-88.

NORET, J. (2014): "L'accentuation byzantine: en quoi et pourquoi elle diffère de l'accentuation 'savante' actuelle, parfois absurde", en M. Hinterberger, *The Language of Byzantine learned Literature*, Turnhout, Brepols, 96-146.

SOPHOKLÉS, E. (1914): *Greek lexicon of the Roman and Byzantine periods*, Hildesheim-Zürich-New York, Georg Olms Verlag, 1992.

STELZENBERGER J. (1933): *Die Beziehungen der frühchristlichen Sittenlehre zur Ethik der Stoa. Eine moralgeschichtliche Studie*, München.

TABACHOVITZ, D. (1943): *Études sur le grec de la basse époque*, Uppsala.

TEJA, R. (1997): “La violencia de los monjes como instrumento de política eclesiástica: el caso del Concilio de Éfeso (431)”, en P. Bádenas - A. Bravo - I. Pérez Martín eds., *Ἐπίγειος οὐρανός: El cielo en la tierra. Estudios sobre el monasterio bizantino*, Madrid, CSIC, 1-20.

TRAPP, E. (2001): *Lexicon zur byzantinistischen Gräzität, besonders des 9.-12. Jahrhunderts*, Band A-K, Wien, Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

VENTURINI, G. (2016): “The Syriac *Life of John the Merciful* and its possible contribution to the edition of the Greek text”, ponencia presentada al XXIII Congreso Internacional de Estudios Bizantinos, Belgrado 23-8-2016.

VENTURINI, G. (2017): “Nuove considerazioni su alcuni luoghi della *Vita di Giovanni il Misericordioso* a partire dal contributo della versione siriana”, *RSBN* 54, 71-84.

VENTURINI, G. (2019): *Studi sulla versione siriana della ‘Vita di Giovanni il misericordioso’*, Roma, Università La Sapienza, tesis doctoral.

VENTURINI, G. (2020): “La leggenda di Pietro il Pubblicano nella tradizione agiografica siriana”, *Le Muséon* 132, 43-86.

WARBURG, I. (2011): ed. *Laudes Domini. Loas del Señor*. Buenos Aires, Agape.

Apéndice

El ms. R (*Vaticanus graecus* 808, s. XI)

Nos basamos en la transcripción diplomática hecha por Daniel Gutiérrez. El ms. N (*Athos Lavra* I 117 = 1201), hermano del R, añade los capp. 7 y 8; es un manuscrito de difícil lectura, muy manchado.

El ms. R contiene, en la numeración de Gelzer, los capítulos 1-6 (salvo pp. 2: 20 a 3: 20 de Gelzer), 12, 14, 16, 22 (salvo 47: 4 ss.), 23 (salvo 48: 18 - 49: 9), 24 (sin el comienzo de 49: 10-16 y sin el cierre de 52: 12-16), 36, 44a, 44b (salvo el comienzo 90: 15-19), 45 (salvo el sector 93: 8 - 94: 9), 46 (excepto el final, 102: 7 a 103: 7).

Omite, por lo tanto, según esa misma numeración, los capp. 7-11, 13, 15, 17-21, 25-35, 37-43.

Respecto de la Selección coincide en 1-6, 12 y 16 con sus tres testimonios y en 22, 44-46 con dos de sus testimonios; pues la Selección no incluye los capítulos 23, 24, 36 que sí tiene R; pero R no tiene los capp. 21 y 28 (con tres testimonios en la Selección), 17-19 (con dos testimonios) y 31, 33, 38 y 41 (con un solo testimonio).

En el cuerpo de esta Introducción están registrados los vínculos del ms. R con los testimonios de las versiones 'breve' y 'media' y con los mss. QWG.

Lecciones propias de R (los loci en negritas coinciden con la versión 'larga')

Locus en Gelzer	Lectura de Gelzer	R
1: 14	θεάρεστον	καλλίστην καὶ θεάρεστον
2: 4	τούτου	τούτου ἀνδρός
2: 11	ὄντες	ὄντες ἀληθῶς λίαν
2: 13	ὄντες	ὄντως
2: 14	καὶ	καίτοι [cf. καίπερ BE]
2: 15-16	ὡς τινες	καθάπερ
2: 20	ἐλάχιστοι	ἐλάχιστοι ἀρχόμεθα οὖν ἤδη τῆς θεαρέστου ταύτης ὑποθέσεως ἐκ τῶν ἐκεῖνοις πονηθέντων καὶ συγγραφέντων τὰς ἀφορμὰς λαμβάνοντες, ὥσπερ νήπιοι ἀμαθεῖς καὶ ἀπαιδευτοὶ ἐκ τῶν οἰκειῶν αὐτῶν διδασκάλων νυγμάς τινας σκιαγραφίας πρὸς τὸ γράφειν λαμβάνοντες
4: 1	∅	Τίτλο: α' περὶ ζαχαρίου τοῦ ποιήσαντος ἐλεημοσύνην εἰς τὸν αἰχμάλωτον
5: 8	προσαιτῶν	π. μηδὲν λαβῶν παρὰ τινός
5: 9-10	εὐφρῶς	ε. ὁ τὴν ἐλεημοσύνην ποιῶν
5: 10	τίποτε	τ. κτήμα
5: 14	τινὶ Μηνᾶ	Μηνᾶ
5: 16	ἐκκλησίας	ε. τῶν ἀλεξανδρέων [cf. τῆς αὐτῆς ἀλεξανδρέων μεγαλοπόλεως BE]
5: 19	διότι	ἀδελφὲ διότι
5: 21	ἀγάπην	ἀ. τοῦ κυρίου [cf. τὸν κύριον BE]
6: 7	αὐτῷ	αὐτὸν
6: 9-10	ἐν ἀγαλλιάσει	ἐν ἀγαλλιάσει ponit post λέγοντα
6: 10	ἦ	εἰ
6: 11	ἴδωμεν	ἴ. λοιπὸν

6: 15	ἕτερον	ἕ. τινά
6: 18	εἶπεῖν	ε. τὸ πρᾶγμα. β' Περί τῆς διηγήσεως τοῦ βίου τοῦ ἁγίου Ἰωάννου
7: 4	φύσιν	φύσιν ἀνθρωπίνην
7: 6	αὐτόπτης	αὐτός
7: 7	ἀνέστησα	παρευθὺ ἅ. αὐτὸν
7: 12	μεταλάβωμεν	μ. πρότερον
7: 17	ἐσημειούμην	ἐσημειώσαμεν
7: 18	∅	Τίτulo: περί τῆς ἀναγραφῆς τῶν πτωχῶν
9: 10	εἶασεν	ἔασεν
10: 1	πειθόμενοι	π. καὶ ὑμεῖς
10: 9	προθήσει	προσθήσει
10: 12	∅	Τίτulo: ε' περί τῶν λαμβανόντων δῶρα
10: 15	οὐδὲν μελλήσας	om.
10: 16	αὐτοῖς	αὐτοὺς
10: 19	καταφάγεται	κατακαύσεται
11: 7	τι τοιοῦτον	οὖν τοιοῦτον
11: 7	πρᾶγμα	τι πρᾶγμα
11: 9	σκάμνα δύο	δ. σ.
11: 21	ἱκεσίαν	ἰ. διατάχους
12: 14	συνταραξάσης	συνετάραξας
12: 21	μακάριος	μακαριότετος sic
13: 11	∅	Τίτulo: περί τοῦ πατρικίου νικητά
23: 3	Θεωρήσας	θ. οὖν
23: 8	ἀφειδῶς	ἀκαίρως καὶ ἅ.
23: 12	προσαχθέντα	προσενεχθέντα
23: 12	δοῦναι	προσενέγκαι
23: 13	ὁ ταπεινὸς Ἰωάννης	ἰωάννης ὁ ἐλάχιστος καὶ κατὰ συγκώρησιν θεοῦ ἐπίσκοπος
23: 14	ἐξ αὐτῶν	ἐν ἐξ α.

23: 16	κράζει	καλεῖ
23: 17	ἀνθρώπων	παιδῶν καὶ στρατιωτῶν (= Fest. 10: 19)
23: 19	κατήρχοντο οἱ βασιτάζοντες	ἔτι οἱ β. κ. ὡς ἐπὶ κυρίου (= Fest. 10: 21, κατέρχονται)
23: 20	τὸ τοιοῦτον χρῆμα	om.
23: 20	ἀνήρχοντό τινες ἕτεροι	τινες ἀνήρχοντο (= Fest. 10: 21)
23: 22-23	τὰ δὲ μέλι ἀκάπνιστον	τὰ δὲ μέλι δεύτερον, ἄλλα δὲ μέλι ἀκάπνιστον. καὶ ἔκρουν ἀνερχόμενα εἰς τὰ σκαλία τὰ κεράμια εἰς τὰ θυλάκια τῶν ὀλοκοτίνων ὡς ἐκατήρχοντο οἱ βασιτάζοντες (= Fest. 10: 22-29)
23: 23	ἀνέγνω	ἀνεγίνωσκε
24: 1	τοῦ ὀσίου τοῦ ἀμνησικάκων	τὸ ἀμνησικάκων τοῦ θεοτιμήτου (= Fest. 10: 33)
24: 4	αὐτῶ	αὐτὸν
24: 6	περιέχοντα οὕτως	π. τάδε
24: 6	δεσπότης	δ. χριστός
24: 7	ὑπάρχει	ἔστιν κύριος
24: 8	διὸ τὸν θεὸν	ἐχωρήγησεν ἡμῖν ἀντι ὧν ἐπῆρεν ἡ ἐνδοξότης σου. τὸν οὖν θεὸν (= Fest. 10: 41)
24: 8-9	τὴν τροφήν καὶ τὴν ζωὴν	τροφήν καὶ ζωὴν
24: 11	ἀνοιχθῆναι	ἀ. τοῦτο
24: 15	παραναγνωστικόν	ἐπαναγνωστικόν
24: 16	ἔν	ἔνα
24: 16	ἔφη ὁ πατρίκιος	ὁ π. ἔφη
24: 17	εἶπέ αὐτῶ	om.
24: 17	ἔν	ἔνα
24: 18	τοῦ πιττακίου	καὶ τ. π.
24: 20	κεράμια	ἀγγεῖα
24: 21-22	τὸν θεὸν	θεὸν

25: 1	γάρ και και άμαρτω- λός και φθαρτός έστιν	γάρ έστιν και αυτός, φθαρτός και άμαρτωλός
25: 2	επάρας	επάρων
25: 3	παρά του	εκ του
25: 8	πληροφορών αυτόν	όρκοις αυτόν πείθων (= Fest. 10: 69)
25: 9	επιτίμιον εάν	έ. ει
25: 10	δέ	δέ και
25: 11-12	μάλλον και	κ. μ.
25: 14	πατρικίου	λαμπροτάτου άνδρός.
28: 8	∅	τίτulo: περι των παισιάντων δύο κληρικων
28: 10	ήμέρας	ή. τινάσ
28: 11	τό έαυτου πταισμα	τω έαυτου πταισματι
28: 16	προθέσει	προαιρέσει
28: 18	προγέγραπται	άνωτέρω ειρήκαμεν
28: 19	ούν	αυτω
28: 22	βαστάζετε	βαστάζεται
29: 1-4	κατ'οικονομίαν δέ θε- ου ίνα γνωσθή πāσιν ή του πατριάρχου άμνησικάκος ψυχή, επελανθάνετο τουτον μεταστείλασθαι και λύσαι του επιτιμίου	του δέ θεου ευδοκήσαντος και την του πατριάρχου άμνησικάκων ψυχήν πāσιν φανερώσαι οικονομήσαντος έλαθεν ό μακάριος τουτον μεταπέμψασθαι και λύσαι του επιτιμίου (= Fest. 12: 20-23)
29: 5	άγιω	ά. και φοβερω
29: 6	προσενέγκαι	προσφέρειν ήμελλεν
29: 9	του μνησικακούντος αυτω ήλθεν	του μμητου άληθως του χριστου και μα- θητου ύπηκόου ό μνησικακων αυτω άνήλθεν (= Fest. 12: 31-32)
29: 12	έχει τι	έχη
29: 13	επί το θυσιαστήριον εμπροσθεν	εμπροσθεν του θυσιαστηριου

29: 15-16	ποιούντι διακόνω	ἤδη λοιπὸν παρ' ὀλίγον πληρώσαντι διακόνω (= Fest. 12: 38-39)
29: 17	ἕως οὗ φθάσῃ	ἄχρις οὗ ἂν φθάσαι
29: 18	ἐλθῶν	ἐξελθῶν
29: 20-21	κληρικόν	om.
29: 25	ὡς τῆς ἀληθείας μαρτυρούσης	ὡς ἐπὶ κυρίου (= Fest. 12: 49)
30: 13-14	ὡς ἀξιοθῆναι	ὥστε ἀξιὸν ἀναδειχθῆναι καὶ καταξιοθῆναι
33: 9	ὑπ' αὐτοῦ	ὑπὸ τοῦ ἀγοραίου
33: 19	ἀπαγγέλλειν	λέγειν
33: 20	οὕτως ἢ ἀγιωσύνη ὑμῶν	ἢ ἀγιωσύνη τῆς μακαριότητος τοῦ κυροῦ, φησίν, οὕτως (= Fest. 14: 16)
34: 1	ὑπὸ ἐξουθενημένων	ὑπὸ μηδαμινῶν καὶ ἐξουθενημένων (= Fest. 14: 17)
34: 1	ἀνδρῶν	ἀ. τινων (cf. Fest. 14: 17 τινων)
34: 1	ὁ δὲ ὄντως ἀληθινὸς ἱατρός	ὁ δὲ ὄντως ἀληθινὸς ἱατρός καὶ ἐπαληθείας ἀψευδῆς [cf. Fest. 14: 19 ὁ δὲ ἱατρός ἐπ' ἀληθείας ὁ ἀψευδῆς]
34: 3	μανίαν	μ. καὶ καταψύξαι ἅπασαν τὴν προσοῦσαν αὐτοῦ τῇ ψυχῇ ἐκ θυμοῦ ζῆσιν καὶ τότε (= Fest. 14: 21-22)
34: 7	τὸ στόμα	στόμα
34: 10-11	ἀποτιναξάμενον	ἀποτινάξαντα (= Fest. 14: 30)
34: 12	διὰ τοῦ ἐπάνω τῆς ἀγορᾶς	διὰ τοῦ λογιστοῦ—οὕτως γὰρ καλοῦσιν ἐκεῖ τὸν ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς (= Fest. 14: 32-33)
34: 20	δημόσια μῆτε τὸ ἐνοίκιον τοῦ ἐργαστηρίου αὐτοῦ	δημόσιον μῆτε τὸ ἐνοίκιον ἐκεῖνου τοῦ ἐργαστηρίου
34: 21	τῆς γὰρ ἀγιωτάτης ἐκκλησίας καὶ αὐτὸ ὑπήρχε. καὶ ἅπαντες	ἦν γὰρ καὶ αὐτὸ τῆς ἀγιωτάτης ἐκκλησίας· ἅπαντες
40: 17	Ø	ε' περὶ πέτρου τοῦ τελωνίου

40: 17	ἄξιον	ἄξιον δὲ (= Fest. 20: 2, lección del ms. V)
40: 18	εἶχον	εἶχον γὰρ (= Fest. 20: 4)
40: 21	∅	μεθ' ὄρκων (= Fest. 20: 5)
40: 23	ἐν μιᾷ οὖν	ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν
41: 1	ψέγειν	ψ. καὶ ἐπαράσθαι
41: 3	τελώνου	τ. πέτρου
41: 4	τὸν πλησίον	τ. π. αὐτοῦ καθεζόμενος καὶ λέγειν
41: 4	ποτέ	om.
41: 5	∅	ὡς ἐπὶ κυρίου (= Fest. 20: 15)
41: 10	περιμένων πότε μισσεύση. ἐξ οἰκονομίας	περιμένων αὐτόν· κατ'οἰκονομίαν
41: 12	μαγκιπίου	μαγκιπίου καὶ εἰσερχόμενον (= Fest. 20: 23)
41: 16	πληροφορῶν	ὀμνύων καὶ π. (cf. Fest. 20: 27, sin και πληροφορῶν)
42: 16	αὐτόν	ἑαυτόν
42: 20	σκέπης	ἐλέουσ καὶ σκέπης
42: 23	ἐκεῖνος	ἐκεῖνος καὶ ἐρυσθριῶν (cf. Fest. 21: 63, ἐ. ἐ.)
43: 2	λογιζόμενος	διαλογιζόμενος
43: 4	εὐοπτον	ἄνδρα εὐοπτον
43: 11	λέγει	καὶ λ.
43: 16	ζῆ	καὶ ζῆ
43: 19	ἦν καὶ ἀγοράσας	καὶ ἦν ἄ.
43: 20	παλῶ σε ἦ	ἐπαρῶ εἰ
44: 2	καὶ λάβε με καὶ ἀπένεγκε	καὶ λαβὼν με ἀπένεγκε με
44: 4	νοταρίου	ν. ἐν ἐκπλήξει γεγονότος καὶ
44: 5	λέγει	λ. μεθ' ὄρκων (= Fest. 21: 99)
44: 5-6	σε παλῶ	π. σε
44: 8	γνήσιον	om.

44: 13	ἐθαύμασεν	ἐ. ἤδη γὰρ αὐτὸν ὅτι δούλος ἦν αὐτός τῆς χώρας γὰρ Ἀφρικῆς ἐτύγχανεν (= Fest. 21: 106-8, lección del ms. V)
44: 13	ὅτι οὐκ εὐπορῶ	ὅτι ἀπὸ συμφορᾶς εἰμι μεγάλης καὶ ὅτι οὐκ εὐπορῶ (la versión 'larga' dice ἀπὸ καλῆς εἰμι καὶ οὐκ...)
44: 15	αὐτὸν	α. ὁ θεὸς γὰρ οἶδεν (= Fest. 21: 111)
44: 15	γὰρ ἐστιν	ἐστιν
44: 16	ἠγόρασεν	ἀγοράζει (= Fest. 21: 112)
44: 17	ῥυπαροφροῦντα	ῥυπαροφροῦντα καὶ ἀκτένιστον (= Fest. 21: 113)
44: 19	πληροφορήσας αὐτὸν	π. α. μεθόρκου (cf. 'larga' 21: 115 δώσας αὐτῷ ὄρκον)
44: 19	ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐ	ἀλλ' ὅτι οὐδὲ
44: 20	τιμῆς αὐτοῦ	τιμῆς αὐτοῦ ἕως ἐνόσ φολεροῦ (cf. 'larga' 21: 116 τιμῆς αὐτοῦ ἕως φολεροῦ)
44: 23	συνειθισμένον	εἰθισμένους ὧν
45: 10	κρατῶν καὶ	καὶ κρατῶν καὶ (= Fest. 21: 128)
45: 11	λέγων	λέγοντα
45: 16	παραιτίθειν αὐτὸν	ἀνακληθῆναι αὐτοῦς
45: 16-17	εὐθέως ἐκεῖνος ἐγνώρισεν αὐτοῦς	ἐγνώρισεν αὐτοῦς εὐθέως ἐκεῖνος
45: 17	αὐτοὶ δὲ	α. δὲ πάλιν
45: 18	χαρκτηρίζεσθαι	χαρκτηρίζειν (= Fest. 21: 142)
45: 19	λέγειν	λέγειν· εἰς ὁ θεός (= Fest. 21: 143)
45: 20	ὅσον ἠδύνατο τὴν ὄψιν αὐτοῦ	τὴν ὄψιν αὐτοῦ ὅσον ἠδύνατο (= Fest. 21: 145)
45: 22	ἐβράχη	ἐφάνη (= Fest. 21: 146, lección del ms. V)
46: 2	αὐτῶν	α. μὰ τὸν θεόν (=Fest. 21: 151)
46: 2	ἐστίν	ἐ. ὁ πατρίκιος
46: 3	βασιλεὺς	β. ιουστίνος

46: 7-8	ὑπῆρχεν οὖν τῶ ἔχοντι αὐτὸν ὀστιάριος μογγός καὶ κωφός	εἶχεν οὖν ὁ κύριος αὐτοῦ πυλωνάριν βαβδὸν καὶ κωφὸν (cf. 'larga' 21: 157- 8 εἶχεν οὖν ὁ ἔχων αὐτὸν πορτάριν μογγὸν καὶ κωφὸν)
46: 8	ὅστις διὰ νεύματος μόνον	μόνον δὲ ὅτι δ. v. (= Fest. 21: 158)
46: 9	ἦνοιγεν καὶ ἠσφάλιξεν	αὐτῶ ἔλεγεν αὐτῶ κλείσον καὶ ἔικλειεν καὶ πάλιν ἄνοιξον καὶ ἦνοιγεν (= Fest. 21: 159, ἔλεγαν ms. V)
46: 9	ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ	ὁ δ. τ. θ. πέτρος (= Fest. 21: 160)
46: 9	ἐξελεθεῖν	τοῦ ἐ.
46: 10	λέγει	λέγει αὐτῶ (= Fest. 21. 160, lección del ms. V)
46: 11	Ἰησοῦ Χριστοῦ	τοῦ χῦ
46: 11	ὑπήκουσεν καὶ εἶπεν	ὑπήκουσεν (= Fest. 21: 162, lección del ms. V)
46: 12	πάλιν	π. ὁ βωβός (cf. 'larga' π. ὁ μωγγός = BE, = QG)
46: 16	κύρι, κύρι	om.
46: 19	μηπως	μ. καὶ
46: 21	φλόγα	ὥπερ πυρὸς φλόγα (cf. φλόγα πυρὸς BE)
48: 1	κατορθώμασιν	καλοῖς κ. (= Fest. 22: 1)
48: 2	ὑπάρχων	τυγχάνων (= Fest. 22: 1)
48: 7	περιβόλαιον	μαφόριον (= Fest. 22: 8)
48: 7	δεδωκότα	δῶσαντα (= Fest. 22: 8, lección del ms. V)
48: 7	τῶ πτωχῶ	om. (= Fest. 22: 8)
48: 8	ἀπελθόντα	ἀπελθῶν (= Fest. 22: 9)
48: 8	συναντήσαντι	συναντήσας ἔδωκεν κἀκείνῳ (= Fest. 22: 9)
48: 9	τὸ στιχάριον αὐτοῦ παρασχόντα καὶ ὅτι γυμνός ἐκαθέζετο	τὸ στιχάριν καὶ ἐκαθέζετο γυμνός (= Fest. 22: 9-10)
48: 9-10	κρατῶν τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον	μόνον κατέχων τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον ἐπὶ τῆς μασχάλης αὐτοῦ (cf. Fest 22: 10 ἔχων τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον ἐπὶ τῆς μάλης αὐτοῦ)

48: 10	καὶ ἐπερωτηθεὶς τὸ «Τίς σε ἀπέδυσεν	καὶ ὅτι ἐπερωτηθεὶς ποτε παρά τινος τὸ «Τίς σε ἀπέδυσεν (cf. Fest. 22: 11 καὶ ὅτι ἐπερωτηθεὶς ὑπὸ τινός τὸ «Τίς σε ἀπέδυσεν, lección del ms. O)
48: 11	ὑποδείξας τὸ εὐαγγέλιον	ἐξενέγκας τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον ἐκ τῆς μασχάλης αὐτοῦ (= Fest. 22: 11-12, μάλης)
48: 11-12	οὗτος καὶ ἄλλοτε	οὗτός με ἀπέδυσεν· καὶ ὅτι ἄλλοτε (= Fest. 22: 12-13)
48: 12-13	αὐτὸ τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον πωλήσαντα καὶ δεδωκότα ἐλεημοσύνη	καὶ αὐτὸ τὸ εὐαγγέλιον ἐπώλησεν καὶ ἔδωκεν ἐλεημοσύνην (= Fest. 22: 14)
48: 14	‘Ἄββᾶ, τὸ εὐαγγέλιον ποῦ ἐστίν;’ κακεῖνου εἰπόντος πρὸς αὐτὸν	Ἄββᾶ, ποῦ τὸ μικρὸν εὐαγγέλιον;» τὸ ἀξιωματικὸν ἐκεῖνο λόγιον πρὸς αὐτὸν ἀπεκρίνατο (= Fest. 22: 15-16)
48: 15	αὐτὸ τὸ λέγον μοι	αὐτὸν τὸν λέγοντά μοι (= Fest. 22: 17)
48: 16	σου τὰ ὑπάρχοντα	τὰ ὑπάρχοντά σου (σοι en ‘larga’, Fest. 22: 18)
48: 16	αὐτὸ ἐπώλησα	αὐτὸν ἐπώλησα (= C; Fest. 22: 40)
48: 17-18	περισσότεραν παρρησίαν πρὸς θεὸν	παρρησίαν περισσότεραν πρὸς αὐτὸν (= Fest. 22: 20-21)
49: 19	θεωροσάντων	θεωρούντων (= Fest. 23: 11)
49: 19	καὶ νομίσαντες	om. (= Fest. 23: 11, lección del ms. V)
49: 20	τῷ πάπα	τῷ πανοσιωτάτῳ (= Fest. 23: 12)
49: 21	διότι	ὅτι
49: 22	μοναχικοῦ βίου σχῆμα κόρην τινὰ ἔχων	μοναδικοῦ β. σ. εἰπόντες αὐτῷ ὅτι καὶ κόρην τινὰ ἔχει (= Fest. 23: 14)
49: 23	οὖν	ο. ἀκούσας ταῦτα
49: 24	πρὸς τὸν θεὸν	πρὸς θεὸν
49: 24	ὑπ’ αὐτοῦ	αὐτῷ (= Fest. 23: 16)
50: 1	χωρισθῆναι	ἀποχωρισθῆναι (= Fest. 23: 18)
50: 1	τυπτηθῆναι	λωρισθῆναι (= Fest. 23: 18)

50: 3	ἡ κέλευσις	τὸ πρόσταγμα (= Fest. 23: 20)
50: 5	ὑπῆρχον	ἦσαν (= Fest. 23: 23)
50: 6	λέγων	καὶ λέγει (cf. καὶ ἔλεγεν ms. O de la 'larga')
50: 10	δὲ	οὖν (= Fest. 23: 27)
50: 13	αὐτοῦ	α. τοῦ γνησιωτάτου (= Fest. 23: 30)
50: 13	ἀποκεκλεισμένοις	ἀποκεκλεισμένους παραγγείλας αὐτῷ μηδενὶ γνωρίσαι (= Fest. 23: 31)
50: 14	μακάριος	πάνσοφος (= Fest. 23: 32)
50: 14-15	ὄφθέντι αὐτῷ ἐν τῇ νυκτί·	ὄφθέντι μοι τῇ νυκτί καὶ τοὺς αὐτοὺς μῶλωπας οὓς εἶδον ἐν τῷ νῶτῳ αὐτοῦ κέκτηται, ἀρκεῖ πρὸς πληροφορίαν τὰ τοιαῦτα σύμβολα ὅτι ἀθῶός ἐστιν ἐκ τῶν ῥηθέντων μοι κατ' αὐτοῦ.» (Fest. 23: 33 ss.)
50: 16	πληγῶν	πληγῶν — μετὰ τοῦ συγκέλλου πρὸς τὸν θεοτίμητον πατριάρχην ἔτι ἐν τῷ κελλίῳ αὐτοῦ ἰδιάζοντα, καὶ μηδενὸς σὺν αὐτῷ τυγχάνοντος εἰ μὴ τοῦ κυροῦ Ἰωάννου καὶ τοῦ κυροῦ Σαφρονίου τῶν εὐκρατάδων, ὧν καὶ πλείστην μνείαν ἐν τοῖς φθάσασιν πεποιήκαμεν (= Fest. 23: 37 ss.)
50: 18	μὴ δυνάμενος φθέγξασθαι	μηδὲν φθέγξασθαι δυνάμενος (= Fest. 23: 45)
50: 18	μόνον	ὄλως μ.
50: 19	αὐτὸν πλησίον αὐτοῦ	πλησίον αὐτοῦ (= Fest. 23: 46)
50: 20	εἰς ἑαυτὸν γενόμενος καὶ κατασφραγισάμενος	ἐντὸς οὖν ἑαυτοῦ γ. ὁ γενναῖος καὶ τῷ τύπῳ τοῦ (τιμίῳ 'larga') σταυροῦ ἑαυτὸν ἐνδυναμώσας (= Fest. 23: 47)
50: 23	εἰ οὕτως ἐστὶν ἄς	εἰ οὕτως κεῖται ὥσπερ (= Fest. 23: 50)
50: 24-25	μόλις οὖν πεισθεὶς τοῦτο ποιῆσαι περιζωσάμενος τὸ οἰκεῖον περιβόλαιον, ἤρξατο ἀποδύεσθαι	τοῦ δὲ βαρέως φέροντος τοῦτο ποιῆσαι ὁ μακάριος ἠπία τῇ παρακλήσει βιασάμενος αὐτὸν ἐπεισεν τοῦτο ποιῆσαι. καὶ περιζωσάμενος τὸ οἰκεῖον αὐτοῦ μαφόριον ἔσωθεν τοῦ στιχαρίου αὐτοῦ διὰ σκέπην τῶν ἀσχημόνων μελῶν ἤρξατο ἀποδύεσθαι (= Fest. 23: 50-55)
51: 1	περιβόλαιον	μαφόριον (= Fest. 23: 57)

51: 2	ἐθεάσαντο αὐτόν	αὐτόν ἶδον
51: 3	οὐδενὶ ἦν τοῦτο κατάδηλον	αὐτόν οὐδενὶ ἦν κατάδηλος (= Fest. 23: 59)
51: 3-4	θεασαμένων οὖν αὐτὸν ἀπάντων	τοῦτο οὖν εἰδότες πάντων (= Fest. 23: 60)
51: 6	τοὺς μὲν τοῦτον	τοὺς τοῦτον πρὸς τὴν αὐτοῦ πάντιμον κορυφήν (= Fest. 23: 63)
51: 6	ἠφόρισεν	τῶν ἰδίων παραμονῶν ἀπέριψε, ἀκωννήτους δὲ αὐτοὺς ἐπὶ τριετίαν ἠφόρισεν εἶναι (= Fest. 23: 63)
51: 7	πλείστα ἀπελογεῖτο	πλείστα ἄπολογία εἰς ἐξομολογεῖτο (= Fest. 23: 65)
51: 8	καὶ εἰς θεόν	μᾶλλον δὲ εἰς θεόν (= Fest. 23: 66)
51: 9	δίκαιος	δικαιώτατος (= Fest. 23: 66)
51: 9	Μὴ οὕτως, φησὶν, ὦ τέκνον	Μὴ οὕτως ἔχρην, ὦ τέκνον», φησὶν, «οἷος δὲ κἂν ἔσηταί τις (= Fest. 23: 67)
51: 10	ἅγιον	ὄσιον (= Fest. 23: 68)
51: 12	ἐπὶ σκανδάλῳ τῶν θεωρούντων	ἐπὶ βλασφημίᾳ τῶν θεωμένων (= Fest. 23: 71)
51: 13	μετὰ πολλῆς ταπεινώσεως	μετὰ τῆς προσηκούσης εὐσχημοσύνης καὶ ταπεινώσεως (= Fest. 23: 72)
51: 13-14	τῷ ὁσίῳ λέγων	τῷ ἱερωτάτῳ καὶ ἔλεγεν (= Fest. 23: 73)
51: 14	Πίστευσον, δέσποτα, οὐ ψεύδομαι	Γινώσκει ὁ θεός, δέσποτα, ὁ προχειρησάμενός σε εἰς τὸν ἅγιον τοῦτον θρόνον, ὅτι οὐ ψεύδομαι (= Fest. 23: 73-75)
51: 17	ἀπαντᾶ μοι αὐτὴ ἢ καλῶς βραχεῖσά μοι κόρη	ἀπαντᾶ μοι ἢ κόρη αὐτή
51: 21	ἵνα μὴ ἀφῶ ἀπολέσθαι αὐτήν	ἵνα μὴ ἀφήσω αὐτὴν ἀπολέσαι (Fest. 23: 83, ἀπολέσθαι)
51: 22-23	ἔλαβον αὐτήν	ἔβαλα μετάνοιαν καὶ παρέλαβον αὐτήν (cf. ἔβαλα μετάνοιαν ms. V, Fest. 23: 85)
51: 24-25	ἐλθόντων οὖν ἡμῶν, ἀγιώτατε	ἐλθόντων ἡμῶν ἐναυθθα, δέσποτα (cf. ἐλθόντων οὖν ἡμῶν, δέσποτα, Fest. 23: 87)

51: 27	ἐν ἀπλῇ καρδίᾳ	ἐν ἀπλότῃ καρδίας (ms. V, Fest. 23: 88)
52: 1	εἰς μοναστήριον	εἰς παρθενάνα μοναχικόν (= Fest. 23: 89)
52: 2	εἶπεν	ἔλεγεν ἐκκληττόμενος καὶ θαυμάζων πρὸς τοὺς κυρίους ἰωάννην καὶ σωφρόνιον (cf. ἔλεγεν πρὸς τοὺς κυρίους Ἰωάννην καὶ Σωφρόνιον <i>versión 'larga'</i>)
52: 3-4	τοῖς παροῦσιν τὸ ὄραμα, ὃ εἶδεν	αὐτοῖς τὸ ὄραμα ὅπερ εἶδεν (= Fest. 23: 93)
52: 4-5	καὶ ἐξενέγκας ὁ πάπας ἑκατὸν νομίσματα ἀπὸ χειρὸς, ἐδίδου αὐτῷ	δώσας οὖν αὐτῷ ἀπὸ χειρὸς ἑκατὸν νομίσματα ὁ πατριάρχης (Fest. 23: 94, <i>omite ὁ πατριάρχης</i>)
52: 6-7	ὁ θεοφιλὴς ἐκεῖνος ὄντως μοναχὸς οὐκ ἠνέσχετο λαβεῖν τι ἐξ αὐτῶν ἀξιωματικῶν, πρὸς τὸν πάπαν ἀποφθεγξάμενος λόγον, εἰπὼν	οὐκ ἠνέσχετο λαβεῖν ὁ θεοφιλὴς οὗτος μοναχὸς, ἀξιωματικῶν πρὸς αὐτὸν ἀποφθεγξάμενος λόγον· ἔφη γὰρ (= Fest. 23: 95)
52: 10	πλειόνως	καὶ (= Fest. 23: 99)
52: 11	θεοῦ	τοῦ θεοῦ (= Fest. 23: 100, ms. V)
52: 11	ὑπάρχει	ὑ. τέλειος
69: 17	Γέρων τις μέγας	Τίς δὲ γέρων μέγας (= Fest. 38: 1)
69: 18-19	πειράσαι αὐτὸν	α. π. (= Fest. 38: 3)
69: 19	καὶ εἰ, ὡς	καὶ ὡς
69: 21	ἐξῆλθεν καὶ ἔρχεται ἐν Ἀλεξανδρείᾳ	ἐξέρχεται ἐν Ἀλεξανδρείᾳ (= Fest. 38: 5, ms. V)
69: 24	γὰρ	γ. ὁ μακάριος οὗτος γέρων
70: 2-3	ἡμερήσιον κεράτιον ἕν	ἡμέριον κεράτιον (= Fest. 38: 10)
70: 5	προϊσταμένων	κουρβῶν (= Fest. 38: 13)
70: 9	ἐμπροσθεν ὅπου	ὅπου
70: 9-10	ψάλλον καὶ εὐχόμενος ὑπὲρ αὐτῆς καὶ βάλλων	καὶ ἤρχετο ψάλλειν καὶ εὐχέσθαι ὑπὲρ αὐτῆς καὶ βάλλειν (= Fest. 38: 18)

70: 11	καὶ ἐξερχόμενος ἐλάμβανεν λόγον ἐξ αὐτῆς	καὶ ἐλάμβανεν ὄρκον ἐξ αὐτῆς ἐξερχόμενος (= Fest. 38: 20)
70: 12	ὥστε μία φανερώσασα τὴν πολιτείαν αὐτοῦ	ὥστε μίας ἐξ αὐτῶν ἐξαξάσης αὐτόν, τουτέστιν τὴν πολιτείαν αὐτοῦ εἰπὼν (= Fest. 38: 22)
70: 13-14	πρὸς αὐτὰς, ἀλλὰ διὰ τὸ σῶσαι	πρὸς ἡμᾶς, ἀλλὰ διὰ τὸ σῶσαι ἡμᾶς (= Fest. 38: 23)
70: 14	ἐδαμονίσθη ἡ γυνὴ ὥστε ἐξ ἐκείνης	ἐδαμονίσθη, ὡς ἐξ ἐκείνης (= Fest. 38: 25)
70: 15	φοβεῖσθαι καὶ μὴ φανερώσαι	φοβηθῆναι καὶ μὴ ἐξάξει (= Fest. 38: 25)
70: 16	ἔλεγον οὖν τινες	οἱ οὖν ἄνθρωποι ἔλεγον (= Fest. 38: 26)
70: 17	Τί ἐστίν	Τί ἐνι (ἐν Fest. 38: 26)
70: 18	εἰσέρχεται	ε. πρὸς ἡμᾶς
70: 22	ἐργατείαν	ἐργασίαν
70: 22-23	καὶ ἀπελύετο ἐσπέρας	ἠνίκα ἀπελύετο μετὰ τοῦ μισθορίου αὐτοῦ (= Fest. 38: 35)
70: 23	ἀναμένει σε	μένει σε (= Fest. 38: 36)
71: 2	ἐμπαιζόντων ἔλεγεν	ἐμπαιζόντων αὐτόν ἔλεγεν ὁ ἅγιος γέρων
71: 3	θεὸς	θεὸς ἵνα ἀποθάνωσιν ἀπὸ βίας (= Fest. 38: 38)
71: 5	ἄββα	om.
71: 6	κρίμα	τὸ κρίμα (= Fest. 38: 42)
71: 7	ὁ δὲ	om.
71: 7	λέγων πάλιν	πάλιν μετὰ ὄρκων (= Fest. 38: 43)
71: 8	καὶ τὸν ὀργιζόμενον ὄντως οὐκ ἀκούω ὑμῖν	ἑαυτὸν καὶ τὸν χολῶντα· «Ζῆ κύριος· οὐκ ἀκούω ὑμῶν (= Fest. 38: 45)
71: 9	ἐξ ἐμοῦ	ἀπ' ἐμοῦ (= Fest. 38: 45)
71: 11	ὁ θέλων	μῆ, ὁ θεός, ὁ θέλων (= Fest. 38: 47)
71: 12	καὶ δώσει κριός	κ. δ. ὡς κριός

71: 12-13	μή κριταὶ κατεστάθητέ μοι	μή γὰρ κριταὶ κατεστάθητέ μου (= Fest. 38: 50)
71: 14	ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ γὰρ	ὑμεῖς γὰρ ὑπὲρ ἐμοῦ
71: 14	οὐκ ἀπολογεῖσθε	οὐκ ἀπολογεῖσθαι τῷ θεῷ (= BE)
71: 15	καὶ ἅγια ἡμέρα	κ. ἡ ἅγια ἡ ἡμέρα
71: 15	ὁ ἔχων	ὁ ἔχων ἐν αὐτῇ (= Fest. 38: 52)
71: 16	ἔλεγεν δὲ ταῦτα κράζων	εἰ μὴ γὰρ (γὰρ om. 'larga') ἤθελεν ὁ θεός, ἐγὼ εἰς Ἀλεξανδρείαν οὐκ εἰση- χόμεν.» ἔλεγεν δὲ ταῦτα στασιάζων καὶ κράζων ὥστε τοῦ λοιποῦ πάντας παρασ- κέπεσθαι τὸ στόμα αὐτοῦ. καὶ πάλιν φησὶν· «Ὦντως εἰ μὴ ἐνδώσετε, κακῶς ἐνδιεῖτε ἐξ ἐμοῦ.» (= Fest. 38: 52-57)
71: 18	ὁ δὲ θεός	ὁ δὲ φιλόανθρωπος θεός
71: 19	οὐ θέλει ὁ ὄσιος προσκοροῦσαι τῷ ἄββᾶ Βιταλίῳ	οὐ θέλει προσκοροῦσαι αὐτῷ ὁ ὄσιος (= Fest. 38: 61)
71: 20	καρδίαν αὐτοῦ	καρδίαν τοῦ πάπα (= Fest. 38: 62)
71: 20-23	οὐκ ἐπίστευσέν αὐτοῖς ἦν γὰρ ἐκ τῆς πείρας τοῦ προμνημονευθέν- τος εὐνοῦχου ἔμφο- βος— ἀλλ' ἐπιτίμησεν αὐτοῖς σφοδρῶς τοῖς κατὰ τοῦ ἄββᾶ Βιταλίου προσανε- νέγκασιν αὐτῷ	οὐκ ἐπίστευσέν τινι— ἦν γὰρ καὶ ἐκ τῆς πείρας τοῦ κατὰ τὸν προμνημονευθέν- τα εὐνοῦχον κεφαλαίου—, ἀλλὰ ἀπε- σεῖσατο τοὺς εἰπόντας αὐτῷ κατὰ τοῦ ἄββᾶ Βιταλίου καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς σφοδρῶς (= Fest. 38: 62-65)
72: 5	σύνοδον τὴν ἐν Νικαίᾳ	σύνοδον (= Fest. 38: 70)
72: 6	κληρικοὶ ὄντες	ἐπίσκοποι ὄντες (= Fest. 38: 71)
72: 7	καὶ συνοψίσας ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ	καὶ συνοψίσας δύο δύο ὁ ὄντως μέγας καὶ (μέγας καὶ om. 'larga') ἅγιος τοῦ θεοῦ Κωνσταντίνος (= Fest. 38: 72)
72: 7-8	τὸν κατήγορον	λέγω δὴ τ. κ. (= Fest. 38: 72)

72: 8-11	ἀμφοτέρων ἤκουσεν καὶ ὡς ἤρξεν τὰ πολλὰ τῶν τοιούτων διαβολῶν ἀληθεῖς οὔσας, ἐνέγκας ἄπτοντα κηρὸν ἔκαυσεν πάντα τὰ δο- θέντα αὐτῷ φάμουσα εἰπών	ἐποίει πρόσωπον πρὸς πρόσωπον εἰ- πεῖν τὸν κατήγορον τὸ ἀμάρτημα τῷ πταίσαντι, κὰν μοιχεία (ἦν 'larga') κὰν χείρω κὰν φόνος κὰν εἴ τι ἦν, καὶ ὡς ἤρξεν τὰ πολλὰ τῶν τοιούτων διαβο- λῶν ἀληθῆς ὑπάρχειν, μνημόνευεν (μνημονεύσας 'larga') τοῦ εἰπόντος 'Τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ;' καὶ πάλιν τοῦ κυρίου τοῦ (μὴ 'larga') κατακρίναντος τὴν ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχεία κρατηθεῖσαν γυναῖκα, μμεῖται καὶ οὔτος καὶ ἐνέγ- κας ἄπτοντα κηρὸν ἐπὶ πάντων, λέγω δὴ τῶν διαβαλόντων καὶ τῶν διαβλη- θέντων, ἔκαυσεν πάντα τὰ δοθέντα αὐτῷ φάμουσα εἰπών (= Fest. 38: 74-83)
72: 12	μοναχικὸν σχῆμα	ἀγγελικὸν σχῆμα (= Fest. 38: 74)
72: 13	ἂν ἦπλουν	ἦπλουν (= Fest. 38: 85)
72: 14	καὶ εἰς τὸν δούλον δὲ τοῦ θεοῦ τὸν εὐνούχον οὕτω ἐνομιζετε	οὕτως γὰρ ἐνομιζετε καὶ εἰς τὸν δούλον τοῦ θεοῦ τὸν εὐνούχον (= Fest. 38: 86)
72: 16-17	οὖν μεγάλως αὐτοὺς	αὐτοὺς μεγάλως (= Fest. 38: 89)
72: 20	αὐτοῦ ἐφανερώσεν ἐν ὄπτασίᾳ	ἐν ὄπτασίᾳ ἐθάρρησεν (= Fest. 38: 91)
73: 4	διὸ	om.
73: 8	αὐτῆς	αὐτοῦ (= E; Fest. 38: 100)
73: 9	πορνεύειν	ἀμαρτάνειν (= Fest. 38: 101)
73: 11	ὑπαντᾶ	ἀπαντᾶ (= E; Fest. 38: 105)
73: 12	εἰς τὸ πορνεῦσαι	ἐπὶ τ. π. (= Fest. 38: 105)
73: 13	ὄσιον Βιτάλιον	κύριν Βιτάλιον (= Fest. 38: 106)
73: 14-15	ἕως ποτὲ, κακέσχατε Χριστεμπαίκτη,	Κακέσχατε Χριστεμπαίκτη, ἕως πότε (= Fest. 38: 107)
73: 15-16	πραγμάτων σου	π. τούτων
73: 19	κελλίῳ αὐτοῦ ὁ ἅγιος	ιδίῳ κελλίῳ ὁ μακάριος (= Fest. 38: 113)
73: 21	ὅθεν καὶ	ὅθεν (= Fest. 38: 115; lección del ms. V)

73: 23	συναγόμενά τινα τῶν γυναιῶν τούτων πρὸς ἀλλήλας ἔλεγον	συνήγοντό τινες τῶν προισταμένων πρὸς ἀλλήλας καὶ ἔλεγον (= Fest. 38: 117)
73: 25	αὐτάς.	αὐτάς πάνυ, συντρῶγων καὶ συμπαίζων αὐταῖς, ὥστε πολλάκις τινὰς εἰς μανίαν κινεῖσθαι ὅτι «οὕτως, φησίν, πᾶσαι ἀγαπῶσιν αὐτὸν τοῦτον τὸν ψευδοαββάν καὶ συγκαταβαίνουσιν πρὸς αὐτόν», μὴ γινώσκοντες, ὡς εἴρηται, τὴν κεκρυμμένην αὐτοῦ ἐργασίαν. ὅτι μὲν γὰρ εἰσῆρχετο κατ' οἶκον ἐκάστης αὐτῶν ἐθεώρουν, ὅτι δὲ διὰ τὴν σωτηρίαν αὐτῶν ὡς γενναῖος καὶ ἀγνὸς ἔτρεχεν οὐκ ἐγίνωσκον (= Fest. 38: 120-126)
73: 26	ιδίῳ κελλίῳ	οἰκείῳ κελλίῳ (= Fest. 38: 127)
73: 27	τις δαίμων	δαίμων (= Fest. 38: 130; lección del ms. V)
74: 1	τῷ δεδωκότι	τῷ δῶσαντι (= Fest. 38: 131)
74: 2	λέγων	λ. αὐτῷ (= Fest. 38: 132)
74: 7	ἤκουσαν τινες ὡς ἐπὶ σαγιττοβόλου	ἤκουσαν σχεδὸν ἐπὶ σαγιττόβολον (cf. Fest. 38: 137; σαγιττοβόλου)
74: 8	μετὰ ἱκανὰς οὖν	μετὰ οὖν ἱκανὰς (= Fest. 38: 137)
74: 8-9	τὰ ἱμάτια τοῦ στήθους αὐτοῦ	τὸ στήθος αὐτοῦ τῶν ἱματίων
74: 10	Ἐπταισά σοι, δοῦλε	Ἐπταισα, ὦ δοῦλε (= Fest. 38: 140)
74: 11	δὲ καὶ	οὖν
74: 12	ἔφθασε	ἔφθασαν (= AC; Fest. 38: 141)
74: 13	ῥίψας αὐτόν	om. (= Fest. 38: 142)
74: 13	θεωροῦντων	θ. καὶ ἔρρηξεν αὐτόν ἐπι τὴν γῆν
74: 13	ὡς εἰσῆλθον	ὡς ἦλθον (= Fest. 38: 142)
74: 15	τῷ κυρίῳ	τ. δὲ κ.
74: 18-19	ἐξομολογεῖτο δὲ καὶ ὁ ἄνθρωπος ὁ δαιμονισθεὶς τὸ τί ἦν ποιήσας τῷ ὀσίῳ καὶ τί ὁ ὀσιος εἶπεν αὐτῷ	τότε οὖν καὶ ὁ δαίμων ἀφῆκεν τὸν ἄνθρωπον εὐθέως καὶ ἐξομολογεῖτο τὸ τί ἦν ποιήσας τῷ ὀσίῳ καὶ τί ἦν εἰπὼν αὐτῷ ὁ ὀσιος (ὁ ὀσιος om. 'larga') (= Fest. 38: 147-9)

74: 20-21	Προσανηνέχθη οὖν τῷ μακαριωτάτῳ Ἰωάννῃ τῷ πάππᾳ πάντα τὰ κατὰ τὸν ὄσιον Βιτάλιον καὶ καθελθῶν	Προσανηνέχθη οὖν εὐθέως ἅπαντα (ἅπαντα postpone 'larga') τῷ πάππᾳ Ἰωάννῃ καὶ παραχορήμα (παραχορήμα om. 'larga') κατελθῶν (cf. Fest. 38: 150-1)
74: 23	ἐπιγραφὴν	ἐπιγραφὴν χαμαί (= Fest. 38: 153)
74: 23	ταύτην	τ. μάλιστα
74: 25	ἐλάμβανον	ἐλάμβανα (= Fest. 38: 154; lección del ms. V)
75: 1	λέγουσαι	λ. οὐαὶ ἡμῖν τὰς ταπεινάς, ὅτι
75: 5	ἐπὶ πλευρὰν	ἐπὶ πλευρὸν (= Fest. 38: 160)
75: 7	ὅτι Διὰ τί	καὶ διὰ τί (= Fest. 38: 162)
75: 10	τιμῇ	δόξῃ καὶ τιμῇ
75: 12	ὑστερον	ἔσχατον (= Fest. 38: 168)
75: 13	αὐτοῦ τοῦ ἀββᾶ	τ. ἀββᾶ (= Fest. 38: 170)
75: 16	ὁ ὀσιώτατος δὲ	ὁ τίμιος δὲ καὶ ὀσιώτατος
75: 17	τῷ θεῷ	τῷ ἀγαθῷ καὶ φιλανθρώπῳ θεῷ
75: 17	αὐτὸν ἁμαρτῆσαι εἰς τὸν δούλον αὐτοῦ	ἁμαρτῆσαι εἰς τὸν δούλον τοῦ θεοῦ (= Fest. 38: 175)
75: 18	πολλὰ	καὶ πολλαὶ (= Fest. 38: 175)
75: 19	καὶ ἔξενοδόχων τοὺς μοναχοὺς καὶ ἡσφαλίζοντο τοῦ μὴ κατακρίνειν	ξενοδοχοῦντες τοῦ λοιποῦ τ. μ. καὶ ἀφαλιζόμενοι ἑαυτοὺς μὴ κατακρίνειν (= Fest. 38: 176)
75: 20-1	ἐποίησεν δὲ καὶ ἰάσεις μετὰ θάνατον τὸ τίμιον μνήμα τοῦ ὀσίου Βιταλίου	καὶ γὰρ καὶ μετὰ θάνατον αὐτοῦ τὸ τίμιον αὐτοῦ μνήμα οὐ διέλειπεν καθεκάσταν ποιῶν ἰάσεις
89: 14-5	Δύο πληρικῶν ὄντων τζαγαριῶν καὶ ἐγγύς ἀλλήλων καμνόντων	Δύο γὰρ ὄντων ποτὲ κληρικῶν αὐτοῦ τζαγαριῶν (καλλιγαριῶν 'larga') καμνόντων ἐγγύς ἀλλήλων (= Fest. 51: 2-3)
89: 16	μητέρα, ἐσχόλαζεν δὲ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ ἀδιαλείπτως	μητέρα (= Fest. 51: 3)

89: 18-20	διὰ τὸ μὴ σχολάζειν αὐτὸν τῇ ἐκκλησίᾳ ἀλλὰ σχεδὸν καὶ τὰς κυριακὰς κάμνειν, οὐδὲ ἑαυτὸν μόνον τρέφειν ἰσχυσεν	οὐδὲ τῆς ἑαυτοῦ τροφῆς ἰσχυεν περιγενέσθαι· ἦν γὰρ ὁ μὲν πρότερος ἐνάρετος καὶ φιλόθεος καὶ ('larga' omite ἐνάρετος καὶ φιλόθεος καὶ) σχολάζων τῇ ἐκκλησίᾳ ἀδιαλείπτως, ὁ δὲ ἄλλος ὁ μὴδὲν (μὴ 'larga') εὐπορῶν σχεδὸν καὶ τὰς κυριακὰς ἔκαμνειν (= Fest. 51: 5-7)
89: 20-22	ἐζήλευεν οὖν οὗτος τῷ γείτονι αὐτοῦ, καὶ ἐν μιᾷ μὴ φέρων τὸν φθόνον λέγει αὐτῷ μετ' ὀργῆς	ἐζήλευεν δὲ πάνυ ('larga' om. πάνυ) καὶ ἐφθόνηι τῷ γείτονι αὐτοῦ ὁ στενούμενος, καὶ ἐν μιᾷ μὴ φέρων τὸν φθόνον λέγει αὐτῷ μετὰ ὄρκου· τὸν θεόν ὃν λατρεύεις ('larga' om. ὃν λατρεύεις) (= Fest. 51: 8-10)
89: 23	ἐγὼ δὲ σχολάζων πλείον σου τῇ τέχνῃ μου ἐφύρασα;» ὁ δὲ λέγει αὐτῷ	κἀγὼ πλέον σου σχολάζων τῇ τέχνῃ μου ἐφύρασα;» λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος (= Fest. 51: 10-11)
89: 25	Ὡς ἀπέρομαι ἐν τῇ ἀγίᾳ ἐκκλησίᾳ, εὕρισκω	Ὅντως οὕτως ἤμην κἀγὼ πρῶτον ὥσπερ καὶ σὺ νῦν (ὥσπερ... νῦν om. 'larga') καὶ ἀφ' οὗ ἠρξάμην ὑπάγειν εἰς τὴν ἐκκλησίαν εὕρισκω (= Fest. 51: 12-13)
90: 1	καὶ ἐκείθεν ἐκ τοῦ κατὰ μέρους ἐπλούτησα	καὶ ἐκείθεν ἐπλούτησα ἐν τῷ καταμέρει (= Fest. 51: 15; lección del ms. V)
90: 2	κράζω σε καὶ ἔρχη μετ' ἐμοῦ	κράζω σε μετ' ἐμοῦ (= Fest. 51: 15)
90: 4	ἐκκλησίαν	ἐ. συν αὐτῷ
90: 6	ψεῦμα	ψεῦσμα (= Fest. 51: 18)
90: 19	οὖν	δὲ
90: 20	ἐν τοῖς προειρημένοις ἐν τινι κεφαλαίῳ	ἐν τινι ἀνωτέρῳ κεφαλαίῳ
90: 21-2	ἀγάπην πρὸς τὸν μακάριον τοῦτον πάπαν καὶ πρὸς τὸν πατρικίον Νικήταν	ἀγάπην τοῦδε τοῦ παμμακαρίστου καὶ τοῦ πατρικίου Νικήτα (= Fest. 52: 7)
90: 25	ὅτε κατὰ συγχώρησιν θεοῦ, μάλλον δὲ διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν	ὅτε γὰρ κατὰ συγχώρησιν, μάλλον δὲ παιδείαν ἐκ θεοῦ (= Fest. 52: 12)

91: 1	Ἀλεξάνδρεια	ἡ Ἀλεξάνδρεια (= Fest. 52: 15)
91: 2	τοῦ εἰπόντος	τοῦ εἰρηκότος (= Fest. 52: 15)
91: 3	ἔφυγεν	ἔ. καὶ οὗτος
91: 4	οἰκεία πόλει	ἰδίᾳ π. (lección del ms. V) τοῦ θεοῦ περὶ αὐτῆς κρεῖττον τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ ἔκτος αὐτῆς τελειωθῆ, καθὼς φησιν ὁ ἀπόστολος (= Fest. 52: 15-18)
91: 5	ὁ προειρημένος πατρίκιος	ὁ εἰρημένος λαμπρότατος (= Fest. 52: 20; lección del ms. V)
91: 6	εἰ εὖρον χάριν	εἰ εὖρεν (εὖρον 'larga') χάριν ὁ παῖς σου (= Fest. 52: 21)
91: 8-9	καὶ τὰς εὐπροσδέκτους σου εὐχὰς ἁγιάσασθαι τοῖς εὐσεβεστάτοις βασιλεῦσιν	καὶ τὰς τιμίας καὶ (τ. κ. omite la 'larga') θεοπειθεῖς σου εὐχὰς ἁγιάσασθαι τοῖς καλλινικοῖς ἡμῶν (ἡμῶν omite la 'larga') βασιλεῦσιν (= Fest. 52: 22-23)
91: 11	θελήσαντος	σπεύσαντος (= Fest. 52: 25)
91: 12	χειμαζομένου οὖν	ἀποκινήσαντων γὰρ αὐτῶν ἀπο Ἀλεξάνδρειας καὶ χειμαζομένου
91: 15	μνημονευθεὶς πατρίκιος	μνημονευθεὶς μεγαλοπρεπέστατος ἀνὴρ νικήτας ὁ πατρίκιος (μνημονευθεὶς μεγαλοπρεπέστατος ἀνὴρ 'larga'; cf. Fest. 52: 30-31)
91: 16	ἐγένετο	ἐγένετο (= G; = Fest. 52: 32)
91: 17	μετὰ πτωχῶν	μετὰ τῶν πτωχῶν (= G; = Fest. 52: 32)
91: 17	περιτρέχοντα	περιτρέχοντας (= Fest. 52: 33, lección ms. V)
91: 21	ὁ θεόκλητος οὗτος	ὁ θεόκλητος οὗτος (= Fest. 52: 35; lección ms. V)
91: 22	τῇ δεξιᾷ	τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ (= Fest. 52: 36; lección ms. V)
91: 23	Δεῦρο κέλευσον	κέλευσον πανάγιε
92: 1-2	μεταστέλλεται τὸν πατρίκιον Νικήταν	μεταστέλλεται ἐκ τοῦ μιτάτου αὐτοῦ (αὐτοῦ om. 'larga') τὸν πατρίκιον νικήταν· ἐγὼ γὰρ ὁ ὄσιος ὅτι ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεως αὐτοῦ τῆς πρὸς Χριστὸν ἐφέστηκεν (el ms. V lee τὸν χριστὸν) (= Fest. 52: 40-42)

92: 2-3	μετὰ πολλῶν δακρύων	ἐν πολλοῖς δάκρυσιν
92: 3	ὦ δέσποτα	ὦ πατρίκει
92: 3-4	πρὸς τὸν ἐπίγειον βασιλέα με ἐκάλεσας	πρὸς τὸν βασιλέα με (με om. 'larga') τὸν ἐπίγειον ἐκάλεσας (Fest. 52: 42-3)
92: 4	ὁ ἐπουράνιος	ὁ οὐράνιος βασιλεὺς καὶ δεσπότης
92: 4	προσεκάλεσεν	προεκάλεσεν (Fest. 52: 43)
92: 5	εὐτέλειαν	ε. ἐν τῇ τῶν οὐρανῶν βασιλείᾳ
92: 5	διηγήσατο	εἶπεν (Fest. 52: 45)
92: 5-6	τὴν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ φανείσαν αὐτῷ	τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ εὐνοῦχου (Fest. 52: 45, lección de ms. V)
92: 6	τοῦ ἀγγέλου	ἀγγέλου
92: 8	ἐμποδίσαι τὸν ὄσιον οὐκ ἠδυνήθη	ἐμποδίζειν τῷ πανσόφῳ οὐκ ἐβούλετο, τάληθέστερον δὲ εἰπεῖν οὐκ ἠδύνατο (= Fest. 52: 47-8)
92: 10-1	μετὰ πολλῆς τιμῆς ἐπαναλῦσαι αὐτὸν ἐν Κύπρῳ παρεκελεύσατο.	ἐν πολλῇ τιμῇ ἐπαναλῦσαι αὐτὸν ἐπὶ τὴν κύπρον παρεκέλευσεν, εὐδοκήσαντος τοῦ κυρίου μὴ στερηθῆναι τὴν οἰκειάν αὐτοῦ πολίχνην τοῦ τοιοῦτου καυχήματος (= Fest. 52: 50-2)
92: 13	καλουμένην	καλουμένην καὶ ἐν τούτῳ αὐτὸν πληροφορησαί τοῦ κυρίου θέλοντος, λέγω δὴ τὴν ἐν τῇ οἰκειᾷ πατρίδι ἐκδημίαν, οἰκειότερον δὲ εἰπεῖν ἐνδημίαν πρὸς κύριον ποιήσασθαι (= Fest. 57: 2-5, lección ms. V)
92: 15	ἐπέτρεψε	ἐπέτρεπεν (= Fest. 57: 7)
92: 16	τὸ ἱερόν	τὸ ὄσιον καὶ ἱερόν
92: 17	μοι	αὐτῷ (= Fest. 57: 10)
92: 17		χριστοῦ (= Fest. 57: 11, lección ms. V)
92: 19	παρακαλοῦσης	π. ἀεὶ
92: 21	πάντας ὅτι	πάντας ὑμᾶς (ὑμᾶς om. 'larga') ὅτι, μὰ τὸ βῆμα τὸ ἀλάθητον (ἀλάθητον om. 'larga') φοβερόν ὅπου μέλλομεν παρίσ- τασθαι γυμνοὶ καὶ τετραχηλισμένοι ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως (= Fest. 57: 13-15)

92: 22	εύρόντος γάρ μου	εύρόντος μου
92: 25	προεχειρίσθην επίσκοπος	προεχειρίσθην εις επισκοπής (= Fest. 57: 19)
93: 1	μου ἐκ τῶν φιλοχρίστων ἀνθρώπων	μου καὶ τῶ κατ' ἐμὲ μέρει ἐκ ἐλεημόνων καὶ (ἐλεημόνων καὶ om. 'larga') τῶν φιλοχρίστων ἀνθρώπων (= Fest. 57: 20)
93: 2	ὑπερβαίνουσιν	καὶ διάνοιαν ὑ.
93: 2	ἑαυτὸν	ἐ. οὖν (= Fest. 57: 21 lección ms. V)
93: 5-6	τοῦτο τριμίσιον καὶ αὐτὸ ὄν τοῦ θεοῦ	τοῦτο τριμίσιον τοῦ θεοῦ
93: 6	καὶ αὐτὸ κελεύω δοθῆναι τοῖς τοῦ θεοῦ	κελεύω δοθῆναι καὶ αὐτὸ τοῖς τοῦ θεοῦ
94: 9-10	ἀποδόντος γάρ αὐτοῦ καὶ παραθεμένου τὴν οἰκειάν ψυχὴν ἐν χειρὶ κυρίου	ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος καὶ τὴν οἰκειάν ψυχὴν εἰς χεῖρας θεοῦ παραθεμένου
94: 13	τιμίον	τ. καὶ ἅγιον
94: 16	ἐν τιτι	γάρ ἐν τ.
94: 17	διάκιος	δ. ἰωάννης οὗτος
94: 18	σώματα	καὶ τίμα σ.
94: 19	ἴσην	ὄντως ἴσην
94: 20	τὸ σῶμα	τὸ ἅγιον καὶ τίμιον σῶμα
95: 2	αἰδεσθέντες παρησίαν πρὸς θεὸν ἅμα	παρησίαν πρὸς θεὸν αἰδεσθέντες ἅμα καὶ (καὶ está en la 'larga', en otro orden)
95: 4	ἀποχωρήσαντες	ἀποχωρήσαντες ἑαυτοὺς
95: 4	ἱερὸν	τίμιον καὶ ἱερὸν
95: 5	συνελάμβανον	σ. τὸν πατριάρχην
95: 6	αὐτῶ	α. ὄντι
95: 13-14	Γυνὴ τις ἐκ τῆς ἐνεγκαμένης τὸν ἅγιον πόλεως ὑπαρχουσα	Γύναιον γάρ τῆς ἐνεγκαμένης τὸν ὄσιον πολίχνης (= Fest. 59: 4)

95: 14-15	ἤκουσεν αὐτὸν παραγενόμενον (= Fest. 59: 4-5)	ἤκουσεν αὐτοῦ παραγεναμένου (= Fest. 59: 4-5)
95: 15	ἄγγελον	ἄ. θεοῦ
95: 15-16	αὐτῷ ἐκέισε φανέντα	ἐκέισε αὐτῷ ὀφθέντα (αὐτῷ ἐκέισε ὀφθέντα 'larga', Fest. 59: 5)
95: 17	βαρύτεατον	μέγα και β.
95: 18	δυνατὸν εἰσελθεῖν δισχυρίζετο	ἐλθεῖν δισχυρίζετο (Fest. 59: 7, lección ms. O)
95: 19	πίστιν ἀδίστακτον ἀναλαβούσα	πίστιν ὀρθὴν και ἀδίστακτον ἀναδησαμένη (cf. Fest. 57: 9, que omite ὀρθὴν και)
95: 19	πρὸς τὸν ὄσιον	πρὸς τὸν πανόσιον και μέγαν ἱεράρχην (cf. πανόσιον en Fest. 59: 8)
95: 20-1	τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἐπιλαβομένη μετὰ πολλῶν δακρῶν ἐβόα λέγουσα κατ'ἰδίαν τῷ ἀγίῳ	τούτου ποδῶν εἶχετο δεομένη σὺν πηγαῖς δακρῶν και λέγουσα καταμόνας τῷ αἰοιδίμῳ (= Fest. 59: 9-10)
95: 22	ἀθλία	ἄ. και ταπεινή
96: 1	καθ' ὑμᾶς	κατά σε (= Fest. 59: 13)
96: 2-5	Λελυμένα ἐν τοῖς οὐρανοῖς και ὅσα ἂν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν τοῖς οὐρανοῖς, και ἂν τινῶν ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας ἀφίενται αὐτοῖς, ἂν τινῶν κρατῆτε	Λ. και ἐν τῷ οὐρανῷ και ἐάν τινῶν κρατεῖτε
96: 5	τούτων	τ. τοίνυν
96: 6	παρὰ τῆς γυναικὸς ὁ ὄσιος και φοβηθεῖς	παρὰ τοῦ γυναιῖο ὁ ὄσιος και φοβούμενος (= Fest. 59: 18)
96: 8	αἰωνίου κολάσεως	κολάσεως (= Fest. 59: 19)
96: 9	οἰκείας ἁμαρτίας	ἁμαρτίας (= Fest. 59: 20)
96: 9	ἧς εἶχεν πρὸς αὐτὸν	ἧς πρὸς αὐτὸν κέκτηται (= Fest. 59: 20-1)
96: 10	ἐν ταπεινῷ σχήματι	ἐν ταπεινῷ τῷ σχήματι (= Fest. 59: 21, lección del ms. V)

96: 13-4	εἶπεν· Οὐ δύναμαι, δέσποτα, εἰπεῖν αὐτό. Οὐ γὰρ δύναται ἀκοή ἀνθρώπου βαστάσαι αὐτό	εἶπεν· Οὐ δύναται, δέσποτα, ἀκοή ἀνθρώπου βαστάσαι αὐτό μὰ τὸν θεὸν τὸν σκέποντά σε (= Fest. 59: 24-5)
96: 14	λέγει οὖν πάλιν πρὸς αὐτὴν ὁ ὄσιος	λέγει αὐτῇ πάλιν ὁ ὄσιος
96: 15	ἐρυθριάς	ἐρυθριάς τέκνον
96: 17	δύναμαι	δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι
96: 19	τότε εἶπεν αὐτῷ	ἡ δὲ ἔφη
96: 20-1	παρακαλοῦσα τὴν τιμίαν καὶ ἰσάγγελόν σου ψυχὴν μὴ λυθῆναι μηδὲ ὡς	ὀρκίζουσα τὴν τιμίαν καὶ ἰσάγγελόν σου ψυχὴν μὴ δυνηθῆναι ὅλως (= Fest. 59: 31-2)
97: 1	λαβοῦσα	λαβοῦσα ἔνορκον
97: 3	ἔγραψεν ἰδιοχείρως τὸ ἀμάρτημα	πορευθεῖσα ἡ γυνὴ ἔγραψεν ἰδίᾳ χειρὶ τὸ μέγα αὐτῆς ἀμάρτημα (cf. πορευθεῖσα ἔγραψεν ἰδίᾳ χειρὶ τὸ ἀμάρτημα Fest. 59: 35)
97: 4	βουλώσασα	βουλώσασα δια βολιβδου
97: 4	δεξάμενος οὖν ὁ ὄσιος τὸ πιττάκιον	τὸ πιττάκιον οὖν δεξάμενος ὁ ὄσιος (= Fest. 59: 36, lección del ms. O)
97: 5	μετὰ πέντε	καὶ ζήσαντος ὡς πέντε
97: 9	τῇ ἡμέρᾳ	ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ (= Fest. 59: 42, lección ms. V)
97: 10	πρὸς τὴν ἐκείθεν	πρὸς τὸν ἐκείσε (= Fest. 59: 43)
97: 10-1	βουλομένου καὶ ἐν τούτῳ	βουλόμενος ὡς οἶμαι καὶ ἐν τούτῳ (cf. βουλομένου ὡς οἶμαι ἐν τούτῳ Fest. 59: 44-45)
97: 11-2	ὄσπιν πρὸς αὐτὸν ὡς γνήσιος θεράπων παρρησίαν ἐκτήσατο	ὄσπιν παρ' αὐτῷ δόξαν καὶ παρρησίαν ὁ θεράπων ἐκτήσατο (cf. ὄσπιν παρ' αὐτῷ παρρησίαν ὁ θεράπων ἐκτήσατο Fest. 59: 45)

97: 12-4	ἀλλὰ μετὰ μίαν ἡμέραν πα- ραγενομένης αὐτῆς τῆς καταθέσεως τοῦ τιμνίου αὐτοῦ λειψάνου, ὡς ἤκουσεν τὴν κοίμησιν αὐτοῦ, ἔκνους	κατὰ λαβοῦσα [Ø] ἢ εἰρημένη γυνὴ ἀναστασία καλουμένη μετὰ τὴν εἰ- ρημένην ἡμέραν. ἐν ἡ τὸ τίμιον τοῦ ὀσίου λείψανον ἐν τῷ μνημονευθέντι εὐκτηρίῳ οἴκῳ τοῦ ἁγίου καὶ θαυμα- τουργοῦ τύχωνος τιμῶς κατετέθη. ὡς τὴν κοίμησιν ἤκουσεν τοῦ πατριάρχου, ἔκνους (= Fest. 59: 46-50; καταλαβοῦσα τοίνυν. Omite ἁγίου καὶ)
97: 15	εὐθέως	εὐθύς (= Fest. 59: 50, lección del ms. V)
97: 17	δρομαίως	δρομαία (= Fest. 59: 52)
97: 18	πρότερον	προτέραν (= Fest. 59: 53)
97: 19	σορὸν	τιμίαν σορὸν
97: 20	ζῶντι αὐτῷ ἀληθῶς οὕτως ἀπο- δυσπετοῦσα διελέγετο	ζῶντα αὐτὸν ἀληθῶς οὕτως κατέλαβεν καὶ ἀπεδυσώπει καὶ διελέγετο τοιαῦτά τινα ἐν τῇ αὐτῆς καρδίᾳ βοῶσα καὶ λέ- γουσα πρὸς τὸν ἅγιον (= Fest. 59: 55-57)
97: 20	ἄνθρωπε	ὦ ἄνθρωπε
97: 21	τὸ ἔμαυτῆς	τὸ ἑαυτῆς (= Fest. 59: 58)
98: 1	διηγῆσασθαι διὰ τὸ καθ' ὑπερβολὴν ὑπάρχειν βαρύτερον	διηγῆσασθαι ὑπερβολῇ βαρύτερον τυγχάνων (= Fest. 59: 58-60)
98: 2	κατάδηλον	δημόσιον (= Fest. 59: 60)
98: 3	μὴ	μηδὲως
98: 3	πρᾶγμα	πταισμα
98: 3	οἶμοι	οἴμμοι τῇ ἀθλίᾳ
98: 4	αἰσχύνῃ	αἰσχύνῃ καὶ ὄνειδος
98: 5	ἀντὶ	ὅθεν καὶ ἀντὶ
98: 5	μοι	μοι τούτων τῶν λόγων (= Fest. 59: 63)
98: 6	πρὸς σε	ἄγιε τοῦ θεοῦ πρὸς σε
98: 6	χρεία τὸ μυστήριον τῆς ψυχῆς μου φανερῶσαι;	χρεία ἐτύχαιεν (= Fest. 59: 63)

98: 7-8	οὐδὲ ἀποστήσωμαι ἐκ τῆς σῆς σοροῦ τὰ ἐμὰ δάκρυα	οὐδὲ τῆς σῆς σοροῦ ἀποστήσω τὰ ἐμαυτῆς δάκρυα (= Fest. 59: 65-6, pero εαυτῆς)
98: 8	οὖν	οὐ τελείαν πληροφορίαν (cf. Fest. 59: 66 οὐ πληροφορίαν)
98: 10	ζῆς	καθεύδεις (= Fest. 69: 67)
98: 10	γὰρ ὅτι	γάρ (= Fest. 69: 67)
98: 13	κἄν	om. (lección de V, Fest. 59: 71)
98: 16	ἐπληροφόρησεν	ὡς νέαν Χαναanaίαν καθὼς ἡβουλήθη ἰάσατο καὶ ἐπληροφόρησεν (= Fest. 59: 75)
98: 17	προσκαρτερήσαα ἐν τῷ μνήματι τοῦ ὀσίου	προσκαρτερησάσης αὐτῆς τῷ μνήματι τοῦ θεοτιμῆτου (= Fest. 59: 76)
98: 18	βρώσεως ἢ πόσεως	βρώσεως (= Fest. 59: 77)
98: 20	ἔλεγεν μετὰ δακρύων	μετὰ δακρύων ἔλεγεν (= Fest. 59: 79, = BE)
99: 3	ἴσταμένων	ἴσταμένου
99: 4	γύναι	ὦ γύναι
99: 4	ἐνταῦθα	ἐνθάδε (= Fest. 59: 82, = B)
99: 4-5	καὶ οὐκ ἔᾶς αὐτοὺς ἀναπαῖναι	ἑαυτοῦ ἀναπαῖναι αὐτοὺς
99: 5	Κατέβρεξεν γὰρ ἡμῶν τὰς στολὰς τὰ σὰ δάκρυα	κατέβρεξαν γὰρ ἡμῶν τὰ δάκρυα τὰ σὰ τὰς στολὰς
99: 5-7	καὶ ταῦτ' εἰπὼν δίδωσιν αὐτῇ τὸ ἴδιον πιττάκιον βεβουλωμένον	καὶ εἰθ' οὕτως δίδωσιν αὐτῇ τὸ ἴδιον πιττάκιον βεβουλωμένον εἰπὼν πρὸς αὐτήν
99: 8	βλέπε	β. θεοῦ ἔργα παραδόξα
99: 11-2	λύσασα τὰ ἑαυτῆς γράμματα εὕρισκει	λύσασα εὕρισκει τὰ ἑαυτῆς γράμματα (= Fest. 58: 90-1)
99: 15	κυρίου	τοῦ κυρίου (= Fest. 59: 93)

99: 15-21	τίς οὕτως εὐσπλαγχνος καὶ φιλόανθρωπος, ποιῶν τὸ θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν καὶ δοξάζων τοὺς δοξάζοντας αὐτὸν καὶ διὰ θαυματουργιῶν μεγαλύνων αὐτοῦ; Οὐκ ἐν τῷ τόπῳ δὲ μ' ἄν, ἐνθα ἡ τιμία αὐτοῦ κοιμησις γέγονε, γνώριμος ἡ πρὸς θεὸν αὐτοῦ εὐαρέστησις ἀναδέδεικται, ἀλλὰ καὶ τοῖς πόρρω που ταύτης ἀπέχουσιν.	τίς γὰρ (γὰρ om. 'larga') οὕτως, οὐς αὐτὸς ἐμεγάλυνεν, δι' ἐγκωμίων μεγαλῦναι δύναται; οὐ γὰρ τοῖς πλη- σίον αὐτοῦ, λέγω δὴ τοῦ τρισμάκαρος, οὐσιν μόνοις ἢ πρὸς (τὸν V) θεὸν αὐτοῦ εὐαρέστησις ἀναδέδεικται γνω- ριμος, ἀλλὰ καὶ τοῖς πόρρω που ἀπέ- χουσιν τῆς οὐσίας (οἰσίας 'larga') αὐτοῦ μεταθέσεως (= Fest. 59: 94-98)
99: 22-3	Ἐν αὐτῇ γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ἐν ἣ πρὸς κύριον ἐκ τοῦδε τοῦ βίου ὁ μακάριος οὗτος τὴν ἐκδημίαν ἐποιήσατο	Ἐν αὐτῇ γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ἐν ἣ τὴν ἐκδημίαν πρὸς κύριον ἐκ τοῦδε τοῦ βίου ἐποιήσατο ὁ μακαριότης (= Fest. 60: 1-2)
100:1-2	πολιτεῖαν ἐξησηκκότων καὶ σχη- μα μοναχικὸν κατερ- χομένων ἀνὴρ θαυμα- στός καὶ ἐνάρετος Σαβίνος ὀνόματι	πολιτεῖαν καὶ σχῆμα μετιόντων ἀνὴρ τίμιος καὶ ἐνάρετος σαβίνος τοῦνομα (= Fest. 60: 2-3, om. τίμιος καὶ)
100: 3	οἰκῶν	οἰκῶν ἐν τοῖς λεγομένοις πετροῖς κανῶ- βου (= Fest. 60: 4-5; Πτεροῖς)
100:3-4	θεωρεῖ ὥσπερ ἐν ἐκστάσει γενόμενος τὸν θεοτίμητον Ἰωάννην	θεωρεῖ τὸν ὅσιον καὶ θεοτίμητον ιωάννην (= Fest. 60: 5, omite τὸν ὅσιον)
100: 5	βαστάζοντα	βαστάζοντας (=Fest. 60: 7, lección del ms. V = G)
100: 6	ὑπάγοντα	ὑπάγοντας (=Fest. 60: 7, lección del ms. V = G)
100: 7	προσκαλουμένου	κελεύσαντος (= Fest. 60: 10)
100: 12	μετάτασιν	μετάθεσιν (= Fest. 60: 15)

100: 13	σημειοσάμενοι τινες	τάξαντες (= Fest. 60: 16)
100: 14	μηναν	μῆνα (= Fest. 60: 16, = E)
100: 14	ἐπίσημος	ἐπίσημος, λέγω δὴ (= Fest. 60: 16-17, = QG)
100: 16	ἐπερωτησάντων τῶν οἰκούντων ἐν Ἀλεξανδρεία περὶ τῆς μεταστάσεως τοῦ ὀσίου, ἔγνωσαν	ἐπερώτησαν οἱ τούτου μαθηταὶ καὶ ἔγνωσαν (= Fest. 60: 20)
100: 18-20	διὰ τὸ κατ' αὐτὴν τὴν ὥραν γενέσθαι, ἐν ἣ καὶ ἐτελειώθη ὁ μακάριος καὶ μάλιστα ἐκ τοῦ κατὰ τὴν κόρην τὴν χειρὰν κρατοῦσαν αὐτοῦ ὑποδείγματος	καὶ μάλιστα ἐκ τοῦ κατὰ τὴν κόρην τὴν χειροκρατοῦσαν αὐτόν· ὑπόδειγμα (= Fest. 60: 21)
100: 20 -101: 2	ἦν γὰρ ὑποσχέσεις λαβάν παρ' αὐτῆς ὁ ὄσιος, καθὼς ἐν τοῖς προοιμίοις τοῦ βίου εἶπομεν, ὅτι	γὰρ ἦν καθὼς αὐτὸς ὁ ἐν ἀγίοις διηγήσατο, ὡς ἤδη ἐν τοῖς προοιμίοις τοῦ βίου διηγησάμεθα, ὑποσχέσεις λαβάν ἐκ τῆς ὀφθείσης αὐτῷ κόρης νέω ὄντι καὶ εἰπούσης αὐτῷ τοῦτο ὅτι (= Fest. 60: 22-25, lección de V)
101: 7	ἕτερος	ἕτερος τις ἀνὴρ εὐλαβῆς πάνυ
101: 8	φοβουμένων τῶν θεῶν	om. (= Fest. 60: 30)
101: 11	οὐ	καὶ οὐ (= Fest. 60: 33)
101: 12	διὸ	δι' ὧν (= Fest. 60: 35, = QG)
101: 13	ἀγίων	ἀγίων καὶ μακαρίων
101: 13-4	ὁ αὐιδιμος οὗτος	οὗτος ὁ αὐιδιμος ἱεράρχης
101: 14-5	ἀλλ' ἰδοὺ καὶ ἑτέρα ἦτις ἐναργεστέρως τοῦτο παρίστησιν.	ἀλλ' ὅτι καὶ αὐτὴ μία ἐξ αὐτῶν ἐνεργεστέρα καθέστηκεν ἢ ἀπόδειξις (= Fest. 60: 36-7, omite ἢ ἀπόδειξις)
101: 16-18	μετὰ χρόνον ἰκανὸν τῆς κοιμήσεως τοῦ ὀσίου ἐπιτελουμένης ἐν τῷ ναῷ τοῦ ἀνωτέρω μνημονευθέντος ἀγίου Τύχωνος	πρὸ τούτων ὀλίγων ἡμερῶν ἐπιτελουμένης ἐν τῷ πολλάκις μνημονευθέντι οἴκῳ τοῦ παμμακαρίστου τύχωνος (= Fest. 60: 38-40)

101: 18-19	ἐνθα καὶ τὸ τίμιον λείψανον τοῦ μακαρωτάτου πάπα Ἰωάννου κατετέθη	ἐνθα καὶ τὸ τίμιον καὶ ἅγιον τοῦ ἐνδό- ξου ἰωάννου σῶμα κατάκειται (= Fest. 60: 41; omite καὶ ἅγιον; invierte σῶμα κατάκειται)
101: 19	ἦν δὲ ἡ τελειομένη ἱερά τῆς παννυχίδος ψαλμωδία τῆς ἐτησίου μνήμης τοῦ θαυμα- τουργοῦ Τύχωνος	ἦν δὲ ἡ τελομένη ἱερά τῆς παννυχίδος μελωδία καὶ ἀνύμνησις τῆς ἐτησίου μνήμης τοῦ ἁγίου καὶ θαυματουργοῦ τύχωνος (lección de V; añade τοῦ συμ- μάκαρος τοῦ πατριάρχου ante ἁγίου, Fest. 60: 41-3)
101: 22	τιμῆς	τ. καὶ δόξης
102: 4-6	τῶ ἀληθινῶ θεῶ ἡμῶν τῶ τοὺς οἰκειοὺς ἁγίους ἐν δόξῃ ἀτελευτήτῳ δοξάσαντι	νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. ἀμήν

En el *locus* de 44: 13 *bis* es probable que la versión de R haya glosado más claramente el texto de la 'larga'; en 91: 15, R suma ambas versiones y amplifica; en 92: 3-4 también suma ambas; cf. 97: 10-11 y 11-12.

Son sintomáticos, además de lo señalado sobre 41: 16 y 44: 13 *bis*, los *loci* de 44: 19, 44: 20, 46: 7-8, 46: 12, 48: 9-10; ellos sugieren la consulta de la versión 'larga' en algún testimonio.

Por lo señalado respecto de 44: 13, 45: 22, 46: 10, 48: 7, 49: 19, 51: 22-23, 24-25, 27, 52: 11, 73: 21, 27, 90: 1, 91: 4, 5, 17, 21, 22, 92: 13, 17, 93: 2, 96: 10, 97: 15, 98: 13, R parece consultar el ms. V de la 'larga', aunque en 46: 9 sigue la variante del ms. O y en 48: 10, 92: 1-2, 95: 18, 97: 4 se acerca a la de éste: es posible, pues, que haya consultado algún ejemplar 'mixto' perdido de la versión 'larga', más cercano a V que a O, o que haya hecho modificaciones personales, como parece el caso del añadido de 91: 12 o de 92: 4. En realidad, estas "lecciones propias" cuyos *loci* no están marcados en negrita son innovaciones de R, al menos respecto de la tradición conocida.

Difiere, empero, de la 'larga' en la variante νομίματα τριάκοντα (44: 17) frente a νομισμάτων πενήκοντα de Fest. 21: 113 (cf. 45: 10 y Fest. 21: 128), detalle en el que la 'larga' se diferencia de la 'breve', de la 'media' y de la versión siríaca¹.

Entre estas coincidencias se destaca la reposición de los juramentos y exclamaciones que la versión 'breve' normalmente omite o reemplaza.

El manuscrito N (*Athos Lavra I 117 = 1201*)

Hemos hecho un cotejo parcial del ms. R con su 'hermano' N, transcrito también por Daniel Gutiérrez, a modo de muestreo. Testimonian ambos un texto muy similar con variantes menores. A modo de ejemplo señalamos las siguientes:

» Omisiones:

- › de ἀνδρί (34r cf. R 122rb 26)
- › de καὶ (34r cf. R. 122rb 28)
- › de πρὸς με (34r cf. R 122va 8-9)
- › de ὁ περὶ καὶ φυλάττει ἕως σήμερον (34v cf. R 122vb 2-3)
- › de πρὸς κάπηλον ἢ (34v, cf. R 122vb 24)
- › de καὶ ὅπου θέλεις (34v, cf. R 122vb 29-30)
- › de ἀνθρωπίνην (34v, cf. R 123ra 24)
- › de οὐδὲ δι' ἀνῶν (35r, cf. R 123va 7)
- › de ἐν τῷ τιμίῳ σηκρέτω (35r, cf. R 123va 15-16)
- › de τοῦ συνελθόντος (35r, cf. R 123va 21)
- › de ἀνδρῶν (35v, cf. R 123vb 29-30)

¹ Sobre ésta, cf. VENTURINI (2016, 2017 y 2019).

» Sustituciones:

- › de τῶν (R 122va 1) por τῆς (34r)
- › de μαθησίας (R 122va 12) por μαθήσεως (34r)
- › de πολλὰς οὖν εὐλογίας (R 122vb 3-4) por πολλὴν οὖν εὐλογίαν (34v)
- › de εἰ σὺ πέμπων ἢ ἐγὼ σκορπίζων (R 122vb 14-15) por σὺ πέμπων ἐγὼ δὲ σκορπίζων (34v)
- › de εἶπεν (R 123ra 17-18) por λέγει (34v)
- › de με ποιεῖ (R 123ra 21) por ἐποίησεν (34v)
- › de εἰς τὰ δουλικά σου (R 123ra 26-27) por εἰς τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου (34v-35r)
- › de αὐτὸν (R 123rb 2) por αὐτοῦ (35r)
- › de δυσσωπούντων μαθεῖν καὶ ξενιζομένων (R 123vb 1-3) por ξενιζομένων καὶ θελότων μαθεῖν (35v)

» Añadidos:

- › de λόγους (34v) en ἀκούοντος αὐτοῦ (R 123ra 10-11).

» Inversiones:

- › de οἶκον αὐτοῦ (35r) en αὐτοῦ οἶκον (R 123rb 6)
- › de ἡμᾶς εὐθέως (35r) en εὐθέως ἡμᾶς (R 123rb 7-8)

El ms. N indica con un blanco el cambio de capítulo, pero no incluye los títulos; por ejemplo, en 34v no aparece el *περὶ τῆς διηγήσεως τοῦ βίου τοῦ ἀγίου ἰωάννου* de R 123ra 6-7; en 35r no se registra *περὶ τῆς ἀναγραφῆς τῶν πτωχῶν* de R 123va 1-2.

Leoncio de Neápolis

EL TEXTO 'SELECTIVO' DE LA VERSIÓN 'CORTA'
DE LA **VIDA DE JUAN EL LIMOSNERO**

Texto Griego

Leoncio de Neápolis

EL TEXTO 'SELECTIVO' DE LA VERSIÓN 'CORTA'
DE LA **VIDA DE JUAN EL LIMOSNERO**

Traducción filológica

[1]

[Q 100ra]

[G 116rb]

[W 151rb]

ΛΕΟΝΤΙΟΥ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΝΕΑΠΟΛΕΩΣ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΩΝ ΝΗΣΟΥ
ΕΙΣ ΤΑ ΛΕΙΠΟΝΤΑ ΤΟΥ ΒΙΟΥ ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ
ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ¹
ΑΛΕΧΑΝΔΡΕΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΕΛΕΗΜΟΝΟΣ

A'²

Ὁ μὲν σκοπὸς εἰς ἔστιν ἡμῶν τε καὶ τῶν πρὸ ἡμῶν ^[5] φιλοπόνων καὶ ὁσίων ἀνδρῶν ὁ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ τοῦ αἰοιδίμου ἀνδρὸς τοῦ βίου διηγήσει, τουτέστιν τοῦ³ πᾶσιν μὲν μίμησιν θεοσεβῆ καὶ ὠφέλειαν ἐκ τούτου προσγίνεσθαι, δόξαν δὲ καὶ μεγαλοπρέπειαν τῇ ἀγίᾳ [G 116va] καὶ προσκυνητῇ τριάδι ἀναπέμψαι καὶ ἐν τούτῳ ὡς ἐν ἅπασι τῇ πάντοτε ^[10] κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν τοὺς οἰκείους φωστήρας ἀναδεικνυούση εἰς τὸ φωτίζειν τοὺς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένους τῆς ἁμαρτίας. [Q 100rb] Ἐπειδὴ δὲ,

20

¹ ἀρχιεπισκόπου GW : γενομένου *add.* Q

² Ἄ G : *om.* QW Gelzer

³ τοῦ QWG : τὸ Gelzer

[1]
 [Q 100ra]
 [G 116rb]
 [W 151rb]

[Narración] de Leoncio, Obispo de Neápolis de la isla de Chipre, para lo que falta de la *Vida* de nuestro padre y Arzobispo de Alejandría, Juan el Limosnero, que está entre los santos.

Capítulo 1¹

Uno solo es nuestro objetivo y el de los varones ^[5]esforzados y piadosos anteriores a nosotros² en la presente narración³ de la vida del celebrado varón, esto es: que llegue a ser, a partir de éste, por una parte, para todos una imitación que venere a Dios y algo provechoso, por otra, que eleve gloria y magnificencia a la santa [G 116va] y adorable Trinidad, que siempre⁴, ^[10]de generación en generación, muestra también en esto, como en todas las cosas, a sus propias luminarias para iluminar “a los que residen en tiniebla y sombra de muerte”⁵ del pecado. [Q 100rb] Puesto

¹ Equivale al Prólogo de las versiones ‘breve’ y ‘larga’.

² Juan Mosco (c. 550–634) y / o Sofronio, *hosophistés* (c. 560–638), que son mencionados o aludidos en varios *loci* de la versión “larga” (1: 5-7; 5: 6; 16: 14; 23: 40, 90; 33: 1-3; 37: 18). Mosco, llamado también Juan Eucratas, es el autor del *Leimonáron* o *Prado espiritual* (año 620); Sofronio, su discípulo, puede ser el luego Patriarca de Jerusalén (así lo cree Juan Damasceno) o Sofronio ‘el sofista’ autor de *Milagros de Ciro y Juan*, o pueden ser ambos la misma persona.

³ *diégesis*: Rapp (1998: 440) considera una acepción del término *diégesis*, ‘narración’, que no es el simple ‘relato’ ni la parte del discurso retórico, sino una ‘historia o anécdota con carácter edificante’, que suele acumular episodios.

⁴ *pántote*: término rechazado por los atticistas, v. LSJ 1300B-1301A.

⁵ Lucas 1: 79. Cf. Salmos 106 (107): 10; Job 3: 5; 28: 3 (Spt).

φιλόχριστοι⁴, οὐ πάνυ θαυμάζομεν τοὺς πρὸ τῆς ἡμετέρας γενεᾶς 25
 ἄνδρας τοὺς τὴν θεάρεστον πολιτείαν πολιτευσάμενους, ἀλλ' ἐκ
^[15] διαβολικῆς ἐνεργείας ἐκείνους τοὺς λόγους πρὸς ἀλλήλους ἀεὶ
 λέγομεν⁵, ὅτι «ἐπὶ τῶν πρὸ ἡμῶν ἀνδρῶν οὐκ ἦν οὕτως ἡ ἀνομία
 τῶν ἀνθρώπων πληθυνθεῖσα⁶. Ἀλλ' ἄρτι», φησίν, [2] «καθὼς προ-
 εἶπεν ἡ θεία γραφή⁷ “διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγῆσεται 30
 ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν”, διὰ τοῦτο ἀδυνατοῦμεν πρὸς ἀρετὴν»,
 τούτου οὖν χάριν ἐπὶ τὴν παροῦσαν τοῦ ὀσίου τούτου μερικὴν
 τοῦ βίου διήγησιν ἐληλύθαμεν ^[5] εἰς τὸ δεῖξαι καὶ ἐφ' ἡμῶν τοὺς
 βουληθέντας καὶ τὴν ἑαυτῶν⁸ πρόθεσιν ἐκβιασαμένους ὑψηλο-
 τέρους ἡμῶν [G 116vb] ἀναδειχθῆναι καὶ τὴν στενήν καὶ τεθλιμ- 35
 μένην ὁδὸν διοδεῦσαι καὶ ἐμφράξαι στόμα⁹ λαλούντων ἀδίκῃ καὶ
 ψυχοφθόρῃ νοήματα¹⁰.
 Ἦδη μὲν οὖν καὶ ἕτεροι φθάσαντες πρὸ ἡμῶν κάλλιστά [W 151vb]
 τε ^[10] καὶ ὑψηλότατα περὶ τούτου τοῦ θαυμασίου ἀνδρὸς καὶ ἀρχι-
 ερέως Ἰωάννου ἐφιλοσόφησαν, δυνατοὶ ὄντες ἐν ἔργῳ¹¹ καὶ λόγῳ,
 λέγω δὴ Ἰωάννης καὶ Σωφρόνιος οἱ θεοσεβεῖς καὶ φιλάρετοι καὶ 40
 τῆς εὐσεβείας ὄντες ὑπέρμαχοι· ἀλλ' ὅμως καὶ [Q 100va] τοιοῦτοι
 τυγχάνοντες τῆς ἀξίας καὶ αὐτοὶ τῆς¹² ^[15] τοῦ ἀνδρὸς ἀρετῆς
 ἀπελείφθησαν καὶ ταῦτὸν ἔπαθον ὥς τινες¹³ φιλόπονοι γεωργοὶ
 ἄμπελον εὐθαλῆ καὶ κατάκαρπον τρυγῶντες, ὅτι καταλείψουσι¹⁴ 45

⁴ φιλόχριστοι QWG : ὡ φιλόχριστοι Gelzer

⁵ πρὸς ἀλλήλους ἀεὶ λέγομεν QWG : λέγομεν πρὸς ἀλλήλους ἀεὶ Gelzer

⁶ τῶν ἀνθρώπων πληθυνθεῖσα GW Gelzer : πληθυνθεῖσα τῶν ἀνθρώπων W

⁷ ἡ θεία γραφή QW Gelzer : τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον G

⁸ ἑαυτῶν QW Gelzer : αὐτῶν G

⁹ στόμα QW Gelzer : στόματα τῶν G

¹⁰ cap. B' *signat* G

¹¹ ἐν ἔργῳ QW : ἔργῳ G Gelzer

¹² τῆς QW Gelzer : om. G

¹³ ὡς τινες QW Gelzer : οἷον εἴ τινες G

¹⁴ καταλείψουσι QW : ἀπολείψουσι G Gelzer

que, amantes de Cristo, no admiramos suficientemente a los varones anteriores a nuestra generación que tuvieron una conducta agradable a Dios, sino que por ^[15] acción diabólica nos decimos siempre unos a otros aquellas palabras⁶: “En tiempo de los varones anteriores a nosotros no estaba multiplicada de este modo la iniquidad de los hombres, pero ahora — afirma—, [2] según predijo la divina Escritura: ‘Por multiplicarse la iniquidad se enfriará la caridad de muchos’⁷, por eso estamos imposibilitados para la virtud”⁸; en efecto, a causa de esto hemos recurrido a la presente narración parcial de la vida de este piadoso, ^[5] para mostrar que, incluso en nuestro tiempo, los que quisieron y forzaron su propia disposición, se mostraron más excelsos que nosotros [G 116vb] y se encaminaron por el angosto y penoso camino⁹ y taparon la boca¹⁰ de los que expresan pensamientos injustos y corruptores del alma. En efecto, ya también otros, precediéndonos, indagaron cosas bellísimas [W 151vb] y ^[10] muy excelsas acerca de este admirable varón y sumo sacerdote, Juan, siendo poderosos en obra y palabra —me refiero ciertamente a Juan y a Sofronio, veneradores de Dios y amantes de la virtud, siendo defensores de la religión—; pero, sin embargo, [Q 100va] hallándose incluso en tal grado de dignidad, ^[15] quedaron también ellos lejos de la virtud del varón y experimentaron esto como unos esforzados labradores que vendimian una viña floreciente y fructífera, porque habrán de dejar totalmente una parte de la recolección del fruto, incluso

⁶ *hóti recitativum*, es decir, que introduce un discurso directo. Es rasgo de la *koiné* muy frecuente en griego bizantino.

⁷ *Mateo* 24: 12.

⁸ Leoncio compuso la *VJL* en c. 640, terminándola probablemente luego del 24 de mayo de 641, fecha de la muerte de Heraclio Constantino. La cita evangélica debe ser entendida en ese contexto histórico, que no había cambiado mucho en el momento en que trabaja el Selector (s. x): las guerras romano-sasánidas, las invasiones de los ávaros, la expansión del califato y las dificultades para encontrar la unidad religiosa al interior del Imperio Romano son el origen de la “incertidumbre” —dándole sentido a la predicción neotestamentaria— que distancia a los hombres de su tiempo de la práctica de la limosna.

⁹ Cf. *Mateo* 7: 14. Este mismo giro utiliza Leoncio en *Simeón* 122: 9.

¹⁰ Cf. *Job* 5: 16 Spt; *Salmos* 62 (63): 12; además *Romanos* 3: 19; *Hebreos* 11: 33 (Cf. *Daniel* 6: 23 Teodoción); asimismo *Ester* 4: 17; *Salmos* 106 (107): 42; *Sirácida* 27: 14; *Miqueas* 4: 14; *Hermas*, *Pastor* Visión IV 23,4.

πάντως ἐκ τῆς τοῦ καρποῦ εὐλογίας, καὶ μὴ θέλοντες τοῖς κατό-
 πισθεν αὐτῶν ἀκολουθοῦσιν πτωχοῖς ἐπιρωγολογουμένοις¹⁵
 τὴν ἄμπελον· ἐξ ὧν ^[20] ἐσμεν καὶ ἡμεῖς οἱ ἐλάχιστοι. Εἰ γὰρ καὶ
 πάση αὐτῶν δυνάμει οἱ πανόσιοι¹⁶ οὔτοι τὴν κατάκαρπον ταύτην
 ἐλαίαν ἀληθῶς διὰ τῶν [G 117ra] ἐν αὐτῇ πλουσίων ἐλαιῶν, [W
 151ra] «τὴν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ», ὡς φησὶν ὁ ὑμνωδὸς Δαυὶδ,
 «πεφυτευμένην», τρυγᾶν [3] ζήλω Θεοῦ ἐπετήδευσαν, ἀλλ' ὅμως
 διέλαθεν αὐτοὺς ὁ πολὺς τῆς ἐλαίας καρπὸς, τοῦ κυρίου οἰκο-
 νομήσαντος καὶ τὴν ἡμετέραν εὐτελῆ καὶ ψυχρὰν προθυμίαν
 προσδέξασθαι ὡς τὰ δύο τῆς χήρας λεπτά. Οὐ γὰρ ἐκείνους δια-
 βάλλοντες ^[5] οὐδὲ ὡς δυνάμενοι τὴν αὐτῶν θεοδώρητον σοφίαν
 μιμήσασθαι, τὰ τοῦ δικαίου κατορθώματα συγγραφῆ παραδοῦ-
 ναι ἐσπεύσαμεν. Ἀλλὰ πρῶτον μὲν ὡς ἐννοοῦμενοι οὐ δίκαιον
 εἶναι τὰ δυνάμενα ὠφέλειαν τοῖς ἀκούουσιν ποιῆσαι¹⁷ τῇ σιγῇ
 ἀποκρῦψαι, ἵνα μὴ καὶ ἡμεῖς ὑποπέσωμεν [Q 100vb] τῷ κρίματι
^[10] τοῦ δούλου ἐκείνου τοῦ τὸ τάλαντον εἰς γῆν κατακρύψαντος·
 δευτέρον δὲ, ὡς μὴ συγγραφέντων τῶν ἐν ταύτῃ ἡμῶν τῇ διη-
 γήσει κατορθωμάτων [W 159rb] καὶ τερπνῶν ἱστοριῶν ἐν τοῖς
 ὑπὸ τῶν εἰρημένων καλλιτρόπων ἀνδρῶν συγγραφείσιν ἐπαί-
 νοις [G 117rb] τοῦ ἀγνωτάτου ἀληθῶς καὶ μακαρίου Ἰωάννου·
 ἔπειτα, διότι ^[15] σοφοὶ καὶ δυνατοὶ ὄντες ἐν λόγῳ οἱ φιλοῖστορες
 οὔτοι¹⁸ σοφῶς καὶ ἀνωτέρας τὴν ὑπόθεσιν διεζωγράφησαν, ὅπερ
 μάλιστα καὶ πλείω διῆγειρεν ἡμᾶς ἐπὶ τὴν παρούσαν σπουδῆν,

¹⁵ ἐπιρωγολογουμένοις G Gelzer : ἐνε- QW

¹⁶ πανόσιοι QW : πάντες ὄσιοι G Gelzer

¹⁷ ποιῆσαι QW Gelzer : ἐμποιῆσαι G

¹⁸ οὔτοι QG Gelzer : οὕτως W

sin quererlo, para los mendigos que los siguen atrás cosechando los restos de la viña¹¹; de estos ^[20] somos también nosotros los ínfimos¹². Pues, incluso si con todo su poderío estos muy piadosos se dedicaron con celo divino a cosechar [3] este olivo fructuoso, a causa del [G 117ra] rico aceite [W 151ra] que hay en él –“el plantado en la casa de Dios”¹³, como dice el cantor de himnos David–, sin embargo, les pasó inadvertido el abundante fruto del olivo, al dispensar el Señor el acoger nuestra barata y fría empresa como los dos *leptá*¹⁴ de la viuda¹⁵. Pues, sin rechazar a aquellos ^[5] ni poder imitar su sabiduría, dada por Dios, nos esforzamos por transmitir por escrito las rectas acciones¹⁶ del justo. Pero, primeramente, [lo hacemos] por entender que no es justo ocultar con el silencio las cosas que puedan ser de provecho para los oyentes, para que no caigamos [Q 100vb] también nosotros en la condena de ^[10] aquel esclavo que ocultó el talento bajo tierra¹⁷; en segundo lugar, al no haber sido escritas las rectas acciones [W 159rb] y deliciosas historias de esta narración nuestra entre los elogios, [G 117rb] escritos por los mencionados varones de bellos modos¹⁸, del verdaderamente santísimo y bienaventurado Juan; luego, porque ^[15] siendo sabios y poderosos en la palabra, estos amantes de las historias¹⁹ pintaron²⁰ hábil y muy elevadamente el asunto, lo cual nos estimuló muchísimo más al presente

¹¹ El verbo *epirrogologómái* aparece en 4 *Macabeos* 2: 9 y en el lexicógrafo Hesiquio; en Evagrio (s. iv) aparece con una sola r.

¹² Sobre *elákhistoi*, cf. *Mateo* 25: 40.45.

¹³ *Salmos* 51(52): 10; cf. también *Salmos* 91(92): 14.

¹⁴ Moneda de poco valor.

¹⁵ Cf. *Marcos* 12: 42; *Lucas* 21: 2.

¹⁶ *katóρθoma* es concepto de la tradición estoica. Se aplicaba a las acciones que correspondían a la vida ética, consideradas, entonces, como *perfecta officia* (cf. *SVF* III 510. 536–537).

¹⁷ Cf. *Mateo* 25: 25. Obsérvese el uso de *eis* + acusativo en vez de *en* más dativo.

¹⁸ *kallítropos*: es neologismo ya en la versión 'larga'.

¹⁹ *philoístor* es término de uso tardío, registrado desde el s. v.

²⁰ *diazographéo*, verbo usado en Leoncio y en Gregorio de Nisa, posee en Gregorio el sentido de 'dibujar de manera exacta' y, usado comparativamente, en sentido figurado, significa 'describir (en el discurso) con todo detalle'.

ἵνα τῷ ἐνυπάρχοντι ἡμῖν πεζῷ καὶ ἀκαλλωπίστῳ καὶ χαμηλῷ
χαρακτῆρι διηγησώμεθα εἰς τὸ δύνασθαι καὶ τὸν ^[20] ἰδιώτην καὶ
ἀγράμματον ἐκ τῶν λεγομένων ὠφελῆθῆναι. [4]

esfuerzo para que narremos con el carácter pedestre y sin adorno y humilde, propio de nosotros, de modo tal que pueda ser ayudado por lo dicho también el hombre común e iletrado²¹. [4]

²¹ Sobre la expresión "hombre común e iletrado" (*tôn idiôtên kai agrámmaton*) se podría pensar en un eco lejano de *Hechos* 4: 13, donde se dice de los apóstoles Pedro y Juan que eran *ánthropoi agrámmatoi kai idiôtai*.

B'¹

Ἐν Ἀλεξανδρείᾳ παραγενόμενος² ἐγὼ ὁ ἀνάξιος ἐπὶ τὸ
 περιπτύξασθαι τοὺς ἀγίους καὶ καλλινίκους μάρτυρας Κύρον 75
 καὶ Ἰωάννην καὶ ἐν ἀπολαύσει αὐτῶν γενέσθαι, συνέτυχον
 ἐκεῖσε διατρίβων [W 159va] τισὶν ἀνδράσιν³ εὐλαβέσι τε καὶ
^[5] φιλοχρίστοις.
 Ἐν τῷ οὖν διαλέγεσθαι ἡμᾶς περὶ τε γραφικῶν [5] καὶ ψυχα-
 γωγικῶν διηγημάτων, ἦλθεν πρὸς ἡμᾶς τις ξένος αἰτῶν ἐλε- 80
 ημοσύνην· ἔλεγεν γὰρ νεωστὶ ἀπὸ αἰχμαλωσίας τῶν Περσῶν
 ἀναρρυσθῆναι. Κατὰ συγκυρίαν οὖν οὐδεὶς [G 117va] ἐκ τῶν
 καθεζομένων ἠύρεθῃ ἔχων οὔτε λογάριν οὔτε φολερόν. Εἰς
 [Q 101ra] ^[5] οὖν τῶν συγκαθεζομένων εἶχεν ἐκεῖ παριστάμενον
 μίσθιον, θερμοδότην αὐτοῦ ὄντα, λαμβάνοντα τρία νομίσματα 85
 κατ' ἐνιαυτὸν καὶ μόνον, ἔχοντα γυναῖκα καὶ δύο παιδιά. Ὡς⁴ οὖν

¹ B' Q : Γ' G, *om.* W, Cap. I Gelzer

² παραγενόμενος QGW : παραγενάμενος Gelzer

³ τισὶν ἀνδράσιν QG Gelzer : *om.* W

⁴ Ὡς QG Gelzer : ὄς W

Capítulo 2¹

En Alejandría, tras llegar yo, indigno, para abrazar a los santos y vencedores mártires, Ciro y Juan², y estar en goce de ellos, me encontré estando allí [W 159va] con algunos varones devotos y ^[5] amantes de Cristo.

En efecto, mientras dialogábamos nosotros acerca de relatos escriturísticos [5] y orientadores del alma, vino a nosotros cierto extranjero que pedía limosna; pues decía haber sido rescatado recientemente del cautiverio de los persas. En esa coyuntura, en efecto, ninguno [G 117va] de los que estábamos sentados se hallaba ni con un *logáron*³ ni con un *pholerón*⁴. Uno [Q 101ra] ^[5] de los que se sentaban juntos tenía allí a su lado a un asalariado, que era su servidor de agua caliente⁵, el cual percibía tres *nomísmata*⁶ por año y nada más que eso, con mujer y dos niños. Cuando

¹ Equivale al cap. I de Gelzer y al Prólogo 105-111, 120-194 en la 'larga'.

² Santos taumaturgos para los que se dedicó un santuario en Menutis, Egipto, a diecinueve km de Alejandría, entre Canopo y Heracleo, al cual el Patriarca Cirilo de Alejandría condujo las reliquias de aquellos hacia el año 440. Era un santuario que oficiaba como hospital porque se practicaba la *incubatio*, empleada por los paganos en templos de dioses curadores, como se refleja en la escena de *Riqueza* de Aristófanes a propósito del dios Asclepio. Precisamente Sofronio, uno de los autores de la fuente de Leoncio, escribió *Milagros de Ciro y Juan*, a raíz de que él fue curado de una enfermedad en los ojos. Ciro y Juan eran venerados en el *martyrion* de Abūqīr (< "Padre Qīr", i.e. Ciro), un importante centro de peregrinación. Ciro y Juan tuvieron un relevante papel en la religiosidad alejandrina durante la Antigüedad Tardía.

³ La palabra *logárin* (aplicada a una suma de dinero, cf. FESTUGIERE p. 534), utilizada en lugar del más común *logáron*, puede reflejar una palabra del habla común. La suma de dinero no es necesariamente pequeña: en la VS 155: 16, Leoncio llama *logárin* a cien sólidos (*holokótina*). El texto indica que no tenían ni mucho ni poco.

⁴ *pholerón*, sinónimo de *phóllis*, es la adaptación griega del latín *follis* (su sentido original es "bolsa de cuero", de donde "bolsa de dinero"), moneda de bronce. En los primeros años del reinado de Heraclio el peso teórico era c. 11 g, hasta 615-616, cuando probablemente como producto de la invasión sasánida a Asia Menor el peso se reduce a 8-9 g. Durante la campaña contra los sasánidas, el peso cae nuevamente a c. 5 g, para subir a 11 g luego de la victoria sobre los invasores y la reforma administrativa.

⁵ *thermodótes* es neologismo de la versión 'larga'.

⁶ El término *nómisma* es usado en griego para el sólido (*solidus* = *solidus aureus* > gr. *nómisma khrysoûn*), moneda de oro introducida por Constantino I en 313 con un peso de 1/72 de libra romana (4,54 g). En nuestro relato son usados dos términos para el sólido: *nómisma* y *holokótinos*. El segundo (*holokótinos*, *holokótinon*, *holokótinion*), que hace referencia a la pureza del metal, es un compuesto de gr. *hólos* + lat. *coctum* < *aurum coctum* (OLD 341b), vocablo considerado –en contraposición a *nómisma*– de carácter popular, por lo que era evitado en la literatura.

ἀνεχώρησεν ὁ προσαιτῶν, καταποδίσας αὐτὸν εὐφυνῶς ἀποδύε-
 ται ὁ ἐφόρει σταυρίον ἀργυροῦν ὄντα καὶ δίδωσιν ¹⁰⁰ αὐτῷ εἰπῶν
 αὐτῷ⁵ μὴ ἔχειν ἄλλο τίποτε ἕως κερατίου ἑνὸς ἐν τῷ βίῳ αὐτοῦ⁶.
 Ἐγὼ οὖν ἐκ τοῦ [W 159vb] συμβεβηκότος, μᾶλλον δὲ κατ' εὐδοκί- 90
 αν τοῦ πανσόφου Θεοῦ, ἠύρεθην κανονίζων τὸ τί ἐποίησεν, καὶ
 κατανυγείς διηγησάμην εὐθέως τῷ πλησίον μου καθεζομένῳ τινὶ
 Μηνᾶ τοῦνομα, ἀνδρὶ ἐναρέτῳ καὶ ¹⁵ φοβουμένῳ τὸν θεόν, ὃς καὶ
 ἦν διοικήσας τὴν οἰκονομίαν τῆς ἀγιωτάτης ἐκκλησίας ἐπὶ τοῦ
 ἀοιδίου καὶ παμμάκαρος Ἰωάννου τοῦ πατριάρχου. Ὁ δὲ θεωρῶν 95
 με ξενιζόμενον καὶ ἐπαινοῦντα [G 177vb] τὸν τὴν ἐλεημοσύνην
 ποιήσαντα εἶπεν πρὸς με· «Μὴ θαυμάσης, διότι ἐκ παραδόσε-
 ως καὶ μαθησίας τῆς τοιαύτης ²⁰ ἀρετῆς ἐργάτης καθέστηκεν».
 Καὶ εἰπόντος μου πρὸς αὐτὸν «Πῶς; διὰ τὴν ἀγάπην, ὠφέλησόν
 με», αὐτὸς ἀποκριθεὶς [6] εἶπεν· «Τῷ ἐν ἀγίοις τρισμακαρίστῳ 100
 πάπα ἡμῶν παρέμεινεν Ἰωάννη, καὶ ὥσπερ υἱὸς γνήσιος τὴν
 τοῦ πατρὸς [W 149ra] ἀρετὴν διεδέξατο εἰπόντος τοῦ ὁσίου πρὸς
 αὐτὸν· «Ταπεινὸν Ζαχαρία, γενοῦ ἐλεήμων, καὶ⁷ λόγον ἔχεις ἐκ
 [Q 101rb] Θεοῦ διὰ τῆς ταλαιπωρίας ¹⁵ μου ὅτι οὔτε ἐν τῇ ζωῇ μου
 οὔτε μετὰ θάνατόν ὑστερήσει⁸ σε ὁ θεός· ὅπερ καὶ φυλάττει ἕως 105

⁵ αὐτῷ GW : om. Q Gelzer

⁶ ἕως κερατίου ἑνὸς ἐν τῷ βίῳ αὐτοῦ QW Gelzer : ἐν τῷ βίῳ αὐτοῦ ἕως κερατίου ἑνὸς G

⁷ καὶ QG Gelzer : καὶ τοῦ W

⁸ ὑστερήσει W? Gelzer : ὑστερεῖς : Q, ὑστερεῖ G

se hubo alejado el que pedía, tras retenerlo⁷, se quita con naturalidad la cruz que llevaba, que era de plata, y ^[10]se la da, tras decirle que no tenía ninguna otra cosa en su vida, excepto⁸ un *kerátion*⁹. Yo, en efecto, por casualidad, [W 159vb] o más bien por complacencia¹⁰ del Dios totalmente sabio, me hallé observando qué cosa¹¹ había hecho y, azorado¹², se lo narré enseguida al que estaba sentado cerca de mí, un tal Menas de nombre, varón virtuoso y ^[15]temeroso de Dios, quien también había atendido la administración de la santísima Iglesia en tiempos del celebrado y totalmente bienaventurado Juan, el Patriarca. Él, notando que yo me extrañaba y elogiaba [G 117vb] al que había hecho limosna, me dijo: — No te admires, porque por tradición y aprendizaje¹³ fue constituido operador de esta virtud. ^[20]

Y al decirle yo “¿Cómo?, ¡por el amor, ayúdame!”, él al responder [6] dijo: — Estuvo junto a nuestro Papa¹⁴ tres veces bienaventurado, Juan, que está entre los santos, y como un hijo legítimo heredó la virtud del Padre [W 149ra] que, piadoso, le decía: “Humilde Zacarías, hazte limosnero y tienes palabra de [Q 101rb] parte de Dios de que, por medio de mi sufrimiento,^[5] ni en mi vida ni tras la muerte Dios te hará pasar necesidades”;

⁷ El verbo *katapodiázo* es hápax leonciano.

⁸ *héos* con el significado de ‘excepto’ está citado en Lampe 590A, B1b, junto con otra ocurrencia en 35: 6 de la ‘larga’.

⁹ *kerátin* < *kerátion*, lit. “semilla de algarrobo (*Ceratonia siliqua*)”, lat. *siliqua* (LSJ 941b). Mone-da teórica a la talla de 1/1728 de libra romana o 1/24 de sólido (0,18 g). Hace su aparición en la documentación papirológica luego de 430.

¹⁰ El término *eudokia* no es clásico; pertenece mayoritariamente a la tradición judeo-cristiana. Aparece por primera vez en la Biblia griega; tiene ocurrencias en *Spt*, NT y Filodemo.

¹¹ La construcción *tò tí* es coloquial. Cf. Aristófanes, *Ranas*, 7, *Lucas* 9: 46. Se hace mucho más frecuente en el medioevo.

¹² El verbo *katanyssomai* aparece varias veces en *Spt* y en el NT aparece sólo en *Hechos* 2: 37, como cita del Salmo 108(109): 16. Este verbo, como el sustantivo *katányxis*, tiene diversas acepciones.

¹³ Acepción novedosa del término *mathesia*, que normalmente significa ‘conocimiento’.

¹⁴ El término *νάνας*, ya tradicional para designar familiarmente al padre u otra persona adulta (cf. p.ej. Homero, *Od.* 6: 57), fue empleado en el Cristianismo como título respetuoso, especialmente para los obispos, entre otros el de Alejandría. En Occidente este título se reservará, a partir del s. v, para el obispo de Roma.

σήμερον. Πολλὰς οὖν εὐλογίας πέμπει αὐτῷ ὁ θεός ἀλλ' οὐκ ἀφεί
τίποτε ἐξ αὐτῶν ὃ οὐκ εὐθέως μεταδίδωσι τῷ πῆνети, σχεδὸν δὲ
καὶ στενώνων⁹ τὸν οἶκον αὐτοῦ¹⁰. Πολλάκις δὲ ἐν ἀγαλλιᾶσει ¹¹⁰
ἔφθασαν αὐτόν τινες λέγοντα πρὸς τὸν Θεόν· “Ναὶ ναί, ἡ ἐσὺ
πέμπων ἡ ἐγὼ σκορπιζῶν ἴδωμεν¹¹ τίς νικᾷ· δηλον δὲ σὺ, κύριε,
ὁ πλούσιος καὶ τῆς ζωῆς ἡμῶν χορηγός”. Ἔστιν δὲ [G 118ra] ὅτε
κατὰ σύμβασιν οὐκ ἔχει πρὸς ὥραν τίποτε δοῦναι τῷ αἰτοῦντι
αὐτῷ¹², καὶ θλιβόμενος λέγει πρὸς κάπηλον ἢ πρὸς ¹¹⁵
ἔργαστηριακόν· «Δός μοι ἐν τριμίσιν καὶ δουλεύσω σοι ἕνα μῆνα
[W 149rb] ἢ καὶ δύο ὡς θέλεις καὶ ὅπου θέλεις, ὅτι πεινῶσιν οἱ
τοῦ οἴκου μου πάνυ”, καὶ λαμβάνων δίδωσιν τῷ πτωχῷ παρα-
καλῶν μηδενὶ εἰπεῖν».

Ὡς οὖν ἦσθετό με ὁ αὐτὸς θεοσεβέστατος Μηνᾶς ὡς τοῦ εὐαγγελ-
ίου ἀκούοντα αὐτοῦ, ¹²⁰ λέγει μοι μετὰ κατανύξεως· «Εἰς τοῦτο
ξενίζει, δέσποτα; λοιπὸν εἰ ἔφθασας τὸν ἐν ἀγίοις πάπαν». «Τί;»
λέγω [7] αὐτῷ «τί πλέον εἶχον ἰδεῖν;». Τότε εἰπέ μοι· «Πίστευσον,

⁹ στενώνων WG Gelzer : στενών Q

¹⁰ σχεδὸν δὲ καὶ στενώνων τὸν οἶκον αὐτοῦ : om. G

¹¹ ἴδωμεν Q Gelzer : ἴδωμεν δὲ GW

¹² αὐτῷ QW Gelzer : αὐτόν G

y esto lo guarda hasta hoy. En efecto, Dios le envía muchos regalos¹⁵ pero no deja ninguno de ellos sin compartir enseguida al pobre, incluso casi creando estrecheces¹⁶ a su casa. Muchas veces,^[10] algunos se arrimaron a él, que con alegría decía a Dios: “Sí, sí, o tú mandando o yo dispensando, veamos quién vence; es evidente: Tú, Señor, el rico y proveedor¹⁷ de nuestra vida”. Hay veces [G 118ra] en que por casualidad no tiene en el momento nada para dar al que le pide y afligiéndose dice a un tendero o a algún^[15] otro trabajador¹⁸: “Dame un *trimisión*¹⁹ y²⁰ te servirá un mes [W 149rb] o también dos, como quieras y donde quieras, porque tienen mucha hambre los de mi casa”, y tomándolo se lo da al mendigo pidiéndole como favor que no se lo diga a nadie.

En efecto, cuando el muy religioso Menas se dio cuenta de que yo lo^[20] escuchaba como al Evangelio, me dice con perplejidad:

— ¿Te extrañas por esto, patrón²¹? ¡Si te encontraras entonces al Papa que está entre los santos!

Le digo: [7]

— ¿Qué, qué más tendría para ver?²²

¹⁵ El sentido básico de *eulogía* es ‘bendición’. Se aplica a ‘hostia no consagrada’, ‘hostia’, ‘todo don bendecido’. “Con este término (*benedictiones* en latín, *εὐλογία* en griego) se denominaba a los pequeños regalos con que los Obispos solían obsequiarse entre sí o a sus huéspedes como muestra de hospitalidad”, dice TEJA (1997: 19, n. 32), al señalar que también se usaban esos regalos como modo de persuasión.

¹⁶ *stenóno*, neologismo ya en la ‘larga’.

¹⁷ *khoregós* designaba en griego clásico a quien asumía los gastos para el funcionamiento de un ‘coro’ en el teatro. Era una *leitourgía*, es decir, un ‘servicio público’, a modo de contribución impositiva, pero también un honor. Luego el término pasó a designar a todo ‘el que provee de un beneficio o don’, especialmente Dios.

¹⁸ *ἐργαστηριακός* ‘obrero’, se registra desde Polibio. Pero en griego bizantino la forma neutra también pasa a significar ‘taller’. Leoncio utiliza el valor antiguo ya en la VJL ‘larga’ 14: 13.

¹⁹ *trimisión* < *trimisión*, transcripción griega del latín *tremissis*, moneda de oro de la talla de 1/3 de sólido (*nómisma*), i.e. 1,51 g. Fue introducida en 383, para los emperadores Valentiniano II y Teodosio I. Es probable que esta moneda tenga un rol especial en la limosna, lo que explica la proporción acuñada a nombre de emperatrices.

²⁰ *kai* con valor consecutivo.

²¹ *despótes* es empleado coloquialmente para dirigirse con cierta reverencia al otro, como actualmente ‘patrón, jefe’, aunque no se trate de un vínculo literal.

²² *Irrealis* sin *án*: construcción posible, aunque rara, en griego clásico, se hace más frecuente en el bizantino.

κατὰ συγχώρησιν Θεοῦ αὐτός με ποιεῖ πρεσβύτερον καὶ οἰκονό-
 μον τῆς ἀγιωτάτης ἐκκλησίας καὶ εἶδον εἰς αὐτὸν ἔργα πᾶσαν
 [Q 101va] φύσιν σχεδὸν ὑπερβαίνοντα. Καὶ ἔὰν καταξιῶς εἰς 125
 τὰ ^[5]δουλικά σου σήμερον ἀγιάσαι ἡμᾶς, διηγοῦμαί σοι ἃ ἐγὼ
 αὐτόπτης ἐθεώρησα¹³ εἰς αὐτὸν κατορθώματα». [G 118 rb] Ὡς οὖν
 τοῦτο εἶπεν, ἐκράτησα αὐτὸν τῆς χειρὸς καὶ ἀνέστησα· καὶ λαβὼν
 με ἀπήγαγέν εἰς [W 149va] τὸν θεοφύλακτον¹⁴ αὐτοῦ οἶκον. Ὡς
 οὖν ἠθέλησεν ἡμᾶς τραπέζης ἀξιῶσαι, ἔφην πρὸς αὐτὸν. ^[10] «Οὐ
 δίκαιόν ἐστιν, ὧ δέσποτα, τὴν τῆς ψυχῆς βρώσιν καταλιπόντας¹⁵ 130
 τὸ σῶμα πρὸ τῆς ψυχῆς διαναπαῦσαι¹⁶. ἀλλὰ μᾶλλον τῆς μὴ
 ἀπολλυμένης βρώσεως μεταλάβωμεν, εἴθ' οὕτως καὶ τῷ σώματι
 τὴν οἰκειάν χρεῖαν παράσχωμεν».
 Ὡς οὖν ἤρξατο τὸν βίον τοῦ ἁγίου¹⁷ ἀψευδῶς ἐκδιηγείσθαι, ^[15]
 φησὶν «Τὸ πρῶτον αὐτοῦ καὶ ἐξαίρετον κατόρθωμα, ὅτι καθόλου 135
 οὐκ ὤμοσεν». Ἡτησάμην οὖν εὐθέως χαρτῖν καὶ καλαμάριν καὶ
 τὰ λεγόμενα κατ' ἔπος ἐσημειούμην.

¹³ αὐτόπτης ἐθεώρησα GW : αὐτο (*sic*) τὶ ἐθεώρησα Q, αὐτόπτης εὔρησα Gelzer

¹⁴ θεοφύλακτον QG Gelzer : φυλακτὸν W

¹⁵ καταλιπόντας G Gelzer : λειπόντα Q

¹⁶ καταλιπόντας τὸ σῶμα πρὸ τῆς ψυχῆς διαναπαῦσαι : *om.* W *videtur*

¹⁷ τοῦ ἁγίου QG : ὁσίου W Gelzer

Entonces me dijo:

— Créeme, por concesión de Dios él me hizo presbítero y ecónomo²³ de la santísima Iglesia y vi que las obras en él superaban [Q 101va] casi toda la naturaleza. Y si acaso haces digna a ^[5] tu servidumbre²⁴ hoy de santificarnos, te narraré las rectas acciones que yo observé en él con mis propios ojos. [G 118rb]

En efecto, después de que hubo dicho esto, lo aferré de la mano y lo levanté; y, tomándome, me condujo a [W 149va] su casa, protegida por Dios²⁵. En efecto, como quiso hacernos dignos de su mesa, le dije: ^[10]

— No es justo, patrón, que, tras dejar el alimento del alma, reconfortemos el cuerpo antes que el alma; pero más bien tomemos parte del que no perece y así luego proveamos al cuerpo también su propia utilidad²⁶. En efecto, cuando comenzó a narrar verazmente la vida del bienaventurado, ^[15] afirma²⁷:

— Su primera y destacable recta acción²⁸ fue que no juraba en absoluto. Pedí enseguida hoja y cálamo y anoté lo que iba diciendo, palabra por palabra.

²³ Un clérigo, usualmente sacerdote, responsable del manejo de la propiedad, ingresos y gastos de una sede o casa religiosa (como las grandes iglesias urbanas). Su presencia se volvió obligatoria después del Concilio de Calcedonia en 451 (canon 26). El Concilio de Nicea II, en 787, extiende el requisito a los monasterios (ubicando al ecónomo debajo del *hēgoúmenos*).

²⁴ Autorreferencia de Menas a su propia persona; “tu servidumbre” alude a la actitud de servicio de Menas.

²⁵ *theophylaktos*, término tardío, no registrado por BAILLY, sí por LSJ en el suplemento p. 150a. El vocablo se aplica a ciudades, a fuerzas imperiales a cristianos en general, y se utiliza como título para el emperador.

²⁶ Cf. Tertuliano, *De oratione* 26: 6.

²⁷ Pasaje discutido. Sobre a quién se hace referencia como persona que no jura, cf. la nota *ad locum* en la edición de la ‘larga’. En la introducción a esta Selección hay una reseña sobre las diferencias con la versión ‘larga’; entre ellas se destaca que la ‘breve’ tendía a suprimir tanto los juramentos cuanto las exclamaciones, sobre todo si tenían una alusión teológica, salvo algunas en boca de personajes secundarios.

²⁸ El término *kathórtoma* formaba parte del vocabulario técnico del estoicismo. Se trataba de un tipo de *kathékonta* (‘actos convenientes’) y designaba un acto que, perteneciendo a la vida ética, se realizaba de manera correcta. Por tanto, en el estoicismo se oponía a los *hamartémata* (‘actos indebidos, faltas’). La literatura cristiana antigua lo ha utilizado con una notable polisemia y con mucha frecuencia en los escritos hagiográficos.

Γ'1

Προχειρισθέντος οὖν² αὐτοῦ καὶ ἐνθρονιασθέντος ἐν τῇ φιλοχρί- 140
 στῳ μεγαλοπόλει Ἀλεξανδρείᾳ³, ψήφῳ θεία [8] ἀληθῶς καὶ «οὐκ
 ἐξ⁴ ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπων», τοῦτο πρῶτον κατόρθωμα
 καὶ ἔπαθλον πᾶσιν ἐνεδείξατο· [G 118va] μεταστειλάμενος γὰρ
 εὐθέως τὸν οἰκονόμον⁵ καὶ τὸν λεγόμενον ἐπὶ τῆς [W 149vb] εἰρή- 145
 νης φησὶν ἐπὶ πάντων πρὸς αὐτοὺς ἐν τῷ τιμίῳ [5] σηκρήτῳ· «Οὐ
 δίκαιόν ἐστιν, ὧ ἄδελφοί, πρὸ [Q 101vb] τοῦ Χριστοῦ φροντίσαι
 ἡμᾶς ἐτέρου τινός». Παντός δὲ τοῦ πλήθους τοῦ συνελθόντος⁶ ἐν
 τῷ λόγῳ κατανυγέντος καὶ συνθεμένου, λέγει πάλιν ὁ μακάριος·
 «Οὐκοῦν πορευθέντες κατὰ πᾶσαν τὴν πόλιν ἀναγράψασθέ μοι 150
 ἕως ἐνός πάντας τοὺς δεσπότας [10] μου». Τῶν δὲ μὴ νοησάντων
 τίνες οὗτοί εἰσιν, ἀλλὰ δυσωπούντων μαθεῖν καὶ ξενιζομένων
 τίνες ἄρα τοῦ πατριάρχου εἰσιδεσπόται, ἀπεκρίθη πάλιν τὸ ἀγγε-
 λικὸν ἐκεῖνο στόμα καὶ εἶπεν· «Οὐς ὑμεῖς πτωχοὺς καὶ πένητας⁷
 καλεῖτε, τοῦτους ἐγὼ δεσπότας καὶ συγκροτητὰς κηρῦττω· αὐτοὶ 155
 γὰρ ἡμᾶς [15] ὄντως καὶ μόνοι συγκροτησάι καὶ τὴν τῶν οὐρανῶν
 βασιλείαν χαρίσασθαι⁸ δύνανται»⁹. Καὶ ὡς τοῦτο διὰ πολλοῦ¹⁰
 τοῦ τάχους εἶδεν γενόμενον [W 156ra] ὁ τοῦ Χριστοῦ μιμητῆς, [G
 118vb] ἐπέτρεψεν τοῦτους ἡμέριον διαπορίζεσθαι¹¹ ἐκ τοῦ οἰκείου

¹ Γ' QG : *om.* W, Cap. II Gelzer

² οὖν Q Gelzer : *om.* GW

³ Ἀλεξανδρείᾳ GW Gelzer : Ἀλεξανδρείας Q

⁴ ἐξ QG Gelzer : *om.* W

⁵ τὸν οἰκονόμον QW : τοὺς οἰκονόμους G Gelzer

⁶ πλήθους τοῦ συνελθόντος QW Gelzer : συνελθόντος πλήθους G

⁷ πένητας QW : ἐπάϊτας G Gelzer

⁸ χαρίσασθαι QW Gelzer : χαρίσαι G

⁹ Δ' *signat* Q

¹⁰ πολλοῦ QG Gelzer : πολλοὺς W

¹¹ διαπορίζεσθαι QW : διορίζεσθαι G Gelzer

Capítulo 3¹

Investido² él y entronizado en la gran ciudad de Alejandría amante de Cristo con el voto divino [8] verdaderamente y “no por hombres ni por medio de hombres”³, manifestó a todos esta primera recta acción y premio del combate; [G 118va] pues tras hacer venir enseguida al ecónomo y al así llamado [encargado] de la [W 149vb] paz, les dice ante todos en la honorable^[5] sala del consistorio:

— No es justo, hermanos, que antes [Q 101vb] que de Cristo nos ocupemos de algún otro.

Azorada y concordante con este discurso la multitud asistente, dice de nuevo el bienaventurado:

— En efecto, marchando por toda la ciudad, inscribanme a todos mis patronos, hasta el último.^[10]

Al no entender quiénes eran estos, pero insistiéndole para enterarse y extrañándose acerca de quiénes eran los patronos del Patriarca, tomó de nuevo la palabra aquella boca angelical y dijo:

— A quienes ustedes llaman mendigos y pobres, a estos yo los proclamo patronos y forjadores⁴, pues ellos^[15] realmente y ellos solos pueden forjarnos y regalarnos el Reino de los Cielos.

Y como el imitador de Cristo [W 156ra] vio hecho esto con mucha rapidez, [G 118vb] les encomendó repartir cada día, de parte de su propio

¹ Equivale al cap. II de Gelzer y al cap. 1 de la versión ‘larga’.

² Tras un uso al parecer exiguo en la lengua clásica y en las traducciones del AT, el verbo *prokheirizo* encuentra un uso específico en ámbito cristiano, desde el NT, para referirse a la ‘elección’ o ‘designación’ de alguien para una función o tarea en la comunidad creyente (cf. *Hechos* 3: 20; 22: 14; 26: 16). El verbo *enthronizo*, que aquí se le asocia, destaca la asunción efectiva y solemne de dicho cargo.

³ *Gálatas* 1: 1.

⁴ Cf. *Simeón* 134: 13.

διαδότου αὐτοῦ [9] τὴν ἐπαρκοῦσαν χρεΐαν αὐτοῖς. Πλείους δὲ ἦσαν τῶν ἑπτὰ ἡμισυ χιλιάδων. Τότε ὡσπερ ποιμὴν ἀληθινὸς καὶ οὐ μισθωτὸς μετὰ τοῦ ἱεροῦ αὐτοῦ ποιμνίου καὶ τῶν συνελθόντων ὁσίων ἀνδρῶν ἐπισκόπων ἐπὶ τὴν ἀγίαν ἐκκλησίαν πορευθεὶς ἐνθρονιάζεται¹² ψήφῳ θεία. [5]

160

¹² ἐνθρονιάζεται Q Gelzer : ἐνθρονίζεται GW

distribuidor⁵, [9] la utilidad suficiente para aquellos. Y eran más de siete millares y medio⁶. Entonces, como pastor verdadero y no asalariado⁷, después de marchar con su sagrado rebaño, con los piadosos varones Obispos reunidos, hacia la santa iglesia, es entronizado por el voto divino. ^[5]

⁵ La distribución de grano en distancias medias (p.ej. en Egipto) se transformó en una *leitourgía* municipal, adoptó el nombre de *diádosis* y sirvió para designar la entrega de la *annona* a las unidades militares locales. Los *diadótai* se dedicaban a separar los bienes que se imputaban a la *annona* de aquellos que estaban relacionados con otras cargas. Creada por Diocleciano, desde 298 en adelante se desarrolla durante todo el s. iv con una amplia dispersión en Egipto.

⁶ El griego clásico anteponía *hémisy* en expresiones numerales.

⁷ Cf. *Juan* 10: 12.

Δ'¹

Δίκαιον δὲ μὴ παριδεῖν τῶν αὐτοῦ κατορθωμάτων καὶ τοῦτο τὸ ἀγαθόν· τῇ γὰρ ἐπαύριον πάλιν ἀποστείλας κατὰ πᾶσαν τὴν πόλιν τοὺς αὐτοὺς θεοφιλεστάτους οἰκονόμους καὶ καγκελαρίους [Q 102ra] καὶ λοιποὺς τοὺς τὴν διοίκησιν ^[10] τῆς πόλεως πεπιστευμένους οὐκ εἶασεν μέτρον οἰονδήποτε οὔτε στάθμιον μικρὸν καὶ μέγα ἐν ὅλῃ τῇ πόλει, ἀλλὰ πάντα ἐν ἐνὶ καμπανῶ καὶ ζυγῶ καὶ μοδιῶ καὶ ἀρτάβῃ πωλεῖν καὶ ἀγοράζειν διεμαρτύρατο, [W 156rb] γράψας ἐνυπόγραφον αὐτοῦ πρόθημα κατὰ πᾶσαν γειτονίαν περιέχοντα τὸν τύπον τοῦτον· ^[15] [G 119ra] «Ἰωάννης ταπεινός καὶ ἐλάχιστος δούλος τῶν δούλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ^[20] πᾶσιν τοῖς ὑπὸ τὴν ἡμετέραν πτωχείαν ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ κυρίου καὶ Θεοῦ ἡμῶν ποιμαίνεσθαι λαχοῦσιν τάδε.

165

170

175

¹ Δ' WG: om. Q (cf. 8 : 16), Cap. III Gelzer

Capítulo 4¹

Es justo no perder de vista tampoco esta bondad de sus rectas acciones: pues al día siguiente, tras enviar de nuevo por toda la ciudad a los ecónomos mismos muy amados por Dios y a los ujieres² [Q 102 ra] y a los demás a los que se les había confiado ^[10] la administración de la ciudad, no dejó medida, cualquiera sea, ni pesa chica o grande en toda la ciudad, sino que ordenó vender y comprar todo con una sola balanza romana, balanza de dos platillos, modio y ártaba³, tras escribir [W 156rb] para toda la vecindad un documento público firmado por él que contenía este ^[15] modelo: [G 119ra] “Juan, ruin⁴ e ínfimo esclavo de los esclavos de nuestro Señor Jesucristo⁵, a todos los que les tocó ser pastoreados bajo nuestra mendicidad por el mismo ^[15] Señor y Dios nuestro, esto [digo]:

¹ Equivale al cap. III de Gelzer y al 2 de la versión ‘larga’.

² *kankelários* < lat. *cancellarius*; *cancellum*, ‘verja’ (cf. ‘puerta cancel’), registrado desde el s. vi.

³ Es decir, el edicto público corrigió aquellos instrumentos de peso adulterados. Se mencionan dos tipos de balanzas: *kámpanos* < lat. *campanum* < *pondus campanum*, conocida en la actualidad como “balanza romana” y *zygós*, la balanza de dos platillos. El modio (*modius*) es el nombre de una medida romana de grano, de dieciséis *sextarii* de peso (c. 8,62 l); el *modius castrensis* pesaba 21,6 *sextarii* (11,64 l). La artaba es una medida egipcia para granos, de origen persa aqueménida, con un peso de 38,808 l (72 *sextarii*).

⁴ *Ioámmes tapeinós*: el adjetivo significa ‘humilde’ pero el santo lo emplea modestamente para sí mismo no en el sentido de la virtud sino en el de su poco valor como persona. También lo utiliza Simeón para sí mismo (cf. *Simeón* 146: 4) y para otros (149: 29; 151: 19, 25; 156: 20; 164: 5, 27), y también se lo dicen a él (159: 24). Cf. *infra*, cap. 6, p. 12: 15; cap. 7, p. 14: 10, 14; cap. 8, p. 15: 4; cap. 12, p. 23: 13; cap. 16, p. 34: 14; cap. 20, p. 38: 16; cap. 22, p. 61: 4; cap. 24, p. 66: 8; cap. 26, p. 81: 12 y 20, p. 82: 20; cap. 32, p. 92: 21. Véase 82: 15, donde se aplica el adjetivo al alma de otro santo. En p. 22: 3 y 9 el Patriarca usa para sí el ‘título de cortesía’ “mi Ruindad”.

⁵ La expresión “esclavo de los esclavos” se encuentra en el AT, con sentido negativo, en la maldición de Noé a su hijo Canaán (*Génesis* 9: 25 ‘*ebed ‘ābādīm*) y, si bien ella es transformada en la traducción griega de la *Spt* (*país oikétes*, ‘niño doméstico’), aparece en autores de los que cabe presumir un particular conocimiento de la lengua hebrea (cf. Filón, *De sobrietate* 32). La traducción literal “esclavo de esclavos” es de Aquila (*Haxapla*, v. 1, p. 28); equivale a un superlativo, ‘muy esclavo’. Efrén el Sirio († 373) la emplea en positivo, aplicada a Cristo (cf. *Sermo de passione Salvatoris* 34), pero como título de autoridades eclesiásticas –que es el presente caso–, es Gregorio Magno († 604) quien recurre a este giro, en latín (*servus servorum Dei*), para designarse a sí mismo, en contraposición al epíteto “ecuménico” (οἰκουμηνικός) que a fines del s. vi comenzaron a utilizar los patriarcas de Constantinopla Juan y, luego, Ciriaco (cf. Gregorio Magno, *Ep.* 5: 37 etc.); a partir de entonces la expresión parece experimentar un creciente empleo como título eclesiástico también en griego (cf. p.ej. Sínodo Lateranense del 649, *Actas* 1: 22; 6: 404).

«Τοῦ θεσπεσίου καὶ μακαρίου Παύλου διὰ τοῦ ἐν αὐτῷ λαλοῦν-
 τος Χριστοῦ κελεύοντος πᾶσι καὶ νουθετοῦντος «Πείθεσθε τοῖς
 ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε· αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν 180
 ψυχῶν ἡμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες», πέπεισται ἡ ἐμὴ οὐθενότης
 [10] ὅτι τῷ θείῳ λόγῳ πειθόμενοι δέχεσθε τὰς παρ' ἡμῶν αἰτήσεις
 ὡς ἐκ Θεοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἀνθρώπου². Ὅθεν τοῦτο γινώσκων νουθετῶ
 τὴν ὑμετέραν ἀγάπην, ἐπειδὴ, ὡς φησιν ἡ θεία γραφή, «στάθμι-
 185
 ον μικρὸν καὶ μέγαν ἐμίσησεν ὁ θεός», ^[5] μηδαμοῦ ἐν τινι ὑμῶν
 φανῆναι τὴν τοιαύτην παρανομίαν. [W 156va] Εἰ δέ τις φανῆ μετὰ
 τὴν τοῦ παρόντος ἡμῶν ἐνυπογράφου προθήματος διατύπωσιν³
 τῷ τοιοῦτῳ ἐγκλήματι περιπίπτων, ἅπαντα αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα
 εἰς τοὺς δεομένους ἀπροαιρέτως [Q 102rb] καὶ ἀμίσθως [G 119rb]
 προσθήσει». 190
 Ὡς ἀξιωμακρονέουτος οὖν καὶ τούτου⁴ αὐτοῦ⁵ δημοσίου προστάγ-
 ματος ἐνταῦθα αὐτῷ ἐνθεῖναι ἐσπεύσαμεν⁶.

² ἀνθρώπου QW Gelzer : ἀνθρώπων G

³ διατύπωσιν Q Gelzer : παραγγελίαν G, om. W

⁴ τούτου QW Gelzer : τοῦ τοιοῦτου G

⁵ αὐτοῦ QG Gelzer : αὐτοῦ τοῦ W

⁶ ἐσπεύσαμεν QG : ἐσπουδάσαμεν W Gelzer

“Al ordenar y advertir a^[20] todos el divinamente inspirado y bienaventurado Pablo –de parte de Cristo, que hablaba en él– ‘obedezcan a sus dirigentes^[20] y sométanse; pues ellos velan sobre nuestras almas como [quienes] han de rendir cuentas’⁶, mi nulidad se ha persuadido [10] de que, obedeciendo al oráculo divino⁷, acogen ustedes las peticiones de nuestra parte como provenientes de Dios y no de un hombre. De ahí que, sabiendo esto, amonesto a la caridad de ustedes, puesto que, como afirma la divina Escritura, ‘pesa chica y grande odió Dios’⁸,^[5] de ningún modo se manifieste en alguno de ustedes tal transgresión a la ley; [W 156va] mas si, después de la disposición del presente documento público firmado por nosotros, alguien se manifiesta caído en tal acusación,^[10] entregará todas sus pertenencias a los necesitados sin excusa [Q 102rb] ni recompensa⁹”. [G 119rb]

En efecto, nos sentimos apremiados por ponerlo aquí, siendo tan digno de memoria este público ordenamiento suyo.

⁶ Cf. *Hebreos* 13: 17.

⁷ Cf. 1 *Tesalonicenses* 2: 13.

⁸ Cf. *Deuteronomio* 25: 13; *Proverbios* 11: 1, 5; 20: 10.

⁹ *amisthos*: hápax. Toda esta disposición recuerda el precepto evangélico de vender todo y dárselo a los pobres a cambio del tesoro en el cielo (cf. *Mateo* 19: 21; *Marcos* 10: 21; *Lucas* 18: 22; 19: 8); solo que aquí, dada la falta en la que incurriría la persona, se la priva obligatoriamente de sus bienes y sin recompensa alguna.

Ε¹

195

Προσανηνέχθη ποτὲ τῷ θεοσόφῳ τούτῳ ὑπὸ τινων ὡς ὅτι διὰ
ξενίων ἐξαγοραζόμενοι οἱ τῆς αὐτοῦ ἐκκλησίας διοικηταὶ
προσωπολήπται γίνονται περὶ τὰς διοικήσεις ^[15] τῶν κεφαλαίων.

Οὓς μηδὲν² μελήσας³ μετακαλεσάμενος καὶ μηδὲν τὸ παράπαν 200

ἐγκαλέσας τοὺς πρώην αὐτοῖς διδομένους μισθοὺς ἐπηύξησεν,
θήσας⁴ λόγον καὶ νόμον μὴ δέξασθαι αὐτοὺς παρὰ τινος δῶρα⁵
τὸ σύνολον, διότι, φησὶν, «πῦρ καταφάγεται οἴκους δωροδεκτῶν».

Ἐκτοτε οὖν ^[20] διατησχάριτος τοῦ Θεοῦ εὐθήνησαν οἱ οἴκοι
[W 156vb] αὐτῶν, ὥστε τινὰς **[11]** ἐξ αὐτῶν τὴν προστεθείσαν 205
αὐτοῖς τῶν μισθῶν ποσότητα παρεᾶσαι.

¹ Ἐ QGW : Cap. IV Gelzer

² μηδὲν QGW : οὐδὲν Gelzer

³ μελήσας QW : μελλήσας G Gelzer

⁴ θήσας G Gelzer : θήσασα QW

⁵ παρὰ τινος δῶρα QG Gelzer : δῶρα παρὰ τινος W

Capítulo 5¹

Fue reportado una vez por algunos a este sabio en Dios que² los administradores de la Iglesia, sobornados con dádivas³, se hacían parciales en la administración de los asuntos⁴.^[15] Sin preocuparse por nada, tras hacerlos llamar y sin reclamarles nada en absoluto, les aumentó los salarios dados a ellos hasta el día anterior, tras poner como principio y ley que ellos no recibieran de nadie dones en ningún caso, porque – afirma– “el fuego devorará las casas de los que aceptan dones”⁵. Desde entonces, en efecto, mediante la ^[20] gracia de Dios sus casas florecieron [W 156vb], de modo tal que algunos [11] de ellos dejaron pasar la cantidad de sueldos adicionada a ellos.

¹ Equivale al cap. IV de Gelzer y al 3 de la 'larga'.

² *hos hóti*: duplicación del subordinante, frecuente en griego bizantino.

³ El sentido de *xénion* es “regalo, recompensa” (et. *xénios* “perteneciente a la amistad o la hospitalidad”).

⁴ *kephálaion* tiene la acepción novedosa de 'asunto judicial'; cf. TABACHOVITZ (1943: 64 ss.).

⁵ Cf. Job 15: 34. *Dorodéktēs* sólo se registra en ese pasaje de la *Spt.*

C' ¹

Μαθῶν δέ ποτε πάλιν ὁ τρισόλβιος ὡς τινες ἀδικούμενοι ὑπὸ τῶν ἀντιδίκων αὐτῶν² καὶ βουλόμενοι^{15]} προσέρχεσθαι τῷ ἀοιδίμῳ τῷ 210
 φόβῳ τῶν καγκελαρίων καὶ τῶν ἐκκλησιακδικῶν καὶ λοιπῶν³ τῶν παρισταμένων ἀνακόπτονται, ἐπινοεῖται τοιοῦτον⁴ θεάρεστόν πρᾶγμα. Καὶ κατὰ τετράδα καὶ παρασκευὴν δημοσίως τιθεῖς⁵
 σελλίων⁶ καὶ σκάμνα δύο ἐκαθέζετο ἔμπροσθεν τῆς ἐκκλησίας 215
^[10] τυχάνων⁷ τισὶν [Q 102va] ἐναρέτοις ἢ τὰ ἅγια εὐαγγέλια μετὰ χεῖρας κρατῶν⁸, μῆδνα τοῦ τοσοῦτου ὀψικίου πλησιάσαι συγχωρῶν πλὴν ἑνὸς ἐκκλησιακδικου, ἄδειαν δοῦναι καὶ παρρησίαν σπεύδων τοῖς βουλομένοις προσέρχεσθαι. Οἷς καὶ παραυτὰ τὸ ἱκανὸν διὰ τῶν ἐκκλησιακδικῶν γενέσθαι ἐποίει^{115]} καὶ παρήγγει- 220
 λεν⁹ [W 159ra] μῆδνός γεύσασθαι αὐτοὺς ἄχρις ἂν διοικήσωσι τὸ κεφάλαιον. Καὶ πρὸς ὑπήκοον πάντων ἔλεγεν· «Εἰ ἡμεῖς ἀνθρώποι ὄντες ἄδειαν διὰ παντὸς περὶ τῶν ἡμετέρων αἰτήσεων ἔχομεν τοῦ εἰσέρχεσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ αἰτήματα ἡμῶν γνωρίζειν

¹ C' QG : *om.* W, Cap. V Gelzer

² αὐτῶν QG Gelzer : αὐτοῦ W

³ λοιπῶν QW : τῶν λοιπῶν G Gelzer

⁴ τοιοῦτον QW : τοιοῦτον τι G, τι τοιοῦτον Gelzer

⁵ τιθεῖς QGW : τίθων Gelzer

⁶ σελλίων QGW : σελλῖν Gelzer

⁷ τυχάνων QW : συγτυχάνων G Gelzer

⁸ μετὰ χεῖρας κρατῶν QGW : κρατῶν μετὰ χεῖρας Gelzer

⁹ παρήγγειλεν QGW : παρήγγελλεν Gelzer

Capítulo 6¹

En cierta ocasión, al enterarse el tres veces dichoso de que algunos, siendo injuriados por sus adversarios y queriendo^[5] dirigirse al celebrado, se arredaban por temor a los ujieres y los síndicos de la iglesia² y los demás que estaban allí, ideó esta cosa agradable a Dios. Y cada miércoles³ y cada viernes⁴ poniendo en público una sillita⁵ y dos bancos⁶, se sentaba delante de la iglesia^[10] hallándose⁷ con algunos [Q 102va] virtuosos o tomando en las manos los santos Evangelios sin consentir que nadie de tan numerosa escolta⁸ se acercase, salvo un solo síndico de iglesia, procurando dar confianza y libertad de palabra a los que querían acercársele. Y al instante hacía que estos tuvieran lo suficiente por medio de los síndicos de la iglesia;^[15] y les encargó [W 159ra] que ellos no gustasen de nada hasta que resolvieran el asunto. Y para escucha de todos decía: — Si nosotros siendo hombres tenemos confianza para entrar siempre a la casa de Dios por nuestras peticiones y darle a conocer nuestros

¹ Equivale a los capp. 5 y 6 de Gelzer y a los capp. 4 y 5 de la versión 'larga'.

² *ekklésiēkdikos* se registra desde tiempos de Justiniano (s. vi).

³ *tetráda*: es más habitual *tetártē*, 'el cuarto día' a partir del domingo. El nombre del viernes, *paraskeuē*, significa 'preparatorio', en referencia a la preparación del *Sabbat*, del que es víspera.

⁴ *katà* en su uso distributivo del que deriva el español 'cada'. Ya desde la primera hora los cristianos continuaron observando la praxis veterotestamentaria del ayuno, pero muy pronto cambiaron de días, para diferenciarse del uso judío, pasando a hacerlo —como se señala aquí— los miércoles y viernes (cf. p.ej. *Didakhē* 8: 1; Tertuliano, *leiun.* 2: 3; 14: 1), por ser considerados jornadas que guardaban una especial relación con la pasión de Jesucristo: el miércoles, día de la traición que condujo a su entrega; y el viernes, día de su crucifixión; desde el s. III estos eran días obligatorios de ayuno (cf. *Constituciones Apostólicas* 5: 14; Epifanio, *Expositio fidei* 22).

⁵ *sillion*, 'sillita', latinismo diminutivo de *sella*, registrado en Juan de Lidia (s. vi).

⁶ *skámmōn*, 'banco', latinismo de *scammum*, usado por pseudo Crisóstomo y por Juan Mosco, autor contemporáneo a Leoncio y fuente de él.

⁷ La forma *tuxávwv* corresponde a un verbo *tuxávw*, doblete de *τυχάvw*, registrado por Trapp (cf. *tuxávw*). El TLG registra *tuxávw* en *Aquileide bizantina* 362; *ἐντυχάvwvτων* en Lucas Archimandrita (s. XI), *Synaxarion* VII 25.460, y *ἐντυχάvwv* en las *Acta monasterii Docheiari* 35.

⁸ *opsiki(o)n*, 'escolta', tomado del latín *obsequium* y registrado desde el s. VI (Justiniano, Juan Mosco), aparece también ya en Simeón 131: 28, 29. Se refiere a un cuerpo de *comitatenses*.

αὐτῷ τῷ ἀπροσίτῳ ²⁰ καὶ πάσης κτίσεως ὑπερκειμένῳ καὶ σπεύ-
 δομεν τοῦ γενέσθαι ἡμῖν τὴν [G 119vb] ἵκεσίαν καὶ δυσωπούμεν 225
 αὐτὸν μὴ ἀναμείναι, ἀλλὰ τὸ τοῦ προφήτου εὐθέως βοῶμεν «ταχὺ
 προκαταλαβέτωσαν [12] ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοὶ σου, Κύριε», πῶς ἄρα
 ὀφείλομεν ἡμεῖς τὰ τῶν συνδούλων¹⁰ αἰτήματα —μὴ¹¹;— μετὰ
 πάσης σπουδῆς ἐξανύειν, μνημονεύοντες τοῦ κυρίου εἰπόντος «ἐν
 ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσεται¹² ὑμῖν» καὶ τοῦ [Q 102vb] προφή- 230
 του ¹³ πάλιν «ὄν τρόπον ἐποίησας, ἔστω¹³ σοι». ¹⁴
 Ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν τὸν ὅμοιον τρόπον οὗτος ὁ θαυμάσιος
 [W 159rb] προελθὼν καὶ ἐπὶ τοὺς¹⁵ συνήθεις¹⁶ τόπους¹⁷ προκαθί-
 σασ ἕως ὥρας πέμπτης καὶ μηδενὸς προσελθόντος ἀνεχώρησεν¹⁸
 κατηφῆς καὶ σύνδακρυς. Μηδενὸς δὲ τολμώντος ¹⁹ ἐρωτᾶν αὐτὸν 235
 τὴν αἰτίαν τῆς ἀθυμίας, ὁ ἐν ἀγίοις Σωφρόνιος ἔφη πρὸς¹⁹ αὐτὸν
 κατ' ἰδίαν —ἐκεῖ γὰρ τότε ἐγτύγχανεν— «Τίς ἡ αἰτία, θεοφροῦ-
 ρητε²⁰, τῆς κατεχούσης τὴν ἀγίαν σου ψυχὴν σκυθρωπότητος²¹
 πάντας ἡμᾶς²² ἐξαίφνης συνταραξάσης;». Ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ πραΐα
 φωνῆ· [G 120ra] «Σήμερον ὁ ¹⁵ ταπεινὸς Ἰωάννης τὸν οἰοῦν 240
 μισθὸν παρὰ τινος οὐκ ἔσχεν, οὐδὲ τῷ Χριστῷ ὑπὲρ τῶν ἀμυθή-
 των αὐτοῦ ἀμαρτιῶν τίποτε προσήνεγκεν, ὥσπερ οὐδὲ πάντοτε».

¹⁰ συνδούλων QGW : συνδούλων ἡμῶν Gelzer

¹¹ μὴ QGW : *om.* Gelzer

¹² μετρηθήσεται QGW : ἀντιμετρηθήσεται Gelzer

¹³ ἔστω QW Gelzer : ἔσται G

¹⁴ C' *signat* G, Cap. VI Gelzer

¹⁵ τοὺς QW : τοῦ G Gelzer

¹⁶ συνήθεις *nos* : συνήθεις Q, συνήθους GW Gelzer

¹⁷ τόπους QW : τόπου G Gelzer

¹⁸ ἀνεχώρησεν QW : ἀνεχώρει G Gelzer

¹⁹ πρὸς QG Gelzer : *om.* W

²⁰ Θεοφρούρητε QGW : θεοφρόνητε Gelzer

²¹ Σκυθρωπότητος QGW : σκυθρωπότητος τῆς Gelzer

²² ἡμᾶς GW Gelzer : ἡμῖν Q

pedidos a Él, el inaccesible⁹ y que está por encima de toda ^[20]creación, y anhelamos que se nos haga realidad la [G 119vb] súplica e impetramos que Él no la demore, empero gritamos enseguida lo del profeta “rápido bajen [12] a nosotros tus misericordias, Señor”¹⁰; ¡cómo debemos entonces nosotros ejecutar —¿no?— con toda diligencia las peticiones de los co-esclavos, acordándonos del Señor que dice “Con la medida con que miden, se los medirá”¹¹ y, ^[5]asimismo, del [Q 102vb] profeta [que dice] “Del modo en que hiciste, así sea contigo”¹²!

En¹³ uno de esos días, en efecto, de modo semejante, tras avanzar este, el admirable, y después de sentarse en los lugares acostumbrados, hacia la hora quinta¹⁴, al no acercársele nadie, se retiró cabizbajo y lloroso. No atreviéndose nadie ^[10]a preguntarle la causa del desánimo, Sofronio que está entre los santos le dijo en privado— pues entonces se hallaba allí— : — ¿Cuál es la causa, custodiado por Dios, del aire sombrío que embarga a tu santa alma, que repentinamente nos conmueve a todos?

Él le dijo con voz mansa: [G 120ra]

— Hoy el ^[15]ruin Juan no tuvo ningún tipo de salario de parte de nadie ni soportó por Cristo nada a cambio de sus indecibles pecados, ¡y como nunca!

⁹ *aprositos*: en el ámbito cristiano el término se refiere especialmente a Dios, tanto al Padre, al Hijo cuanto al Espíritu Santo.

¹⁰ Cf. *Salmos* 78 (79): 8.

¹¹ Cf. *Mateo* 7: 2 *v.l.*

¹² Cf. *Abdías* 15.

¹³ Inicio del Cap. VI en Gelzer.

¹⁴ Es decir, las once de la mañana.

Ὁ δὲ θεόθεν ἐμπνευσθεὶς ἀπεκρίνατο τῷ ἱεράρχῃ, εὐθέως γὰρ
 συνήκεν τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐλυπεῖτο ὁ πατριάρχης· «Σήμερον μὲν
 οὖν ^[20] [W 159va] ἔδει²³ χαρῆναι καὶ εὐφρανθῆναι²⁴, μακαριώτατε· 245
 ἀληθῶς γὰρ μακάριος εἶ οὕτως εἰρηνεύσας τὴν ὑπὸ Χριστοῦ²⁵
 πιστευθεῖσάν σοι ποιμνῆν, ὥστε μηδένα ἔχειν πρὸς τὸν πλησίον
 [13] αὐτοῦ μάχην ἢ ἀμφιβολίαν, ἀλλ' ὡς ἀγγέλους εἶναι ἀμάχους
 [Q 103ra] καὶ ἀδικασίμους τοὺς ἀνθρώπους». Ὁ δὲ ὄντως πρῶτος
 ποιμὴν πληροφορηθεὶς²⁶ τὸ εἰρημένον ἀληθές²⁷ εἶναι, τὰ ὄμματα 250
 εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνατείνας ἔλεγεν²⁸. «Εὐχαριστῶ σοι, ὁ θεός ^[5]
 ὁ καὶ τὴν ἐμὴν ἀναξιότητα καταξιώσας, ἱερέαν²⁹ σου κληθῆναι
 καὶ ποιμαίνειν λογικὴν ποιμνῆν τὸν ἐλάχιστον καὶ ἀμαρτωλόν».

Παραυτὰ οὖν τὴν μὲν ἀθυμίαν ἅπασαν ἀπέθετο, χαρὰ [G 120rb]
 δὲ αὐτῷ ἐν ταπεινοφροσύνῃ πολλῇ προσεγένετο. Τοῦτον δέ, ὡς 255
 φασὶ τινες, ἐν τούτῳ ἐμιμήσατο καὶ Κωνσταντῖνος ^[10] ὁ μετὰ
 Ἡράκλειον βασιλεύσας, οὗ καὶ υἱὸς ἐτύγχανεν.

²³ ἔδει QW : om. G Gelzer

²⁴ εὐφρανθῆναι QW : εὐφρανθῆναι δεῖ G Gelzer

²⁵ Χριστοῦ QGW : τοῦ Χριστοῦ Gelzer

²⁶ πληροφορηθεὶς QG Gelzer : πληροφορεὶς W

²⁷ ἀληθές QG Gelzer : ἀληθώς W

²⁸ ἔλεγεν QW Gelzer : λέγει G

²⁹ ἱερέαν QW : ἱερέα G Gelzer

El otro, inspirado por Dios, respondió al jerarca, pues enseguida comprendió la causa por la cual el Patriarca estaba apenado:

— En efecto, hoy ^[20] [W 159va] era necesario llenarse de gozo y regocijarse, muy bienaventurado. Pues verdaderamente bienaventurado eres al pacificar así al rebaño confiado por Cristo a ti, de modo que nadie tenga contra su prójimo **[13]** querella o disputa sino, como ángeles, los hombres no sean querellantes [Q 103ra] ni disputadores.

El realmente manso pastor, al cerciorarse de que lo dicho era verdadero, elevando los ojos al cielo, dijo:

— Te doy gracias, Dios, ^[5] a Ti que juzgas digna mi¹⁵ indignidad, que el ínfimo y pecador sea llamado sacerdote tuyo y pastoree el rebaño espiritual.

Al instante, en efecto, depuso todo desánimo y le sobrevino mucho gozo [G 120rb] en humildad.

A este, como algunos dicen, lo imitó también en esto Constantino ^[10] el que reinó después de Heraclio, del que también era hijo.

¹⁵ Suprime el plural mayestático presente en la versión 'larga', ἡμετέραν ἀναξίότητα (5: 28).

Z'¹

Ἐπὶ τούτου τοῦ ἐν ἀγίοις [W 159vb] πάπα οἱ Πέρσαι ἀνελθόντες 260
 ἠχμαλώτευσαν καὶ ἐπραΐδευσαν τὴν² Συρίαν. Τῷ οὖν ὀνόματι
 τοῦ τρισμακαρίστου ἅπαντες σχεδὸν οἱ ἐκφυγόντες³ τὰς χεῖρας
 τῶν ἀθέων Περσῶν, ὡσπερ λιμένι ^[15] ἀκυμάντῳ προσέτρεχον,
 τῆς παρ' αὐτοῦ καὶ αὐτοὶ ἐπικουρίας καὶ ἀντιλήψεως ἀπολαύειν
 δεόμενοι. Οὐδ' ὁ μακάριος οὗτος ἐφιλοξένει καὶ παρεμυθεῖτο οὐχ 265
 ὡς αἰχμαλώτους⁴, ἀλλ' ὡς τῇ φύσει ἀληθῶς⁵ ἀδελφούς. Εὐθέως
 οὖν τοὺς μὲν πληγάτους καὶ ἀσθενεῖς ἐν τοῖς ξενῶσι καὶ νοσοκο-
 μείοις, οἷς ^[20] αὐτὸς ἐποίησεν, ἀνακλίνεσθαι παρήγγειλεν καὶ ἐπι-
 μελεῖσθαι τούτους καὶ ἰατρεῦεσθαι δῶρον⁶ καὶ τότε [14] [Q103rb]
 ἀναχωρεῖν ὅτε ἕκαστος αὐτῶν ἰδιοπροαιρέτως θελήσει. Τοὺς δὲ 270
 ὑγίεις καὶ δεομένους εἰς τὴν διάδοσιν ἐρχομένους [G120va] τοῖς
 μὲν ἀνδράσιν ἀπὸ κερατίου ἑνὸς ἐδίδου, ταῖς δὲ γυναιξιν καὶ
 [W168ra] κορασίοις ὡς ἀσθνεστετέροις μέλεσιν ἀπὸ δύο.
 Ἐρχομένων ^[5] οὖν τινῶν φορουσῶν⁷ κοσμίδια καὶ βραχιόλια καὶ
 ζητουσῶν ἐλεημοσύνην, προσανήνεγκαν τῷ πάπα οἱ τὴν διά- 275
 δοσιν πεπιστευμένοι περὶ αὐτῶν, πρὸς οὓς ὁ μακάριος βλοσυρῷ
 τῷ ὄμματι καὶ αὐστηρᾷ τῇ φωνῇ χρησάμενος, καίτοι πρᾶος ὢν
 τῇ φωνῇ⁸ καὶ τῷ ὄμματι⁹ ἰλαρός, εἶπεν· «Εἰ μὲν τοῦ ^[10] ταπεινοῦ

¹ Z' WG, cap. VII Gelzer : C, Q

² τὴν Q Gelzer : om. GW

³ ἐκφυγόντες G Gelzer : ἐκφεύγοντες QW

⁴ αἰχμαλώτους GW Gelzer : αἰχμάλωτος Q

⁵ ἀληθῶς om. G

⁶ δῶρον QGW : δωρεὰν διαταξάμενος Gelzer

⁷ φορουσῶν QW Gelzer : καὶ φορουσῶν G

⁸ τῇ φωνῇ QW : om. G Gelzer

⁹ ὄμματι QW Gelzer : βλέμματι G

Capítulo 7¹

En tiempos de este Papa que está entre los santos [W 159vb], los persas, tras invadir la Siria, la capturaron y depredaron². En efecto todos, casi, los que huyeron de las manos de los ateos persas, por el renombre del tres veces bienaventurado, ^[15] corrieron [a él] como a un puerto sin oleaje, necesitando aprovecharse también ellos de su socorro y protección. El bienaventurado³ este los acogió hospitalariamente y los confortó, no como a refugiados⁴ sino como a realmente hermanos por naturaleza. Enseguida, en efecto, encargó que unos, heridos y débiles, fueran recostados en los hospedajes y nosocomios⁵, que ^[20] él mismo había hecho, y que estos no sólo fueran atendidos sino también curados gratuitamente [14] [Q 103rb] y que entonces se retiraran, cuando cada uno de ellos quisiera, por propia decisión⁶. En cuanto a los sanos y venidos necesitados de la distribución [G 120va], por una parte, les daba a los varones un *kerátion* y, por otra, a las mujeres y [W 168ra] muchachitas, como miembros más débiles, [les daba] dos.

En efecto, llegando ^[5] algunas que portaban adornitos y brazaletes y que andaban buscando limosna, las llevaron ante el Papa los que tenían confiada la distribución relativa a ellas, ante los cuales el bienaventurado, usando terrible la mirada y severa la voz, a pesar de ser manso de voz y alegre de mirada, dijo:

¹ Equivale al cap. VII de Gelzer y a 6: 1-44 de la versión 'larga'.

² El verbo *praidéio* es un latinismo por *praedor*.

³ Obsérvese que la versión modifica la calificación de "divino" que está en la versión 'larga'. FRÉDOUILLE (1997: 21) señala que es poco frecuente en la hagiografía griega y que su equivalente *dívus* no aparece en la latina.

⁴ *aikhmálotoi*, 'rescatados del cautiverio'; en griego clásico *aikhmálotos* significaba lo contrario: 'capturado con la lanza, prisionero de guerra'.

⁵ *nosokomeïon*, 'nosocomio', es vocablo del s. VI: aparece en el Código de Justiniano.

⁶ *idioproairétos*, hápax en Leoncio.

Ἰωάννου¹⁰, μᾶλλον δὲ τοῦ Χριστοῦ, διαδόται βούλεσθε εἶναι¹¹,
 τῷ θεῷ προστάγματι ἀπεριέργως πείθεσθε τῷ φάσκοντι. «Τῷ¹² 280
 αἰτοῦντι σε δίδου”· εἰ δὲ τοὺς ἐρχομένους¹³ ἐληθῆναι¹⁴ πολυπραγ-
 μονεῖτε, ὁ Θεὸς πολυπραγμόνων¹⁵ ὑπουργῶν¹⁶ οὐ χρήζει, οὐδὲ ὁ
 ταπεινὸς Ἰωάννης. Εἰ μὲν γὰρ ^[15] τὰ διδόμενα ἐμὰ ἐτύγχανον καὶ
 σὺν ἐμοὶ ἐγεννήθησαν, τάχα καλῶς εἰς τὰ ἐμὰ ἐκνιπεύομην¹⁷. εἰ δὲ
 τοῦ Θεοῦ τὰ διδόμενα τυγχάνουσιν, πάντως ἐν τοῖς αὐτοῦ τὸ ἑαυ- 285
 τοῦ πρόσταγμα [W 168rb] φυλάττεσθαι θέλει [G 120vb]. Εἰ δὲ καὶ
 ἐξ ἀπιστίας ἢ ὀλιγοπιστίας ἐκεῖνο φοβείσθε μήπως τὸ πλήθος τῶν
 διδομένων¹⁸ ^[20] ὑπερικήση [Q 103va] τὴν εἰσοδὸν τῶν χρημάτων,
 ἐγὼ τῇ ὑμετέρᾳ ὀλιγοπιστίᾳ κοινωνεῖν οὐκ ἀνέχομαι· καὶ γὰρ ἡ¹⁹
 εὐδοκία²⁰ [15] τοῦ Θεοῦ ἐστὶν τὸ εἶναί με τὸν ἀνάξιον χειροχρήστην 290
 τῶν αὐτοῦ δωρεῶν. Ὁλος ὁ κόσμος, ἐὰν συναχθῆ εἰς Ἀλεξάνδρειαν
 ἐλεημοσύνην δέομενος, τοὺς ἀμυθήτους θησαυροὺς τοῦ Θεοῦ οὐ
 στενοῦσιν²¹ οὐδὲ τὴν ἀγίαν ἐκκλησίαν». ^[5]
 Ὡς δὲ τούτους ἀπέλυσεν, ἅπασαν τὴν περιέχουσαν αὐτούς²²
 ῥαθυμίαν καὶ ὀλιγοπιστίαν ἀνακόψας ἔλεγεν τοῖς συγκαθημέ- 295
 νοις αὐτῷ καὶ ξενιζομένοις ἐπὶ τῇ θεοδωρήτῳ αὐτοῦ συμπαθεία·

¹⁰ Ἰωάννου GQ Gelzer : om. W

¹¹ βούλεσθε εἶναι GW Gelzer : εἶναι βούλεσθαι Q

¹² Τῷ QGW : Παντὶ τῷ Gelzer

¹³ ἐρχομένους QW Gelzer : εἰσερχομένους G

¹⁴ ἐληθῆναι Q Gelzer : om GW

¹⁵ πολυπραγμόνων GW : πολυπράγματα Q, κακοπραγμόνων G

¹⁶ ὑπουργῶν G : ὑπουργὸν QW, ὑπούργων Gelzer

¹⁷ ἐκνιπεύομην : ἐκνηπεύομην QW, ἐσκνηφεύομην G, ἐσκνιφεύομην Gelzer

¹⁸ διδομένων QW : διαδιδομένων G Gelzer

¹⁹ ἡ GW : εἰ Q Gelzer (si *Anastasius*)

²⁰ εὐδοκία QWG : εὐδοκίᾳ Gelzer

²¹ τοὺς ἀμυθήτους θησαυροὺς τοῦ θεοῦ οὐ στενοῦσιν QG : τοὺς ἀμυθήτους τοῦ θεοῦ θησαυροὺς οὐ στενοῦσιν W, οὐ στενοῦσιν τοὺς ἀμυθήτους θησαυροὺς τοῦ κυρίου Gelzer

²² αὐτοὺς QW Gelzer : αὐτοῖς G

— Si ^[10] quieren ser distribuidores del ruin Juan, más bien de Cristo, obedezcan sin indiscreción el mandato divino que afirma: “Da al que te pida”⁷; mas si se entrometen con los que vienen a recibir limosna, Dios no necesita de asistentes entrometidos, ni tampoco el ruin Juan. Pues si ^[15] las dádivas fueran más y hubiesen sido engendradas conmigo, rápidamente bien podría avariciar⁸ con lo mío; mas si las dádivas son de Dios, quiere que su prescripción [W 168rb] sea observada completamente entre los suyos [G 120vb]. Mas si también por falta de fe o por poca fe temen que la cantidad de dádivas ^[20] sobrepase [Q 103va] la entrada de riquezas, yo no tolero compartir la poca fe de ustedes; pues también es el beneplácito [15] de Dios que yo sea indigno administrador de sus mercedes. El mundo entero, si acaso se congrega en Alejandría necesitando limosna, no va a angostar los incontables tesoros de Dios ni a la santa Iglesia.^[5]

Después de despedir a estos, tras rechazar toda la negligencia y la poca fe que los embargaba, decía a los que estaban sentados junto a sí y hospedados en su compasión dada por Dios:

⁷ Lucas 6: 30.

⁸ *skniphéuomai*, ‘avariciar’ (Cf. *skniphós* 19: 70), es hápax de la versión ‘larga’.

Η'¹

Διήγησις τοῦ ὀσίου πῶς ἴδεν τὴν συμπαθειάν ἐν ὁμοιώσει κόρης²

300

– Ὡς ἤμην ἐν Κύπρῳ, ἔτι ὑπάρχων νεώτερος³ [10] ὡς ἐτῶν δεκαπέντε, θεωρῶ ἐν μιᾷ κατὰ τοὺς⁴ ὕπνους κόρην τινά, ἧς τὸ εἶδος ὑπῆρχεν ὑπὲρ τὸν ἥλιον, κεκοσμημένην ὑπὲρ πᾶσαν ἀνθρωπίνην ἐπίνοιαν⁵, [G121ra] ἐλθοῦσαν καὶ σταθεῖσαν⁶ ἔμπροσθεν τῆς κλίνης μου καὶ νύξασάν με εἰς τὴν πλευράν μου. Ἐξυπνος δὲ 305
γενόμενος θεωρῶ αὐτὴν ἐν ἀληθείᾳ ἐστῶσαν [15] καὶ ἐνόμισα⁷ μὴ αὐτὴν εἶναι⁸ γυναῖκα. Τῷ τύπῳ [Q103vb] οὖν τοῦ σταυροῦ κατασφραγισάμενος εἶπον αὐτῇ· «Τίς εἶ σὺ καὶ πῶς ἐτόλμησας εἰσελθεῖν⁹ ἐπάνω μου ὡς κοιμῶμαι;». Εἶχεν δὲ καὶ στέφανον ἐξ ἐλαιοκλάδων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς¹⁰ αὐτῆς. Τότε ἐκείνη ἰλαρῶ τῷ 310
προσώπῳ καὶ μειδιῶσα τοῖς χεῖλεσιν [20] λέγει μοι· «Ἐγὼ εἰμι ἡ πρώτη τῶν θυγατέρων τοῦ βασιλέως». Ὡς δὲ ταῦτα ἤκουσα, εὐθέως προσεκύνησα αὐτήν. Τότε λέγει μοι· «Ἐὰν κτήσῃ με φίλην, ἐγὼ ἐσφέρω σε¹¹ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. Καὶ γὰρ οὐδεὶς ἔχει παρορησίαν πρὸς αὐτὸν [16] ὡς ἐγώ· ἐγὼ γὰρ ἐποίησα αὐτὸν ἐπὶ 315
τῆς γῆς¹² ἐνανθρωπῆσαι καὶ σῶσαι τοὺς ἀνθρώπους». Καὶ ταῦτα

¹ Η' G; Cap. VIII Gelzer : om. QW

² *W titulum habet, sicut QG, sed totum capitulum omittit*

³ ἔτι ὑπάρχων νεώτερος Q : νεώτερος ἔτι ὑπάρχων G Gelzer

⁴ κατὰ τοὺς QG : καθ' Gelzer

⁵ ἐπίνοιαν Q Gelzer : ἔννοιαν G

⁶ σταθεῖσαν G Gelzer : σταθοῦσαν Q

⁷ ἐνόμισα Q : ἐνόησα G Gelzer

⁸ αὐτὴν εἶναι Q : εἶναι αὐτήν G Gelzer

⁹ ἐτόλμησας εἰσελθεῖν Q Gelzer : εἰσῆλθες G

¹⁰ τῆς κεφαλῆς QG : τὴν κεφαλὴν Gelzer

¹¹ ἐσφέρω σε Q : σε εἰσφέρω G, εἰσφέρω σε Gelzer

¹² ἐπὶ τῆς γῆς γὰρ ἐγὼ ἐποίησα αὐτὸν Q : Ἐγὼ γὰρ ἐποίησα αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς G, ἐπὶ τῆς γῆς γὰρ ἐποίησα αὐτὸν ἐγὼ Gelzer

Capítulo 8¹

Relato del piadoso, cómo vio a la Compasión en semejanza de muchacha

— Cuando estaba en Chipre, siendo todavía muy joven, ^[10] como de quince años, veo un día en sueños a cierta muchacha cuyo aspecto estaba por encima del sol, adornada por encima de todo pensamiento humano, [G 121ra] que viene y se coloca delante de mi cama, y me golpea en mi costado. Al despertarme, la veo de verdad en pie, ^[15] y consideré que no era ella una mujer. En efecto, tras hacerme la señal [Q 103vb] de la cruz, le dije: “¿Quién eres tú y cómo te atreviste a entrar hasta mí mientras duermo?”. Tenía también una corona de ramos de olivo² en su cabeza. Entonces ella, con rostro alegre y sonriendo con los labios, ^[20] me dice: “Yo soy³ la primera de las hijas del Rey”. Después de escuchar esto, enseguida me prosterné ante ella. Entonces, me dice: “Si me adquieres como amiga, yo te introduzco en presencia del Rey; pues además nadie tiene confianza⁴ ante Él [16] como yo, pues yo hice que Él se humanizara sobre la tierra y salvara a los hombres”. Y tras decir esto desapareció.

¹ Equivale al cap. VIII de Gelzer y a 6: 45-94 de la versión 'larga'.

² *elaióklados*, 'rama de olivo', es vocablo registrado en el contemporáneo Juan Mosco, fuente de Leoncio.

³ El empleo del giro *ἐγώ εἰμι*, muy frecuente en el Evangelio de Juan (cap. 8), tiene connotaciones importantes porque remite al *egó eimi* 'Yo soy' del Génesis como 'nombre de Dios'. Aquí la Compasión es figura de Jesús, de modo que también se asimila a Dios.

⁴ *parrhesía*: posibilidad de 'decir todo', hecho que surge de la mucha confianza o familiaridad con alguien o de un permiso concedido expresamente por un superior.

εἰπούσα ἀφανῆς¹³ ἐγένετο. Ἐγὼ οὖν εἰς ἑαυτὸν ἐλθὼν συνήκα τὸ ὄραμα καὶ εἶπον· «Πίστευσον, ἢ Συμπάθεια ἤγγον ἢ Ἐλεημοσύνη ἐστίν, [G 121rb] ¹⁵ καὶ διὰ τοῦτο εἶχεν εἰς τὴν κεφαλὴν ἐξ ἐλαίας φύλλων τὸν στέφανον. Καὶ γὰρ ὡς ἀληθῶς ἢ πρὸς τοὺς¹⁴ ἀνθρώπους συμπάθεια καὶ εὐσπλαγχνία¹⁵ τὸν κύριον σαρκαφορέσαι¹⁶ ἐποίησεν». Εὐθέως οὖν ἐφόρεσα καὶ μηδὲνα τοῦ οἴκου ἐξυπνίας εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἀπῆλθον· ἦν γὰρ λοιπὸν αὐγος. Καὶ ἐν τῷ ¹⁰⁰ ἀπέρχεσθαί με, συναντήσας ἀδελφῶ ῥιγῶντι [Q 104ra] ἀποδυσάμενος τὸ αἰγίομαλλόν μου δέδωκα αὐτῷ εἰπὼν εἰς ἑαυτὸν· ³²⁵ «Ἴδου ἐν τούτῳ γινώσσομαι εἰ ἄρα ἀληθῆς¹⁷ ἐστὶν ἡ ὀπτασία ἣν εἶδον ἢ δαιμονιάδης». Καὶ τῆς ἀληθείας μαρτυρούσης οὕτω τὴν ἐκκλησίαν κατέλαβον καὶ ἐξαίφνης συναντήσας μοί τις ¹⁵¹ λευκοφόρος δίδωσίν¹⁸ μοι ἀποκόμβιν ἑκατὸν νομισμάτων λέγων· «Λάβε¹⁹ ταῦτα, ἀδελφῆ²⁰, καὶ διοίκησον ὡς θέλεις». Ἐγὼ δὲ ἀπὸ χαρᾶς ἐξάπινα²¹ ταῦτα δεξάμενος ἐστράφην θέλων ἀναδοῦναι²² αὐτῷ τὸ ἀποκόμβιν ὡς μὴ δεόμενος καὶ οὐκέτι εἶδόν τινα. Τότε εἶπον· «Ἀληθῶς οὐκ ἦν φαντασία ἃ εἶδον²³». Ἐξ ἐκείνης ²⁰¹ οὖν πολλακίς ἐδίδουσαν συναδέλφω²⁴ [G 121va] τίποτε καὶ ἔλεγον· «Ἴδω εἰ πέμπει ὁ Θεὸς, ὡς εἶπεν, ἑκατονταπλασίονα». Ὡς²⁵ [17] ἐπέιρασα τὸν θεὸν κακῶς ποιῶν καὶ ἐπληροφορήθην διαφόρως δι' αὐτῶν ³³⁵

¹³ ἀφανῆς G Gelzer : ἀφανείς Q

¹⁴ τοὺς QG : om. Gelzer

¹⁵ καὶ εὐσπλαγχνία Q Gelzer : om. G

¹⁶ σαρκαφορέσαι QG : σαρκοφορήσαι Gelzer

¹⁷ ἀληθῆς G Gelzer : ἀληθεις Q

¹⁸ δίδωσίν Q Gelzer : δίδει G

¹⁹ Λάβε QG : Λαβὲ Gelzer

²⁰ ἀδελφῆ QG : ἀδελφε Gelzer

²¹ ἐξάπινα Q Gelzer : ἐξανίνης G

²² ἀναδοῦναι QG : ἀποδοῦναι Gelzer

²³ ἃ εἶδον QG : om. Gelzer

²⁴ συναδέλφω Q Gelzer : ἀδελφῷ G

²⁵ Ὡς Q : Καὶ ὡς G Gelzer

Yo, en efecto, volviendo en mí comprendí la visión y dije: “Créelo, es la Compasión, o bien, la Limosna, [G 121rb] ^[5] y por esto tenía en la cabeza la corona de hojas de olivo. Pues ¡cuán verdaderamente la compasión y buena entraña hacia los hombres hizo que el Señor tomara carne⁵!”. Enseguida, en efecto, me vestí y, sin despertar a nadie de la casa, me fui a la iglesia; pues era entonces la madrugada. Y mientras ^[10] yo me alejaba, al encontrarme con un hermano que tenía frío, [Q 104ra] sacándome mi piel de cabra⁶, se la di, diciéndome a mí mismo: “Mira que en esto reconozco si acaso es verdadera la aparición que vi o si es demoníaca”. Y testificándolo la Verdad, no había todavía llegado a la iglesia y repentinamente al encontrarme con alguien ^[15] vestido de blanco me da una bolsa⁷ con cien monedas, diciendo: “Toma esto, hermano, y adminístralo como quieras”. Yo, tras acoger esto con gozo, súbitamente me di vuelta queriendo devolverle la bolsa, por no necesitarla, y ya no vi a nadie. Entonces dije: “Verdaderamente no era fantasía lo que vi”. A partir de aquel día ^[20] muchas veces, en efecto, daba algo a un co-hermano [G 121va] y decía: “Mira si manda Dios, como dijo⁸, el céntuplo”. Después de [17] tentar a Dios, actuando mal, y de haber sido convencido diferentemente [de lo que yo creía] por los hechos mismos, dije: “Cesa, alma

⁵ *sarkaphoréo*: neologismo empleado ya en la versión 'larga'.

⁶ *aigiómallon*: hápax de la versión 'larga'. El componente *-mallon* es un latinismo.

⁷ *apokómbin*: 'bolsa', por *apokómbion*, se registra en Juan Mosco.

⁸ Cf. Marcos 10: 30.

τῶν πραγμάτων, εἶπον· «Παῦσαι, ἀθλία ψυχῇ, πειράζουσα τὸν ἀπείραστον». Τοσαύτας οὖν πληροφορίας ἐχούσης ἐκ Θεοῦ τῆς ταπεινῆς μου ψυχῆς, οὗτοι οἱ ^[5] ἄπιστοι τάχα σήμερον ἦλθον σὺν αὐτοῖς καὶ εἰς ἀσπλαγχνίαν προτρέψασθα».

sufrida, de tentar a Quien no se puede tentar". Teniendo, en efecto, mi ruin alma tantos convencimientos de parte de Dios, estos ^[5] faltos de fe vinieron hoy rápidamente con esas mismas cosas para impulsarme también a mí a la falta de entrañas⁹.

⁹ *asplankmía*: 'falta de entrañas, falta de compasión'. Leoncio emplea con frecuencia este sustantivo (cf. versión 'larga' 27: 26; 43: 103), así como también el correspondiente adjetivo (cf. *ásplankmos* 19: 68, 40: 17, 43: 101; *Simeón* 81: 9) y, si bien el primero parece ser una formación cristiana tardo-antigua, el último presenta antecedentes clásicos (cf. p.ej. Sofocles, *Ajax* 472; Platón cómico, *Frg.* 113; Aristóteles, *Frg. Categ.* 7, 39, 357; Crisipo, *Frg. Logica et physica* 884, 902, 911; Aristófanes gramático, *Historiae animalium* 1: 3, 115).

Θ' 1

Περὶ τοῦ πειράσαντος τὸν ὄσιον²

Ἔτι οὐσης τῆς αὐτῆς τοῦ λαοῦ πληθῆος ἐν τῇ πόλει³, τὶς τῶν
 ξένων [Q 104rb] θεωρῶν τὴν τοσαύτην⁴ αὐτοῦ [W 168va] συμπά- 345
 θεϊαν ἠθέλησεν πειράσαι τὸν μακάριον καὶ ἐνδυσάμενος ^[10] ἰμά-
 τια παλαιὰ προσέρχεται αὐτῷ ὑπάγοντι ἐπισκέψασθαι τοὺς τοῦ
 νοσοκομείου⁵ –δεύτερον γὰρ τῆς ἑβδομάδος ἢ καὶ τρίτον ἀπήρ-
 χετο– καὶ λέγει πρὸς αὐτόν· «Ἐλέησόν με, ὅτι αιχμάλωτός εἰμι⁶».
 Λέγει τῷ διαδότῃ· «Δὸς αὐτῷ ἕξ νομίσματα». Εἶτα, ὡς ταῦτα [G 350
 121vb] ἔλαβεν, ὑπάγει καὶ ἀλλάσσει⁷ τὸ σχῆμα καὶ ὑπαντᾷ αὐτῷ
 δι' ἄλλης ὁδοῦ⁸ καὶ προσπίπτει αὐτῷ λέγων· «Ἐλέησόν με, ὅτι
 στενοῦμαι». Λέγει πάλιν ὁ πάπας τῷ διαδότῃ· «Δὸς αὐτῷ ἕξ νομί-
 σματα». Ὡς οὖν ἀπῆλθεν, λέγει τῷ πάπᾳ ὁ διαδότης εἰς τὸ οὖς
 αὐτοῦ· «Μὰ τὰς εὐχὰς σου, δέσποτα, ὁ αὐτὸς ἔλαβεν καὶ τὸ δεύ- 355
 τερον». Εποίησεν δὲ ^[20] ἑαυτὸν ὁ πατριάρχης τοῦ μὴ γινώσκειν⁹.
 Ἦλθεν οὖν ἐκ τρίτου πάλιν λαβεῖν. Καὶ ἔνυξεν τὸν πάπαν ὁ τὸ
 χρυσίον βαστάζων σημαίνων αὐτῷ¹⁰ τὸν αὐτὸν [W 168vb] εἶναι.
 Τότε ἀποκρίνεται αὐτῷ ὁ [18] θεοφιλῆς ἀληθῶς ἐλεήμων. «Δὸς
 αὐτῷ δώδεκα νομίσματα, μήπως ὁ Χριστὸς μοῦ ἐστιν καὶ πειρά- 360
 ζει με».

¹ Θ' G, Cap. IX Gelzer : *om.* QW

² QG, W *dubitante* : *om.* Gelzer

³ τοῦ λαοῦ πληθῆος ἐν τῇ πόλει QGW : πληθῆος ἐν τῇ πόλει τοῦ λαοῦ Gelzer

⁴ τοσαύτην QW : τοιαύτην G Gelzer

⁵ τοῦ νοσοκομείου QW Gelzer : ἐν τῷ νοσοκομείῳ G

⁶ εἰμι QGW : ὑπάρχω Gelzer

⁷ καὶ ἀλλάσσει QW Gelzer : ἀλλάσσει G

⁸ ὁδοῦ QW : *om.* G Gelzer

⁹ τοῦ μὴ γινώσκειν QWG : μὴ γινώσκοντα Gelzer

¹⁰ αὐτῷ QW Gelzer : *om.* G

Capítulo 9¹

Acerca de uno que tentó al piadoso

Estando todavía la misma muchedumbre del pueblo en la ciudad, uno de los huéspedes, [Q 104rb] al ver tan grande compasión suya, [W 168va] quiso tentar al bienaventurado y, tras ponerse ^[10] ropa vieja, va hacia él, que iba a visitar a los del nosocomio –pues iba dos veces² por semana e incluso tres veces– y le dice:

– Dame limosna, porque soy un refugiado.

Le dice al distribuidor:

– Dale seis *nomísmata*.

Luego, después de [G 121vb] recibir esto, va y cambia de apariencia y le sale al encuentro por otro camino y cae ante él, diciendo:

– Dame limosna, porque estoy angustiado.

Dice de nuevo el Papa al distribuidor:

– Dale seis *nomísmata*.

Después de irse, en efecto, dice al Papa el distribuidor al oído:

– ¡Por tus ruegos, patrón! Es el mismo que recibió dos veces.

El Patriarca ^[20] hizo de cuenta que no sabía³. Fue de nuevo, en efecto, por tercera vez para tomar. Y el que carga el oro da un codazo al Papa para señalarle que era [W 168vb] el mismo. Entonces le responde el [18] amigo de Dios y verdaderamente limosnero:

– Dale doce *nomísmata*; quizás es mi Cristo y está tentándome.

¹ Equivale al cap. IX de Gelzer y al 7 de la versión 'larga'.

² *deúteron* equivale a *dís* desde el s. IV (Cf. SOPHOCLES S.V.).

³ Sobre el empleo de ποιέω τοῦ μή, cf. *Ecthesis chronica* 49: 27 Philipipides (ss. v-xvi) Καθήμενος δὲ ὁ ταλαίπωρος ἐν Ἀδριανουπόλει ἐποίησεν αὐτὸν τοῦ μή ἰνπεύσαι ὄλως. Normalmente el giro τοῦ μή introduce una adverbial final.

Γ'¹

Περὶ τοῦ φυράσαντος ναυκλήρου

Ναύκληρός τις ξένος ἐφύρασεν καὶ προσελθὼν τῷ μακαρίῳ ἐδέ- 365
 ετο² αὐτοῦ³ μετὰ πολλῶν δακρῶν ἵνα συμπαθήσῃ καὶ⁴ [5] αὐτῷ
 ὡς καὶ πᾶσιν. [Q 104va] Ἐπέτρεψεν⁵ οὖν αὐτὸν λαβεῖν⁶ πέντε
 λίτρας χρυσοῦ. Καὶ ὡς [G 122ra] ἔλαβεν ταύτας, ἀπελθὼν ἠγό-
 ρασεν ἐνθήκην, καὶ ἐμβληθεὶς εἰς πλοῖον κατὰ σύμβασιν ἔξω-
 θεν τοῦ Φάρου εὐθέως ἐναυάγησεν, τὸ δὲ πλοῖον οὐκ ἀπώλεσεν. 370
 Προσέρχεται οὖν αὐτῷ πάλιν⁷ τεθαρρηκῶς τῇ ἀγαθῇ^[10] αὐτοῦ
 γνώμῃ καὶ φησιν· «Ἐλέησόν με, ὡς ὁ Θεὸς τὸν κόσμον». Λέγει
 αὐτῷ ὁ πάπας· «Πίστευσον, ἀδελφε⁸, εἰ μὴ συνέμιξας τοῖς χρή-
 μασιν τῆς ἐκκλησίας τὰ λοιπασθέντα⁹ σοι χρήματα, [W 173ra] οὐκ 375
 ἐναυάγεις· ἀπὸ κακῶν γὰρ εἶχες αὐτὰ καὶ συναπώλεσας καὶ τὰ
 ἀπὸ καλῶν». Πλὴν ἐπιτρέπει¹⁰ πάλιν δοθῆναι αὐτῷ^[15] δέκα λίτρας
 χρυσοῦ, παραγγείλας αὐτῷ μὴ συμμίξει αὐτοῖς ἄλλα χρήματα.
 Αγοράσας οὖν πάλιν¹¹ ἐνθήκην καὶ ἀρμενίσας μίαν ἡμέραν¹²,
 ἀνέμου βιαίου πνεύσαντος ἐρρίφη¹³ εἰς τὴν γῆν καὶ πάντα ἀπώ-
 λεσεν καὶ αὐτὸ τὸ πλοῖον· καὶ οὐκ ἐσώθησεν εἰ μὴ αἰ ψυχαὶ καὶ 380

¹ I' G, Cap X Gelzer : *om.* QW

² ἐδέετο WG Gelzer : ἐδύσετο Q

³ αὐτοῦ QWG : *om.* Gelzer

⁴ καὶ QWG : *om.* Gelzer

⁵ Ἐπέτρεψεν QGW : ἐπιτρέπει Gelzer

⁶ αὐτὸν λαβεῖν QG, W *dubitanter* : λαβεῖν αὐτὸν

⁷ αὐτῷ πάλιν Q : αὐτῷ GW, πάλιν αὐτῷ Gelzer

⁸ ἀδελφε QWG : ἀδελφε Gelzer

⁹ λοιπασθέντα G Gelzer : λειπασθέντα QW

¹⁰ ἐπιτρέπει QG Gelzer : ἀποτρέπει W

¹¹ πάλιν QGW : *om.* Gelzer

¹² μίαν ἡμέραν QWG : ἡμέραν μίαν Gelzer

¹³ ἐρρίφη QWG : ἐξερρίφη Gelzer

Capítulo 10¹

Acerca del armador de barcos que quebró

Cierto extranjero armador de barcos quebró y, yendo al bienaventurado, le pedía con muchas lágrimas que se compadeciera ^[5] también de él como de todos. [Q 104va] Le encomendó, en efecto, que tomara para sí cinco libras² de oro. Y después [G 122ra] de tomarlas, tras irse, compró una carga y, tras subirla al barco, por accidente naufragó enseguida, a la salida de Faro³, mas no perdió el barco. Va de nuevo, en efecto, ante él, estando confiado en la buena ^[10] disposición de aquel, y dice:

– Ten misericordia de mí, como Dios [tiene misericordia] del mundo.

Le dice el Papa:

– Créeme, hermano, si no hubieses mezclado las riquezas que te quedaban con las de la Iglesia, [W 173ra] no habrías naufragado; pues las tenías a partir de malas cosas y junto con ellas perdiste también lo que venía de cosas buenas.

Por lo demás, encomienda que se le den de nuevo ^[15] diez libras de oro, tras encargarle que no las mezclara con otras riquezas. En efecto, después de comprar de nuevo una carga y tras navegar durante un día, al soplar un viento violento, fue lanzado a la tierra y perdió todo, incluso

¹ Equivale al cap. X de Gelzer y al 8 de la versión 'larga'.

² *litra*, lat. *libra*, la libra romana o doce *unciae*, i.e. 327,45 g.

³ Es decir, a la altura de la Isla de Faro, donde se encontraba el bien conocido Faro de Alejandría. Esta isla, unida a la costa por el Heptastadium, dividía los dos puertos de la ciudad.

μόνον¹⁴. Ἡβουλήθη οὖν ἀπὸ αἰσχύνης¹²⁰ καὶ στενώσεως ὁ αὐτὸς ναύκληρος ἀπάγασθαι. [G 122rb] Ἀλλ' ὁ Θεὸς ὁ πάντοτε τῆς τῶν ἀνθρώπων προνοούμενος¹⁵ σωτηρίας ὑποτίθεται τῷ μακαριωτάτῳ πατριάρχῃ. Καὶ ὡς ἤκουσεν τὸ συμβάν αὐτῷ δηλοῖ αὐτῷ μηδὲν τὸ σύνολον διστάσαντα ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν. Τότε καταπασάμενος χοῦν καὶ τὸν χιτῶνα [19] [Q 104vb] ἀπρεπῶς διαρρήξας προσέρχεται αὐτῷ. Ὡς οὖν εἶδεν αὐτόν [W 173rb] ἐν τοιοῦτῳ σχήματι ὁ πάπας, ἐμέμψατο αὐτόν καὶ εἶπεν· «Ἰλεῶς σοι κύριος, εὐλογητὸς ὁ θεὸς, πιστεῦω αὐτῷ ὅτι ἀπὸ σήμερον οὐ ναυαγεῖς ἕως οὐ¹⁶ ἀποθάνης. Τοῦτο δέ σοι¹⁵ συνέβη ὅτι¹⁷ καὶ αὐτὸ τὸ πλοῖόν σου ἐξ ἀδικίας¹⁸ ἦν κτισθέν». Εὐθέως οὖν ἐκέλευσεν παραδοθῆναι αὐτῷ ἕνα δόρκωνα δύο μυριάδων γομᾶτον¹⁹ σίτου ἐκ τῶν πλοίων τῶν διαφερόντων τῇ κατ' αὐτόν ἀγιοτάτῃ ἐκκλησίᾳ. Ὅν παραλαβὼν ἐξῆλθεν ἀπὸ Ἀλεξανδρείας καὶ διεβεβαιοῦτο²⁰ ὁ αὐτὸς ναύκληρος ὅτι¹⁰⁰ «Εἵκοσι νυχθήμερα ἠρμενίσσαμεν σφοδρῶ ἀνέμῳ μὴ δυνηθέντες ὅλως γνωρίσαι ποῦ ὑπάγομεν [G 122va] μῆτε ἀπὸ ἄστρου μῆτε ἀπὸ τόπου, μόνον δὲ ὅτι ἐθεώρει ὁ ναύκληρος καὶ²¹ ὁ κύβερνος τὸν πάπαν σὺν αὐτῷ κρατοῦντα τὸν αὐχένα καὶ λέγοντα αὐτῷ· «Μὴ φοβηθῆς²², καλῶς ἀρμενίζεις». Μετὰ οὖν τὴν²³ εἰκοστὴν ἡμέραν¹⁵³ ἀνεφάνημεν εἰς²⁴ τὰς νήσους [W 173va] τῆς Βρεττανίας καὶ χαλασάντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν εὐρομεν²⁵ ἐκεῖ λιμὸν

¹⁴ καὶ μόνον Q Gelzer : om. G, μόνι W

¹⁵ προνοούμενος QW : προνοῶν G Gelzer

¹⁶ ἕως οὐ QG Gelzer : ἕως W

¹⁷ ὅτι QW : διότι G Gelzer

¹⁸ σου ἐξ ἀδικίας QW Gelzer : ἐξ ἀδικίας σοὶ G

¹⁹ δύο μυριάδων γομᾶτον QW Gelzer : γέμοντα δύο μυριάδων G

²⁰ διεβεβαιοῦτο QG Gelzer : διεβαβεοῦτο W

²¹ ὁ ναύκληρος καὶ QWG : om. Gelzer

²² φοβηθῆς Gelzer : φοβηθεὶς QW, φοβοῦ G

²³ τὴν Q Gelzer : om. WG

²⁴ εἰς QWG : ἐπὶ Gelzer

²⁵ εὐρομεν QWG : εὐραμεν Gelzer

el barco mismo, y no se salvaron sino las almas y solo eso. De vergüenza^[20] y angustia quiso, en efecto, ahorcarse el armador de barcos. [G 122rb] Pero Dios, que siempre provee a la salvación de los hombres, le hace una sugerencia al muy bienaventurado Patriarca. Y cuando hubo escuchado lo acaecido a aquel, manda decirle que de ninguna manera dudara de ir hacia él. Entonces, tras echarse polvo y desgarrarse [19] [Q 104vb] la túnica indecorosamente⁴, [el armador] va hacia él. Cuando, en efecto, el Papa lo vio [W 173rb] en tal aspecto, se lo reprochó y dijo.

— ¡Séate propicio el Señor, bendito Dios!; le creo que desde hoy no naufragas como para que mueras. Pues esto te^[5] acació porque también tu barco había sido construido a partir de injusticia.

Enseguida, en efecto, ordenó que le fuera entregado un “gacela” cargado⁵ con dos miradas de trigo de entre los barcos que hacían transporte para su santísima Iglesia. Tras tomarlo, salió de Alejandría y el mismo armador de barcos aseguró que:^[10]

— Durante veinte días y noches navegamos con viento fuerte, sin poder por completo conocer a dónde nos conducíamos, [G 122va] ni por la estrella ni por la ubicación⁶, mas empero el armador de barcos y timonel⁷ veía al Papa que sostenía junto a él el barral y que le decía: “No temas, navegas bien”. En efecto, tras el vigésimo día,^[15] aparecimos en las islas [W 173va] de Bretaña y, desembarcando nosotros a tierra,

⁴ Signo de duelo o de miseria. La práctica de echarse polvo como señal de duelo está ya en la *Iliada* 18: 23-27. Cf. Teodoro de Pafo, *Vida de Espiridón* 19: 8 (van den Ven), *κόνιν τὴν ἑαυτοῦ κεφαλὴν καταπάσας*.

⁵ *gomátos* es neologismo leonciano, ya en la versión ‘larga’, que reaparece en textos del s. x.

⁶ Alude a modos de guiarse en el mar, sea por el sol, la luna, las estrellas, los vientos y corrientes, o por ciertos mapas de ubicación cuyo fundamento se remonta a las ‘coordenadas’ que planteó Claudio Ptolomeo (s. II a.C.), difíciles de establecer debido al desconocimiento exacto de los husos horarios. Hubo que aguardar al s. XVIII para tener el sextante (1757) y el cronómetro marino (1760). Por otra parte, la “brújula europea” sólo marca el norte, a diferencia de la china que marca el sur, de modo que su utilidad era relativa.

⁷ *Hendíadis*. Las versiones ‘larga’ y ‘breve’ sólo dicen “timonel”, pero el selector destaca que una y otra función están en la misma persona, que es quien relata el hecho como testigo directo.

μέγαν. Ὡς οὖν εἶπομεν τῷ πρώτῳ τῆς πόλεως ὅτι σίτον γέμομεν, λέγει· «Καλῶς ὁ Θεὸς ἤγαγεν ὑμᾶς. Εἴ τι θέλετε ἐκλέξασθε, ἢ ἐκάστω μοδίῳ νόμισμα ἔν²⁶ ἢ ἀντίφορτον κασσίτερον». Ἐξελεξάμεθα^[20] οὖν τὸ ἥμισυ οὕτως καὶ τὸ ἥμισυ οὕτως».

405

Πρᾶγμα δὲ ὑπάγει εἰπεῖν ὁ λόγος τοῖς μὲν ἀπείροις τῶν δωρεῶν τοῦ Θεοῦ δύσπιστον ἢ ἀπιστον, τοῖς δὲ πείραν [Q 105ra] ἔχουσιν²⁷ τῆς αὐτοῦ θαυματουργίας πιστὸν καὶ ἀπόδεκτον. Ἀρμενίσαντος τοίνυν τοῦ πλοίου καὶ ἐρχομένου πάλιν μετὰ χαρᾶς²⁸ εἰς Ἀλεξάνδρειαν, ^[25] ἐχάλασεν²⁹ εἰς Πεντάπολιν. Καὶ ἐξενέγκας ὁ ναύκληρος [20] [G 122vb] πωλῆσαι ἐκ τοῦ κασσίτερου –εἶχεν γὰρ ἐκεῖ συναλλάκτην δεόμενον ἐξ αὐτοῦ– καὶ³⁰ δίδωσιν αὐτῷ εἰς σακκὶν ὡς πεντήκοντα λίτρας. Ἐκεῖνος οὖν θέλων δοκιμάσαι τὸ εἶδος [W 173vb] εἰ καλὸν ἐστίν³¹, ἔλυσεν εἰς πῦρ³² καὶ ἤρπεν ^[5] αὐτὸ ἀργύριον³³ πρωτέιον. Ἐνόμισεν οὖν ὅτι ἐπέπρασεν αὐτόν, καὶ ἐνέγκας αὐτῷ τὸ σακκὶν λέγει αὐτῷ· «Ὁ Θεὸς συγχωρήσει³⁴ σοι. Τί γάρ; εὐθὺς μέ ποτε ἐπιθέτην πρὸς σέ, ὅτι ἀργυρον ἀντὶ κασσίτερου πειράζων με ἔδωκας μοι³⁵;». Ἐκπλαγεὶς οὖν ἐπὶ τῷ λόγῳ ὁ ναύκληρος λέγει· «Πίστευσον, ἐγὼ ὡς³⁶ κασσίτερον ^[10] αὐτὸ³⁷ ἔχω. Εἰ δὲ ὁ ποιήσας τὸ ὕδωρ οἶνον αὐτὸς δι' εὐχῶν τοῦ πάπα ἐποίησεν καὶ τὸν κασσίτερον ἀργυρον, οὐδὲν ξένον. Καὶ

410

415

420

²⁶ νόμισμα ἔν QW Gelzer : πέντε νομίσματα G

²⁷ ἀπιστον, τοῖς δὲ πείραν ἔχουσιν QW Gelzer : τοῖς δὲ πιστοῖς G

²⁸ πάλιν μετὰ χαρᾶς QW Gelzer : μετὰ χαρᾶς πάλιν G

²⁹ ἐχάλασεν QG, W *dubitanter* : ἐχαλάσαμεν Gelzer

³⁰ καὶ QW : *om.* G Gelzer

³¹ καλὸν ἐστίν QWG : ἐστὶν καλὸν Gelzer

³² πῦρ QWG : λαμπρὸν Gelzer

³³ ἀργύριον QW : ἄργυρον G Gelzer

³⁴ συγχωρήσει QG : συγχωρήσῃ W Gelzer

³⁵ με ἔδωκας μοι QW : με ἔδωκας G, μοι ἔδωκας G

³⁶ ὡς QW : εἰς G Gelzer

³⁷ αὐτὸ *nos* : αὐτῷ QWG, αὐτόν Gelzer

encontramos allí una gran hambruna. Después de decirle, entonces, al principal de la ciudad que teníamos una carga de trigo, nos dice: “Bien los condujo Dios; cobren lo que quieran, ya un *nómisma*⁸ por cada modio, ya estaño como carga a cambio”. Cobramos,^[20] en efecto, la mitad así y la mitad asá.

El discurso lleva a decir una cosa difícil de creer o increíble para los inexpertos en las mercedes de Dios, mas creíble y aceptable para los que tienen [Q 105ra] experiencia de su obrar milagroso.

Tras navegar ciertamente el barco y llegando con gozo de nuevo a Alejandría,^[25] atracó en la Pentápolis. El armador, después de sacar [20] [G 122vb] parte del estaño para venderlo —pues tenía allí un antiguo cliente necesitado de él—, también le pone en la bolsa como cincuenta libras⁹. Él, queriendo entonces probar el aspecto, [W 173vb] si acaso era bueno, lo disolvió al fuego y lo encontró plata de primera calidad. Consideró, entonces, que lo había tanteado y, llevándole la bolsa, le dice:

– Dios te perdonará. Pues ¿qué?, ¿alguna vez me encontraste impostor contra ti, que me diste plata en lugar de estaño, tentándome?

Perplejo, pues, por lo dicho, el armador dice:

– Créeme, yo lo tengo^[10] como estaño. Mas si el que hizo vino el agua¹⁰ por los ruegos del Papa hizo también plata el estaño, para nada es raro.

⁸ Mientras que QW y Gelzer ponen “un *nómisma*”, G pone “cinco *nomismata*”; la versión ‘larga’ dice un *holokotímion*. Éste era equivalente al *nómisma* (*solidus* latino). La versión de G puede deberse a que en su tiempo hubiese perdido valor la unidad o a que quiso destacar un precio elevado.

⁹ La versión ‘larga’ trae aquí: “Y baja de la nave a tierra. Y tras hallar en efecto a su amigo le dice: ‘¿Quieres comprar, señor, un poco de estaño?’. Le dice: ‘Sí’. Y tras tomarle la bolsa y pesarla, la dejó” (8: 58-62). Ejemplo de una de las frecuentes reducciones de la versión ‘breve’, base de la Selección.

¹⁰ Cf. Juan 2: 1-11.

ἵνα πληροφορηθῆς³⁸, ἔλθε εἰς τὸ πλοῖον καὶ βλέπεις τὰ ἑταίρια³⁹
τῶν μαζίων τῶν ἔλαβες». Ἀνελθόντες οὖν⁴⁰ εὗρον τὸν κασσίτερον
ἄργυρον πρωτεῖον γενόμενον.

Καὶ οὐ ^[15] ξένον τὸ θαῦμα, ὧ φιλόχριστοι. [Q 105rb] Ὁ γὰρ τοὺς 425
πέντε ἄρτους πληθύνας καὶ πάλιν τὸ ὕδωρ [G 123ra] Αἰγύπτου
μεταποιήσας εἰς αἶμα⁴¹ καὶ [W 154ra] τὴν ῥάβδον εἰς ὄφιν
μετασηματίσας καὶ τὴν φλόγα εἰς δρόσον μετενεγκῶν⁴²
εὐκόλως, καὶ τοῦτο τὸ παράδοξον ἐποίησεν, ἵνα καὶ τὸν αὐτοῦ
θεράποντα πλουτίσει⁴³ καὶ τὸν ^[20] ναύκληρον ἐλεήσει⁴⁴. 430

³⁸ πληροφορηθῆς G Gelzer : πληροφορηθεῖς QW

³⁹ ἑταίρια nos : ἑτέρια Q, ἑταίρεια G, W *dubitante* ἕτερα Gelzer

⁴⁰ οὖν QW Gelzer : οὖν ἐν τῷ πλοίῳ G

⁴¹ μεταποιήσας εἰς αἶμα QWG : εἰς αἶμα μεταποιήσας Gelzer

⁴² μετενεγκῶν QG, W *dubitante* : μετενέγκας Gelzer

⁴³ πλουτίσει QG, W *dubitante* : πλουτίση Gelzer

⁴⁴ ἐλεήσει QG, W *dubitante* : ἐλεήση Gelzer

Y para que te convenzas, ven al barco y miras los compañeros de los montones¹¹ que tomaste.

Subiendo, en efecto, encontraron el estaño hecho plata de primera calidad. Y no es ^[15] extraño el milagro, oh amantes de Cristo. [Q 105rb] Pues el que multiplicó los cinco panes¹² ^[80] y asimismo transformó en sangre el agua [G 123ra] de Egipto¹³ y [W 154ra] cambió el aspecto del cayado en serpiente¹⁴ y mudó con buen ánimo la llama en rocío¹⁵ también hizo esta cosa extraordinaria para enriquecer a su sirviente y ^[20] ser misericordioso con el armador¹⁶.

¹¹ La metáfora *hetáiria*, ‘cosas que acompañan, acompañantes’, generó variantes; *mazíon*: diminutivo de *máza*, ‘pancito’, también es metáfora y equivale aproximadamente a ‘lingote’.

¹² Cf. *Mateo* 14: 13-21; *Marcos* 6: 30-33; *Lucas* 9: 10-17; *Juan* 6: 1-13 (la referencia de FESTUGIÈRE está equivocada).

¹³ Cf. *Éxodo* 4: 9; 7: 14-25.

¹⁴ Cf. *Éxodo* 4: 1-5; 7: 8-13.

¹⁵ Cf. 3 *Macabeos* 6: 6; *Daniel* 3: 50.

¹⁶ DÉROCHE (1995: 40) presta mucha atención a la versión siríaca de esta anécdota, aunque señala que “diverge mucho del griego”. Lo esencial de esa versión es que Juan rechaza el dinero que le ofrece el marino y le pide que lo use para limosnas. Más allá de que esto es coherente y tiene sentido, difiere totalmente de la versión griega, que también lo tiene: el armador había perdido todo en Alejandría; el ruego de Juan hace que Dios transforme el estaño en plata, lo cual, como el barco era de la Iglesia, beneficia al armador (que se recupera de lo ocurrido en Alejandría) y al Patriarca, “sirviente” de Dios. No es necesario, pues, pensar en ninguna corrupción ni enmendar nada a partir de la versión. FESTUGIÈRE (1974: 553) señala que este diálogo es propio de los códices V y O, es decir, de la versión ‘larga’.

ΙΑ'¹

Περὶ τοῦ κλαπέντος καὶ περὶ τῆς χήρας γυναικός²

Κατερχομένου ποτὲ τοῦ ἀγιωτάτου τούτου³ ἐν [21] κυριακῇ⁴ ἐν
 τῇ ἐκκλησίᾳ⁵ προσήλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος ὑπὸ κλεπτῶν συληθείς 435
 ὄλον τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως καὶ αὐτοῦ τοῦ στρώματος αὐτοῦ. Ἦν
 δὲ ἐν εὐπορίᾳ πολλῇ ὁ κλαπεῖς. Καὶ πολλῆς ζητήσεως γενομένης
 καὶ μὴ εὐρεθέντων τῶν κλεψάντων⁵¹ αὐτοῦ τὸν οἶκον⁶ ἠναγκά-
 σθη ἀπὸ⁷ πολλῆς ἄγαν στενώσεως καὶ⁸ στεχωρίας⁹ προσελθεῖν
 μετὰ μεγάλης ἐντροπῆς¹⁰ τῷ ἐν ἀγίοις, εἰπὼν αὐτῷ καὶ τὴν ἑαυ- 440
 τοῦ συμφορὰν. Συμπαθήσας οὖν¹¹ αὐτῷ πολὺ — ἦν γὰρ καὶ τῶν
 ἐμφανῶν ἐπιξενουμένων — λέγει ὁ πάπας¹² τῷ πεπιστευμένῳ τὸ
 χρυσίον εἰς τὸ οὖς αὐτοῦ δοῦναι αὐτῷ¹⁰¹ δεκαπέντε λίτρας χρυσί-
 ου¹³. Ὡς δὲ τούτῳ δοῦναι ταύτας¹⁴ ἀπέρχετο¹⁵ [G 123rb, Q 105va],
 λαμβάνει βουλήν τοῦ λογοθέτου καὶ τοῦ¹⁶ οἰκονόμου καὶ, ἐκ 445

¹ ΙΑ' G, Cap. XI Gelzer : *om.* QW

² περὶ τοῦ κλαπέντος καὶ περὶ τῆς χήρας γυναικός QG : *om.* W Gelzer. *Totum capitulum omittit W*

³ ἀγιωτάτου τούτου Q Gelzer : μακαριωτάτου πάπα G

⁴ ἐν κυριακῇ Gelzer : ἐν κυριακῆς Q, *om.* G

⁵ ἐκκλησίᾳ Q Gelzer : ἐκκλησίᾳ κυριακῆς οὔσης G

⁶ αὐτοῦ τὸν οἶκον QG : τὸν οἶκον αὐτοῦ Gelzer

⁷ ἀπὸ G Gelzer : ὑπὸ Q

⁸ στενώσεως καὶ Q Gelzer : *om.* G

⁹ στενοχωρίας QG : *om.* Gelzer

¹⁰ ἐντροπῆς QG : διατροπῆς Gelzer

¹¹ οὖν G Gelzer : *om.* Q

¹² ὁ πάπας Q : *om.* G Gelzer

¹³ δεκαπέντε λίτρας χρυσοῦ QG : χρυσοῦ δεκαπέντε λίτρας Gelzer

¹⁴ τούτῳ δοῦναι ταύτας Q : *om.* G, ταύτας δοῦναι τούτῳ Gelzer

¹⁵ ἀπέρχετο Q Gelzer : ἀπέρχετο τοῦ δοῦναι αὐτῷ ταύτας G

¹⁶ τοῦ Q Gelzer : *om.* G

Capítulo 11¹

Acerca del que robó y acerca de la mujer viuda

Llegado una vez este santísimo en [21] domingo a la iglesia, se le acercó un hombre despojado de su casa entera por ladrones, incluso hasta de su mismo colchón. Estaba en muy buena posición el robado. Y hecha una gran búsqueda y al no haber hallado a los que robaron ^[5] su casa, se vio forzado por la muy excesiva estrechez y angustia a acercarse con gran pudor al que está entre los santos, diciéndole también su desdicha. En efecto, al compadecerse mucho de él —era, pues, uno de los notables residentes extranjeros—, dice al oído el Papa al que le había sido confiado el oro que le dé ^[10] quince libras de oro. Cuando se alejaba [G123rb, Q105va] para darle estas, recibe consejo del *logoteta*² y del ecónomo y, envidiosos por diabólica acción, no le dieron sino cinco libras. Cuando, en efecto, tornó de la celebración litúrgica³ el muy honrado Arzobispo, una viuda con un hijo unigénito⁴ le ^[15] entrega un pagaré

¹ Equivalen al cap. XI de Gelzer y al 9 de la versión 'larga'.

² Término registrado en papiros desde tiempos de Marco Aurelio. En época de Justiniano se creó este cargo con cuatro variantes, el más importante fue el 'logoteta del dromo', jefe del correo y del correo diplomático, que pasó a ser encargado del servicio exterior en el s. ix; se contaba entre los *sekretikoi*, funcionarios de las diversas oficinas imperiales.

³ El término *synaxis*, de poco uso en el griego precristiano, experimenta en esta era una amplia difusión y, de los distintos valores que conoce, parece convenirle al que aplica Leoncio en esta obra el de 'celebración litúrgica' que, muy probablemente incluye la Eucaristía. En efecto, el autor conoce diferentes expresiones para hablar de otras formas de oración (cf. en la versión 'larga' 12: 25-30: *thysia*; 25: 12-16: *tês hagias trapézes*; 27: 27-28: *tên hagian kolymbêthran kai... tên hagian anagorân*; 60: 38-40: *hymnodias... etesiou*; 60: 43-45: *tois tôn hymnon leitourgôis*; también 17: 2-3.17; 24: 32-33), y si bien en dos oportunidades recurre también al verbo *misseio* (cf. 20: 21; 27: 65), ordinariamente designa con *synaxis* encuentros comunitarios que no parecen excluir la celebración de dicho sacramento, muy por el contrario (cf. 9: 16.51; 15: 10-11; 24: 7.12-15.25.41; 38: 116.118; 41: 6.11; 45: 1); incluso las dos ocasiones en que se refiere con él a actos separados de toda la comunidad, ya la calificación de "perfecta" (*teleia*), en un caso (cf. 25: 15), como el hecho de poner en relación la "celebración en privado" (*synaxin en tõi episkopeioi*) con la "santa celebración" —evidentemente comunitaria— (*tês hagias synaxeos*), en otro (cf. 45: 1.12), corrobora el sentido de *synaxis* como celebración litúrgica (ordinariamente) de la Eucaristía.

⁴ Puede haber un eco de *Lucas* 7: 12.

διαβολικῆς ἐνεργείας φθονήσαντες, οὐ δεδώκασιν¹⁷ αὐτῶ εἰ μὴ πέντε λίτρας¹⁸.

Ὡς οὖν ὑπέστρεφεν ἐκ τῆς συνάξεως ὁ αὐτὸς τιμιάτατος ἀρχιεπίσκοπος, ἐπιδίδωσιν αὐτῶ ^[15] γυνὴ χήρα ἔχουσα υἱὸν μονογενῆ γυνῶσιν ξενίου πέντε κεντηνάρια¹⁹ χρυσοῦ. Ὡς δὲ τοῦτο²⁰ ἐδέξατο 450
καὶ τὸ τίμιον σέκρετον ἀπέλυσεν, μετεκαλέσατο τοὺς διοικητὰς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· «Πόσας λίτρας δεδώκατε τῶ προσελθόντι μοι».

Οἱ δὲ εἶπον²¹· «Ὡς ἐκέλευσεν, ἡ ἀγία σου, δέσποτα, ἱερωσύνη²², δεκαπέντε ^[20] λίτρας». Ὡς δὲ ἐνόησεν αὐτοὺς ἐκ τῆς ἐνοικουσίης αὐτῶ χάριτος ὅτι ἐψεύσαντο, μεταστέλλεται τὸν λαβόντα καὶ 455
ἐρωτᾷ αὐτὸν τὸ τί ἔλαβεν. Τοῦ δὲ εἰπόντος «Πέντε λίτρας», ἐξενέγκας ὁ ὄσιος ἐκ τῆς τιμίας²³ αὐτοῦ χειρὸς²⁴ τὸ ἐπιδοθὲν αὐτῶ πιττάκιον [22] εἶπεν αὐτοῖς· «Ἐξ ὑμῶν ἀπαιτήσῃ ὁ Θεὸς τὰ ἄλλα

δέκα κεντηνάρια [G 123va], ὅτι εἰ ἐδώκατε²⁵ τὰς δεκαπέντε λίτρας ὡς εἶπεν ἡ ταπεινώσις μου, ὁ προσενέγκας τὰ πέντε κεντηνάρια 460
δεκαπέντε [Q 105vb] εἶχεν δοῦναι. Καὶ ἵνα πείσω ὑμᾶς, πέμψας μεταστέλλομαι²⁶ ^[5] τὸν τυχόντα».

Καὶ ἀποστείλας δύο εὐλαβεῖς ἀνδρας²⁷ μεταστέλλεται τὴν ἐπιδώσασαν αὐτῶ τὸ πιττάκιον εὐλαβεστάτην γυναῖκα ἐν τῶ βαπτιστηριῶ δηλώσας αὐτῇ· «Τὴν εὐλογίαν ἦν ἔβαλεν ὁ Θεὸς εἰς τὴν 465
καρδίαν σου προσένεγκαι²⁸ αὐτῶ· φέρουσα μεθ' ἑαυτῆς ἔλθῃ πρὸς

¹⁷ οὐ δεδώκασιν G : οὐδ' ἐδώκασιν Q, οὐ δέδωκαν Gelzer

¹⁸ λίτρας Q Gelzer : λίτρας χρυσοῦ G

¹⁹ κεντηνάρια QG : κεντηναρίων Gelzer

²⁰ τοῦτο Q Gelzer : ταῦτα G

²¹ εἶπον Q Gelzer : εἶπον αὐτῶ G

²² ἱερωσύνη Q Gelzer : ἀγιωσύνη G

²³ τιμίας G Gelzer : μιάς Q

²⁴ ὁ ὄσιος ἐκ τῆς τιμίας αὐτοῦ χειρὸς QG : ἐκ τῆς τιμίας αὐτοῦ χειρὸς ὁ ὄσιος Gelzer

²⁵ ἐδώκατε Q Gelzer : δεδώκατε G

²⁶ μεταστέλλομαι G Gelzer : μεταστείλομαι Q

²⁷ εὐλαβεῖς ἀνδρας QG : ἀνδρας εὐλαβεῖς Gelzer

²⁸ προσένεγκαι QG : προσενέγκαι Gelzer

por cinco *kenténaría*⁵ de oro como dádiva. Después de recibirlo y de despedir al honorable consejo, hizo llamar a los administradores y les dijo:

— ¿Cuántas libras habéis dado al que se me acercó?

Ellos dijeron:

— Como ordenó, patrón, tu santa Sacralidad: quince ^[20] libras.

Después de entender, por la gracia que habitaba en él, que ellos habían mentido, hace venir al que los había recibido y le pregunta qué cosa había recibido. Al decir aquel “Cinco libras”, sacando de su honrada mano el piadoso la nota **[22]** dada a él, les dijo:

— De ustedes reclamará Dios los otros diez *kenténaría*, [G123va] porque si hubiesen dado las quince libras como dijo mi Ruindad, el que aportó los cinco *kenténaría* habría tenido quince [Q 105vb] para dar. Y para vencerlos, tras mandar recado, hago venir ^[5] a la persona en cuestión. Y tras enviar a dos varones devotos, hace venir a la muy devota mujer que le había dado la nota, manifestándole en el baptisterio:

— La ofrenda que puso Dios en tu corazón apórtasela⁶ a Él; llevándola contigo, ven ante mi Ruindad. ^[10]

⁵ Como señala FESTUGÈRE, el sentido de *kentēnárin* < *kentēnárion* en nuestro texto es fluctuante (cf. 9: 20, 32, 47; 10: 20, 65; 11: 10; 27[28]: 10; 52[57]: 19) y no parece corresponder con su etimología (*centenarium*, 100 libras, i.e. 32, 745 kg de oro). En *Loci e glossis nomicis*, recogidas por Charles Labbé de Monvéron en *Veteres glossae verborum juris...*, Paris, 1606, encontramos dos lemas *kentēnárion*: 1. “100 libras. Porque *kēnton* los romanos llaman al 100”; 2. “cantidad de sólidos (*nomimátōn posótēs*)”. Es probablemente este segundo sentido el usado por Leoncio.

⁶ El imperativo medio de confectivo προσένεγκαι (derivado del aoristo προσήνεγκα) está registrado rara y tardíamente en las *Acta Philippi* (e cod. Vatic. gr. 824) 43: 7, y en Teodoro Cíciceno, *Epistulae* (e cod. Vindob. phil. gr. 342) 13: 10 (ed. Lampros 1926).

τὴν ταπεινώσειν μου».¹⁰¹ Ἡ δὲ δρομαίως ἀναστᾶσα καταλαμβάνει τὰ ἴχνη τοῦ ὀσίου μετὰ καὶ τοῦ ποσοῦ. Ὡς οὖν ἐδέξατο τὴν καρποφορίαν ὁ πάπας, καὶ²⁹ ἐπηυξάμενος³⁰ αὐτῇ καὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς ἱκανῶς, λέγει πρὸς αὐτὴν· «Τὰς εὐχὰς, ἀμμὰ, ταῦτα μόνον εἶχες βουλὰς³¹ δοῦναι τῷ Χριστῷ ἢ καὶ ἄλλο τι;». Ὡς δὲ ἤσθητο αὕτη¹⁵¹ νοήσαντα τὸν θεοφόρον³² ὁ ἐποίησεν, τρόμῳ συλληφθεῖσα εἶπεν· «Μὰ τὰς ἀγίας τοῦ κυροῦ εὐχὰς καὶ τὸν ἅγιόν μου Μηνᾶν³³, δεκαπέντε κεντηνάρια [G 123vb] ἤμην γράψασα εἰς τὸ πιττάκιον, καὶ πρὸ μιᾶς ὥρας τοῦ δοῦναί με αὐτὸ³⁴ τῷ κυρῷ, ὡς ἰστάμην εἰς τὴν σύναξιν, ἀναλύσασα αὐτὸ ἀκαίρως, ἀνέγνωσα³⁵ αὐτὸ –ἐγὼ²⁰¹ γὰρ ἡ ἀναξία δούλη σου καὶ ἔγραψα αὐτὸ ἰδιοχειρῶς³⁶– καὶ ἠύρον ὅτι τὰ δέκα ἐλειάνθησαν ἀφ' ἑαυτῶν. Τότε ἐγὼ ἐκθαμβος γενομένη εἰς ἑαυτὴν εἶπον· «Πάντως [Q 106ra] οὐκ ἔστιν θέλημα Θεοῦ ἵνα δώσω εἰ μὴ πέντε"». Ἀπολύσαντος δὲ τοῦ πατριάρχου τὴν εὐλαβῆ³⁷ γυναῖκα ἔπεσαν εἰς τοὺς πόδας²⁵¹ αὐτοῦ οἱ τὴν παρακοὴν αὐτοῦ ποιήσαντες διοικηταί, αἰτοῦντες [23] συγχώρησιν καὶ διαβεβαιούμενοι μηκέτι τι³⁸ τοιοῦτον διαπράξασθαι.

²⁹ καὶ G Gelzer : om. Q

³⁰ ἐπηυξάμενος Q : ἐπηύξατο G Gelzer

³¹ εἶχες βουλὰς Q : εἶχες βουλῆς G, βουλὰς εἶχες Gelzer

³² αὕτη νοήσαντα τὸν θεοφόρον QG : τὸν θεοφόρον νοήσαντα Gelzer

³³ Μηνᾶν G Gelzer : μάμαν Q

³⁴ με αὐτὸ Q Gelzer : αὐτῷ G

³⁵ ἀνέγνωσα Q Gelzer : ἀνέγνων G

³⁶ ἰδιοχειρῶς Q Gelzer : διαχειρὸς G

³⁷ εὐλαβῆ Q Gelzer : εὐλαβεστάτην G

³⁸ μηκέτι τι Gelzer : μητί Q, μηκέτι τὸ G

Ella, levantándose aprisa, llega hasta los pies del piadoso junto con la cantidad. En efecto, después de recibir su aportación, el Papa, tras rezar también suficientemente por ella y por su hijo, le dice:

— ¡Por tus ruegos, *ammā*⁷!, ¿tenías intención de dar a Cristo esto solo o también alguna otra cosa?

Cuando esta ^[15] se dio cuenta de que el portador de Dios había entendido lo que había hecho, presa de estremecimiento, dijo:

— ¡No, por los ruegos santos del Señor⁸ y por mi santo Menas⁹! Quince *kentenária* [G 123vb] había escrito en la nota y, una hora antes de dársela al señor, cuando me ubiqué en la celebración, tras abrirla inoportunamente, la leí —pues ^[20] yo, tu indigna esclava, también la escribí de propia mano— y encontré que diez de ellos habían sido borrados. Entonces, yo, quedándome estupefacta, me dije: “Realmente [Q 106ra] es voluntad de Dios que no dé sino cinco”.

Tras despedir el Patriarca a la devota mujer, cayeron a sus ^[25] pies los administradores que le habían desobedecido, pidiéndole perdón y asegurando que ya no perpetrarían algo así.

⁷ Voz popular siríaca, con el valor de ‘madre’, paralela a *abbá*.

⁸ *kyrós* es habitualmente empleado para personas humanas, pero puede alternar; de hecho, en la versión ‘larga’ 21: 135 y 178 se usa la forma plena y clásica *kyrios* no para Dios.

⁹ San Menas (Nikiú, 285 – Alejandría, 309), soldado que luego se hizo asceta célibe y murió mártir, considerado patrono de las familias, guardián de huérfanos y de los sin techo, de los vendedores ambulantes y de los injustamente acusados, que ayuda a recuperar lo perdido o robado, es recordado el 11 de noviembre en las iglesias ortodoxa y católica y el 24 de noviembre en la copta. No debe ser confundido con san Menas de Constantinopla (s. vi), cuya fiesta es el 25 de agosto.

IB'¹**Περὶ τοῦ πατρικίου Νικήτα²**

485

Θεωρήσας τὴν τούτου³ τοῦ παναρέτου⁴ μεγαλοψυχίαν καὶ ἀφειδῶς ἠπλωμένην χεῖρα καὶ ὡσπερ ἐκ πηγῆς ^[5] ἀεννάως πᾶσιν⁵ παρέχουσαν Νικήτας ὁ πατρικίος ἐξ ὑποβολῆς τινων διαβόλων ἀνέρχεται πρὸς τὸν ὄσιον καὶ λέγει αὐτῷ· «Ἡ βασιλεία στε-
 νούται καὶ χρημάτων⁶ ἐπιδέεται. [G 124ra] Ἄνθ' ὧν οὖν⁷ ἀφειδῶς
 δαπανῶνται τὰ εισοδιαζόμενά σοι χρήματα, δὸς αὐτὰ τῇ βασιλείᾳ
 εἰς τὴν δημοσίαν σακέλλαν». Ὁ ^[10] δὲ ἐπὶ τῷ λεχθέντι ἀτάραχος
 διαμείνας λέγει πρὸς αὐτὸν· «Οὐ δίκαιόν ἐστι, ὡς οἶμαι, κύρι ὁ
 πατρικίος, τὰ τῷ ἐπουρανίῳ βασιλεῖ προσαχθέντα τῷ ἐπιγείῳ
 δοῦναι. [W 154rb] Εἰ δὲ καὶ ὄλως τίποτε τοιοῦτον ἔκρινας, πίστευ-
 σον, ὁ ταπεινός Ἰωάννης ἐξ αὐτῶν νομῖν οὐ δίδωσι⁸ [Q 106rb]
 σοι· ἀλλ' ἰδού, ὑποκάτω τοῦ ^[15] ταπεινοῦ χαλαδρίου μου ἐστὶν ἡ
 ἀποθήκη τοῦ Χριστοῦ, ὡς βούλει ποιήσον». Ἄναστὰς οὖν εὐθέως

490

495

¹ IB' nos : om. codd., Cap. XII Gelzer

² περὶ τοῦ πατρικίου Νικήτα QG : om. W Gelzer

³ τούτου QG Gelzer : om. W

⁴ παναρέτου QW Gelzer : ἐναρέτου G

⁵ πᾶσιν QW Gelzer : om. G

⁶ χρημάτων QGW : χρήματος Gelzer

⁷ οὖν QW : οὖν οὕτως G Gelzer

⁸ δίδωσι QW : δίδει G Gelzer

Capítulo 12¹

Acerca del patricio Nicetas

Al observar la magnanimidad de este muy virtuoso y su mano desplegada sin reservas y que proveía a todos siempre fluidamente como de una fuente², ^[5] el patricio Nicetas³, por sugerencia de algunos diablos⁴, va hacia el piadoso y le dice:

— El reino pasa estrechez y está necesitado de dineros. [G 124ra] En lugar de que el dinero percibido por ti como renta sea gastado sin reservas, dalo al reino para las arcas⁵ públicas.

Él, ^[10] tras permanecer imperturbable ante lo dicho, le dice:

— No es justo, según creo, señor patricio, dar al reino terrenal lo aportado al celestial. [W 154rb] Mas si incluso juzgaste enteramente algo así —créelo—, el ruin Juan, no te da un *noumíon*⁶ de ellos [Q 106rb]. Pero mira: debajo de ^[15] mi humilde jergón está el depósito⁷ de Cristo; haz como quieras.

¹ Equivale al cap. XII de Gelzer y al 10 de la versión 'larga'.

² Aludiendo a la abundancia y prodigalidad, la imagen de la fuente se emplea frecuentemente en la tradición cristiana para calificar a personas relevantes, destacando sobre todo su función magisterial o, en general, ejemplar: cf. p.ej. Orígenes, *Comm. in I Cor.* 17; Basilio de Cesarea: *Ep.* 227,1; Gregorio de Nacianzo, *Ep.* 65,1 (59,10); 70,1 (62,15); *Or.* 24: 9; *Carm. mor.* 6: 49; *Carm. ipso* 12: 116; Gregorio de Nisa, *Inscr.* 2: 14.

³ Nicetas: ver MARTINDALE (1992).

⁴ Metáfora. Alude a personas que 'dividen' (*diábolos*).

⁵ *sakélla*: latinismo contemporáneo a Leoncio, se registra en Anastasio Sinaíta. La riqueza de la sede alejandrina a la que hace referencia Nicetas es conocida. Aquí el patricio Nicetas hace alusión a las arcas públicas que tenían, entonces, un sentido muy especial. Dos instituciones propias del s. iv, la *comitiva sacrarum largitionum* y la *comitiva rei privatae*, así como su subdivisión, el Patrimonio, desaparecen a favor de un servicio financiero, el *sakéllion*, dirigido por el *sakéllários*.

⁶ Hasta 498, el único bronce acuñado por el emperador Anastasio era el pequeño *nummus* (c. 1,2 g). Su nombre es conocido por una constitución del 12 de abril de 395 (*Cth* 9. 23.2) que prohíbe la circulación en el Imperio occidental de otra moneda de bronce distinta al *centennialis nummus*. En 498, Anastasio introduce el nuevo sistema monetario, bizantino, compuesto por múltiplos del *nummus*. El *nummus* no será reintroducido hasta Justiniano I, hacia 527-538, en la ceca de Constantinopla, en Cartago en 539 / 540 y probablemente 565 y en Roma en 547-565 (BELLINGER 1966: 82, 167-170 y 179). Estos son los últimos *nummi* conocidos.

⁷ *apothéke*: término que ya aparecía en la Biblia (p. ej. *Mateo* 3: 11) se transforma en el s. vi en un tecnicismo de la administración bizantina. El término *apothékai* se utilizó para definir los lugares

500 ὁ πατρίκιος κράζει τοὺς βαστάσαι ὀφείλοντας ἐκ τῶν ἰδίων αὐτοῦ
 ἀνθρώπων καὶ φορτώνει αὐτούς ὅλα τὰ χρήματα μὴ καταλείψας
 αὐτῶ⁹ εἰ μὴ ἓν κεντηνάριον. Καὶ ὡς κατήρχοντο οἱ βαστάζοντες
 [20] τὸ τοιοῦτον χρῆμα ἀνήρχοντο¹⁰ ἕτεροι βαστάζοντες κεράμια
 μικρὰ ἔχοντα χρῆμα¹¹ πεμφθέντα ἀπὸ Ἀφρικῆς τῶ πάπα, ἐπιγρά-
 φοντα τὰ μὲν «μέλι πρωτεῖον», τὰ δὲ [G 124rb] «μέλι ἀκάπνιστον». 505
 Ὡς οὖν κατήρχετο¹² καὶ ὁ πατρίκιος ἀνέγνω τὰς ἐπιγραφὰς τῶν
 κεραμίων καὶ¹³ δηλοῖ τῶ πάπα πεμφθῆναι αὐτῶ¹²⁵ ἐκ τοῦ τοιοῦτου
 μέλιτος λόγῳ τοῦ κελλαρίου αὐτοῦ· [24] ἐγίνωσκεν γὰρ τοῦ ὄσιου
 τὸ ἀμνησικακόν.
 510 Ἀνελθόντος οὖν τοῦ τὰ κεράμια πεπιστευμένου καὶ ἐπιδώσαντος
 τὰς ἀποκρίσεις καὶ μνηύσαντος χρήματα εἶναι ἀντὶ μέλιτος ἐν
 τοῖς ἀγγείοις, εὐθέως ὁ ὄντως πρῶτος ποιμὴν ἀπέστειλεν αὐτῶ¹⁵
 ἐν κεράμιον ἐπιγεγραμμένον «μέλι¹⁴ πρωτεῖον», ποιήσας αὐτῶ
 καὶ¹⁵ πιττάκιον περιέχον¹⁶ οὕτως· «Ὁ εἰπὼν δεσπότης «Ὁὐ μὴ σε
 515 ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλείπω»¹⁷, ἀψευδῆς ὑπάρχει καὶ Θεὸς
 ἀληθινός. Διὸ τὸν θεὸν τὸν πᾶσιν τὴν¹⁸ [Q 106va] τροφήν καὶ τὴν
 ζωὴν παρέχοντα ἄνθρωπος φθαρτὸς στενῶσαι οὐ δύναται. [10]
 Ἔρρωσο». Παρήγγειλεν δὲ τοῖς ἀπερχομένοις¹⁹ καὶ βαστάζουσιν

⁹ αὐτῶ QW Gelzer : *om.* G

¹⁰ ἀνήρχοντο QWG : ἀνήρχοντό τινας Gelzer

¹¹ χρῆμα QG : χρήματα W Gelzer

¹² κατήρχετο QWG : κατερχόμενος Gelzer

¹³ καὶ QWG : *om.* Gelzer

¹⁴ μέλι QG Gelzer : μέλιτος W

¹⁵ καὶ QG Gelzer : *om.* W

¹⁶ περιέχον QWG : περιέχοντα Gelzer

¹⁷ ἐγκαταλείπω WG : ἐγκαταλίπω Q Gelzer

¹⁸ τὴν WG Gelzer : τὴν *nvo* (*sic*) καὶ Q

¹⁹ ἀπερχομένοις QW Gelzer : ἀνερχομένοις G

Tras levantarse, en efecto, el patricio, enseguida les grita a los que de sus propios hombres debían cargar y les hace portar todo el dinero, no dejándole sino un *kentenárion*. Y cuando marchaban los que cargaban ^[20] tal cosa, llegaban otros cargando pequeñas vasijas con dinero mandadas al Papa desde África; unas, con la inscripción “miel de primera”; otras [G 124rb], con “miel no ahumada”. En efecto, después de bajar también el patricio, leyó los carteles de las vasijas y manda decirle al Papa, con un mensaje de su asistente, que le sea enviado ^[25] de tal miel; [24] pues conocía lo no rencoroso del piadoso.

Tras subir, en efecto, el que tenía confiadas las vasijas y dar los remitos e informar que había dinero en lugar de miel en los recipientes, enseguida el realmente manso pastor le envió ^[5] una vasija con la inscripción “miel de primera”, haciéndole también una nota con este tenor: “El Patrón que dijo ‘de ninguna manera te soltaré ni te abandono’⁸ es un Dios sin mentira y verdadero. Por eso, al Dios que a todos provee del [Q 106va] alimento y la vida no puede hacerlo pasar estrechez un hombre corruptible. ^[10]

de estiba de los *kommerkiárioi* entre c. 654 / 659 y c. 730 / 31. En el s. vi ellos estaban a cargo de la producción y venta de un monopolio estatal como fue la seda y dependieron primero de la *comitiva sacrarum largitionum* y después directamente de la Prefectura de Pretorio. Originalmente *apothéke* significó un ‘depósito’ (*horreum*) pero terminó designando una unidad administrativa con autoridad sobre territorios, salvo puertos y rutas y desde el s. vii una de las tareas de los *kommerkiárioi* fue la de utilizar sus *apothékai* no sólo para abastecer al ejército sino también para cobrar el impuesto que se pagaba en especie, transformándose así en una institución fundamental para la crisis por la que pasaba el imperio. En su respuesta a Nicetas, Juan le dice, sin duda de una manera irónica, que esa *apothéke* se encuentra debajo de su cama en referencia a una cierta cantidad de efectivo, pero destaca que es “de Cristo”, no del Estado.

⁸ Hebreos 13: 5; Cf. Deuteronomio 31: 6.

τὸ κεράμιον ἐπὶ αὐτῶν²⁰ ἀνοιχθῆναι καὶ εἰπεῖν αὐτῶ²¹ ὡς²² ὅσα
 ἄλλα²³ ἐθεάσατο²⁴ ἀνερχόμενα κεράμια²⁵ [G 124va] χρήματα 520
 ἀντὶ μέλιτος γέμουσιν. Ἐπὶ τραπέζης οὖν αὐτοῦ καθεζομένου [W
 154vb] κατὰ συγκυρίαν ἐμήνυσαν²⁶ οἱ τὸ κεράμιον βασιτάζοντες
 καὶ ^[15] τὸ παραναγνωστικὸν τοῦ πάπα. Ἀνελθόντων οὖν αὐτῶν
 ὡς εἶδεν ἕν μόνον κεράμιον ἔφη ὁ πατρίκιος· «Πίστευσον, κύριε ὁ
 μέγας –εἰπέ αὐτῶ–, χολᾶς μοι, ἐπεὶ ἕν μόνον οὐκ ἔπεμπές μοι». 525
 Ἐπιδοθέντος δὲ αὐτῶ τοῦ πιπτακίου καὶ ἀποβουλλωσάντων
 ἐκείνων εὐθέως καὶ κενωσάντων ἐπὶ αὐτοῦ²⁷ ὄλον²⁸ ^[20] τὸ χρῆμα,
 ἐγνώρισαν αὐτῶ καὶ τὰ λοιπὰ κεράμια ἃ εἶδεν ὁμοίως²⁹ γέμειν.
 Ὡς οὖν ἀνέγνω ὅτι «ἄνθρωπος φθαρτὸς τὸν Θεὸν στενώσαι οὐ
 δύναται», κατανυγείς ἐπὶ τῷ λόγῳ εἶπεν· «Καὶ ζῆ κύριος, οὔτε 530
 Νικήτας στενώσει αὐτόν. Ἄνθρωπος γὰρ [25] καὶ αὐτὸς ἀμαρ-
 τωλὸς καὶ φθαρτὸς ἐστίν». Καὶ καταλιπὼν εὐθέως τὸ ἄριστον
 καὶ λαβὼν μεθ' ἑαυτοῦ ὅσα ἦν ἐπάρας χρήματα παρὰ τοῦ τιμίου
 πατρὸς καὶ τὸ πεμφθὲν [Q 106vb] παρ' αὐτοῦ κεράμιον καὶ ἐξ
 ἑαυτοῦ τρία³⁰ κεντηνάγια καταλαμβάνει [G 124vb] [W 157ra] ^[5] 535
 τὰ τίμια αὐτοῦ ἱχνη μηδένα εἰς ἴδιον ὀψίκιον συμπααραλαβὼν,
 ἀλλ' ἐν ταπεινοφροσύνῃ πολλῇ ἀνελθὼν καὶ³¹ παρεκάλει αὐτόν

²⁰ αὐτῶν QWG : αὐτοῦ Gelzer

²¹ αὐτῶ WG Gelzer : αὐαὐτῶ (sic) Q

²² ὡς G Gelzer : om. QW

²³ ὅσα ἄλλα QW : ὅλα τὰ G Gelzer

²⁴ ἐθεάσατο QWG : ἐθεάσω Gelzer

²⁵ ἀνερχόμενα κεράμια QW : κεράμια ἀνερχόμενα G Gelzer

²⁶ ἐμήνυσαν QW Gelzer : ἐμήνυσαν αὐτῶ G

²⁷ αὐτοῦ G : om. QW Gelzer

²⁸ ὄλον WG : ὄλων Q Gelzer

²⁹ ὁμοίως QW Gelzer : ὁμοίως χρῆμα G

³⁰ τρία QW Gelzer : ἕτερα τρία G

³¹ καὶ QW : om. G Gelzer

Que te vaya bien". Encomendó a los que se iban y cargaban la vasija sobre sí que fuera abierta y que le dijeran⁹ que cuantas otras vasijas había visto llegar estaban llenas de dinero¹⁰ en lugar de miel. Estando entonces él sentado a la mesa [W 154vb] por azar, los que cargaban la vasija le informaron incluso ^[15] de lo anotado por el Papa¹¹. Ni bien llegaron ellos, en efecto, después de que el patricio vio que era una sola la vasija, dijo: – Créeme, gran señor– dile¹²–, te irritas conmigo, dado que no mandaste sino una sola¹³.

Al serle dada la nota y al quitarle aquellos enseguida el sello¹⁴ y vaciar ante él todo ^[20] el dinero, le hicieron saber que también las restantes vasijas que había visto estaban llenas de modo similar. Después de leer, en efecto, que “un hombre corruptible no puede hacer pasar estrechez a Dios”, compungido con el mensaje, dijo:

– ¡Pues vive el Señor!, tampoco Nicetas le hará pasar estrechez. Pues [25] también él es hombre pecador y corruptible.

Y dejando enseguida el almuerzo y tomando consigo cuanto dinero había arrebatado del honrado padre y la vasija mandada [Q 106vb] por él y, de lo propio, tres *kenténaría* [G 124vb] [W 157ra] ^[5], se allega a los preciosos pies de aquel sin haber tomado consigo a nadie para propia escolta sino que, subiendo con mucha humildad, también lo exhortaba

⁹ Hay aquí un *hos recitativum*, menos frecuente que el *hóti* pero equivalente.

¹⁰ Cambio de régimen verbal: *gémo* más acusativo, en lugar de genitivo o dativo. Ejemplifica el avance del caso acusativo en el griego bizantino.

¹¹ Era habitual ya en la Antigüedad que el mensajero portador de una misiva sellada tuviera conocimiento de su contenido para confirmar su legitimidad.

¹² Nicetas le habla a quien oficia de mensajero, no a todos los changadores, encargándole que transmita a Juan lo que está diciendo. Gelzer anota que el ms. F de la versión 'breve' pasa el imperativo a plural; y lo mismo hace Anastasio Bibliotecario en su traducción latina.

¹³ *Constructio ad sensum*. Se habría esperado *ouk épempes ei mè héná mónon*.

¹⁴ *apoboullóo* es un neologismo de la versión 'larga', de base latina (*bullā*).

ὡς³² ἐξ ἐτέρων διαβλητόρων ἀνδρῶν³³ κινηθέντα συγχώρησιν
 αὐτῶ παρὰ Θεοῦ αἰτήσασθαι, πληροφορῶν αὐτὸν ὡς καὶ ἐὰν
 ἐπιτίμιον³⁴ δώση³⁵, προθύμως τοῦτο³⁶ δέξασθαι καὶ ^[10]φυλάξαι³⁷. 540
 Θαυμάσαντος δὲ τοῦ πάπα τὴν ὀξείαν τοῦ ἀνδρὸς μεταβολὴν,
 οὐδὲν περὶ τῆς ἐγχειρήσεως ἐνεκάλεσεν, ἀλλὰ καὶ μᾶλλον παρε-
 μύθησατο αὐτὸν λόγοις παρακλητικοῖς³⁸. Τοιαύτη δὲ ἀμφοτέρων³⁹
 συνεδέθη ἔκτοτε ἐκ Θεοῦ⁴⁰ ἀγάπη, ὥστε⁴¹ καὶ σύντεκνον γενέσθαι
 αὐτὸν τοῦ πολλάκις⁴² εἰρημένου πατρικίου. 545

³² ὡς QG Gelzer : *om.* W

³³ ἀνδρῶν QWG : *om.* Gelzer

³⁴ ἐὰν ἐπιτίμιον QWG : ἐπιτίμιον ἐὰν Gelzer

³⁵ δώση QW Gelzer : δώσει G

³⁶ τοῦτο QW Gelzer : αὐτὸ G

³⁷ δέξασθαι καὶ φυλάξαι QWG : δέξεται καὶ φυλάξῃ Gelzer

³⁸ λόγοις παρακλητικοῖς QW Gelzer : λέγων παρακλητικούς λόγους G

³⁹ ἀμφοτέρων QWG : ἀμφοτέροις Gelzer

⁴⁰ ἐκ Θεοῦ QW : παρὰ Θεοῦ G, *om.* Gelzer

⁴¹ ὥστε QWG : ὡς Gelzer

⁴² πολλάκις QW Gelzer : *om.* G

para que pidiera para él el perdón de parte de Dios, por haber sido movido por otros, varones diabólicos calumniadores¹⁵, asegurándole que, incluso si le diere un castigo, lo acogería y ^[10] cumpliría de buen grado. Asombrándose el Papa por la repentina conversión del hombre, nada le reprochó acerca de lo que se traía entre manos, sino más bien lo reconfortó con palabras consolatorias. A partir de entonces, fue unido por Dios entre ambos un amor tal, que él llegó a ser compadre¹⁶ del muchas veces mencionado patricio.

¹⁵ *diablétor*, 'calumniador', tiene la raíz de *diábolos*, idea que parece jugar en su empleo.

¹⁶ *sýnteknos*, 'que comparte el hijo; padrino, compadre', es un tecnicismo relacionado con el bautismo.

ΠΓ'1

Περὶ τοῦ θέλοντος γενέσθαι διακόνου καὶ οὐκ ἐγένετο²

[15] Ὁ τὸν Ἀβραάμ εἰς τὸ συμφέρον πειράσας, ἵνα τὴν αὐτοῦ πίστιν 550
 ἅπας ὁ κόσμος μαθῶν μιμήσῃται Θεῷ μόνῳ ἐγνωσμένην, ἐπί-
 ρασεν καὶ τὸν αἰοίδιμον τοῦτον Ἰωάννην. Ὁ δὲ τρόπος τῆς αὐτοῦ
 πείρας τύπος ὠφελείας [Q 107ra] ταῖς ἀγίαις τοῦ Χριστοῦ³ ἐκκλη-
 σίαις καθέστηκεν. Ἔστιν δὲ αὕτη. [20] Τοῦ ἀμυθήτου⁴ [G 125ra]
 πλήθους τῶν φευγόντων ἐκ τῶν Περσῶν, ὡς ἤδη προέλεκεται, 555
 καταλαμβάνοντος τὴν Ἀλεξάνδρειαν καὶ στενώσεως πολλῆς ἐκ
 τοῦ μὴ ἀνελθεῖν τὸν ποταμὸν κατὰ συνήθειαν γενομένης τροφῶν
 καὶ παντὸς τοῦ χρυσοῦ [26] ἐκδαπανηθέντος οὗ ἦν κεκτημένος
 ὁ ἐν ἀγίοις πατριάρχης ἔπεμψε καὶ ἐδανείσατο ἀπὸ πολλῶν
 φιλοχρίστων περὶ τὰ δέκα κεντηνάρια. Καὶ τούτων⁵ ἀναλωθέν- 560
 των καὶ ἔτι τοῦ λιμοῦ κρατοῦντος καὶ τοῦ λοιποῦ δανείσαι αὐτῷ
 τινος [5] μὴ προαιρουμένου, ἀλλὰ⁶ πάντων τὴν ἐπικράτειαν τοῦ
 λιμοῦ φοβουμένων καὶ τῆς χρείας τῶν εἰωθότων ἀποτρέφεσθαι⁷
 ἐξ αὐτοῦ κατεπειγούσης καὶ ἐν πολλῇ φροντίδι καὶ προσευχῇ
 τοῦ μακαρίου προσκαρτεροῦντος, αἰσθόμενός τις τῶν τὴν πόλιν 565
 οἰκούντων κτητόρων τὴν περιέχουσαν τὸν ἀγιώτατον [10] στένωσιν
 καὶ παντελῆ ἀπορίαν δίγαμος ὧν ἐπεθύμει γενέσθαι διάκονος⁸
 τῆς ἀγίας⁹ ἐκκλησίας. Καὶ ὥσπερ ἐκ τῆς ἀνάγκης τῆς [G 125rb]

¹ ΠΓ' G : om. QW, Cap. XIII Gelzer

² περὶ τοῦ θέλοντος γενέσθαι διακόνου καὶ οὐκ ἐγένετο Q : περὶ τοῦ ἀξιούontos γενέσθαι διακόνου καὶ οὐκ ἐγένετο G, om W Gelzer

³ Χριστοῦ QG : θεοῦ Gelzer

⁴ ἀμυθήτου Q Gelzer : ἀθεμήτου G

⁵ τούτων Q : τούτων πάλιν G Gelzer

⁶ ἀλλὰ Q Gelzer : ἀλλὰ καὶ G

⁷ ἀποτρέφεσθαι Q Gelzer : ἀποστρέφεσθαι G

⁸ γενέσθαι διάκονος QG : διάκονος γενέσθαι Gelzer

⁹ ἀγίας Q Gelzer : ἀγιωτάτης G

Capítulo 13¹

Acerca del que quería ser diácono y no lo fue

[15] El que tentó a Abrahán para su conveniencia², para que todo el mundo, tras aprenderla, imitara la fe de aquel, conocida por Dios solo, tentó a este celebrado Juan. El modo de su tentación se ha constituido como modelo de provecho [Q 107ra] para las santas iglesias de Cristo. Es esta [la tentación].^[20]

Al llegar a Alejandría la indecible [G 125ra] multitud de los que huían de los persas, como ya se ha dicho³, y resultando una gran estrechez de alimentos, por no haber subido el río como de costumbre, y gastado todo el oro [26] que había adquirido el Patriarca que está entre los santos, mandó a pedir y tomó prestado de muchos amantes de Cristo alrededor de diez *kentenária*. Y gastados estos y siendo todavía fuerte la hambruna y no habiendo de ahí en más nadie que deseara prestarle,^[5] sino temiendo todos la fuerza de la hambruna y apremiando la necesidad de los que solían ser alimentados por él, persistiendo el bienaventurado en mucha preocupación y ruego, al percibir uno de los propietarios habitantes en la ciudad la estrechez que oprimía al muy santo^[10] y su total falta de recursos deseaba, siendo dos veces casado⁴, llegar a ser diácono de la santa Iglesia. Y como queriendo [Q 107rb] persuadir al piadoso, por la necesidad que [G 125rb] lo oprimía por todas partes, para que lo ordenara⁵, le

¹ Corresponde al cap. XIII de Gelzer y al 11 de la versión 'larga'.

² Cf. *Génesis* 22: 1.

³ Cf. *supra* Cap. 7.

⁴ Naturalmente el autor no se refiere aquí a la bigamia, no admitida en el Cristianismo (cf. p.ej. *Cod. Iust.* 5.17.8.4; 5.17.9), sino a la digamia (viudo o viuda vuelto a casar), costumbre mirada con recelo en la Iglesia antigua, tanto para laicos cuanto para clérigos, a pesar de ser tolerada (cf. p.ej. Justino, *Apología I* 15,5; Agustín, *De bono viduitatis* 21.26; Siricio, *Ep.* 1: 8,12; 5: 2,4-5; Juan Crisóstomo, *De non itinerando coniugio*; Concilio de Laodicea, *canon* 1). También hay que tener presente que la disciplina del celibato para los ministros no era absoluta en Oriente, sino sólo para los obispos (cf. p.ej. *Cod. Iust.* 1.3; 6: 1,4; 123: 1).

⁵ "Ordenara" en sentido canónico: le confiriera el 'orden sagrado' del diaconado.

περιεχούσης πανταχόθεν¹⁰ τὸν ὅσιον βουλόμενος [Q 107rb] πείσαι
 αὐτὸν ἵνα χειροτονήσῃ¹¹ αὐτὸν, ποιεῖ αὐτῷ δέησιν περιέχουσαν οὕτως 570
 —κατὰ πρόσωπον γὰρ¹² οὐκ ἐτόλμα τι¹³ [15] φθέγγασθαι—· «Τῷ ἁγίω-
 τάτῳ καὶ τρισμακαρίῳ πατρὶ πατέρων Ἰωάννη τοποτηρητῇ Χριστοῦ
 χαίρειν¹⁴, δέησις καὶ ἱκεσία παρὰ Κοσμᾶ ἀναξίου δούλου τῶν δούλων
 τῆς σῆς ἁγιοσύνης. Μεμαθηκώς, ἀγιώτατε κύρι, τὴν περιέχουσαν τὴν
 τιμίαν σου κεφαλὴν κατὰ συγχώρησιν Θεοῦ, μᾶλλον δὲ ἐξ ἡμετέρων 575
 ἁμαρτιῶν [20] τροφῶν στενοχωριάν, οὐχ ὅσιον ἡγησάμην ὁ δούλός σου
 ἐν ἀνέσει διάγειν τοῦ δεσπότη μου ἐν στενώσει ὑπάρχοντος¹⁵. Ἔστιν
 οὖν τῷ ἀναξίῳ δούλῳ σου σίτος¹⁶ χιλιάδες διακοσίας¹⁷ καὶ χρυσίου
 λίτρας¹⁸ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα¹⁹, ἄστινας δοῦναι παρακαλῶ τῷ Χριστῷ
 διὰ τοῦ κυροῦ. Μόνον ὁ ἀνάξιος τῆς ἑαυτοῦ²⁰ διακονίας [25] ἐν ἀπο- 580
 λαύσει γένωμαι, ἵνα διὰ τῆς τοιαύτης²¹ σὺν τῷ [27] κυρῷ²² τοῦ ἁγίου
 θυσιαστηρίου παρασάσεως τύχω καὶ²³ καθαρισθῶ τῆς τῶν ἁμαρ-
 τιῶν²⁴ μου ἀσωτίας. [G 125va] Εἴρηται γὰρ, θεοικηρὺς ἀληθινῆς²⁵ διὰ τοῦ
 ἁγίου ἀποστόλου²⁶ ὅτι «ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετὰθεσις γίνεται».^[5]

¹⁰ πανταχόθεν QG : πάντοθεν Gelzer
¹¹ χειροτονήσῃ Q Gelzer : χειροτονήσει G
¹² γὰρ Q Gelzer : γὰρ αὐτῷ G
¹³ τι QG : τι τοιοῦτον πρὸς αὐτὸν Gelzer
¹⁴ χαίρειν QG : *om.* Gelzer
¹⁵ ὑπάρχοντος QG : ἀεὶ ὑπάρχοντος Gelzer
¹⁶ σίτος Q : σίτου G Gelzer
¹⁷ διακοσίας *nos* : διακοσίας Q, διακόσιαι G Gelzer
¹⁸ λίτρας Q : λίτραι G Gelzer
¹⁹ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα G : ρη' Q Gelzer
²⁰ ἑαυτοῦ QG : αὐτοῦ Gelzer
²¹ τῆς τοιαύτης Q Gelzer : ταύτης G
²² κυρῷ Q Gelzer : κυρῷ τῆς G
²³ τύχω καὶ QG : *om.* Gelzer
²⁴ ἁμαρτιῶν QG : ἁμαρτημάτων Gelzer
²⁵ ἀληθινῆς Q Gelzer : ἀληθινῶς G
²⁶ ἀποστόλου Q : ἀποστόλου Παύλου G Gelzer

hace una petición que contenía esto —pues no se atrevía a pronunciar ^[15] algo en persona—: “Al santísimo y tres veces bienaventurado padre de los padres Juan, vicario⁶ de Cristo, ¡salud!, petición y súplica de parte de Cosmas, indigno esclavo de los esclavos de su santidad. Habiéndome enterado, santísimo señor, de la estrechez de alimentos que oprime a su honorable cabeza, por concesión de Dios —más bien por nuestros pecados ^[20]—, no consideré piadoso, como esclavo suyo, pasar la vida en holgura, estando mi patrón en estrechez. Posee, en efecto, tu indigno esclavo, trigo por doscientos mil y ciento ochenta libras de oro, que solicito dar a Cristo por medio del señor⁷. Solamente, ojalá yo, indigno, llegue a gozar de su diaconía ^[25] para que, mediante tal asistencia⁸ del santo altar con el [27] señor, me encuentre y sea purificado del desenfreno de mis pecados. [G 125vb] Pues está dicho, verdadero heraldo de Dios, por medio del santo apóstol, que ‘por la necesidad se produce también un cambio de ley’⁹.” ^[5]

⁶ *topoteretés*: literalmente, ‘que custodia el lugar’, es un tecnicismo registrado desde el s. v.

⁷ Es decir, por medio de Juan.

⁸ *parástasis* es un tecnicismo para mentar la acción de asistir al oficiante por parte del diácono durante la celebración eucarística (Cf. FESTUGIÈRE 1974: 561).

⁹ Cf. *Hebreos* 7: 12: cita textual pero con distinto sentido del de la Escritura. Desde tiempos de Clemente de Alejandría († ca. 215), primer testigo literario de la atribución paulina de la Carta a los Hebreos (cf. Eusebio de Cesarea, *HE* 6: 25, 14), esta opinión fue afianzándose, sobre todo en Oriente, no obstante las tempranas voces críticas que se alzaron incluso en la misma Alejandría (cf. p.ej. Orígenes, en Eusebio de Cesarea, *HE* 6: 25, 14). La autoridad de Atanasio, que reconoce al Apóstol como autor del escrito (cf. *Ep.* 39: 74), contribuye a que esa convicción se afiance también en Occidente, hasta época muy reciente (cf. Pontificia Comisión Bíblica, *De epistula ad Hebreos*, 24 de junio de 1914); hoy en día ya se tiene por superada esta atribución.

Ταῦτα δεξάμενος ὁ θεόσοφος καὶ τὸν ἄνδρα μεταστειλάμενος 585
 ἔφη πρὸς αὐτὸν· «Σὺ εἶ ὁ τὴν δέησιν ἡμῶν διὰ [Q 107va] τοῦ σοῦ
 νοταρίου καὶ υἱοῦ ἀποστείλας;». Τοῦ δὲ φήσαντος «Ναί, δέσποτα»,
 ἐξήνεγκε πάντας ἕξω ὁ μακάριος, μὴ θελήσας ὁ συμπαθέστατος
 ἐπὶ πάντων τοῦτων αἰσχῦναι. Καὶ ἤρξατο ^[10] λέγειν πρὸς αὐτὸν·
 «Ἡ μὲν προσφορὰ σου πολλὴ καὶ τῷ καιρῷ ἀναγκαία ὑπάρχει²⁷· 590
 ἀλλ' ἐπίμωμός ἐστιν. Καὶ γινώσκεις ὅτι ἐν τῷ νόμῳ πρόβατον εἶτε
 μικρὸν εἶτε μέγα, εἰ μὴ ἄμωμον ἦν, εἰς θυσίαν οὐκ ἀνεφέρετο
 καὶ διὰ τοῦτο οὔτε²⁸ τῆ θυσία τοῦ Καὶν προσέσχεν ὁ θεός. Ὅτι δὲ
 εἶπας, ἀδελφὲ²⁹, «ἕξ ^[15] ἀνάγκης καὶ νόμου μετάρθεις γίνεται”,
 περὶ τοῦ νόμου τῆς παλαιᾶς τοῦτο εἶπεν ὁ ἀπόστολος. Ἐπεὶ πῶς 595
 φησιν ὁ ἀδελφός τοῦ κυρίου Ἰάκωβος ὅτι «ὅστις τελέσει πάντα τὸν
 νόμον, πταίει³⁰ δὲ ἐν ἐνί, [G 125vb] γέγονε πάντων ἔνοχος”; Περὶ
 δὲ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν πτωχῶν καὶ περὶ τῆς ἀγίας ἐκκλησίας
 ὁ ^[20] θρέψας αὐτοὺς θεὸς πρὶν γεννηθῶμεν ἐγὼ καὶ³¹ σὺ, αὐτὸς
 καὶ νῦν τρέφει αὐτοὺς, μόνον ἂν τοὺς³² λόγους αὐτοῦ ἀτρώτους 600
 φυλάξωμεν. Ὁ γὰρ τότε τοὺς πέντε ἄρτους πληθύνας δύναται

²⁷ ὑπάρχει QG : om. Gelzer

²⁸ οὔτε Q : οὐδὲ G Gelzer

²⁹ ἀδελφὲ QG : ἀδελφε Gelzer

³⁰ πταίει Q : πταίσει G Gelzer

³¹ καὶ Q : τε καὶ G Gelzer

³² ἂν τοὺς G Gelzer : ἑαυτοὺς Q

Tras recibir esta nota, el sabio en lo divino, tras hacer venir al hombre, le dijo: — ¿Eres tú el que nos envió la petición por medio [Q 107va] del notario¹⁰, tu hijo?

Al afirmar él “Sí, patrón”, el bienaventurado hizo salir a todos, no queriendo el muy compasivo avergonzar a este ante todos. Y comenzó ^[10] a decirle:

— Tu ofrenda es mucha y necesaria para la ocasión; pero es muy reprochable. Y sabes que en la Ley¹¹ una oveja, ya pequeña ya grande, no era presentada al sacrificio, salvo que fuera irreprochable¹²; y, por esto, ni siquiera al sacrificio de Caín le prestó atención¹³ Dios. Lo que dijiste, hermano: “por ^[15] la necesidad se produce también un cambio de ley”¹⁴, el Apóstol lo dijo acerca de la Ley de la Antigua [Alianza]. Dado que, ¿cómo afirma Santiago, el hermano del Señor, que “quien cumpliera toda la Ley mas fracasa en una cosa, [G 125vb] se ha hecho reo de todas”¹⁵? Acerca de mis hermanos los mendigos y acerca de la santa Iglesia, el Dios que ^[20] los alimentó antes de que fuéramos engendrados tú y yo, también Él ahora los alimenta, sólo si guardamos indemnes sus palabras. Pues el que entonces multiplicó los cinco panes¹⁶, puede también bendecir los

¹⁰ notários es un latinismo temprano, registrado desde el s. iv.

¹¹ Es decir, la *Torá* o ‘ley de Moisés’, el ‘Pentateuco’ o primeros ‘cinco libros’ del AT.

¹² Cf. *Levítico* 22: 20 ss.

¹³ Cf. *Génesis* 4: 5. Para la cuestión de la no aceptación de la ofrenda de Caín —aquí meramente aludida— parece no aportar muchos elementos el texto veterotestamentario mismo. De allí que ya en la tradición judía se especuló, procurando hallar una respuesta (cf. p.ej. Filón, *Quaestiones in Genesim* 1 62–63; Idem, *De sacrificiis Abelis et Caini, passim*). También los autores cristianos se ocuparon del tema y, por cierto, desde la primera hora (cf. *Hebreos* 11:4), ensayando con distintas hipótesis: apelando a los celos y envidias de Caín por su hermano (cf. p.ej. Clemente, 1 *Corintios* 4: 7), a los distintos caracteres y gustos de ambos (cf. p.ej. Cirilo de Alejandría, *Glaphyrorum in Genesim* 1: 2), a las diferencias de calidad de sendos sacrificios (cf. p.ej. Tertuliano, *Adversus Iudaeos* 5: 1-3), a las disposiciones interiores de quienes los ofrecían (cf. p.ej. Basilio de Seleucia, *Orationes* 4: 3; Juan Crisóstomo, *In Genesim* 18,5; *Ad populum Antiochenum* 12: 4; Cipriano, *De oratione* 24; Pedro Crisólogo, *Sermones* 109) o directamente a la influencia diabólica (cf. p.ej. Ps.-Atanasio, *Quaestiones ad Antiochum ducent* 57).

¹⁴ Cf. *supra* nota sobre *Hebreos* 7: 12, en línea 4.

¹⁵ Cf. *Santiago* 2: 10 v.l.

¹⁶ Cf. *Mateo* 14: 13-21; *Marcos* 6: 30-33; *Lucas* 9: 10–17; *Juan* 6: 1-13.

καὶ τὰ δέκα μόδια τοῦ ὠρείου μου εὐλογῆσαι. Διὸ ἐκεῖνο λέγω πρὸς σέ, τέκνον, τὸ ἐν ταῖς Πράξεσιν εἰρημένον· ^[25] «Οὐκ ἔστιν σοι μερίς οὐδὲ [Q 107vb] κληρὸς ἐν τῷ μέρει τούτῳ».

Ὡς δὲ τοῦτον στυγνὸν καὶ ἄπρακτον ἀπέλυσεν, μηνύεται **[28]** 605
 αὐτῷ δύο δόρκωνας τῶν τῆς ἐκκλησίας χαλάσαι ἐξ ὧν ἦν πέμψας ἐν Σικελίᾳ διὰ σίτον. Τοῦτο δὲ μαθὼν ὁ μακάριος πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἠὺχαρίστησε τῷ παντοδυνάμῳ Θεῷ λέγων· «Εὐχαριστῶ σοι, δέσποτα, ὅτι οὐ συνεχώρησας τῷ ^[5] δούλῳ σου εἰς χρήματα πωλῆσαι τὴν χάριν σου. Ὅντως οἱ ζητοῦντες σέ, Κύριε, καὶ τοὺς 610
 τῆς ἀγίας σου ἐκκλησίας κανόνας φυλάσσοντες οὐκ ἐλαττωθήσονται παντός ἀγαθοῦ». [G 126ra]

diez modios de mi hórreo. Por eso te digo, hijo, lo dicho ^[25] en los *Hechos*: “No hay para ti porción ni [Q 107vb] herencia en esta parte”¹⁷.

Cuando lo hubo despedido, triste y frustrado, se le informa [28] que dos naves-gacela de las de la Iglesia, de las que había mandado a¹⁸ Sicilia por trigo, habían amarrado. Al enterarse de esto, el bienaventurado, cayendo a tierra, dio gracias al omnipotente Dios, diciendo:

– Te doy gracias, Patrón, porque no permitiste a tu ^[5] esclavo vender por dinero tu gracia. Realmente los que te buscan, Señor, y los que guardan los cánones¹⁹ de tu santa Iglesia no serán menguados de ningún bien. [G 126ra]

¹⁷ Cf. *Hechos* 8: 21.

¹⁸ en *Sikelíai*: el verbo empleado asegura un circunstancial de movimiento, de ahí que resulta inusual el giro, pero suele usarse para indicar el reposo tras el movimiento.

¹⁹ Desde el s. iv el término “canon” designa disposiciones legales establecidas por distintas instancias eclesiales (concilios, sínodos, patriarcas) para comunidades cristianas, atendiendo variados aspectos de la vida creyente (fe, costumbres, liturgia, etc.). Como parece testimoniar el canon 1 del Concilio de Calcedonia (451), ya en el s. v circulaban en Oriente colecciones de estas leyes (unos seiscientos cánones). Muy probablemente aquí el texto no esté refiriéndose a ninguna compilación canónica en particular, sino sólo aludiendo genéricamente a tales disposiciones, cuya observancia sería indicio de pío respeto a Dios y a la Iglesia. En c. 580 un autor anónimo –probablemente el patriarca Eutiquio– compiló el *Syntagma canonum*, una colección con una sistemática que resolvía las dificultades de la *Collectio L titularum* del patriarca Juan el Escolástico. Esta última colección incorporaba el *ius civile* a través de dos apéndices: la *Collectio LXXXVII capitulorum* (textos procedentes de las *novellae*) y la *Collectio XXV capitulorum* (versiones griegas de *constitutiones* procedentes del *Codex Iustiniani*). En contrapartida, el apéndice del *Syntagma canonum* no estaba constituido por traducciones en su totalidad sino por un resumen de diversas obras jurídicas conocido como *Collectio tripartita*. En c. 612-619 otro autor anónimo, el Enantiófanes, editó una segunda redacción del *Syntagma canonum*, incorporando el apéndice al texto principal, es decir, la normativa procedente del *ius civile* con las normas canónicas. La posteridad lo conocerá como el *Nomocanon* (*nomokánon* var. *Nomokánonon*). Es probable que Juan el Limosnero o sus asistentes consultaran los cánones de alguna de estas compilaciones.

ΙΔ'¹

Περὶ τοῦ κακοτρόπου κληρικοῦ²

615

Τινῶν δύο κληρικῶν παισιάντων, τουτέστιν ἐπιχειρησάντων ἀλλήλοις, τούτους ἠφόρισεν κανονικῶς πρὸς ^[10] ἡμέρας. Τούτων ὁ μὲν εἰς ἄσμενος κατεδέξατο τὸ ἐπιτίμιον καὶ συνέγνω τὸ ἑαυτοῦ παῖσμα, ὁ δὲ ἄλλος κακότηροπος ὑπάρχων χαϊρόμενος³ τὸ ἐπιτίμιον ἐδέξατο⁴, ἀφορμὴν γὰρ ἐζήτει ὁ δεῖλαιος⁵ τοῦ μὴ εἰσέρχασθαι εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἀλλ'⁶ ἄδειαν ἔχειν διηνεκῆ ἐν ταῖς ἀθέσμοις αὐτοῦ πράξειςιν. ^[15] Ὁργίζετο δὲ κατὰ τοῦ πάπα καὶ ὅσον τὸ ἐπὶ τῇ οικείᾳ προθέσει ἠπειλεῖ βλάπτειν αὐτόν. Τινὲς δὲ φασιν καὶ αὐτὸν εἶναι τὸν διαβαλόντα τὰ χρήματα τῆς ἐκκλησίας⁷ πρὸς τὸν [Q 108ra] πατρικίον Νικήταν, ἅπερ καὶ⁸ ἤρπασεν βίᾳ⁹, ὡς προγέγραπται. Προσανηνέχθη οὖν τῷ μακαρίῳ ἢ τοῦ μνησικακούντος αὐτῷ ^[20] ἀδιόρθωτος πρόθεσις. Ὁ δὲ ὄντως ποιμὴν μνημονεύων τοῦ εἰρηκότος «Τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενᾷ;» καὶ πάλιν «Ὑμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα [G 126rb] τῶν ἀδυνάτων βαστάζετε» ἠβουλήθη τοῦτον μεταστείλασθαι καὶ πρεπόντως νουθετῆσαι αὐτόν¹⁰ καὶ λῦσαι τοῦ ἀφορισμοῦ. Ἐθεώρει γὰρ τὸν λύκον [29] ἀρπάσαι τὸ πρόβατον ἐπιχειροῦντα. Καθ' οἰκονομίαν

620

625

630

¹ ΙΔ' G : Cap. XIV Gelzer, *om.* Q. *Totum capitulum omittit W*

² περὶ τοῦ κακοτρόπου κληρικοῦ G : περὶ τοῦ κακοτρόπου Q, *om.* Gelzer

³ χαϊρόμενος QG : χαίρων Gelzer.

⁴ τὸ ἐπιτίμιον ἐδέξατο QG : ἐδέξατο τὸ ἐπιτίμιον Gelzer.

⁵ δεῖλαιος Q Gelzer : δόλιος G

⁶ ἀλλ' Q Gelzer : ἀλλὰ G

⁷ χρήματα τῆς ἐκκλησίας Q Gelzer : τῆς ἐκκλησίας χρήματα G

⁸ καὶ Q Gelzer : *om.* G.

⁹ βίᾳ Q : χειρὶ G Gelzer.

¹⁰ αὐτόν Q Gelzer : *om.* G

Capítulo 14¹

Acerca del clérigo de mal carácter

Cayendo dos clérigos en falta, esto es, habiéndose ido a las manos, de acuerdo con el canon los suspendió por ^[10] unos días. Uno de ellos acogió de buen grado el castigo y reconoció su falta; mas el otro, siendo de malos modos, acogió el castigo alegrándose, pues el mísero buscaba una excusa para no entrar a la iglesia sino tener continua impunidad en sus ilícitos actos. ^[15] Se llenaba de ira contra el Papa y amenazaba dañarlo con cuanto estuviese a su alcance en su propósito. Afirman algunos que también él era el que había hecho calumnias acerca del dinero de la Iglesia ante el [Q 108ra] patricio Nicetas, [dinero] que también había arrebatado con violencia, como está escrito antes². En efecto, se le reportó al bienaventurado el propósito incorrecto del que le ^[20] tenía rencor. Mas el realmente pastor, acordándose del que dijo “¿Quién desfallece y no desfallezco yo?”³ y, asimismo, “Ustedes, los fuertes, carguen las debilidades [G 126rb] de los que no son fuertes”⁴, quiso hacerlo venir y amonestarlo adecuadamente y librarlo de la suspensión. Pues observaba que el lobo⁵ [29] tendía las garras para arrebatarle la oveja. Por dispensación de Dios,

¹ Corresponde al cap. XIV de Gelzer y al 12 de la versión ‘larga’.

² Cf. cap. 12.

³ 2 Corintios 11: 29.

⁴ Cf. Romanos 15: 1; original en primera persona, sin variantes registradas.

⁵ El lobo es una de las metáforas aplicadas al diablo. Desde la Antigüedad el lobo es asociado con la codicia, de modo que aquí se subraya la idea de que el demonio codicia las almas asidas a Dios. Suele aparecer también como un negro (Cf. *Simeón* 154: 1, 165: 20, etc.), como un perro oscuro (*Simeón* 150: 2). La oscuridad o negrura se remonta a la *Carta de Bernabé* (4: 10, 20: 1). Normalmente se alude al diablo como el ‘adversario’ (*antídikos*), el ‘enemigo’ (*ekhthros*) o el ‘perverso’ (*ponerós*). En cuanto a ‘oveja’, ‘rebaño’ y ‘pastor’, son metáforas aplicadas unas a los fieles y la otra a Cristo (luego a los obispos) desde el NT.

δὲ Θεοῦ ἵνα γνωσθῆ πᾶσιν ἡ τοῦ πατριάρχου ἀμνησικάκος ψυχῇ, ἐπελάθετο¹¹ τούτων μεταστείλασθαι καὶ λῦσαι τοῦ ἐπιτιμίου. ⁶³⁵
 Ὡς οὖν ἡ ἀγία κυριακὴ κατέλαβεν καὶ τῷ ἀγίῳ θυσιαστηρίῳ παρέ-
 στη τὴν ἀναίμακτον θυσίαν προσενέγκαι ἤδη λοιπὸν τοῦ διακό-
 νου τὴν καθολικὴν ὑπάγοντος πληρῶσαι εὐχὴν καὶ τοῦ ἀγίου
 καταπετάσματος ὑψοῦσθαι μέλλοντος, εἰς ἔννοιαν τοῦ μνησικα-
 κοῦντος αὐτῷ ἦλθεν καὶ εὐθέως ⁶⁴⁰ ^[10] ἐκεῖνου τοῦ¹² προστάγματος
 μνημονεύσας τοῦ φάσκοντος ὅτι¹³ «Ἐὰν προσφέρῃς¹⁴ τὸ δῶρόν
 σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον [Q 108rb] κάκει μνησθῆς¹⁵ ὅτι ὁ ἀδελφός
 σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, ἄφες σου τὸ δῶρον¹⁶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
 ἔμπροσθεν καὶ ὑπάγε, πρῶτον¹⁷ διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου
 [G 126va] καὶ τότε ἔλθων πρόσφερε ⁶⁴⁵ ^[15] τὸ δῶρόν σου», δηλοῖ τῷ τὴν
 διακονικὴν εὐχὴν ποιοῦντι διακόνῳ ἀναλαβέσθαι ἐξ ἀρχῆς, καὶ
 ἐὰν τελειώσῃ πάλιν ἀναλαβέσθαι, ἕως οὗ φθάσει¹⁸ ἢ αὐτοῦ ἀγίω-
 σύνη προσεποιήσατο γὰρ τὴν γαστέρα¹⁹ αὐτοῦ νύξασαν αὐτόν.
 Καὶ ἔλθων ἐν τῷ τιμίῳ κειμηλιαρχεῖῳ ἀπέστειλεν εὐθέως κᾶν²⁰
 εἴκοσι ⁶⁵⁰ ^[20] ἑβδομαρίους ἐπιζητοῦντας τὸν εἰρημένον κακότροπον
 κληρικόν. Ὁ δὲ²¹ σκοπὸς τοῦ ποιμένου²² ἦν τοῦ ἀρπάσαι ἐκ τοῦ
 στόματος τοῦ λέοντος τὸ πρόβατον. Ὁ δὲ τὸ θέλημα τῶν φοβου-
 μένων αὐτὸν ποιῶν θεὸς ἐποίησεν κατὰ χειρὰς εὐρεθῆναι εὐθέως
 τὸν κληρικόν. Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ, ὡς τῆς ἀληθείας μαρτυρούσης,

¹¹ ἐπελάθετο QG : ἐπελανθάνετο Gelzer

¹² τοῦ Q : τοῦ θείου G Gelzer

¹³ ὅτι QG : om. Gelzer

¹⁴ προσφέρῃς Q Gelzer : προσφέρεις G

¹⁵ μνησθῆς G Gelzer : μνησθεῖς Q.

¹⁶ σου τὸ δῶρον QG : τὸ δῶρον σου Gelzer

¹⁷ πρῶτον QG : πρότερον Gelzer

¹⁸ φθάσει QG : φθάση Gelzer

¹⁹ γαστέρα QG : γαστέραν Gelzer

²⁰ κᾶν Q Gelzer : om. G.

²¹ δὲ QG : γὰρ Gelzer

²² ποιμένος QG : ποιμένος οὗτος Gelzer

para que a todos fuese conocida el alma no rencorosa del Patriarca, olvidó mandar a traerlo y librarlo del castigo.^[5]

En efecto, cuando llegó el santo domingo y se presentó al santo altar de sacrificio para ofrecer el sacrificio incruento, estando ya entonces el diácono⁶ por concluir la oración universal⁷ y a punto de ser alzado el santo velo, le fue al pensamiento del no rencoroso y, enseguida, al acordarse de ^[10] aquella ordenanza del que afirma “Si ofreces tu don junto al altar [Q 108rb] y allí te acuerdas de que tu hermano tiene algo contra ti, deja tu don junto al altar, adelante, y vete, primero reconcíliate con tu hermano [G 126va] y entonces, tras ir, ofrece ^[15] tu don”⁸, le indica al diácono que hacía la oración diaconal que la retome desde el comienzo y, si acaso la termina, que la retome de nuevo, hasta que su Santidad llegase; pues fingió que su vientre le daba puntadas. Y tras salir a la honorable tesorería⁹ envió enseguida al menos veinte ^[20] hebdomadarios¹⁰ para buscar al susodicho clérigo de los malos modos. El objetivo del pastor era el de arrebatar de la boca del león la oveja¹¹. Y el Dios que hace la voluntad de los que le temen¹² hizo que enseguida el clérigo fuese hallado a la mano.

⁶ El diaconado es el primer grado del orden sagrado; es transitorio, como paso al sacerdocio; pero puede ser permanente. *Diákonos* significa ‘servidor’; su función es proclamar el Evangelio y asistir al celebrante en el altar durante la Eucaristía; administrar los sacramentos del bautismo y matrimonio; bendecir; llevar el Viático a los enfermos. Puede, en caso necesario, dirigir la administración de alguna parroquia; presidir la celebración de la Palabra dominical, pero no la Eucaristía; y realizar otros servicios según la necesidad de la diócesis.

⁷ Es decir, el *Padrenuestro*. Cf. p. 30: 11-12. No es aquí la “oración de los fieles”.

⁸ Cf. *Mateo* 5: 23-24.

⁹ *keimeliarkheïon* (cf. 50: 11) es término del s. vii, que ocurre precisamente en Juan Mosco, fuente de Leoncio.

¹⁰ “En los cabildos eclesiásticos y comunidades regulares, semanero, persona que se destina cada semana para oficiar en el coro o en el altar” (*DLE s.v.*).

¹¹ *1 Pedro* 5: 8.

¹² Cf. *Salmos* 144[145]: 19.

πρῶτος ὁ πατριάρχης [30] ἔβαλεν μετάνοιαν εἰπὼν· «Συγχωρήσόν
 μοι, ἀδελφέ²³». Αἰδεσθεῖς οὖν τὴν τοῦ τιμίου πατρὸς²⁴ ἀρχιερω- 655
 σύνην καὶ τὴν τῶν συνόντων παρουσίαν, μᾶλλον δὲ φοβηθεῖς
 τὸ κριμα καὶ φορίξας μὴ²⁵ κατέλθη πῦρ ἐξ οὐρανοῦ αὐτῇ τῇ ὥρα
 καὶ ἀναλώση¹⁵ αὐτὸν [G 126vb] θεωροῦντα τὴν τιμίαν ἐκείνην
 πολιὰν χαμαὶ κειμένην, ἔβαλεν καὶ αὐτὸς [Q 108va] μετάνοιαν
 αἰτῶν συγγνώμης²⁶ καὶ φιλανθρωπίας τυχεῖν. Καὶ εἰπόντος τοῦ 660
 πάπα «Ὁ θεὸς πᾶσιν ἡμῖν συγχωρήσει²⁷», ἀνέστησαν καὶ εἰσήλ-
 θον ἀμφοτέροι²⁸ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. Καὶ τότε μετὰ πολλῆς χαρᾶς²⁹
 καὶ εὐφροσύνης³⁰ [10] παρέστη τῷ ἀγίῳ θυσιαστηρίῳ μετὰ καθαροῦ
 συνειδότος δυνάμενος εἰπεῖν τῷ Θεῷ «Ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα
 ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν». Οὕτως δὲ 665
 ἐσωφρονίσθη ἕκαστος καὶ κατηνύγη ὁ ἀναγνώστης, ὡς ἀξιωθῆναι
 αὐτὸν καὶ τῆς τοῦ πρεσβυτέρου ἀξίας³¹. [15]

²³ ἀδελφέ QG : ἀδελφε Gelzer

²⁴ πατρὸς Q : om. G Gelzer

²⁵ μὴ Q : μὴ πως G Gelzer

²⁶ συγγνώμης Q Gelzer : συγχωρήσεως G

²⁷ συγχωρήσει QG : συγχωρήση Gelzer

²⁸ καὶ εἰσήλθον ἀμφοτέροι QG : ἀμφοτέροι καὶ εἰσήλθον Gelzer

²⁹ χαρᾶς Q Gelzer : χαρὰς εἰσέλθε sic G

³⁰ εὐφροσύνης Q Gelzer : εὐφροσύνης καὶ G

³¹ ἀξίας QG : χειροτονίας Gelzer

Y yendo en persona, según testimonia la verdad, el Patriarca [30] le hizo una postración¹³ él primero, diciéndole: “Perdóname, hermano”. En efecto, respetuoso del archisacerdocio del honorable padre y de la presencia de los congregados, más aún temiendo la condena y aterrizado porque cayese fuego del cielo en ese momento y lo consumiese ¹⁵ [G 126vb], contemplando aquella honorable canicie yacente en tierra¹⁴, también él hizo [Q 108va] la postración, pidiéndole obtener indulgencia y clemencia. Y al decir el Papa “Dios nos perdonará a todos nosotros”, se levantaron y entraron ambos a la iglesia. Y, entonces, con mucho gozo y contento,¹⁰ se presentó al santo altar del sacrificio, pudiendo decir con conciencia pura a Dios: “Condónanos nuestras deudas, como también nosotros condonamos a nuestros deudores”¹⁵. Así, el lector¹⁶ recapitó desde entonces y quedó compungido, de modo tal que él fue considerado digno también de la dignidad de presbítero. ¹⁵

¹³ *bállo metánoian* es un giro que Leoncio emplea también en *Simeón* 134: 3; puede construirse con *dídomi*, con *lambáno* y con *poiéo* (cf. versión ‘larga’ 12: 56; 13: 35; 23: 85, 100; 38: 18). Con *dídomi* suele significar ‘conceder perdón, perdonar’. Cf. *infra*, p. 31: 22.

¹⁴ Este giro *βάλλω μετάνοιαν* significa normalmente ‘hacer una reverencia, una genuflexión de respeto, postrarse’ (cf. KRUMBACHER 1899). En *Apophthegmata* 15: 50 parece que se describe el ‘prosternarse’ con la frase ‘arrojarse ante Dios’ (ρίψαι ἑαυτὸν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ), que sería otra actitud; cf. *κειμένω αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον*, Dios se manifiesta al ‘que está echado sobre el rostro’; esto sería la *προσκύνησις* (cf. *Apoph.* 15: 85 y 96□ 18: 49, líneas 38-39). Sin embargo, en este pasaje de la *VJL*, la frase *χαμαὶ κειμένην*, ‘yacente en el suelo’, sugiere que la *μετάνοια* es interpretada como postración.

¹⁵ Cf. *Mateo* 6: 12 v.l.

¹⁶ Se refiere a uno de los rangos del orden sagrado o de los clérigos, el que puede hacer la lectura de la Biblia en la liturgia.

IE¹Ἀμφιβολία τοῦ μακαρίου Ἰωάννου
μετὰ τοῦ προμνημονευθέντος Νικήτα²

670

Θεοφόροι τινὲς τῶν ἀγίων πατέρων³ –φησὶν⁴– «Ἀγγέλων μὲν ἔστι τὸ μὴ⁵ ὄλωσ μάχεσθαι, ἀλλ' ἐν παντελεῖ καὶ διηνεκεῖ εἰρήνη ὑπάρχειν· ἀνθρώπων δὲ τὸ ἀμφιβάλλειν μὲν, εὐθέως δὲ καὶ παρ' αὐτὰ διαλάττεσθαι⁶· δαιμόνων δὲ τὸ μάχεσθαι μὲν ἀδιαλλάκτους

675

δὲ [G 127ra] τὴν ἡμέραν^[20] πᾶσαν παρέρχεσθαι⁷». Τοῦτο δὲ προοιμιασάμεθα, φιλόχριστοι, τοῦ παρόντος⁸ διηγήματος ἕνεκεν. Ἔδοξέν ποτε τοῦτον τὸν ἀοίδιμον μετὰ τοῦ προμνημονευθέντος Νικήτα τοῦ⁹ [31] πατρικίου περὶ τινος δημοσίου πράγματος ἀμφιβάλαι. Ὁ δὲ τρόπος τῆς μάχης ἦν τοιοῦτος, ἀναγκαῖον γὰρ καὶ [Q 108vb] αὐτὸν εἰπεῖν ψυχοφελῆ τυγχάνοντα.

680

Ὁ μὲν πατρικίος ἠθέλησεν¹⁰ διοικῆσαι τὴν ἀγορὰν δημοσίου κέρδους ἕνεκεν¹¹. Ὁ δὲ πατριάρχης^[5] τοῦτο οὐκ ἠνέσχετο¹² τῆς τῶν πενήτων προνοοῦμενος σωτηρίας. Καὶ ἐν τούτῳ¹³ πολλὰ οὖν ἐπὶ σεκρέτου αὐτῶν¹⁴ φιλονεικησάντων καὶ ἀσυμβιβάστων

685

¹ IE' QG : Cap. XV Gelzer. *totum capitulum omittit* W.

² Ἀμφιβολία τοῦ μακαρίου Ἰωάννου μετὰ τοῦ προμνημονευθέντος Νικήτα QG : *om.* Gelzer

³ πατέρων Q Gelzer : *om.* G

⁴ φησὶν QG : φασὶν Gelzer

⁵ μὴ QG : μηδὲ Gelzer

⁶ διαλάττεσθαι Q : διαλλάττεσθαι G Gelzer

⁷ πᾶσαν παρέρχεσθαι Q Gelzer : παρέρχεσθαι πᾶσαν G

⁸ παρόντος QG : παρόντος ἡμῖν Gelzer

⁹ τοῦ Q Gelzer : *om.* G.

¹⁰ ἠθέλησεν QG : ἠθέλεν Gelzer

¹¹ ἕνεκεν Q Gelzer : ἕνεκα G.

¹² ἠνέσχετο QG : ἠνείκετο Gelzer

¹³ σωτηρίας. Καὶ ἐν τούτῳ Q Gelzer : καὶ ἐν τούτῳ σωτηρίας G.

¹⁴ ἐπὶ σεκρέτου αὐτῶν Q : αὐτῶν ἐπὶ σεκρέτου G Gelzer

Capítulo 15¹

Disputa del bienaventurado Juan con el antes mencionado Nicetas

Algunos portadores de Dios entre los santos padres² –afirma–³, [dicen]: “Es propio de los ángeles no querellar por completo, sino estar en perfecta y continua paz; en cambio es propio de los hombres el disputar mas enseguida también, al instante, reconciliarse; es propio de los demonios el querellar y andar irreconciliados [G 127ra] todo ^[20] el día”. Hicimos con esto un proemio, amantes de Cristo, en lo que atañe a la presente narración.

Pareció una vez que este celebrado estaba en disputa con el antes mencionado patricio Nicetas a causa [31] de un asunto público. El modo de la querella fue este, pues es forzoso [Q 108vb] que lo diga también por hallarlo provechoso para el alma.

El patricio quiso administrar el mercado para provecho propio. El Patriarca ^[5] no soportó esto, siendo providente para la salvación de los pobres. Tras discutir ellos, en efecto, mucho sobre esto en el consejo y al

¹ Corresponde al cap. XV de Gelzer y al 13 de la versión 'larga'.

² Al juzgar por el contexto, esta designación es genérica, aplicada a figuras autoritativas del pasado no sólo en el ámbito dogmático —como ya era costumbre denominar desde el s. iv (cf. p.ej. Basilio, *Ep.* 140,2; Gregorio de Nacianzo, *Or.* 33: 15)—, sino más ampliamente respecto de la vida creyente en general.

³ El φησίν puede remitir a la fuente y no al verbo del sujeto, que estaría sobreentendido. TABACHOVITZ (1943: 73-75) señala que φησίν puede equivaler a un ὄτι *recitativum* o a un *inquit*, como un indefinido, o a simples comillas; y también a un 'supuestamente' δῆθεν.

μεινάντων¹⁵ ἀνεχώρησαν ἀμφοτέροι πρὸς ἀλλήλους ὀργισθέν-
 τες ἀδιάλλακτοι. Ἦν δὲ ὥρα πέμπτη καὶ ἡ μὲν τοῦ πατριάρχου
 ἔνστασις¹⁶ καὶ ^[10] πικρία ὑπὲρ τῆς ἐντολῆς τοῦ Θεοῦ ὑπῆρχεν,
 ἡ δὲ τοῦ πατρικίου κέρδους χρηματικῶ¹⁷ ἔνεκεν. Ὅμως φησὶν ὁ
 δίκαιος· «Οὔτε ὑπὲρ εὐλόγου οὔτε ὑπὲρ [G 127rb] ἀλόγου προφά- 690
 σεως ὀργίζεσθαι ὀφείλει τὸν ἄνθρωπον¹⁸». Ὁρας οὖν ἐνδεκάτης
 ἐλθούσης¹⁹ δηλοῖ διὰ τοῦ πρωτοπρεσβυτέρου σὺν τῷ κλήρῳ ^[15] ὁ
 πάπας τῷ πατρικίῳ τοῦτο τὸ ἀξιωμαθμόνευτον ῥήμα· «Δέσποτα,
 ὁ ἥλιος πρὸς δυσμὰς ἐστίν». Ὡς δὲ τούτου ῥήματος ἤκουσεν ἐκεῖ-
 νος²⁰, μὴ ἐνέγκας τὴν τῆς καρδίας αὐτοῦ πύρωσιν ἀλλ' ὥσπερ ὑπὸ 695
 θείου πυρὸς τοῦ λόγου κατανυγείς τοῦ ὀσίου, σύνδακρυς ὅλος
 εὐθέως²¹ ἐγένετο καὶ ἀναστὰς ^[20] καταλαμβάνει τὸν μακάριον.
 Ὡς οὖν τοῦτον εἶδεν ὁ δίκαιός φησιν· «Καλῶς ἦλθες²² ὁ υἱὸς τῆς
 ἐκκλησίας, ὁ ὑπήκοος τῆς φωνῆς αὐτῆς». Βαλόντων οὖν ἀμφο-
 τέρων μετάνοιαν καὶ περιπλακέντων [Q 109ra] ἀλλήλοις ἐκά- 700
 θισαν. Καὶ ἀνοιξίας τὸ σοφὸν αὐτοῦ στόμα²³ **[32]** ὁ πάπας εἶπεν·
 «Πίστευσόν μοι, τέκνον²⁴, εἰ μὴ ὅτι εἶδον²⁵ σε πάνυ θλιβόμενον
 ἐπὶ τούτῳ²⁶, ἐπεὶ οὐκ ὤκνουν ἐγὼ ἐλθεῖν πρὸς τὴν λαμπρότητα
 σου. Καὶ γὰρ ὁ κύριος καὶ θεὸς ἡμῶν Ἰησοῦς ὁ²⁷ Χριστὸς αὐτὸς
 περιήρχετο [G 127va] τὰς πόλεις ^[5] καὶ τὰς κώμας καὶ τοὺς οἴκους 705

¹⁵ μεινάντων Q : μενόντων G Gelzer

¹⁶ ἔνστασις Q : ἀντίστασις G Gelzer

¹⁷ χρηματικῶ QG : χρηματιστικῶ Gelzer

¹⁸ τὸν ἄνθρωπον QG : ὁ ἄνθρωπος Gelzer

¹⁹ ἐλθούσης QG : καταλαβούσης Gelzer

²⁰ ἤκουσεν ἐκεῖνος QG : ἐκεῖνος ἤκουσεν Gelzer

²¹ ὅλος εὐθέως QG : εὐθέως ὅλος Gelzer

²² ἦλθες QG : ἦλθεν Gelzer

²³ τὸ σοφὸν αὐτοῦ στόμα QG : τὸ στόμα αὐτοῦ τὸ σοφὸν Gelzer

²⁴ τέκνον Q : δέσποτα G Gelzer

²⁵ εἶδον QG : οἶδα Gelzer

²⁶ ἐπὶ τούτῳ Q Gelzer : περὶ τούτου G

²⁷ ὁ QG : om. Gelzer

permanecer desencontrados⁴, ambos se retiraron irreconciliados, mutuamente airados. Era la hora quinta y había oposición y ^[10] amargura en el Patriarca por el mandamiento de Dios; en cambio, en el patricio a causa del provecho en dinero. Sin embargo, afirma el justo: “Ni por pretexto razonable ni [G 127rb] irracional debe el hombre airarse”⁵.

Al llegar la hora undécima, ^[15] el Papa manda decir al patricio, por medio del protopresbítero junto con el clero, esta frase digna de memoria: “Patrón, el sol está al poniente”⁶. Después de escuchar aquel esta frase, sin soportar la fogata de su corazón sino compungido por la palabra del piadoso como por fuego divino, vino de inmediato entero a las lágrimas y levantándose ^[20] se allega al bienaventurado. Después de ver esto, el justo, en efecto, dice:

— Seas bienvenido⁷, hijo de la Iglesia, obediente a su voz.

Tras hacerse, en efecto, ambos una reverencia y abrazarse [Q 109ra] mutuamente, se sentaron. Y tras abrir su sabia boca, [32] dijo el Papa:

— Créeme, hijo; si no fuera porque vi que tú estabas muy atribulado por esto, efectivamente no habría dudado yo en ir hacia tu esplendor, pues también el Señor y Dios nuestro, Jesús mismo, el Cristo, recorrió [G 127va] las ciudades, ^[5] aldeas y casas, visitando a los hombres.

⁴ *asymbibastos* es un adjetivo registrado en Teófilo de Antioquía (s. II) con la acepción de ‘incomparable’. Este sentido de ‘irreconciliado’ sería propio de Leoncio (Cf. LAMPE s. v.; DIMITRAKOS lo señala, en esa acepción, como moderno y popular, sin citas).

⁵ Cf. *Santiago* 1: 19-20, idea aproximada. Véase también Ps.-Atanasio, *Epistula ad Castorem* 4 (PG 28: 893 CD).

⁶ Cf. *Efesios* 4: 26.

⁷ *kalós* acompañado del aoristo del verbo *érkhomai* tiene el valor de saludo de bienvenida y es una fórmula institucionalizada, como ocurre en los siguientes loci: VJL 35: 41; VS 126: 30; 152: 24.

ἐπισκεπτόμενος τοὺς²⁸ ἀνθρώπους». Πάντων δὲ ἐπὶ τῇ ταπεινώσει τοῦ ἀρχιερέως οἰκοδομηθέντων²⁹ καὶ θαυμασάντων ἀπεκρίνατο πρὸς αὐτὸν ὁ πατριάρχης· «Πίστευσον, πάτερ, ὅτι οὐκέτι χωροῦσιν τὰ ὧτά μου ἐκ τῶν ἐρχομένων καὶ διαβαλλόντων μοι³⁰ τὰ πράγματα». ¹⁰¹ Τότε ὁ σοφὸς διδάσκαλος εἶπεν αὐτῷ· « Πίστευσον, 710
τέκνον καὶ ἀδελφῆ³¹, ἐὰν πᾶσιν τοῖς ἀκούομεν θέλωμεν πιστεῦναι, πολλῶν ἀμαρτιῶν γινόμεθα κύριοι, μάλιστα³² ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ³³ ὡς ἐγένοντο οἱ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων μισάλληλοι. Κἀμὲ γὰρ πολλαίκις παρωδήγησαν οἱ προσαναφέροντες³⁴ ^[15] τὰς διοικήσεις τῶν πραγμάτων· καὶ μετὰ τὸ ποιῆσαί με πολλάκις τὴν ἐπεξέλευσιν, 715
ὡς παρωδηγήθην, ὕστερον ἄλλοι τινὲς προσανέφερόν μοι ὅτι παρεδιδάχθην ἐν τῷ κεφαλαίῳ. Ὡς οὖν τοῦτο δευτέρον καὶ τρίτον [Q 109rb] ἔπαθον, ἔδωκα ὄρον ἑαυτῷ ἐκτὸς τῶν ἑκατέρων [G 127vb] μερῶν μὴ δοῦναι τομὴν εἰς ^[20] κεφάλαιόν ποτε, τοῖς δὲ προσαναφέρουσίν μοι, ὅτι, ἐὰν ψεύσωνται, τὴν ἀρμόζουσαν τιμωρίαν 720
τῷ συκοφαντηθέντι ταύτην τῷ προσανενέγκοντί³⁵ μοι καὶ ψευσαμένῳ διδόναι. Καὶ ἐξ ἐκείνης τῆς ἡμέρας οὐδεὶς λοιπὸν τολμᾷ κατὰ τινος ἀνασφαλῶς³⁶ προσανενέγκαι μοι τίποτε τὸ σύνολον. Ὅπερ νουθετῷ καὶ δυσωπῷ³⁷ ^[25] καὶ τὴν σὴν μεγαλοπρέπειαν, τέκνον, ὁμοίως ποιῆσαι. **[33]** Πολλάκις γὰρ καὶ φόνους ἀνευθύνους³⁸ ποιοῦσιν οἱ τὸ ἄρχειν πεπιστευμένοι, ἐὰν ὑπάρχωσιν 725

²⁸ τοὺς QG : καὶ τοὺς Gelzer

²⁹ οἰκοδομηθέντων G Gelzer : οἰκοδομηθέντες Q

³⁰ μοι Q Gelzer : om. G

³¹ ἀδελφῆ QG : ἀδελφε Gelzer

³² μάλιστα Q Gelzer : μάλιστα δὲ G

³³ ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ QG : ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ Gelzer

³⁴ προσαναφέροντες Q Gelzer : προσανέφροντες G

³⁵ προσανενέγκοντί QG : προσανενέγκαντί Gelzer

³⁶ κατὰ τινος ἀνασφαλῶς Q : κατὰ τινος G, ἀνασφαλῶς κατὰ τινος Gelzer

³⁷ νουθετῷ καὶ δυσωπῷ QG : δυσωπῷ καὶ νουθετῷ Gelzer

³⁸ ἀνευθύνους Q Gelzer : ἀναίτιους G.

Edificados y asombrados todos por la humildad del sumo sacerdote, le respondió el patricio:

— Créeme, padre, que ya no hacen lugar mis oídos a los asuntos de los que vienen y me traen calumnias.¹⁰

Entonces, el [275 v] sabio maestro le dijo:

— Créeme, hijo y hermano; si acaso queremos dar fe a todos los que escuchamos, nos hacemos dueños de muchos pecados, especialmente en este tiempo en que muchos de los hombres se hicieron mutuamente odiosos. Pues incluso a mí muchas veces me hicieron perder el camino los que me reportaban informes¹⁵ sobre las administraciones de los asuntos; y tras hacer yo muchas veces el castigo, por haber sido lanzado fuera del camino, luego algunos otros me reportaron que había sido instruido erróneamente en el asunto. En efecto, después de experimentar esto por segunda o tercera vez, [Q 109rb] me impuse a mí mismo como determinación [G 127vb] nunca dar una²⁰ decisión⁸ en un asunto dejando fuera a alguna de las partes; y a los que me hacen reportes, que, si⁹ llegan a mentir, darle a quien me reportó y me mintió este castigo ajustado a quien fue calumniado¹⁰. Y de aquel día en adelante, nadie se atreve en absoluto a hacerme ningún reporte contra alguien inciertamente¹¹. A hacer esto de modo similar amonesto¹²⁵ e insto a tu magnificencia, hijo. [33] Pues muchas veces, los que tienen confiado el gobernar cometen incluso

⁸ *tomé*: su sentido aquí es un calco del latín *decisio*, 'decisión judicial'. En el verbo *témno* se registra la acepción 'decidir', de igual origen, en el s. vi. Ver nota de FESTUGIERE (1974: 565).

⁹ Ejemplo de *eân* más futuro con valor eventual.

¹⁰ *Constructio ad sensum*: Juan se refirió "a los que me hacen reportes" e introduce un subordinante "que" para introducir la otra acción que se impuso dada su experiencia; pero la emoción le hace retomar el objeto indirecto en singular "darle a quien..." y emplear un infinitivo en vez del verbo conjugado anunciado por *hóti*.

¹¹ *anasphalós* es, para Leoncio, adverbio reciente, pues se registra desde el s. vi.

λογοπειθεῖς καὶ ἀβασανίστως τέμνωσιν³⁹ τὰ εἰς αὐτοὺς ἐρχόμενα κεφάλαια». Καὶ ὁ πατρῷκιος, ὡσπερ ἐκ⁴⁰ Θεοῦ παραγγελθεῖς, συνέθετο τὴν αὐτοῦ ἐντολὴν φυλάττειν ἄτρωτον.^[5]

³⁹ τέμνωσιν Q Gelzer : τέμνουσιν G

⁴⁰ ἐκ QG : ὑπὸ Gelzer

asesinatos sin rendición de cuentas, si acaso son persuasivos¹² y, sin examen, toman decisiones sobre los asuntos llegados a ellos.

Y, como recibiendo un encargo de Dios, el patricio resolvió preservar indemne su mandamiento. ^[5]

¹² *logopeithés* es un adjetivo empleado dos veces pero solamente en este texto. Aquí vale por 'persuasivo', a partir de la idea de *peitho*, 'persuadir', que con *lógos* implica 'mediante palabras, discursos, razones'. Pero el 38: 2 se invierte la aplicación de los formantes asumiendo un valor pasivo: *peitho* 'dejarse persuadir, confiar, creer' y *lógos* 'rumor, chisme'; de ahí, 'crédulo en chismes'.

ΙϚ'¹Περὶ τοῦ ἀνεψιοῦ τοῦ πάπα ὀνόματι Γεωργίου²

730

Οὗτος ὁ ἀοιδίμος εἶχεν τινα ἀνεψιὸν ὀνόματι Γεώργιον. Ἐν
 μιᾷ οὖν ποιήσαντος τούτου μετὰ τινος τῶν³ τῆς πόλεως [W
 157rb] καπήλων μάχην ὑβρίσθη ὁ εἰρημένος Γεώργιος [G 128ra]
 ὑπὸ αὐτοῦ χαλεπῶς. Ὁ δὲ πονήσας πικρῶς, οὐ μόνον ^[10] διὰ
 τὸ δημοσίως αὐτὸν ἀτιμασθῆναι ἀλλ' ὅτι καὶ ὑπὸ [Q 109va]
 οἰκτροτέρου, μάλιστα⁴ δὲ καὶ διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἀνεψιὸν
 τοῦ πάπα, ἀνέρχεται πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ κουβουκλείῳ αὐτοῦ
 ἰδιάζοντας, κλαίων σφοδρῶς. Ὡς δὲ τοῦτον οὕτως συνεχόμενον
 καὶ δακρύνοντα⁵ ἐθέασατο ὁ πρῶτος πατριάρχης, ἐπηρώτα
^[15] αὐτὸν τὴν αἰτίαν τῆς κατεχούσης αὐτὸν ἀθυμίας μαθεῖν
 ταύτην βουλόμενος. Ὡς δὲ οὐκ ἴσχυεν αὐτὸς ἐκ τῆς περιεχούσης
 αὐτὸν⁶ πικρίας διορθῶσαι⁷ τὸν λόγον, οἱ παριστάμενοι σὺν
 αὐτῷ ὅτε ἡ ἀτιμία αὐτῷ συνέβη παρὰ τοῦ ἐργαστηριακοῦ ἤρξαντο
 ἀπαγγέλλειν τῷ πάπῃ τὴν αἰτίαν, καὶ ὡς ὅτι «οὐκ ^[20] ὤφειλεν,
 φησίν, οὕτως ἡ ἀγιωσύνη ὑμῶν⁸ καταφρονεῖσθαι», ὥστε τοὺς
 οἰκείους [W 157va] αὐτοῦ⁹ καὶ συγγενεῖς ἀτιμάζεσθαι¹⁰ ὑπὸ [34]
 ἐξουθενημένων ἀνδρῶν¹¹.

735

740

745

¹ ΙϚ' G : Cap. XVI Gelzer, *om.* QW

² περὶ τοῦ ἀνεψιοῦ τοῦ πάπα ὀνόματι Γεωργίου QW : περὶ Γεωργίου τοῦ ἀνεψιοῦ τοῦ παπα G, *om.* Gelzer

³ τῶν QG Gelzer : *om.* W.

⁴ μάλιστα δὲ Q Gelzer : μάλιστα WG

⁵ δακρύνοντα QG Gelzer : δακρύνοντας W

⁶ αὐτὸν QGW : *om.* Gelzer

⁷ διορθῶσαι QGW : διαρθρῶσαι Gelzer

⁸ οὕτως ἡ ἀγιωσύνη ὑμῶν QW Gelzer : ἡ ἀγιωσύνη ὑμῶν οὕτως G.

⁹ αὐτοῦ QW Gelzer : σου G.

¹⁰ ἀτιμάζεσθαι QW Gelzer : ἀτιμασθῆναι G.

¹¹ ἀνδρῶν QG Gelzer : τῶν ἀνδρῶν W

Capítulo 16¹

Acerca del sobrino del Papa llamado Jorge

El celebrado tenía un sobrino de nombre Jorge. Un día, en efecto, tras hacer este una querrela contra uno de los comerciantes de la ciudad, [W 157rb] el mencionado Jorge fue ultrajado penosamente [G 128ra] por aquél. Él, afligiéndose amargamente, no solo ^[10] por haber sido deshonrado públicamente sino también porque [Q 109va] lo fue por alguien muy miserable y, especialmente, también por ser él sobrino del Papa, se dirige a él —estando este a solas² en su recámara³— llorando vehementemente.

Cuando el muy calmo Patriarca lo vio tan oprimido y lloroso, lo ^[15] interrogó queriendo saber la causa esta del desánimo que lo invadía. Como él, por la amargura que lo envolvía, no era capaz de dirigirle la palabra, los que estaban con él cuando le acaeció la deshonra por parte del orfebre comenzaron a declararle al Papa la causa y que “no ^[20] convenía —decía⁴— que la santidad vuestra⁵ fuera despreciada así”, de tal modo que los de su casa [W 157 va] y parientes fuesen deshonrados por [34] unos varones desconsiderados.

¹ Corresponde al cap. XVI de Gelzer y al 14 de la versión 'larga'.

² *idiázo*: la acepción 'estar a solas' en vez de 'ser diferente de' es tardía (s. iv).

³ *koubouíklion* (cf. 21: 67; 25: 15), síncope de *koubikouílion*, es latinismo por *cubiculum* y se registra desde el s. iv.

⁴ Uno de los tantos *phesi* de carácter *recitativum*, que remiten a la fuente informante.

⁵ Plural mayestático.

Ὁ δὲ ὄντως ἀληθινὸς ἰατρὸς θέλων πρῶτον ὥσπερ [G 128rb] 750
 ἐμπλάστρω τινὶ ἀποθεραπεῦσαι τὴν τοῦ οἰκείου ἀνεψιοῦ μανίαν
 καὶ τότε ὥσπερ σιδήρῳ τὴν τομὴν καὶ ἀπαλλαγὴν τοῦ πάθους
 διὰ τοῦ πανσόφου αὐτοῦ στόματος ^[5] τούτῳ προσενέγκαι, τοι-
 οῦτοις ἤρξατο λόγοις κατασβεννύειν τὸ πάθος καὶ λέγειν· 755
 «Καὶ ὄλωσ ἐτόλμησέν τις ἀνοίξαι τὸ στόμα καὶ ἀντιφθέγξασθαι πρὸς
 σέ; Πίστευσον, τέκνον, ἐμοὶ τῷ πατρὶ σου [Q 109vb] ὅτι ποιῶ εἰς
 αὐτὸν σήμερον πράγμα ἵνα Ξενισθῆ πᾶσα ἡ Ἀλεξάνδρεια». Καὶ
 ὅτι¹² εἶδεν ^[10] αὐτὸν ἀποθεραπευθέντα καὶ τὴν λύπην ἅπασαν
 ἀποτιναξάμενον ὡς νομίζοντα ὅτι ἐπέρχεται¹³ τῷ ὑβρίσαντι 760
 αὐτὸν καὶ βουνευρίζει καὶ πομπεῦει αὐτὸν διὰ τοῦ ἐπάνω τῆς
 ἀγορᾶς, λέγει αὐτῷ [W 157vb] καταφιλῶν τὸ στήθος αὐτοῦ·
 «Τέκνον, ἐὰν ἐπ' ἀληθείας ἀνεψιὸς ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ ὑπάρχης,
 ἐτοίμασον ^[15] σεαυτὸν καὶ δαρῆναι καὶ ὑβρισθῆναι ὑπὸ παντὸς
 ἀνθρώπου· ἢ¹⁴ γὰρ ἀληθινὴ συγγένεια οὐκ ἐξ αἵματος, σαρκός¹⁵,
 ἀλλ' ἐκ τῆς [G128va] ἀρετῆς τῆς ψυχῆς γνωρίζεται». Εὐθέως οὖν 765
 μεταστειλάμενος τὸν ἐπάνω τῶν καπῆλων παρήγγειλεν αὐτῷ
 μηδέποτε λαβεῖν ἐξ ἐκείνου τοῦ καπῆλου μήτε τὰς συνθηεῖας
^[20] αὐτοῦ μήτε δημόσια μήτε τὸ ἐνοίκιον τοῦ ἐργαστηρίου αὐτοῦ
 –τῆς γὰρ ἀγιωτάτης ἐκκλησίας καὶ αὐτὸ ὑπῆρχε–. Καὶ ἅπαντες
 ἐκπλαγέντες τὴν ἀκίνητον τοῦ ἀνδρὸς μακροθυμίαν ἐνόησαν 770
 τοῦτο εἶναι ὅπερ εἶπεν ὅτι «ποιῶ εἰς αὐτὸν πράγμα ἵνα Ξενισθῆ
 πᾶσα ἡ Ἀλεξάνδρεια», τουτέστιν τοῦ συγκροτῆσαι ^[25] αὐτὸν ἀντὶ
 τοῦ ἀμύνασθαι. [35]

¹² ὅτι QW Gelzer : ὅτε G.

¹³ ἐπέρχεται QWG : ἐνεξέρχεται Gelzer.

¹⁴ ἢ GW Gelzer : εἰ Q

¹⁵ σαρκός QGW : καὶ σαρκός Gelzer

Mas el realmente verdadero médico, queriendo primero curar como con un [G 128rb] emplasto la insania de su propio sobrino y aportarle, entonces, como con hierro caliente el corte y separación del sufrimiento por medio de su boca totalmente sabia, ^[5] comenzó con estas palabras a apagarle el sufrimiento y decirle:

– ¿Y osó alguien por completo abrir la boca y hablar contra ti? Créeme, hijo, a mí, tu padre, [Q 109vb] que hoy voy a hacerle una cosa para que se extrañe toda Alejandría.

Y, porque se vio ^[10] curado y sacudido de toda pena, creyendo que [Juan] procedería contra el que lo había ultrajado y lo haría azotar con nervios de buey⁶ y que lo haría desfilarse a cargo del que supervisa el mercado, le dice [W 157vb] besándole el pecho⁷:

– Hijo, si de verdad eres sobrino mío, ruin yo, disparte ^[15] no sólo a ser desollado sino también a ser ultrajado por todo hombre; pues el verdadero parentesco no se reconoce a partir de la sangre, de la carne, sino a partir de [G 128va] la virtud del alma⁸.

Enseguida, en efecto, tras hacer venir al que supervisa a los comerciantes, le encargó que nunca tomara de aquel comerciante ni los presentes habituales ^[20] ni los impuestos públicos ni el alquiler de su taller –pues de la santísima Iglesia era también este–. Y todos, perplejos por la inmutable magnanimidad, entendieron que esto era lo que dijo: “Voy a hacerle una cosa para que se extrañe toda Alejandría”, esto es favorecerlo ^[25] en vez de vengarse. [35]

⁶ *bouneurizo*, de *boûs* ‘buey’ y *neûron* ‘nervio’, es término bastante novedoso para Leoncio, registrado desde el s. vi. En cuanto a ‘hacer desfilarse’ (*pompeúo*), alude a la *pompé*, ‘procesión’, en el sentido dado a *thriambos* (‘canto ritual a Baco’) desde Polibio y Plutarco, es decir, el del *triumphus* romano, ceremonia en que los ejércitos victoriosos desfilaban y hacían desfilarse a sus cautivos.

⁷ Cf. *VS* 144: 10.

⁸ Cf. *Hebreos* 2: 14; *Sirácida* 14: 18.

IZ¹**Περὶ τοῦ διακόνου Δαμιανοῦ²**

775

Ἐμηνύθη ποτὲ τούτῳ τῷ μακαρίῳ, ὅτι τις τῶν [Q 110ra] κληρικῶν αὐτοῦ³ μνησικακῶν⁴ πρὸς τινα ἀδιάλλακτος αὐτῷ διαμένει. Ὁ δὲ ἐπεζήτηε τὸ τούτου⁵ ὄνομα μαθεῖν καὶ τὸν βαθμὸν. Κυριακῆς οὖν οὔσης τῇ ἐπαύριον⁶, ἔμαθεν τοῦτον^[5] Δαμιανὸν μὲν ὀνομάζεσθαι, 780
 διάκονον δὲ ὑπάρχειν. Παρήγγειλεν δὲ⁷ τῷ ἀρχidiaκόνῳ ἴνα, ὅταν [G 128vb] ἔλθῃ εἰς τὴν ἐκκλησίαν⁸ ὁ αὐτὸς Δαμιανός, ὑποδείξῃ αὐτὸν αὐτῷ⁹. Τῆς οὖν ἀγίας συναξέως τῇ κυριακῇ γενομένης¹⁰ τῇ ἐπαύριον¹¹ ἦλθεν καὶ ὁ διάκονος εἰς τὴν σύναξιν καὶ^[10] θεωρήσας ὁ ἀρχidiaκόνος ὑπέδειξε αὐτὸν τῷ πατριάρχει· δι' αὐτὴν οὖν καὶ 785
 μόνην τὴν ὑπόθεσιν παρέστη ὁ πάπας τότε¹² τῷ ἀγίῳ θυσιαστηρίῳ· τί δὲ ἐβούλετο ποιῆσαι οὐδενὶ ἐθάρρησεν. Ὡς οὖν ἦλθεν ὁ διάκονος Δαμιανός δέξασθαι ἐξ αὐτοῦ τὴν ἀγίαν κοινωνίαν κατὰ τὸν ἴδιον βαθμὸν, ἐκράτησεν^[15] τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ ὄσιος καὶ εἶπεν· «Ὑπαγε, πρῶτον¹³ διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου καὶ τότε ἐλθὼν ἀξίως μετα- 790
 λάμβανε τῶν ἀχράντων τοῦ ἀμνησικάκου Χριστοῦ μυστηρίων».

¹ IZ¹ G : Cap. XVII Gelzer, *om.* Q. *Totum capitulum omittit W.*

² περὶ τοῦ διακόνου Δαμιανοῦ QG : *om.* Gelzer

³ αὐτοῦ QG : *om.* Gelzer

⁴ μνησικακῶν Q Gelzer : μνησικάκος G

⁵ τὸ τούτου Q Gelzer : τούτου τὸ G

⁶ τῇ ἐπαύριον Q Gelzer : *om.* G

⁷ δὲ Q : οὖν G Gelzer.

⁸ ἔλθῃ εἰς τὴν ἐκκλησίαν QG : εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἔλθῃ Gelzer.

⁹ αὐτῷ QG : αὐτῷ μηδὲν τὸ σύνολον λέγων αὐτῷ Gelzer.

¹⁰ γενομένης QG : γινομένης Gelzer.

¹¹ τῇ ἐπαύριον Q Gelzer : *om.* G

¹² ὁ πάπας τότε Q : τότε ὁ πάπας G Gelzer.

¹³ πρῶτον QG : πρότερον Gelzer.

Capítulo 17¹

Acerca del diácono Damián

Una vez le fue informado a este bienaventurado que uno de sus [Q 110ra] clérigos, guardando rencor contra alguien, permanecía irreconciliado con él. Él buscaba saber el nombre de éste y el grado. Siendo domingo al día siguiente, supo que este se llamaba ^[5]Damián y que era diácono. Le encargó al arcediano que, cuando [G 128vb] viniese a la iglesia el mismo Damián, se lo indicase.

Teniendo lugar, en efecto, el domingo la santa celebración, al día siguiente vino el diácono a la celebración y, ^[10]al verlo, el arcediano se lo indicó al Patriarca; con esta y sola insinuación, en efecto, el Papa se presentó entonces en el santo altar de sacrificio; mas qué quería hacer, a nadie lo confió. Cuando, en efecto, vino el diácono Damián para recibir de él la santa comunión², según su propio grado, ^[15]el piadoso le aferró su mano y dijo:

– Ve, primero reconcílate con tu hermano y, entonces, tras venir, toma parte dignamente de los inmaculados misterios del no rencoroso Cristo³.

¹ Corresponde al cap. XVII de Gelzer y al 15 de la versión 'larga'.

² La *koinonía* con Dios y con los hermanos en la fe es un concepto teológico central del Cristianismo, pero que también desde el NT se expresa concretamente en los vínculos comunitarios (cf. p.ej. *Hechos* 2: 42; 2 *Corintios* 9: 13; 1 *Juan* 1: 3), en la comunión de bienes (cf. p.ej. 2 *Corintios* 8: 4) y, asimismo, en la celebración eucarística (cf. p.ej. 1 *Corintios* 10: 16). De allí que ya hacia el s. iv se hizo común el uso del término para expresar —como aquí, en Leoncio— la recepción de los dones en la celebración litúrgica de la Eucaristía (cf. p.ej. Basilio de Cesarea, *Ep.* 93; 188: 4; 217: 61.81.82; Gregorio de Nisa, *Epistula canonica ad Letoium* can. 2.4; Juan Crisóstomo, *De proditione Judae* 1,1; Teodoreto de Cirro, *Ep.* 111; además LAMPE 763–764). Y hasta el s. VIII / IX era habitual que se recibieran dichos dones en la mano.

³ Cf. *Mateo* 5: 24.

Ἐντραπεῖς οὖν ὑπὸ¹⁴ τοῦ¹⁵ τοσοῦτου πλήθους τῶν κληρικῶν ἀντειπεῖν τῷ ὀσίῳ οὐκ ἐτόλμα¹⁶ καὶ μάλιστα ἐν τοιοῦτῳ τόπῳ καὶ ἐν τοιαύτῃ^[20] φρικτῇ ᾠρᾷ [Q 110rb] συνέθετο οὖν¹⁷ τοῦτο ποιῆσαι καὶ τότε τῶν ἁγίων μυστηρίων μετέδωκεν¹⁸ αὐτῷ. Ἐκτοτε οὖν ἅπαντες κληρικοί τε [G 129ra] καὶ λαϊκοὶ παρεφυλάττοντο μὴ μνησικακεῖν ἀλλήλοις, φοβούμενοι μὴ καὶ αὐτοὺς θριαμβεύσει καὶ κατασχύνη ὄν τρόπον καὶ τὸν διάκονον. [36]

795

¹⁴ ὑπὸ Q : ἐνὶ G Gelzer.

¹⁵ τοῦ Q Gelzer : *om.* G

¹⁶ οὐκ ἐτόλμα QG : *om.* Gelzer.

¹⁷ οὖν QG : *om.* Gelzer.

¹⁸ μετέδωκεν Q Gelzer : παρέδωκεν G

Avergonzado, en efecto, ante tal multitud de los clérigos, no se atrevía a contradecir al piadoso y sobre todo en tal lugar y en tal ^[20]horrendo momento; [Q 110rb] convino en efecto hacer esto y, entonces, le dio parte en los santos misterios. Desde entonces todos, clérigos [G 129ra] y laicos, se cuidaban de guardarse rencor mutuamente, temiendo que también a ellos los expusiese y avergonzase del modo en que también al diácono. [36]

ΙΗ'¹

Περὶ γραφικῶν ζητημάτων ἀποστήθις²

800

Εἶχεν μὲν οὖν γνῶσιν καὶ τῶν θείων γραφῶν ὁ ἐν ἀγίοις, οὐκ ἐν σοφίᾳ δὲ λόγου ταύτας ὡς ἐπὶ κενοδοξίας ἀποστηθίζων ἀλλὰ δι' αὐτῆς τῆς τῶν³ ἔργων πράξεως καὶ τῆς τῶν ἐντολῶν τηρήσεως.

Καὶ ἦν ιδέσθαι τὸ ^[5] σέκρετον αὐτοῦ ἐφ' ἐκάστης οὐδένα λόγον⁴ κεκτημένον, πλὴν εἰ μὴ διοίκησις πράγματος πολιτικοῦ κατέλαβεν, ἀλλ' ἢ διηγήματα ἀγίων πατέρων ἢ γραφικὰ ζητήματα ἢ δογματικὰ τινὰ⁵ προβλήματα διὰ τὸ πλῆθος τῶν περιεχόντων τὴν χώραν ἀνωτύμων⁶ αἰρετικῶν. Ἐὰν⁷ δὲ πού τις καταλαλιᾶς⁸

805

^[10] ἀπήρξατο, τοῦτον εὐφυῶς ὁ πάπας δι' ἑτέρας συντυχίας, ὡς σοφός, ἀντιπεριέεπα καὶ, εἰ πάλιν ἐπέμενε, οὐδὲν τέως αὐτῷ ἔλεγεν ἀλλὰ τοῦτον σημειούμενος παρήγγειλεν ἑβδομαρίῳ⁹ μηκέτι ἔασαι αὐτὸν [G 129rb] συνεισελθεῖν τοῖς μηνύουσιν, ὥστε δι' αὐτοῦ [Q 110va] καὶ τοὺς λοιποὺς σωφρονισθῆναι. ^[15]

810

¹ ΙΗ' G : Cap. XVIII Gelzer, *om.* Q. *Totum capitulum omittit W.*

² περὶ γραφικῶν ζητημάτων ἀποστήθις *nos* : π.γ.ζ. ἀποστήθις Q, π.γ.ζ. ἀποστήθις τοῦ πάπα G, *om.* Gelzer.

³ τῶν Q Gelzer : τῶν ἀγαθῶν G

⁴ λόγον QG : λόγον ἀργὸν Gelzer.

⁵ τινὰ QG : *om.* Gelzer

⁶ ἀνωτύμων Q Gelzer : ἀνομοίων G

⁷ ἐὰν Q Gelzer : εἰ G

⁸ καταλαλιᾶς QG : καταλαλιάς Gelzer.

⁹ ἑβδομαρίῳ QG : τῷ ἑβδομαρίῳ Gelzer.

Capítulo 18¹

Acerca del recitado de memoria de las búsquedas escriturísticas

El que está entre los santos tenía también, pues, conocimiento de las divinas Escrituras, recitándolas de memoria, no en sabiduría de palabra² como por vanagloria sino mediante la práctica misma de las obras y la guarda de los mandamientos.

Y era posible ver que ^[5]su sala del consistorio cada día no asumía ningún tema de discusión —salvo si llegaba la administración de un asunto cívico— sino, o bien narraciones de los santos padres o búsquedas escriturísticas o algunos problemas dogmáticos³, por la multitud de los herejes innumerables que rodeaban la región. Mas si en algún momento alguien incurría en maledicencia, ^[10]a éste el Papa, con buen natural, mediante otra conversación lo reprendía, como sabio; y, si de nuevo persistía, nada le decía entonces sino que señalándolo a éste le encargaba al hebdomadario que ya no lo dejara [G 129rb] ingresar con los informantes, de modo tal que mediante él [Q 110va] también los restantes fueran hechos sensatos. ^[15]

¹ Corresponde al cap. XVIII de Gelzer y al 16 de la versión 'larga'.

² Cf. 1 *Corintios* 1: 17.

³ En este capítulo Leoncio considera otros *tópoi* de la vida de un santo pastor, a saber, su perfil como decidido defensor de la ortodoxia; empero no hay indicios que permitan pensar que la capacidad e interés de Juan en este ámbito superaba una discreta combinación de perspicacia y de habilidad pastoral. Por otra parte, el Selector elude estas cuestiones y se centra en la maledicencia.

ΙΘ'¹

815

Περὶ τοῦ οἰκοδομηθέντος αὐτῶ μνημείου²

Ὅρον δὲ καὶ ἄλλον ὃν ἐπετήδευσεν ὁ δίκαιος δίκαιον³ μὴ παριδεῖν. Ἀκούσας ὅτι ἡνίκα ἂν στεφθῆ βασιλεὺς οὐδεὶς πρὸ τῶν μνημοραλίων μνηνύει πρὸς αὐτὸν, τῆς συγκλήτου ἀπάσης καὶ τῶν στρατευμάτων παρεσπῶτων, ἀλλ' εὐθέως οἱ εἰρημένοι τῶν μνημάτων οἰκοδόμοι λαμβάνουσιν^[20] τέσσαρα ἢ πέντε κόμματα μαρμάρων μικρὰ⁴ ἐκ διαφόρων χρωῶν καὶ εἰσέρχονται πρὸς αὐτὸν καὶ λέγουσιν «Ποῖοι μετάλλου τὸ μνημά σου κελεύει γενέσθαι τὸ κράτος σου⁵;», αἰνισσόμενοι αὐτῶ ὅτι “ὡς ἄνθρωπος φθαρτός καὶ παρερχόμενος φρόντισον τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς καὶ εὐσεβῶς τὴν^[15] βασιλείαν διοίκησον”, μιμείται καὶ οὗτος ὁ μακάριος τὴν [37] ἀξιέπαινον ἀληθῶς ταύτην παράδοσιν καὶ ἐπιτρέπει ἑαυτῶ μνημα οἰκοδομηθῆναι ὅπου καὶ οἱ λοιποὶ πρὸ⁶ αὐτοῦ πατριάρχαι κατὰ κειντα⁷, [Q 110vb] ἀτελειώτον δὲ τοῦτο διαμείναι ἄχρι τῆς αὐτοῦ τελευτῆς, ἵνα, [G 129va] ὡς ἀτελειώτου αὐτοῦ⁸ ὑπάρχοντος, κατ' ἐπίσημον^[5] ἑορτήν, τοῦ κληρου παρισταμένου, εἰσερχόμενοι⁹ οἱ λεγόμενοι φιλόπονοι λέγουσι πρὸς αὐτὸν «Τὸ μνημά σου, δέσποτα, ἀτελειώτον ὑπάρχει. Ἐπίτρεψον οὖν ἵνα τελειωθῆ, διότι οὐκ οἶδας ποία ἄρα¹⁰ ὁ κλέπτης ἔρχεται». Τοῦτο δὲ ἐποίει ὁ ὅσιος οὕτως γίνεσθαι¹¹ βουλόμενος μίμησιν ἀγαθῆν^[10] καὶ τοῖς μεθ' αὐτὸν πατριάρχαις καταλιπεῖν.[W 157vb] [38]

835

¹ ΙΘ' QG : Cap. XIX Gelzer. *Totum capitulum omittit W.*

² περὶ τοῦ οἰκοδομηθέντος αὐτῶ μνημείου G : περὶ τοῦ οἰκοδομηθέντος αὐτῶ μνημείου Q, *om.* Gelzer.

³ δίκαιον Q Gelzer : δξιον G

⁴ μικρὰ Q Gelzer : *om.* G

⁵ τὸ κράτος σου Q Gelzer : *om.* G

⁶ πρὸ Q Gelzer : οἱ πρὸ G

⁷ κατὰ κειντα QG : κατέκειντο Gelzer.

⁸ αὐτοῦ QG : *om.* Gelzer.

⁹ εἰσερχόμενοι QG : εἰσέρχονται Gelzer.

¹⁰ ποία ἄρα Q : ποίαν ἄραν G Gelzer.

¹¹ οὕτως γίνεσθαι Q Gelzer : *om.* G

Capítulo 19¹

Acerca del sepulcro edificado para él

Es justo no pasar por alto tampoco otra determinación a la que se aplicó el justo. Tras escuchar que, cada vez que es coronado un rey, nadie se hacía anunciar ante él antes que los sepultureros², estando presentes toda la asamblea convocada y los militares, sino que, enseguida, los mencionados constructores de los sepulcros toman ^[20] cuatro o cinco trozos pequeños de mármoles de diferentes colores y se dirigen hacia él y le dicen ^[10] “¿De cuál mineral ordena tu poder que sea hecho tu sepulcro?”, haciéndole entender que “Como hombre corruptible y pasajero, preocúpate de tu propia alma y administra píamente ^[25] el reino”, imita también este bienaventurado [37] esta tradición verdaderamente digna de elogio y encomienda que se le construya un sepulcro donde yacen también los restantes Patriarcas anteriores a él [Q 110vb] mas que permanezca inacabado hasta su fin, para que, [G 129va] hallándose él inacabado en cada ^[5] fiesta insigne, estando presente el clero, dirigiéndose hacia él los dichos obreros, le digan:

—Tu sepulcro, patrón, está inacabado. Encomienda, en efecto, que sea acabado, porque no sabe a qué hora viene el ladrón³.

Y esto hacía el piadoso queriendo que así llegara a ser una buena imitación ^[10] y que se la dejara a los patriarcas que vinieran tras él. [W 157vb] [38]

¹ Equivale al cap. XIX de Gelzer y al 17 de la versión 'larga'.

² *mnemoriállos* es un hápax de Leoncio en la versión 'larga'. Hay, tardíamente, una variante *mnemorállos* (Jorge Hamártolos). La base es *mnéme*, 'memoria, mención; objeto que sirve para recordar algo'; de aquí 'monumentoso fúnebre'.

³ Cf. *Mateo* 24: 43; 1 *Tesalonicenses* 5: 2; *Apocalipsis* 16: 15.

Κ¹Περὶ τοῦ προσενέγκαντος γονάχιον τῷ πάπῃ²

[W 148ra] ¹⁵ Ἐπισπάται πρὸς αὐτὸν³ ὁ ὄσιος καὶ τοῦτο τὸ καλὸν, λέγω δὴ τὸ ἐν εὐτελεστάτῃ στρωμνῇ ἀνακλίνεσθαι⁴. Ὅν θεασά- 840
 μένος τις τῶν κτητόρων τῆς πόλεως ἀνελθὼν πρὸς αὐτὸν καὶ ἰδὼν⁵ ὅτι ἐν γοναχίῳ ἐσχισμένῳ καὶ ῥάσω σκέπεται ^[10] ἔπεμψεν αὐτῷ γονάχιον νομισμάτων τριάκοντα ἕξ, πολλὰ παρακαλέσας αὐτὸν σκεπάσασθαι ἐν αὐτῷ⁶ εἰς τὸ μνημονεύειν, φησὶν, τοῦ προσενέγκαντος. Ὁ δὲ τοῦτο δεξάμενος καὶ διὰ τὴν [G 129vb] πολλήν 845
 τοῦ ἀνδρὸς παρακλήσιν σκεπασάμενος⁷ τοῦτο⁸ μίαν νύκτα, διὰ πάσης σχεδὸν τῆς νυκτὸς ἔλεγεν πρὸς ^[15] ἑαυτὸν, ὡς οἱ τούτου διεγούντο [Q 111ra] κουβικουλάριοι· «Τίς εἶπη ὅτι ὁ ταπεινός⁹ Ἰωάννης — εἶχεν γὰρ αἰεὶ ἐπὶ στόματος τὸν λόγον τοῦτον— εἰς τριάκοντα ἕξ νομισμάτων παλλὶν σκεπάζεται καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ 850
 Χριστοῦ ἀπὸ¹⁰ ψύχους ἀποπήγνυνται; Πόσοι εἰσὶν [W 148rb] ἄρτι τρίζοντες τοὺς ὀδόντας αὐτῶν¹¹ ἀπὸ ^[20] τοῦ κρούου; Πόσοι εἰσὶν ψιαθίον¹² ἔχοντες κάτωθεν τὸ ἥμισυ καὶ ἄνωθεν τὸ ἥμισυ καὶ οὐ

¹ Κ' QGW : Cap. XXI Gelzer.

² περὶ τοῦ προσενέγκαντος γονάχιον τῷ πάπῃ QGW : om. Gelzer.

³ αὐτὸν QW : ἑαυτὸν G Gelzer.

⁴ ἀνακλίνεσθαι QW : ἀνακλίνεσθαι καὶ οἰκτροῖς σκεπάσασιν ταύτην κεκρῆσθαι G, ἀνακλίνεσθαι καὶ οἰκτροῖς σκεπάσασιν ἐν τῷ ἑαυτοῦ κελλίῳ κεκρῆσθαι Gelzer.

⁵ καὶ ἰδὼν QW Gelzer : om. G

⁶ πολλὰ παρακαλέσας αὐτὸν σκεπάσασθαι ἐν αὐτῷ Q : πολλὰ παρακαλέσας αὐτὸν σκέπεσθαι ἐν αὐτῷ W, πολλὰ ἐν αὐτῷ παρακαλέσας σκέπεσθαι, παρακαλέσας πολλὰ ἐν αὐτῷ αὐτὸν σκέπεσθαι Gelzer.

⁷ σκεπασάμενος QGW : σπεπασάμενος sic Gelzer.

⁸ τοῦτο QW Gelzer : αὐτὸ G

⁹ ταπεινός QG Gelzer : ταπεινὸς ἐπὶ ? W

¹⁰ ἀπὸ QGW : ἐκ τοῦ Gelzer.

¹¹ αὐτῶν QGW : om. Gelzer.

¹² ψιαθίον QW Gelzer : κείμενοι ἐν ψιαθίῳ G

Capítulo 20¹

Acerca del que le aportó un cobertor al Papa

[W 148ra] ^[5] Asume en sí el piadoso también este bien, me refiero, ciertamente, al reclinarse en un jergón muy barato. Al verlo, uno de los propietarios de la ciudad, tras ir hacia él y ver que se abrigaba con un cobertor rasgado y raído, ^[10] le mandó un cobertor de treinta y seis *nomísmata*, pidiéndole insistentemente que se abrigara con él en memoria —dice— del que se lo había aportado. Él, tras aceptar esto y tras taparse con él, por [G 129vb] la mucha exhortación del hombre, durante una noche sola, se decía a sí mismo durante casi toda la noche, ^[15] como contaron los chambelanes de éste [Q 111ra]: “¿Quién habría dicho que el ruin Juan —pues tenía siempre en la boca esta palabra— iba a taparse con un² manto de treinta y seis *nomísmata* y los hermanos de Cristo³ se congelan por el frío? ¡Cuántos son [W 148rb] los que ahora castañetean sus dientes por ^[20] el frío! ¡Cuántos son los que tienen una esterilla, mitad

¹ Equivale al cap. XXI de Gelzer y al 19 de la versión ‘larga’.

² *eis* + acusativo en función de *en* más dativo.

³ Cf. *Mateo* 25: 40.

δύνανται ἀπλῶσαι τοὺς ἑαυτῶν πόδας ἀλλὰ κοιμῶνται¹³ τρέμον-
 τες· Πόσοι εἰσὶν οἱ εἰς¹⁴ ὄρος ἐκοιμήθησαν ἄδειπνοι καὶ ἄλυχοι, 855
 ἔχοντες διπλῆν ὀδύνην ἕκ τε [39] τοῦ ψύχους καὶ τῆς νηστείας·
 Πόσοι ἐπιθυμοῦσιν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν φυλλολαχάνων τῶν
 ῥιπτομένων ἀπὸ¹⁵ τοῦ ἐμοῦ μαγειρείου· Πόσοι ἠθελον βάψαι τὸν
 ἑαυτῶν ψωμὸν εἰς τὸν ζωμὸν ὃν ἐκχέουσιν¹⁶ οἱ ἐμοὶ μάγειροι·
 Πόσοι ἐπιθυμοῦσιν ^[5] κἂν ὀσφρανθῆναι οἴνου¹⁷ τοῦ ἐκχεομέ- 860
 νου¹⁸ εἰς τὸ ἐμὸν κελλάριον¹⁹. Πόσοι [G 130ra] εἰσὶν εἰς τὴν πόλιν
 ταύτην ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ ξένοι μὴ ἔχοντες ποῦ καταλύσαι²⁰ καὶ
 ἐν τῇ ἀγορᾷ κείμενοι, ἴσως²¹ καὶ βρεχόμενοι· Πόσοι²² ἔχουσιν²³
 ὅλον τὸν μῆνα ἢ καὶ δύο μὴ γευσάμενοι ἐλαίου· [W 148va] Πόσοι
 εἰσὶν οἱ²⁴ μὴ ἔχοντες ^[10] δευτερον ἰμάτιον θέρους καὶ χειμῶνος 865
 καὶ οὕτως ταλαιπωροῦσιν· Σὺ δὲ προσδοκῶν καὶ τῆς [Q 111rb]
 αἰωνίου ἀπολαύσεως τυχεῖν καὶ οἶνον πίνεις καὶ ἰχθύας παμμε-
 γέθεις ἀναλίσκεις καὶ εἰς κουβούκλεια διατρίβεις, ἄρτι δὲ μετὰ
 ὄλων²⁵ τῶν κακῶν καὶ²⁶ εἰς γονάχιον τριάκοντα ἕξ νομισμάτων
 θερμαίνῃ... Ὅντως ^[15] οὕτως ζῶν καὶ ἐν τοιαύτῃ ἀνέσει διάγων 870
 μὴ προσδοκῆσης τῶν ἐκεῖ ἠτοιμασμένων ἀγαθῶν²⁷ ἀπολαῦσαι

¹³ κοιμῶνται QGW : κοιμῶνται ὡς κουβάρην Gelzer.

¹⁴ εἰσὶν οἱ εἰς QGW : εἰς Gelzer.

¹⁵ τῶν ῥιπτομένων ἀπὸ QW Gelzer : *om.* G

¹⁶ ἐκχέουσιν Q : ῥίπτουσιν WG Gelzer

¹⁷ οἴνου QW Gelzer : τοῦ οἴνου G

¹⁸ ἐκχεομένου QW : ἐκκυνομένου G Gelzer.

¹⁹ κελλάριον QW Gelzer : μαγειρίον G

²⁰ καταλύσαι QW Gelzer : καταλύσωσι G

²¹ ἴσως QW Gelzer : εἰς γῆν G

²² πόσοι QW : πόσοι ἄρα G Gelzer

²³ ἔχουσιν WG Gelzer : ἔχωσιν Q

²⁴ οἱ QGW : *om.* Gelzer

²⁵ ὄλων QW Gelzer : ὄλων σου G

²⁶ καὶ QW Gelzer : *om.* G

²⁷ ἀγαθῶν QG Gelzer : *om.* G

abajo, mitad arriba y no pueden extender sus piernas, sino que duermen temblando! ¡Cuántos son los que en la montaña se durmieron sin cenar y sin lumbre, teniendo doble sufrimiento por [39] el frío y por el ayuno! ¡Cuántos desean ser saciados con las hojas de las hortalizas que caen de mi cocina! ¡Cuántos querrían mojar su trozo de pan en el caldo que vierten mis cocineros! ¡Cuántos desean ^[5] al menos sentir el olor del vino que es vertido en mi bodega! ¡Cuántos [G 130ra] extranjeros hay en esta ciudad a esta hora, que no tienen dónde alojarse y que yacen en la plaza, quizás también empapados por la lluvia! ¡Cuántos llevan un mes entero o también dos sin gustar del aceite! [W 148va] ¡Cuántos son los que, al no tener un ^[10] segundo manto, penan en verano y en invierno y de tal modo! ¡Tú, aguardando también alcanzar el gozo eterno, [Q 111rb] no solo bebes vino sino también consumes pescados muy grandes y pasas el tiempo en cubículos, mas ahora con todos los males también te calientas con un cobertor de treinta y seis *nomismata*...! Realmente ^[15] viviendo así y transcurriendo en tal relajación, no guardes gozar de

ἀλλ' ἀκούση πάντως καὶ σύ ὡς²⁸ ὁ πλούσιος ἐκεῖνος ἤκουσεν·
 «Ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, οἱ δὲ πτωχοὶ τὰ κακά·
 νῦν οὖν²⁹ αὐτοὶ παρακαλοῦνται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι". Εὐλογητὸς³⁰
 ὁ θεὸς, ^[20] ὁ ταπεινὸς Ἰωάννης ἄλλην νύκτα σὲ³¹ οὐ σκεπάζεται· 875
 Δίκαιον γὰρ [G 130rb] καὶ εὐαπόδεκτον Θεῶ³² ἵνα σκεπάζονται
 ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες ἀδελφοὶ καὶ δεσπότες³³ σου ἢ σὺ
 ὁ ταλαίπωρος». [W 148vb] Ἐπιπράσκοντο γὰρ τέσσαρα παλλία
 τοῦ νομίσματος³⁴.
 Εὐθέως οὖν ἔπεμψεν αὐτὸ εἰς³⁵ τὴν αὐριον ἵνα πρᾶθῃ, καὶ θεωρή- 880
 σας ^[25] αὐτὸ ὁ κύριος αὐτοῦ³⁶ ἠγόρασεν αὐτὸ τῶν³⁷ τριάκοντα ἑξ
 [40] νομισμάτων³⁸ καὶ πάλιν προσήνεγκεν αὐτὸ τῷ πάπῃ. Ὡς δὲ
 ἐδέξατο αὐτὸ ἀπέστειλεν αὐτὸ εἰς τὴν ἀγορὰν τοῦ πρᾶθῆναι³⁹. Ὡς
 δὲ⁴⁰ πάλιν ἐπὶ τὴν αὐριον εἶδεν αὐτὸ πιπρασκόμενον⁴¹, ἠγόρασεν
 αὐτὸ ὁμοίως καὶ προσήνεγκεν τῷ [Q 111va] πάπῃ⁴² δυσωπῶν ἵνα 885
 σκεπάζεταιται αὐτῷ. Ὡς δὲ⁴³ τρίτον τοῦτο ἐποίησεν, λέγει αὐτῷ ὁ

²⁸ καὶ σύ ὡς QW : σύ ὡς καὶ G, ὁ καὶ Gelzer

²⁹ οὖν QWG : δὲ Gelzer

³⁰ Εὐλογητὸς nos : Εὐλόγητος QWG Gelzer

³¹ σὲ QWG : εἰς σὲ Gelzer

³² Θεῶ Q : τῷ θεῶ Gelzer, om. WG

³³ δεσπότες QW : δεσπόται G Gelzer

³⁴ τοῦ νομίσματος QW Gelzer : τῷ νομίσματι G

³⁵ εἰς QWG : ἐπὶ Gelzer

³⁶ ὁ κύριος αὐτοῦ QWG : ὁ τοῦτο προσενέγκας Gelzer

³⁷ τῶν QWG : εἰς Gelzer

³⁸ νομισμάτων QWG : νομίσματα Gelzer

³⁹ ἐδέξατο αὐτὸ ἀπέστειλεν αὐτὸ εἰς τὴν ἀγορὰν τοῦ πρᾶθῆναι QW : om. G Gelzer

⁴⁰ Ὡς δὲ QW : om. G Gelzer

⁴¹ πιπρασκόμενον QWG : προβληθὲν Gelzer

⁴² τῷ πάπῃ QG Gelzer : αὐτῷ τῷ πάπῃ W

⁴³ Ὡς δὲ ἐδέξατο αὐτὸ ἀπέστειλεν αὐτὸ εἰς τὴν ἀγορὰν τοῦ πρᾶθῆναι. Ὡς δὲ πάλιν ἐπὶ τὴν αὐριον εἶδεν αὐτὸ πιπρασκόμενον, ἠγόρασεν αὐτὸ ὁμοίως καὶ προσήνεγκεν τῷ πάπῃ δυσωπῶν ἵνα σκεπάζεταιται αὐτῷ. Ὡς δὲ *iteravit* W

los bienes preparados allí sino que escucharás seguramente también tú como aquel rico escuchó: «Recibiste tus bienes en tu vida, los pobres, al contrario, males; ahora, en efecto, ellos son consolados, en cambio tú, sufres»⁴. ¡Bendito Dios! ^[20] ¡El ruin Juan no se tapa otra noche contigo⁵! Pues es justo [G 130rb] y aceptable a Dios que ciento cuarenta y cuatro hermanos y patrones tuyos se tapen o tú eres un miserable”; [W 148vb] pues se venden cuatro mantos por un *nómisma*.

Enseguida, en efecto, lo mandó al día siguiente para que fuera vendido y, tras verlo ^[25] su dueño, lo compró por treinta y seis [40] *nomísmata* y de nuevo se lo aportó al Papa. Cuando [éste] lo hubo recibido, lo envió al mercado para que fuera vendido. Al día siguiente, cuando de nuevo lo vio a la venta, lo compró de la misma manera y se lo aportó al [Q 111va] Papa, instándolo a que se tapara con él. Después de hacer esto por tercera vez, le dice el que está entre los santos, ^[5] bromeando:

⁴ Cf. *Lucas* 16: 25.

⁵ *eis sé* hace referencia al “cobertor” (*gonákhin*), el *pallin* precedente que generó la reflexión.

ἐν ἀγίοις ¹⁵ χαριεντιζόμενος· «Ἴδωμεν τίς περικακήσει⁴⁴, ἐγώ⁴⁵
 ἢ σύ». Ἦν γὰρ τῶν εὐπόρων πάνυ καὶ ἡδέως αὐτὸν ἐτρύγα⁴⁶ ὁ
 ὄσιος. Καὶ ἔλεγεν αἰεὶ [W 171ra] ὅτι «ἐὰν σκοπῶ τοῦ δοῦναι τοῖς
 πτωχοῖς δύναται τις καλοθελῶς ἀποδῦσαι τοὺς πλουσίους καὶ 890
 αὐτὸ τὸ ὑποκάμισον αὐτῶν, οὐχ ἀμαρτάνει, καὶ μάλιστα ἐὰν
 εἰσιν ¹⁰⁰ ἄσπλαγχνοὶ τινεσ⁴⁷. δύο γὰρ κερδανεῖ ὁ τοιοῦτος ταῦτα⁴⁸,
 [G 130vb] ἔν μὲν ὅτι τὰς ψυχὰς ἐκείνων σφύζει, δεύτερον δὲ ὅτι
 καὶ αὐτὸς ἐκ τοῦ τοιοῦτου⁴⁹ μισθὸν οὐκ ὀλίγον ἔχει». Ἐφερην
 δὲ καὶ πρὸς πίστωσιν τοῦ λόγου καὶ μαρτυρίαν ἀληθῆ τὸ κατὰ 895
 τὸν ἅγιον Ἐπιφάνιον καὶ Ἰωάννην τὸν ἐπίσκοπον Ἱεροσολύμων,
¹¹⁵ πῶς διὰ τέχνης ἐπήρην τὸν ἄργυρον τοῦ πατριάρχου, ἡγουν
 αὐτοῦ⁵⁰ Ἰωάννου, καὶ ἔδωκεν⁵¹ τοῖς δεομένοις.

⁴⁴ περικακήσει QWG : περικακεῖ Gelzer

⁴⁵ ἐγώ QW Gelzer : ἡ ἐγώ G

⁴⁶ αὐτὸν ἐτρύγα QWG : ἐτρύγα αὐτὸν Gelzer

⁴⁷ τινεσ QWG : τινεσ καὶ σκιφοί Gelzer

⁴⁸ κερδανεῖ ὁ τοιοῦτος ταῦτα Q : ταῦτα κερδάνει ὁ τοιοῦτος W, ταῦτα κερδαίνει ὁ τοιοῦτος G Gelzer

⁴⁹ τοῦ τοιοῦτου Q : τοῦτου WG Gelzer

⁵⁰ αὐτοῦ QW Gelzer : om. G

⁵¹ ἔδωκεν QWG : δέδωκεν Gelzer

—Veamos quién se descorazonará, tú o yo.

Pues era de los de muy buen pasar y el piadoso lo exprimía⁶ placenteramente. Y decía siempre [W 171ra] que:

—Si acaso, con el objetivo de dar a los mendigos, alguien puede benévolamente⁷ despojar a los ricos incluso de su camiseta, no peca, y especialmente si son ^[10]unos tipos sin entraña; pues el tal sacará provecho de estas dos cosas [G 130vb]: una, que salva las almas de aquellos; la otra, que también él a partir de tal cosa tiene un salario no escaso.

Y llevaba también para confirmación del argumento y testimonio verdadero lo referente a san Epifanio y al obispo Juan de Jerusalén, ^[15]cómo por artificio levantó la plata del Patriarca, o sea de Juan mismo, y la dio a los necesitados⁸.

⁶ Empleo metafórico del verbo *trygáo*, 'vendimiar, cosechar'.

⁷ *kalothelós*: adverbio tardío, registrado desde el s. vi y usado ya en la versión 'larga'.

⁸ FESTUGIERE (1974: 576-7) señala que, en un suplemento hecho por Polibio a la *Vida de san Epifanio* (PG 41: 80-81), se cuenta que durante una visita a Jerusalén, Epifanio de Chipre pide a Juan de Jerusalén, obispo avaro, que le preste su platería; la vende y reparte el dinero a los pobres. Como Juan la reclamaba insistentemente, Epifanio lo cegó; le devuelve la vista a un ojo pero, respecto del otro, advierte que es voluntad de Dios mantenerlo ciego para que se corrija.

ΚΑ'¹

Περί τοῦ τελώνου Πέτρου

900

Ἄξιον καὶ ἀρμόζον τῷ προειρημένῳ κεφαλαίῳ ἐξηγεῖτο² ἐν μιᾷ ἐπὶ πάντων ὁ ὄσιος.

Εἶχον τινὰ, φησί³, παραμονήτην εἰς τὴν ἐμὴν ἀποθήκην ἐν Κύπρῳ, ^[20]πιστὸν πάνυ καὶ παρθένον ἕως τῆς⁴ τελευτῆς αὐτοῦ. 905

Οὗτος οὖν διηγείτο μοι ὅτι· «Ἐν Ἀφρικῇ ὄντος μου γέγονε πρῶγμα τοιοῦτον. Παρέμενον γὰρ, φησὶν, τινὶ τελώνῃ εὐπόρῳ σφόδρα⁵ καὶ ἀνελεήμονι. Ἐν μιᾷ οὖν τῶν πτωχῶν ἐν χειμῶνι⁶ καθεζομένων ἐν τῷ ἡλίῳ⁷ καὶ θερμαινομένων, ἤρξατο⁸ ἕκαστος ^[25]τοὺς οἴκους τῶν ἐλεημόνων ἐγκωμιάζειν καὶ ὑπερεύχεσθαι **[41]** ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν, 910

ὁμοίως καὶ [G 130vb] τοὺς οἴκους τῶν ἀνελεημόνων ψέγειν. Ἐν τῷ μεταξύ οὖν ἦλθεν εἰς μέσον αὐτῶν καὶ τὸ ὄνομα τοῦ αὐθέντου μου τοῦ τελώνου καὶ ἤρξατο⁹ εἰς καθ' εἷς¹⁰ ἐρωτᾶν τὸν πλησίον¹¹. «Ὅντως σὺ, ἀδελφε, ἔλαβές ἐκ τοῦ ^[5]οἴκου ἐκεῖνου ποτὲ¹² ἐντολήν;» Καὶ πάντων ἐρωτησάντων ἀλλήλοις¹³ οὐδεὶς εὐρέθη ποτὲ 915 λαβῶν ^[4]ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ τίποτε. [Q 112ra] Λέγει οὖν εἰς ἐξ

¹ ΚΑ' G : *non videtur in Q*, Cap. XXII Gelzer. *Totum capitulum omittit W*

² ἐξηγεῖτο QG : ἐξηγεῖτο καὶ τοῦτο Gelzer

³ τινὰ φησί QG : φησί τινα Gelzer

⁴ τῆς QG : *om.* Gelzer

⁵ εὐπόρῳ σφόδρα Q Gelzer : σφόδρα εὐπόρῳ G

⁶ ἐν χειμῶνι Q Gelzer : *om.* G

⁷ ἡλίῳ Q Gelzer : ἡλίῳ χειμῶνος ὄντος G

⁸ ἤρξατο Q Gelzer : ἤρξαντο G

⁹ ἤρξατο *nos* : εἴρξατο Q, ἤρξαντο G Gelzer

¹⁰ εἰς καθ' εἷς QG : ὁ καθείς Gelzer

¹¹ πλησίον Q : πλήσιον G Gelzer

¹² ἐκ τοῦ οἴκου ἐκεῖνου ποτὲ Q : ἐκ τοῦ οἴκου ἐκεῖνου G, ποτὲ ἐκ τοῦ οἴκου ἐκεῖνου Gelzer.

¹³ ἀλλήλοις Q Gelzer : ἀλλήλους G

¹⁴ ποτὲ λαβῶν Q : λαβῶν ποτε G Gelzer

Capítulo 21¹

Acerca de Pedro el Publicano

Algo digno y afín al antedicho capítulo contó un día ante todos el piadoso. —Tenía² —afirma— en Chipre un intendente³ para mi depósito, ^[20] muy confiable y virgen hasta su final. Éste, en efecto, me contaba que: “Estando yo en África, sucedió este hecho. Pues era intendente —afirma— en lo de un cobrador de impuestos de sumamente buen pasar e inmisericorde. Un día, en efecto, estando sentados en invierno los mendigos al sol y calentándose, cada uno comenzó ^[25] a encomiar las casas de los limosneros y a rezar **[41]** por cada uno de ellos y, de modo semejante, [G 130vb] a escarnecer las casas de los no limosneros. Entre tanto, en efecto, vino a cuento de ellos también el nombre de mi empleador, el aduanero, y comenzó uno por uno a preguntarle al prójimo: ‘¿Realmente tú, hermano, recibiste alguna vez de ^[5] aquella casa una limosna?’ Y tras preguntarse todos mutuamente, nadie encontró haber recibido nunca nada de esa casa. [Q 112ra] Uno de ellos, en efecto, dice: ‘¿Qué me dan,

¹ Equivale al cap. XXII de Gelzer y a los cap. 20 y 21 de la versión ‘larga’.

² El que habla es Juan, de ahí “mi depósito” y el verbo en primera persona (“tenía”). “Afirma”, en cambio, se refiere a la Fuente de Leoncio.

³ *paramonétes* aparece dos veces en Leoncio y no se registra fuera de este autor. Cf. versión ‘larga’ cap. 28[29]: 5.

αὐτῶν· «Τί μοι δίδοτε¹⁵ καὶ γὰρ λαμβάνω σήμερον ἐξ αὐτοῦ ἐντο-
λήν;». Καὶ ποιησάντων μετ' αὐτοῦ συνθήκην ἔρχεται καὶ ἴσταται
ἕξωθεν τοῦ πυλεῶνος¹⁶ τοῦ οἴκου τοῦ τελώνου περιμένων πότε
μισσεύση. Ἐξ οικονομίας οὖν ^[10] Θεοῦ¹⁷ ἔφθασεν¹⁸ ἰσχυρῶς αὐτὸς 920
εἰσερχόμενος εἰς τὸν πυλεῶνα¹⁹ καὶ τὸ ἄλογον πεφορτωμένον
τὰ σιλίγνια ἐκ τοῦ μαγκιπέιου καὶ λόγου²⁰ τοῦ ἀρίστου αὐτοῦ.
Θεωρήσας οὖν τὸν πτωχὸν ἀρπάζει ἀπὸ θυμοῦ, μὴ εὐρῶν λίθον,
ἐν σιλίγνιον ἐκ τοῦ ^[15] κανθηλίου καὶ ἀπολύει εἰς τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ. Ἐκεῖνος οὖν ἐδέξατο αὐτὸ καὶ ἀπῆλθεν πληροφορῶν τοὺς 925
ἀδελφοῦς²¹ αὐτοῦ ὅτι ἐξ αὐτῶν τῶν χειρῶν αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτό. [G
131ra] Μετὰ οὖν δύο ἡμέρας ἠσθένησεν ὁ τελώνης ἀσθένειαν εἰς
θάνατον καὶ θεωρεῖ κατὰ τοὺς ὕπνους ἑαυτὸν λογοθετούμενον
καὶ τὰς ἐξ αὐτοῦ²² πράξεις πάσας ἐπὶ ζυγῶ²³ σταθμιζόμενας. Εἰς
τὴν μίαν οὖν πλάστιγγα συνήγοντό τινες μαῦροι κακοεῖδεις, ἡ 930
δὲ ἄλλη πλάστιγξ ἄλλων τινῶν ὑπῆρχεν λευχεμονούντων καὶ
φοβερῶν τῶ εἶδει, οἵτινες μὴδὲν εὐρίσκοντες ἀγαθὸν [Q 112rb]
ἀντισταθμίσαι πρὸς τὰ πονηρὰ ἔργα τὰ ^[25] συναγόμενα²⁴ ὑπὸ
τῶν μαύρων εἰς τὴν ἑαυτῶν πλάστιγγα **[42]** λίαν ἐλυποῦντο καὶ
ἐστύγναζον καὶ διεπόρουσαν πρὸς ἀλλήλους καὶ ἔλεγον· «Εἶτα 935
ἡμεῖς οὐδὲν ἔχομεν ὧδε;²⁵» Τότε λέγει εἰς ἐξ αὐτῶν· «Ὅντως οὐδὲν
ἔχομεν εἰ μὴ ἐν σιλίγνιον ὃ ἔδωκεν²⁶ πρὸ δύο ἡμερῶν τῶ Χριστῶ

¹⁵ μοι δίδοτε *nos* : μοι δίδωτε QG, διδετέ μοι Gelzer

¹⁶ πυλεῶνος Q : πυλώνος G Gelzer

¹⁷ θεοῦ QG : τοῦ θεοῦ Gelzer

¹⁸ ἔφθασεν Q : ἔφθασαν G Gelzer

¹⁹ πυλεῶνα Q : πυλώνα G Gelzer

²⁰ λόγου Q : λόγῳ G Gelzer

²¹ ἀδελφοῦς QG : συναδέλφους G Gelzer

²² ἐξ αὐτοῦ QG : ἑαυτοῦ Gelzer.

²³ ζυγῶ QG : ζυγοῦ Gelzer.

²⁴ τὰ πονηρὰ ἔργα τὰ συναγόμενα Q Gelzer : τὰ συναγόμενα τὰ πονηρὰ ἔργα G

²⁵ ὧδε; *nos* : ὧδε. Gelzer

²⁶ ἔδωκεν QG : δέδωκεν Gelzer

si⁴ yo tomo de él una limosna?'. Y tras hacer [ellos] con él un acuerdo, va y se para del lado de afuera del portal de la casa del aduanero, aguardando el momento en que volviera de misa⁵. En efecto, por dispensación de ^[10]Dios, llegó⁶ a la vez él, entrando al portal, y el caballo⁷ cargado con los panes de trigo de la panadería⁸ para el desayuno de aquel. Tras ver, en efecto, al mendigo, arrebató por animosidad, al no hallar una piedra, un pan de trigo ^[15]de la canasta lateral y se lo arroja a la cara. Aquel, en efecto, lo acogió y se fue, asegurando a sus hermanos que lo había recibido de sus propias manos. [G 131ra]

"En efecto, después de dos días se enfermó el aduanero de enfermedad mortal y ve en sueños que él es llamado a rendir cuentas⁹ y que todas sus acciones son pesadas en una balanza¹⁰. En un platillo, en efecto, se agrupaban unos negros de aspecto malo¹¹; en cambio, el otro platillo era de otros, vestidos de blanco¹² y temibles por su aspecto, los cuales, al no hallar nada bueno [Q 112rb] para contrabalancear las obras perversas ^[25]agrupadas por los negros en su platillo, [42] se apenaban y estaban sombríos y dudaban entre sí y decían:

"—Luego, ¿nosotros no tenemos nada aquí?

⁴ *kai* con valor condicional-consecutivo-final.

⁵ *misseúo* es latinismo, sobre la base del giro *missa est*, que indicaba la conclusión de la ceremonia en el rito latino.

⁶ Esquema pindárico.

⁷ *álogon*: 'irracional' y 'sin uso de la palabra'; la acepción de 'caballo' se registra desde el s. vi.

⁸ *mankipion*, registrado desde el s. v, es un latinismo a partir de *manucipium*, con síncopa de la pretónica.

⁹ El verbo *logotethéin* también es utilizado en la versión 'larga' 42: 76, 87 para hacer referencia a la acción que deben llevar a cabo las almas en su ascenso al cielo.

¹⁰ En distintas culturas antiguas la balanza se erigía como símbolo del juicio. En el egipcio *Libro de los muertos* es mencionada como el objeto con el que se pesa el corazón del difunto. En *Iliada* 22 se dice que Zeus pesa los destinos de Aquiles y Héctor con una balanza de oro. El tercer jinete del Apocalipsis (*Apoc.* 19: 5) porta una balanza. La iconografía suele representar con una balanza al Arcángel Miguel. Sobre la imagen de los demonios que interceptan el ascenso del alma, cf. BARTELINK (1094) y LASTRA SHERIDAN (2009).

¹¹ Cf. *Simeón* 153: 17 ss. y 165: 15 ss.

¹² El hecho de que los personajes estén revestidos de blanco, a diferencia de los que *son* negros, sugiere que pertenecen a la esfera de lo divino.

ἀκουσίως και αὐτό".^{15]} Καὶ βαλόντων αὐτῶν τὸ σιλίγγιον ἐξισώθη τῇ ἄλλῃ πλαστιγγί. Τότε λέγουσιν τῷ τελῶνῃ οἱ φαινόμενοι αὐτῷ λευχειμονοῦντες· «Ὑπαγε, πρόσθε εἰς τὸ σιλίγγιον τοῦτο, ἐπεὶ ὄντως οἱ μαῦροι οὗτοί σε παραλαμβάνουσιν". 940

«Διυπνισθεὶς οὖν [G 131rb] ἔγνω τὰ ὀραθέντα αὐτῷ μὴ εἶναι ψευδῆ, ἀλλὰ ἀληθῆ.^{10]} πάντα γὰρ τὰ ἀπὸ νεότητος αὐτοῦ καὶ ἂ ἦν αὐτὸς ἐπιλαθόμενος ἐθεώρει τοὺς Αἰθίοπας ἐκείνους συνάγοντας καὶ φέροντας εἰς τὸ ζύγιον. Καὶ ἔλεγεν· «Βαβαῖ, ἐὰν ἐν σιλίγγιον ὁ ἔρριφα ἀπὸ θυμοῦ οὕτως ὠφέλησεν, πόσων κακῶν ῥύεται ἑαυτὸν ὁ μεταδιδούς ἐν ἀπλότητι τὰ ἑαυτοῦ ὑπάρχοντα τοῖς [Q 112va]^{15]} χρήζουσιν". Καὶ τοῦ λοιποῦ οὕτως ἐσωφρόνησεν καὶ ἐγένετο ἄκρος ἐλεήμων, ὡς μηδὲ τοῦ ἰδίου σώματος φείσασθαι αὐτόν. 945

«Συνέβη γὰρ ποτε κατὰ συνήθειαν προσέρχεσθαι^{27]} αὐτὸν ἀπὸ ἐννύχιον^{28]} εἰς τὸ τελωνεῖον καὶ ἀπαντᾶ αὐτῷ ναύτης ἀπὸ ναυαγίου γυμνὸς ὡς ἐγεννήθη καὶ προσέπεσεν αὐτῷ δεόμενος^{20]} σκέπης τυχεῖν. Ἐκείνος οὖν νομίσας ὅτι πτωχὸς ἐστὶν ἀποδύεται τὸ ἐσωφόριον αὐτοῦ ἀναγκαῖον ὑπάρχον^{29]}, καὶ δίδωσιν αὐτὸ παρακαλέσας αὐτὸν ἵνα αὐτὸς αὐτὸ φορέσῃ. Ἀπελθὼν δὲ ἐκεῖνος ἐρυθριῶν τοῦτο φορέσαι^{30]} ἔδωκεν αὐτὸ εἰς πρᾶτην ἵνα πρᾶθῆ. [G 131vb] Καὶ ὡς ἐμίσησεν^{31]} ὁ τελῶνης θεωρεῖ^{25]} αὐτὸ κρεμᾶμενον^{32]} καὶ ἐλυπήθη σφόδρα. Καὶ ἀνελθὼν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐδενὸς ἠνέσχετο γεύσασθαι ἀλλὰ κλείσας [43] τὴν θύραν τοῦ κουβουκλείου αὐτοῦ ἐκαθέζετο κλαίων καὶ λογιζόμενος ὅτι «οὐκ ἐγενόμην ἄξιος, φησὶν, ἵνα ἔχη μου μνημόσυνον ὁ πτωχός». Ὡς 955 960

^{27]} προσέρχεσθαι Q Gelzer : προέρχεσθαι G

^{28]} ἐννύχιον QG : ἐννύχων Gelzer

^{29]} ὑπάρχον QG : ὑπάρχοντα Gelzer

^{30]} τοῦτο φορέσαι Q : φορέσαι αὐτὸ G Gelzer

^{31]} ἐμίσησεν Q Gelzer : ὑπέστρεφεν G

^{32]} κρεμᾶμενον Q Gelzer : κρεμᾶμενον εἰς τὸν πρᾶτην G

“Entonces dice uno de ellos:

“— Realmente no tenemos nada sino un solo pan de trigo que dio dos días atrás a Cristo, incluso esto a disgusto.^[5]

“Y al echar ellos el pan de trigo se equilibró con el otro platillo. Entonces le dicen al Publicano los que se le habían aparecido portando ropas blancas:

“— Vamos, añade este pan de trigo, dado que los negros estos te llevan consigo.

“Al despertarse, en efecto, [G 131rb] supo que lo visto¹³ por él no era falso, sino verdadero,^[10] pues todo lo [vivido] desde su juventud y lo que había olvidado, veía que aquellos etíopes lo agrupaban y llevaban a la balanza. Y decía:

“— ¡Ay!, si un solo pan de trigo, que arrojé con animosidad, me aprovechó así, ¡de cuántos males se libra el que da con sencillez sus pertenencias a los que [Q 112va]^[15] las precisan!

“Y de ahí en más tuvo tan sano juicio que¹⁴ llegó a ser extremadamente limosnero, de modo tal de no ahorrar él ni su propio cuerpo.

“Ocurrió, pues, una vez que, como de costumbre, se dirigía él aún de noche al puesto de cobranza y le sale al encuentro un navegante, desnudo como nació a causa de un naufragio, y le cayó a los pies^[20] pidiéndole obtener un abrigo. Aquel, en efecto, considerando que era un mendigo, se quita su prenda interior, que era costosa¹⁵, y se lo da exhortándolo a que él la lleve puesta. Tras irse aquel sonrojándose por llevar eso puesto, se la dio a un vendedor para que la vendiera. [G 131vb] Y cuando el aduanero volvió de misa, la ve^[25] colgada y se apenó vehementemente. Y, tras irse a su casa, no soportó probar nada sino que, después de cerrar [43] la puerta de su cuarto, se sentó llorando y pensando ‘no fui digno —afirma— de que el mendigo tuviese un recuerdo de mí’.

¹³ *horathénta*: forma participial que mezcla los temas de infectivo y confectivo, con tendencia regularizadora. Cf. *Simeón* 150: 17.

¹⁴ *kai* consecutivo.

¹⁵ El adjetivo *anankaíōs*, ‘forzoso, necesario’, se registra con el sentido de ‘costoso, valioso’ desde el s. v.

οὐν ἠθύμει ἀπενύσταξεν³³. Καὶ ἰδοὺ θεωρεῖ τινα εὐοπτον ὡς τὸν ἥλιον [Q 112vb] φοροῦντα σταυρὸν^[5] ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸ ἔσωφόριον ὃ ἦν δεδωκῶς τῷ ναύτη ἐπιστάντα· καὶ λέγοντα αὐτῷ· «Τί κλαίεις, κύρι Πέτρε;». Τοῦτο γὰρ αὐτῷ ἦν ὄνομα³⁴. Ὁ δὲ φησιν ὡς πρὸς θεὸν διαλεγόμενος· «Ὅτι³⁵, δέσποτα, ἐξ ὧν χορηγεῖς ἡμῖν δίδομέν³⁶ τινι, καὶ εἰς αἰσχροκερδίας λαμβάνου- σιν οἱ λαμβάνοντες”.^[10] Τότε λέγει αὐτῷ· «Γνωρίζεις τοῦτο;». Καὶ δείκνυσιν αὐτῷ ὅτι ἔσωθεν ἐφόρει τὸ ἔσωφόριον αὐτοῦ. Ὁ δὲ³⁷ λέγει αὐτῷ· «Ναί, δέσποτα”. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· «Ἴδου ἐγὼ αὐτὸ φορῶ ἀφ’ ἧς ἔδωκάς μοι αὐτὸ καὶ εὐχαριστῶ τῇ προθέσει σου τῇ καλῇ, [G 131vb] ὅτι ἔρίγων καὶ ἐσκέπασάς με’». Εἰς ἑαυτὸν οὖν^[15] ἐλθὼν ἐξεπλάγη καὶ ἤρξατο μακαρίζειν τοὺς πτωχοὺς καὶ λέγειν· «Ζῆ κύριος, ἐὰν ὁ πτωχὸς³⁸ ὁ Χριστὸς μου ἐστίν, οὐκ ἀποθνήσκω καὶ γένωμαι ὡς εἷς ἐξ αὐτῶν”.
 «Προσκαλεσάμενος οὖν εὐθέως τὸν νοτᾶριον αὐτοῦ ὃν ἦν³⁹ ἀγοράσας λέγει αὐτῷ· «Μυστήριον θέλω θαρρησαί σοι^[40] [20] καὶ πιστευσον, ἐὰν ἐξάξης αὐτὸ, εἰς βαρβάρους σε πωλῶ⁴¹· ἢ καὶ ἐὰν μὴ ἀκούσης μου”. Δίδωσιν οὖν αὐτῷ εὐθέως [44] δέκα λίτρας χρυ- σίου λέγων⁴². «Ὑπαγε, ἀγόρασόν σου⁴³ [Q 113ra] πραγματεῖαν καὶ λάβε με καὶ ἀπένεγκαί με⁴⁴ εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ πώλησόν με τινι χριστιανῷ καὶ τὴν τιμὴν μου δὸς πτωχοῖς”. Τοῦ δὲ νοταρίου

³³ ἀπενύσταξεν Q Gelzer : ἐνύσταξε G

³⁴ αὐτῷ ἦν ὄνομα Q : ἦν ὄνομα αὐτῷ G Gelzer

³⁵ ὅτι Q Gelzer : *om.* G

³⁶ δίδομέν Q : διδοῦμέν G Gelzer

³⁷ Ὁ δὲ QG : *om.* Gelzer

³⁸ ὁ πτωχὸς QG : οἱ πτωχοὶ Gelzer

³⁹ ἦν QG : ἦν καὶ Gelzer

⁴⁰ θέλω θαρρησαί σοι Q Gelzer : σοι θέλω θαρρησαί G

⁴¹ σε πωλῶ QG : πωλῶ σε Gelzer

⁴² λέγων QG : καὶ λέγει αὐτῷ Gelzer

⁴³ σου QG : σοι Gelzer

⁴⁴ ἀπένεγκαί με Q : ἀπένεγκε G Gelzer

“En efecto, como se desanimaba, se adormeció. Y he aquí que contempla a alguien fácil de ver¹⁶ como al sol, [Q 112vb] que llevaba una cruz^[5] sobre su cabeza, y la prenda interior que [aquel] había dado al navegante puesta encima de él; y que le decía:

“— ¿Por qué lloras, don Pedro? —pues este era su nombre.

“Él le dice, como dialogando con Dios: ‘Porque, Patrón, de lo que nos provees damos a alguien y los que lo toman, lo toman para vergonzosa ganancia’.^[10]

“Entonces le dice:

“— ¿Reconoces esto?

“Y le muestra que debajo llevaba puesta la prenda interior. Y él le dice:

“— Sí, Patrón.

“El otro, respondiendo, le dijo:

“— Mira, yo la llevo puesta desde que me la diste y te agradezco por tu buen propósito, [G 131vb] porque ‘tenía frío y me abrigaste’¹⁷.

“Tras volver, en efecto, en sí,^[15] quedó estupefacto y comenzó a tener por bienaventurados a los mendigos y a decir ‘¡Vive el Señor!, si el mendigo es mi Cristo, que yo no muera y me haga como uno de ellos’.

“Convocando enseguida, en efecto, a su notario, al cual había comprado, le dice:

“— Quiero confiarte un secreto^{18 [20]} y, créeme, si acaso lo expones, te vendo a los bárbaros; o también si no me escuchas.

“Y, en efecto, le da enseguida [44] diez libras de oro diciendo:

“— Ve, cómprate [Q 113ra] un negocio y tómame y llévame a la Ciudad Santa y véndeme a un cristiano y da a los mendigos mi valor.

“Al rehusarse y quedarse estupefacto el notario,^[5] le dice de nuevo:

¹⁶ Con la perífrasis ‘fácil de ver’ intentamos reflejar el contenido semántico del adjetivo *eúoptos*, formado a partir de la raíz *op-* (‘ver’), y el adverbio *eú* (‘bien’), frente a un simple *horatós*, ‘visible’. En este pasaje, su sentido se ve reforzado por la comparativa que le sirve de complemento, *hos tòn hélión*.

¹⁷ Cf. *Mateo* 25: 36.

¹⁸ Uso totalmente profano y vulgar del término *mysterion*, sin ningún dejo de su larga tradición pagana y cristiana como término técnico religioso.

παραιτουμένου και καταπληττομένου ¹⁵¹ λέγει αὐτῷ πάλιν ὅτι
 «Ἐὰν μὴ πωλήσης με, ἐγὼ πωλῶ σε⁴⁵ εἰς βαρβάρους καθὼς προ- 985
 εἶπόν σοι⁴⁶». Ὑπήκουσεν οὖν αὐτῷ ὁ νοτάριος και καταλαβόντων
 αὐτῶν τοὺς ἀγίους τόπους εὗρέν τινα φίλον αὐτοῦ γνήσιον ὁ
 νοτάριος ἀργυροκόπον φηράσαντα. [G 132ra] Εἰς συντυχίαν οὖν
 ἐλθόντων ἀμφοτέρων⁴⁷ ^[10] λέγει αὐτῷ ὁ νοτάριος: «Ἄκουσόν μου,
 κύρι Ζώϊλε, και ἀγόρασον ἓνα δοῦλον, ὅτι ἔχω καλόν, ὅτι λέγει 990
 ὁ ἄνθρωπος ὅτι⁴⁸ πατρικίός ἐστιν⁴⁹». Ἀκούσας δὲ ὁ ἀργυροκόπος
 ὅτι δοῦλον ἔχει ἐθαύμασεν και λέγει αὐτῷ: «Πίστευσον ὅτι οὐκ
 εὐπορῶ⁵⁰». Λέγει αὐτῷ πάλιν⁵¹ ὁ νοτάριος: “Δάνεισαι⁵² και ἀγόρα-
 σον ^[15] αὐτόν· πολὺ γάρ ἐστιν καλὸς και εὐλογῆσαί σε ἔχει ὁ θεὸς
 δι’ αὐτοῦ”. Ἐπίσθη⁵³ οὖν και ἠγόρασεν αὐτόν ὄψαροφοροῦντα 995
 εἰς νομίσματα τριάκοντα. Και καταλιπὼν αὐτόν ὁ νοτάριος ἀνε-
 χώρησεν εἰς Κωνσταντινούπολιν πληροφορησας αὐτόν ὅτι οὐδενὶ
 θαρρεῖ ἀλλ’ ὅτι και οὐ⁵⁴ νοσφίζεται ^[20] ἐκ τῆς τιμῆς αὐτοῦ, τοῖς
 πτωχοῖς δὲ μᾶλλον ταῦτα⁵⁵ [Q 113rb] εὐθέως δίδωσιν⁵⁶.
 «Ἦν οὖν ιδέσθαι αὐτόν ποτὲ μὲν ἔψοντα⁵⁷ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ⁵⁸, ποτὲ 1000
 δὲ πλύνοντα, καίπερ μηδέποτε⁵⁹ ἔν τινι τούτων συνηθισμένον,

⁴⁵ πωλῶ σε *nos* : πωλῶ σοι Q, σε πωλῶ G Gelzer

⁴⁶ σοι Q Gelzer : *om.* G

⁴⁷ ἀμφοτέρων Q Gelzer : ἀμφοτέρων και G

⁴⁸ ὅτι Gelzer : *om.* QG

⁴⁹ ὅτι λέγει ὁ ἄνθρωπος ὅτι πατρικίός ἐστιν *om.* G

⁵⁰ εὐπορῶ Q Gelzer : ἐκπορῶ G

⁵¹ αὐτῷ πάλιν QG : πάλιν αὐτῷ Gelzer

⁵² Δάνεισαι G Gelzer : δανεί σου Q

⁵³ Ἐπίσθη Q Gelzer : ἐπίστεύθη G

⁵⁴ ἀλλ’ ὅτι και οὐ Q : ἀλλὰ οὐδὲ G, ἀλλὰ και ὅτι οὐ Gelzer

⁵⁵ ταῦτα Q : *om.* G Gelzer.

⁵⁶ εὐθέως δίδωσιν Q Gelzer : δίδωσιν αὐτά Gelzer

⁵⁷ ἔψοντα Q : ἐψῶντα G, ἐψοῦντα Gelzer

⁵⁸ αὐτοῦ G Gelzer : αὐτῶν Q

⁵⁹ μηδέποτε G Gelzer : μηδένο *sic* Q

“— Si no me vendes, yo te vendo a los bárbaros como te dije.

“Le obedeció, en efecto, el notario y, tras arribar ellos a los santos lugares, encontró el notario a un amigo suyo legítimo, platero, quebrado. [G 132ra] Entrando ambos en conversación, en efecto, ^[10] le dice el notario:

“— Escúchame, don Zoilo, y compra un esclavo, porque tengo uno tan bueno que uno dice que es patricio.

“Al escuchar el platero que tenía un esclavo, se asombró y le dice:

“— Créeme que no tengo recursos.

“Le dice de nuevo:

“— Pide prestado y ^[15] cómpralo; pues es muy bueno y Dios va a bendecirte por medio de él.

“Se persuadió, en efecto, y lo compró por treinta *nomísmata*, suciamente vestido¹⁹. Y dejándolo el notario se retiró a Constantinopla, asegurándole [a Pedro] que a nadie confiaría ^[20] pero tampoco sustraería de su precio, sino que más bien daría esto [Q 113rb] enseguida a los pobres.

“Era posible, en efecto, verlo a veces cocinar para su señor, a veces ^[120] lavar, a pesar de no estar acostumbrado nunca a tal cosa, y se maceraba²⁰

¹⁹ *rhyparophoréo*: neologismo presente ya en la versión ‘larga’. Todavía no se registra en el *TLG*.

²⁰ Se trata de un uso técnico del verbo *tarikheúo*, relativo al campo de la medicina, atestiguado ya en Galeno (s. II d. C.): “reduce a patient by starving” (Cf. *LSJ*).

ἐταρίχευσεν δὲ ἑαυτὸν καὶ νηστεία πολλῇ⁶⁰. [45] Ὡς οὖν εἶδεν
 ἑαυτὸν ὁ τούτου δεσπότης εὐλογηθέντα⁶¹ ὑπὲρ [G 132rb] πᾶσαν
 εὐλογίαν, λέγει αὐτῷ αἰδούμενος τὴν ἄφατον αὐτοῦ ἀρετὴν καὶ
 ταπεινώσιν· “Θέλω, ταπεινὸν Πέτρε, ἐλευθερωσαί σε καὶ ἵνα ἔση 1005
 τοῦ λοιποῦ ὡς ἀδελφός μου». Ὁ δὲ οὐ¹⁵¹ κατεδέξαστο. Ἦν δὲ θεά-
 σασθαι αὐτὸν πολλάκις ὑβριζόμενον ἐκ τῶν συνδούλων αὐτοῦ·
 εἶχον γὰρ αὐτὸν ὡς ἔξηχον, ὥστε καὶ ὄνομα αὐτῷ ἐξενέγκαι “ὁ
 παραπαίων”. Καθότι οὖν ἔθλιβον αὐτὸν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ καὶ
 ἐκοιμάτο ἐν θλίψει, ἐφαίνετο ὁ φανείς αὐτῷ⁶² ἐν Ἀφρικῇ φορῶν 1010
 τὸ¹⁰¹ ἐσωφόριον αὐτοῦ κρατῶν καὶ τὰ τριάκοντα νομίσματα ἐν
 τῇ χειρὶ αὐτοῦ λέγων αὐτῷ· “Μηδὲν ῥαθυμῆσης⁶³, ἀδελφὲ Πέτρε
 –ἐγὼ ἔλαβον καὶ τὴν τιμὴν σου–, ἀλλὰ⁶⁴ ὑπόμεινον ἕως οὗ γνω-
 ρισθῆς”. Μετὰ οὖν χρόνον τινὰ παρεγένοντο ἀπὸ τῆς χώρας
 αὐτοῦ ἀργυροπῶραι⁶⁵ ἐπὶ τὸ εὔξασθαι εἰς τοὺς¹⁵¹ ἀγίους [Q 113va] 1015
 τόπους⁶⁶ καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς ἄριστον ὁ δεσπότης αὐτοῦ⁶⁷ τοῦ
 κυροῦ Πέτρου. Καὶ ἐν τῷ παρατιθεῖν αὐτοῖς⁶⁸, [G 132va] ἐγνώρι-
 σεν αὐτοὺς ἐκεῖνος εὐθέως⁶⁹, καὶ αὐτοὶ δὲ ἐν τῷ ἀριστᾶν αὐτοὺς
 ἠρξαντο χαρακτηρίζεσθαι αὐτὸν καὶ εἰς τὸ οὐδὲ ἀλλήλων λέγειν·
 “Τί ὅμοιοι ὁ παῖς οὗτος τῷ κυρῷ Πέτρῳ τῷ¹²⁰¹ τελῶνῃ”. Ἐκεῖνος 1020
 δὲ ὑπέκρυβεν τὴν ὄψιν αὐτοῦ ὅσον ἠδύνατο⁷⁰. Πάλιν οὖν ἐσθιώ-
 ντων αὐτῶν ἠρξαντο λέγειν πρὸς τὸν καλέσαντα αὐτούς· “Ὄντως

⁶⁰ πολλῇ Q Gelzer : τοσοῦτον ὥστε θαυμάσεσθαι αὐτὸν παρὰ πάντων G

⁶¹ ὁ τούτου δεσπότης εὐλογηθέντα QG : εὐλογηθέντα ὁ τούτου δεσπότης Gelzer

⁶² ὁ φανείς αὐτῷ Q Gelzer : αὐτῷ ὁ φανείς καὶ G

⁶³ ῥαθυμῆσης QG : ἀθυμῆσης Gelzer

⁶⁴ ἀλλὰ Q : ἀλλ' G Gelzer

⁶⁵ ἀργυροπῶραι QG : τινες ἀργυροπῶραι Gelzer

⁶⁶ τόπους G Gelzer : om. Q

⁶⁷ αὐτοῦ QG : om. Gelzer

⁶⁸ παρατιθεῖν αὐτοῖς QG : παρατίθειν αὐτὸν Gelzer

⁶⁹ ἐγνώρισεν αὐτοὺς ἐκεῖνος εὐθέως QG : εὐθέως ἐκεῖνος ἐγνώρισεν αὐτοὺς Gelzer

⁷⁰ τὴν ὄψιν αὐτοῦ ὅσον ἠδύνατο QG : ὅσον ἠδύνατο τὴν ὄψιν αὐτοῦ Gelzer

también con frecuente ayuno, [45]. Cuando el patrón de este se vio bendecido por encima [G 132rb] de toda bendición, le dice, respetando su inefable virtud y humildad:

“– Humilde Pedro, quiero hacerte libre y que seas como hermano mío de ahora en más.

“Mas él no ^[5] aceptó. Era posible muchas veces verlo ultrajado y maltratado por sus co-esclavos; pues lo tenían por tan tocado que le achacaban como nombre ‘el chiflado’. En efecto, cada vez que sus co-esclavos lo afligían y se dormía en aflicción, se le aparecía el que se le había aparecido en África, llevando puesta su ^[10] prenda interior, tomando también en su mano los treinta *nomísmata*, diciéndole: ‘No te desanimes, hermano Pedro –yo tomé también tu precio–, sino soporta hasta que seas reconocido’. En efecto, tras cierto tiempo, llegaron de su región unos banqueros para²¹ orar en los ^[15] santos [Q 113va] lugares y el señor del mismo don Pedro los invitó a comer. Y mientras él los atendía, [G 132va] enseguida reconoció a aquellos; y ellos, mientras comían, comenzaron a observarle las características y a decirse mutuamente al oído:

“– ¡Qué semejante es el muchacho ese a don Pedro, el ^[20] aduanero!

“Ocultó aquel su rostro cuanto pudo. De nuevo, en efecto, comiendo ellos, comenzaron a decir al que los había invitado:

²¹ *epi tò eúxasthai*: construcción de uso tardío con matiz final.

νομίζομεν⁷¹ προᾶγμά σοι ἐβράχη, κῦρι Ζώϊλε· καὶ γὰρ εἰ μὴ πλα-
νώμεθα, δημόσιον πρόσωπον ἔχεις εἰς ὑπουργίαν σου". Οὐδὲ γὰρ
ἐγίνωσκον ἀκριβῶς, ^[25] ὅτι ἦν ἐκ τοῦ μαγειρείου καὶ τῆς νηστεί- 1025
ας ἡλλοιωμένη ἢ [46] ὄψις αὐτοῦ. Ἐπὶ πολὺ οὖν κατανοήσαν-
τες αὐτόν⁷² λέγει εἰς ἕξ αὐτῶν· "Ὀντως ὁ κύρις Πέτρος ἐστὶν καὶ
ἐγειρόμαι κρατῶ αὐτόν· πάνυ γὰρ ὁ βασιλεὺς ἀκούσας ἐλυπήθη
περὶ αὐτοῦ ὅτι ἄδηλος ἐγένετο". ^[5]
«Ἐξωθεν οὖν⁷³ ἰστάμενος ἤκουσεν ταῦτα καὶ στήσας⁷⁴ ἕξ ἑαυτοῦ 1030
τὸ πινάκιον οὐκ εἰσηλθεν ἀλλ' ὠρθοδρομήσεν εἰς τὸν πυλεῶνα⁷⁵.
Ἵπῆρχεν οὖν [Q 113vb] τῷ ἔχοντι αὐτόν ὀστιάριος μογγός [G 132vb]
καὶ κωφὸς ἀπὸ γεννήσεως⁷⁶, ὅστις ἀπὸ⁷⁷ νεύματος μόνον ἦνοιγεν
καὶ ἐσφάλιζεν⁷⁸. Σπεύδων οὖν ὁ δούλος τοῦ Θεοῦ ^[10] Πέτρος ἐξε- 1035
λθεῖν λέγει τῷ κωφῷ καὶ μογγῷ· "Σοὶ λέγω ἐν ὀνόματι Χριστοῦ⁷⁹".
Ὁ δὲ εὐθέως ὑπήκουσεν καὶ εἶπεν "Ναί, κύρι". Ὁ δὲ πάλιν πρὸς αὐτόν·
"Ἄνοιξον". Ἀπεκρίθη πάλιν ὁ μογγός⁸⁰ ἐκ δευτέρου· "Ἐγώ, κύρι".
Ἀνέστη οὖν εὐθέως καὶ ἦνοιξεν αὐτῷ. Καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἀνήλ-
θεν ὁ θυρωρὸς καὶ ἐκραξεν ^[15] ἐπὶ πάντων χαϊρόμενος καὶ ἀγαλ- 1040
λιῶν⁸¹ ὅτι ἤκουσεν καὶ ἐλάλησεν "Κῦρι, κύρι". Πάντων δὲ τῶν τοῦ
οἴκου ἐκπλαγέντων ὅτι ἤκουσαν αὐτοῦ λαλοῦντος πάλιν φησὶν⁸² ὁ
ποτὲ ἄλλαλος· "Ἐκεῖνος ὅπου ἐμαγεύρευν ἐξῆλθεν τρέχων· ἀλλὰ
βλέπετε μήπως φεύγων ἐστίν, μέγας γὰρ δούλος τοῦ Θεοῦ ὑπάρχει.

⁷¹ νομίζομεν Q Gelzer : ὡς νομίζομεν G

⁷² κατανοήσαντες αὐτόν Q Gelzer : αὐτῶν κατανοησάντων G

⁷³ Ἐξωθεν οὖν Q Gelzer : ἐκεῖνος οὖν ἔξωθεν G

⁷⁴ στήσας Q : στίσας G, θήσας Gelzer

⁷⁵ πυλεῶνα nos : पुलαιῶνα Q, पुलῶνα G Gelzer

⁷⁶ γεννήσεως Q Gelzer : γεννήσεως αὐτοῦ G

⁷⁷ ἀπὸ QG : διὰ Gelzer

⁷⁸ ἐσφάλιζεν QG : ἠσφάλιζεν Gelzer

⁷⁹ Χριστοῦ QG : Ἰησοῦ Χριστοῦ Gelzer

⁸⁰ ὁ μογγός QG : om. Gelzer

⁸¹ χαίρομενος καὶ ἀγαλλιῶν QG : χαίρων καὶ ἀγαλλιῶμενος Gelzer

⁸² πάλιν φησὶν Q Gelzer : ἔφη αὐτοῖς G

“– Realmente, don Zoilo, consideramos que te llovió un asunto, pues si no andamos errados, tienes una persona pública a tu asistencia.

“Pues ni siquiera lo reconocían exactamente,^[25] porque su rostro estaba alterado por [el trabajo en] la cocina y el ayuno. [46] En efecto, tras examinarlo más, dice uno de ellos:

“– Realmente es don Pedro y me levanto y lo agarro. Pues mucho se apenó el emperador al escuchar acerca de él que había desaparecido.^[5]

“Estando fuera, en efecto, escuchó esto y, tras colocar lejos de sí la bandeja, no entró sino que corrió directamente hacia el portal. Poseía en efecto [Q 113vb] el que lo tenía un portero²² mudo [G 132vb] y sordo de nacimiento, el cual solamente a partir de una seña abría y trababa. Apurándose a salir, en efecto, el esclavo de Dios,^[10] le dice al sordo y mudo:

“– A ti te hablo, en nombre de Cristo.

“Y él enseguida escuchó y dijo:

“– Sí, don.

“Y de nuevo a él:

“– Abre.

“Le respondió de nuevo el mudo, por segunda vez:

“– Yo [lo hago], don.

“Se levantó, en efecto, enseguida y le abrió. Y, tras salir aquel, el encargado de la puerta retornó y gritó^[15] ante todos, gozándose y alegrándose, porque había escuchado y había dicho: ‘Don, don’. Perplejos todos los de la casa, porque lo escuchaban hablar, de nuevo dice el otrora sin habla:

²² *ostiários*: latinismo registrado desde el s. IV (Doróteo). La versión ‘larga’ de Leoncio usa *portários* πορτάριος (21: 158), latinismo de *portarius*, y luego *thyrorós* (21: 166).

[20] Ὅτε γὰρ κατήλθεν εἶπεν⁸³ μοι· Ὅσοι λέγω ἐν ὀνόματι Χριστοῦ⁸⁴ καὶ εὐθέως εἶδον ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ φλόγα ἐξελθοῦσαν⁸⁵ καὶ ἀψα- 1045
 μένην⁸⁶ τῶν ὠτίων μου. Εὐθέως⁸⁷ ἤκουσα καὶ ἐλάλησα⁸⁸. Καὶ ἀνα-
 πηδήσαντες καὶ [Q 114ra] καταδιώξαντες [G 133ra] αὐτὸν πάντες⁸⁸
[47] οὐκέτι εἶδον αὐτόν. Τότε μετενόουν καὶ ἐκόπτοντο ἅπαντες οἱ
 τοῦ οἴκου καὶ αὐτὸς ὁ κύριος αὐτοῦ τὸ ἐν ποίᾳ ἀτιμίᾳ εἶχον αὐτὸν
 καὶ μάλιστα οἱ κράζοντες αὐτὸν ὅτι «*παραπαίων*»». 1050

Ταῦτα τοῦ μακαριωτάτου καὶ θεοτιμήτου Ἰωάννου τοῦ ^[5]
 Πατριάρχου τὰ διηγήματα. Οὐ μόνον γὰρ ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ βίου ἱκανὸς
 ἦν καὶ τὸν μὴ θέλοντα ὠφελῆθαι οἰκοδομησάμενος⁸⁹ ἀλλὰ καὶ ἐκ τῶν
 θεαρέσιων αὐτοῦ καὶ ἀψευδῶν διηγημάτων. Καὶ ἔλεγεν ἀεὶ τοῖς
 ταῦτα ἀκούουσιν· «Εἰ τοῦ ἰδίου αἵματος οὐκ ἐφείσαντό ^[10] τινες τῶν 1055
 ἀνθρώπων ἀλλὰ καὶ αὐτὸ ἔδωκαν εἰς χεῖρας τῶν ἀδελφῶν, μᾶλλον
 δὲ τοῦ Χριστοῦ, πῶς ἄρα ἡμεῖς μετὰ προθυμίας καὶ ταπεινώσεως
 ὀφείλομεν καὶ ἐκ τῶν ὑπαρχόντων ἡμῖν διδόναι τῷ Χριστῷ, ἧγουν
 τοῖς πτωχοῖς καὶ πένησιν, ἵνα τὴν ἀντιμισθίαν λάβωμεν παρὰ ^[15]
 τοῦ μισθαποδότου⁹⁰ Θεοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ φοβερᾷ καὶ φορικτῇ ἀνταπο- 1060
 δόσει, ὅτε⁹¹ ὁ σπείρας⁹² φειδομένως, φειδομένως καὶ θερίσει καὶ ὁ
 σπείρας νῦν ἐπ'⁹³ εὐλογίας [G 133rb], τουτέστιν δαψιλῶς καὶ μεγα-
 λοψύχως, πολυπλειόνως καὶ θερίσει, τουτέστιν τὰ ἀγαθὰ ἐκεῖνα
 [Q 114rb] κληρονομήσει τὰ ^[20] πᾶσαν διάνοιαν ὑπερβαίνοντα». **[60]**

⁸³ εἶπεν Q Gelzer : λέγει G

⁸⁴ Χριστοῦ Q : τοῦ Χριστοῦ G, κυρίου Gelzer

⁸⁵ φλόγα ἐξελθοῦσαν Q : φλόγα G, ἐξελθοῦσαν φλόγα Gelzer

⁸⁶ ἀψαμένην Gelzer : ἀψαμένη QG

⁸⁷ εὐθέως QG : καὶ εὐθέως Gelzer

⁸⁸ πάντες QG : ἅπαντες Gelzer

⁸⁹ ὠφελῆθαι οἰκοδομησάμενος Q Gelzer : ὠφελῆσαι G

⁹⁰ μισθαποδότου QG : δικαίου μισθαποδότου Gelzer

⁹¹ ὅτε QG : ὥστε οὖν Gelzer

⁹² σπείρας QG : σπειρών Gelzer

⁹³ νῦν ἐπ' QG : ἐν Gelzer

“– Aquel que cocinaba, salió corriendo; pero miren que no está huyendo, pues es un gran esclavo de Dios. ^[20] Pues cuando llegó me dijo: ‘Te hablo en nombre de Cristo’. Y enseguida vi una llama salir de su boca y encender mis oídos. Enseguida, en efecto, también me puse a escuchar y a hablar’. Y todos, tras dar un salto y [Q 114ra] [G 133 ra] perseguirlo, **[47]** ya no lo vieron más. Entonces se arrepintieron y se daban golpes [de pecho] todos los de la casa y el mismo señor de aquel, por haberlo tenido por tal deshonra, y especialmente los que le gritaban ‘el chiflado’.²³”

Estas son las narraciones del patriarca Juan, muy bienaventurado y honrado por Dios. ^[5] Pues no solo era capaz de edificar a partir de su vida incluso al que no quería obtener provecho sino también a partir de sus narraciones agradables a Dios y veraces. Y decía siempre a los que escuchaban esto: – Si algunos de los hombres ^[10] no ahorraron su propia sangre sino que incluso la dieron a manos de los hermanos, más bien de Cristo ¿cómo, entonces, no debemos nosotros con buen ánimo y humildad dar al menos de nuestras posesiones a Cristo, es decir a los mendigos y pobres, para que recibamos a cambio la recompensa de parte ^[15] del Dios que da recompensas en aquel temible y estremecedor día de la retribución, cuando el que siembra con parcimonia coseche también con parcimonia y el que siembra ahora con bendiciones, [G 133rb] esto es abundante y magnánimamente, muy cuantiosamente²⁴ también coseche, esto es herede aquellos bienes [Q 114rb] ^[20] que superan todo pensamiento?²⁵ **[60]**

²³ Concluye aquí el relato del intendente de Chipre, reproducido por el patriarca Juan. Se trata de un relato dentro del relato.

²⁴ πολυλειότως; parece un hápax de la versión ‘breve’. No se registra en el *TLG*; tampoco lo incluyen Sophoklés ni Dimitrákos.

²⁵ Posible reminiscencia de *Romanos* 8: 32. El párrafo final del capítulo, desde línea 13, es añadido de la versión ‘corta’, no testimoniado en la ‘larga’ (cf. cap. 21: 190).

KB¹

1065

Περὶ τῶν πλοίων τοῦ Πάπα²

Ὁ τὸν πλοῦτον τοῦ Ἰώβ καιρῶ τινι ἀφελόμενος³ κύριος⁴ ποιεῖ τὸ ὅμοιον καὶ τούτῳ τῷ παναρέτῳ Ἰωάννη. Τῶν πλοίων γὰρ τῆς κατ' αὐτὸν ἀγιωτάτης ἐκκλησίας¹⁰ λαβόντων βίαιον χειμῶνα [W 171rb] 1070
κατὰ τὸν λεγόμενον Ἀδρίαν ἔρριψαν ὅλους αὐτῶν τοὺς γόμους⁵. Ὑπῆρχον δὲ πάντα τὰ πλοῖα αὐτοῦ⁶ ἐν τῷ ἅμα. Ἦν δὲ ἡ ὀλικὴ πολλὴ πάνυ τῶν ἐνθηκῶν αὐτοῦ⁷: εἶχον γὰρ ξηρόφορτα, ἰμάτια καὶ ἄργυρον καὶ ἕτερα πρᾶγματα ἀνώτερα, ὡς συμψηφισθῆναι τὸν ὄγκον¹⁵ τοῦ ἀπελθόντος⁸ εἰς τὴν⁹ ἀπώλειαν ποσοῦ κεντη- 1075
ναρίων τριάκοντα τεσσάρων. Πλείον γὰρ ἦσαν τῶν τριάκοντα τριῶν¹⁰ πλοίων μυριοφόρων. Ἐλθόντων οὖν ἐν Ἀλεξανδρείᾳ καὶ ὀρησάντων, εὐθέως ὅλοι οἱ πιστικοὶ καὶ οἱ πρωτοναύκληροι¹¹ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ προσέφυγον. Τοῦ δὲ ὀσίου τοῦτο μαθόντος [G 133va] καὶ τὴν αἰτίαν¹² δι' ἣν προσέφυγον, πέμπει αὐτοῖς λόγον¹² 1080
ιδιόχειρον αὐτοῦ περιέχοντα οὕτως¹³. «Ὁ κύριος ἔδοκεν, ἀδελφοί, ὁ κύριος ὡς ἠβουλήθη καὶ ἀφείλατο· ὡς τῷ κυρίῳ ἔδοξεν, οὕτως [W 171va] καὶ ἐγένετο. Εἶη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον”.

¹ KB' QG : *om.* W, Cap. XXVIII Gelzer

² περὶ τῶν πλοίων τοῦ πάπα QGW : *om.* Gelzer

³ ἀφελόμενος QWG : ἀφειλάμενος Gelzer

⁴ κύριος QW Gelzer : *om.* G

⁵ αὐτῶν τοὺς γόμους QWG : τοὺς γόμους αὐτῶν Gelzer

⁶ πάντα τὰ πλοῖα αὐτοῦ QWG : τὰ πλοῖα αὐτοῦ πάντα Gelzer

⁷ αὐτοῦ QWG : αὐτῶν Gelzer

⁸ τοῦ ἀπελθόντος QW Gelzer : τὸν ἀπελθόντα G

⁹ τὴν QWG : *om.* Gelzer

¹⁰ τριάκοντα τριῶν QW : δεκατριῶν G Gelzer

¹¹ πρωτοναύκληροι QWG : προναύκληροι Gelzer

¹² αὐτοῖς λόγον QW Gelzer : πρὸς αὐτοὺς λέγων G

¹³ ιδιόχειρον αὐτοῦ περιέχοντα οὕτως QW Gelzer : *om.* G

Capítulo 22¹

Acerca de las naves del Papa

El Señor, que en una ocasión quitó a Job la riqueza², hace algo semejante también con este muy virtuoso Juan. Pues al toparse los barcos de su santísima Iglesia ^[10] con una violenta tormenta, [W 171rb] arrojaron al llamado Adriático todas sus cargas. Todos sus barcos estaban juntos. El peso de sus depósitos era muy grande; pues tenían cargas secas, vestiduras y plata y otras cosas valiosas, de tal modo que el cúmulo ^[15] de la cantidad que había ido a pérdida sumaba treinta y cuatro *kentenária*. Pues eran más de treinta y tres barcos portadores de diez mil medidas. Al venir a Alejandría, en efecto, y atracar, enseguida todos los capitanes de barco y los primeros marineros buscaron refugio en la iglesia. Al enterarse el piadoso de esto [G 133va] y de la causa ^[20] por la cual se refugiaban, les manda un mensaje de su propia mano con este tenor:

— Hermanos, “el Señor concedió, el Señor según quiso también quitó. Como le pareció bien al Señor, así [W 171va] también ocurrió. Sea

¹ Equivale al 28 de Gelzer y al 27[28] y comienzo del 28[29] de la versión ‘larga’.

² Cf. *Job* 1: 13-19.

Ἐξέλθετε¹⁴, τέκνα, μηδὲν ἐκ τούτου ὑφορώμενοι. Ὁ γὰρ κύριος μεριμνήσει¹⁵ [25] εἰς τὴν¹⁶ αὐριον». 1085

Ἀνηλθεν οὖν σχεδὸν τὸ ἥμισυ τῆς [61] πόλεως [Q 114va] ἐν τῷ σεκρέτῳ ἐπὶ τὴν αὐριον θέλοντες παραμυθῆσασθαι τὸν αἰοιδιμον τοῦτον. Αὐτὸς δὲ προλαβὼν ἤρξατο πᾶσιν λέγειν. «Μηδὲν, ὦ τέκνα καὶ ἀδελφοί, χάριν τῆς τῶν πλοίων ἀστοχίας καταπέσητε. Πιστεύσατε γὰρ, ὁ ταπεινὸς [5] Ἰωάννης εὐρέθη αἴτιος. Εἰ μὴ 1090 γὰρ ὑψηλοφροσύνην εἶχον, οὐκ ἂν ταῦτα ἠστόχουν, ἀλλ' ἐπειδὴ ἐμεγαλοφρόνουν εἰς τὰ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐδόκουν ὅτι μεγάλα ἔργα ποιῶ διαδίδων τὰ τῶν ἀνθρώπων, τοῦτό μοι συνέβη. Θέλων οὖν σωφρονίσει με ὁ θεὸς τοῦτο συνεχώρησεν¹⁷. Ἡ γὰρ ἐλεημοσύνη [10] τὸν μὴ νήφοντα πολλάκις εἰς ὑψηλοφροσύνην ἐπαίρει, ἢ γὰρ¹⁸ 1095 [G 133vb] ἀκούσιος συμφορὰ ταπεινοῖ [W 171vb] τὸν ὑπομένοντα. Φησὶν γὰρ ἡ θεία γραφή «πενία ἄνδρα ταπεινοῖ» καὶ πάλιν ὁ Δαυὶδ τοῦτο γινώσκων ἔλεγεν «Ἀγαθὸν μοι ὅτι ἐταπεινώσας με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαίωμάτά σου». Δύο οὖν [15] κακῶν ἐγενόμην αἴτιος, ὅτι τὴν διάδοσίν μου διὰ κενοδοξίας ἀπώλεσα¹⁹ καὶ ὅτι διὰ 1100 τὸ ἐμὸν πάθος ἀπώλοντο²⁰ τοσαῦτα²¹ χρήματα. Καὶ ἔχω ἄρτι τῶν στενουμένων [Q 114vb] ψυχῶν τὸ κρίμα²². Πλήν, ἀγαπητοί, ὁ τότε ἐπὶ τοῦ δικαίου ἐκείνου²³ Ἰὼβ θεὸς καὶ νῦν ὁ αὐτός ἐστιν, ὃς οὐ διὰ τὴν ἐμὴν πτωχείαν ἀλλὰ [20] διὰ τὴν τῶν δεομένων²⁴ χρεῖαν οὐκ

¹⁴ Ἐξέλθετε QWG : Ἐξέλθατε Gelzer

¹⁵ μεριμνήσει QWG : πάλιν μεριμνήσει Gelzer

¹⁶ εἰς τὴν Q : περὶ τῆς WG Gelzer

¹⁷ συνεχώρησεν QWG : συνεχώρησεν γενέσθαι Gelzer

¹⁸ γὰρ QWG : δὲ Gelzer

¹⁹ ἀπώλεσα QWG : ἠπώλλων Gelzer

²⁰ ἀπώλοντο QG, W? : ἠπώλλοντο Gelzer

²¹ τοσαῦτα QG, W? : τὰ τοσαῦτα Gelzer

²² τῶν στενουμένων ψυχῶν τὸ κρίμα QG, W? : τὸ κρίμα τῶν στενουμένων ψυχῶν Gelzer

²³ ἐκείνου QG, W? : om. Gelzer

²⁴ δεομένων Q, W?, Gelzer : διδωμένων G

bendecido el nombre del Señor”³. Salgan, hijos, sin recelar nada por esto. Pues el Señor se ocupará ^[25] por el mañana.

En efecto, casi la mitad de la **[61]** ciudad [Q 114va] fue al día siguiente a la sala del consistorio, queriendo consolar a este celebrado. Él, adelantándose, comenzó a decir a todos:

— En nada decaigan, hijos y hermanos, a causa de la desgracia de los barcos. Pues créanme, el ruin ^[5] Juan fue encontrado culpable. Pues, si no tuviese [yo] altivez, no tendría esa desgracia; pero, puesto que era arrogante respecto de las cosas de Dios y creía hacer grandes obras al distribuir las cosas de los seres humanos, me sucedió esto. En efecto, Dios, queriendo hacerme sensato, dio lugar a esto. Pues la limosna, ^[10] muchas veces, levanta a la altivez al que no es sobrio, pues [G 133vb] la desdicha contra la voluntad humilla [W 171vb] al que la soporta. Pues afirma la Divina Escritura: “La pobreza humilla al hombre”⁴; y asimismo decía David, conociendo esto: “Es bueno para mí que me hayas humillado, para que aprenda tus decretos”⁵. En efecto, ^[15] me hice culpable de dos males, que por vanagloria perdí mi distribución y que por mi pasión se perdieron tantas riquezas. Y tengo precisamente la condena [Q 114vb] de las almas que se angustian. Por lo demás, amados, el Dios que entonces estuvo sobre aquel justo Job, también es ahora el mismo, el cual, no por mi miseria sino ^[20] por la penuria de los

³ Job 1: 21.

⁴ Proverbios 10: 4.

⁵ Salmos 118 (119): 71.

ἐγκαταλείψει ἡμᾶς. Αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν «Οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ 1105
σε ἐγκαταλίπω». Καὶ πάλιν «Ζητεῖτε πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ
Θεοῦ καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν”».

Βουλόμενοι οὖν παραμυθῆσασθαι αὐτὸν οἱ τῆς πόλεως, ὡς εἶρη-
ται, μᾶλλον [W 202ra] ἠύρέθησαν ^[25] ἀντιπαραμυθούμενοι ὑπὸ
τῆς αὐτοῦ μακαριότητος. 1110

Λίαν οὖν²⁵ οὐ²⁶ βραχὺς χρόνος προέβη²⁷ [G 134ra] καὶ ἐδιπλασία-
σεν ὁ θεὸς **[62]** καὶ τῶ νέφ ἡμῶν²⁸ Ἰὼβ τὰ ὑπάρχοντα. Καὶ πάλιν
ἦν ὁ αὐτὸς, μεγαλόψυχος περὶ τὴν συμπάθειαν, τάχα δὲ καὶ πολὺ
τοῦ πρῶην αἰδεσιμώτερος. **[63]** ^[25]

²⁵ Λίαν οὖν QW Gelzer : om. G

²⁶ οὐ QWG : om. Gelzer

²⁷ χρόνος προέβη QW : προέβη χρόνος G, χρόνος παρέβη Gelzer

²⁸ ἡμῶν QW Gelzer : om. G

necesitados, no nos abandonará. Pues Él ha dicho: “De ninguna manera te soltaré ni te abandonaré”⁶. Y asimismo: “Busquen primero el Reino de Dios y todo esto se les añadirá”⁷.

En efecto, queriendo confortarlo los de la ciudad, como se ha dicho, más bien [W 202ra] se encontraron ^[25] a su vez confortados por Su Beatitud. En efecto⁸, pasó no muy corto tiempo [G 134ra] y redobló Dios **[62]** a nuestro nuevo Job las posesiones; y otra vez era el mismo, magnánimo con respecto a la compasión, quizás incluso mucho más respetable que antes. **[63]** ^[25]

⁶ Hebreos 13: 5; Cf. Génesis 28: 15, Deuteronomio 31: 6. Véase el cap. 10 línea 40.

⁷ Cf. Mateo 6: 33.

⁸ Aquí comienza el cap. 28[29] de la versión 'larga'.

ΚΓ'¹

1115

Περὶ τῆς προσελθοῦσης γυναικός²

Πορευομένου ποτὲ τοῦ ὁσίου ἐν τῷ ναῷ τῶν ἁγίων καλλινίκων³
μαρτύρων Κύρου καὶ Ἰωάννου ἐν τῇ ἐνδόξῳ αὐτῶν μνήμῃ εὐχῆς
χάριν, ἐξελθόντα τὴν πόρταν [64] τῆς πόλεως δέχεται αὐτὸν 1120
γύναιον προσπίπτον καὶ λέγον⁴. «Ἐκδίκησόν με ὅτι ἀδικούμαι
ἐκ τοῦ γαμβροῦ μου». Τινῶν οὖν τῶν ἐχόντων παρρησίαν πρὸς
αὐτὸν ἐκ τοῦ ὀψικίου αὐτοῦ λεγόντων ὅτι ἐν τῷ ὑποστρέφειν
αὐτὸν τὸ πράγμα ^[5] αὐτῆς ποιεῖ, ἀπεκρίνατο ὁ πάνσοφος· «Καὶ
πῶς ὁ θεὸς τὴν προσευχήν⁵ μου προσδέξεται ἂν ἐγὼ ταύτην 1125
ὑπέρθωμαι; Τίς δὲ καὶ ὁ ἐγγυώμενος ὅτι ζήσομαι εἰς τὴν αὔριον;
Καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν Χριστὸν περὶ αὐτῆς ἀναπολόγητος». Καὶ οὐκ
ἀπέστη τοῦ τόπου ἕως οὗ τὸ ἱκανὸν αὐτῆς γενέσθαι ἐποίησεν. [65]

¹ ΚΓ' G : Cap. XXXI Gelzer. *Totum capitulum omittunt QW*

² περὶ τῆς προσελθοῦσης γυναικός G : *om.* Gelzer

³ καλλινίκων G : καὶ νικηφόρων Gelzer

⁴ προσπίπτον καὶ λέγον G : προσπίπτοντα καὶ λέγοντα Gelzer

⁵ προσευχήν G : εὐχήν Gelzer

Capítulo 23¹

Acerca de la mujer que se acercó

Pues al marchar el piadoso, una vez, al templo de los santos victoriosos mártires Ciro y Juan, en su gloriosa memoria, para hacer un ruego, al salir por la puerta [64] de la ciudad lo recibe una mujer que se arroja ante él y le dice:

– Hazme justicia, porque soy injuriada por mi yerno.

En efecto, diciéndole algunos de los que de su séquito tenían confianza ante él que él, al retornar, se ocuparía de su ^[5] asunto, respondió el totalmente sabio:

– ¿Y cómo Dios acogerá mi ruego si yo a ella la paso por alto? ¿Quién es también el que garantiza que viviré en el día de mañana? ¡Y voy hacia Cristo sin excusa acerca de ella...!

Y no se fue del lugar hasta hacer que ella tuviera lo pertinente. [65]

¹ Equivale al 31 de Gelzer y al 30[31] de la versión 'larga'.

ΚΔ'¹**Περὶ τοῦ μὴ κακοποιεῖν τοὺς οἰκεῖους δούλους² 1130**

Εἰ δέ πού τινα σκληρόν καὶ ἀπάνθρωπον³ πρὸς τοὺς οἰκεῖους δούλους ἦσθετο ὁ μακάριος, τοῦτον πρῶτον μὲν μετεστέλλετο καὶ μετὰ πολλῆς ἠπιότητος παρεκάλει λέγων· «Τέκνον, ἦλθεν εἰς τὰς ἀκοάς⁴ μου⁴ ὡς ὅτι ἐξ ἐνεργείας τοῦ ἐχθροῦ μικρὸν σκληρωτέρας 1135 περὶ τοὺς τοῦ οἴκου σου παιῖδας φέρει. Ἀλλὰ παρακαλῶ μὴ δοῦναι τόπον τῇ ὀργῇ· οὐ γὰρ διὰ τὸ πλήττειν τούτους δέδωκεν ἡμῖν αὐτοὺς ὁ θεός, ἀλλὰ διὰ τὸ δουλεύεσθαι, τάχα δὲ οὐ⁵ διὰ τοῦτο, ἀλλὰ διὰ τὸ¹⁰⁰ συγκροτεῖσθαι παρ' ἡμῶν ἐξ ὧν ὁ θεός παρέσχεν ἡμῖν. 1140 Τί γὰρ, εἰπέ μοι, καὶ ἔδωκεν ἄνθρωπος καὶ ἠγόρασεν τὸν «κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν⁶» κτισθέντα καὶ τιμηθέντα τοῦ Θεοῦ⁶; Τί γὰρ σὺ⁷ ὁ δεσπότης αὐτοῦ περιττὸν αὐτοῦ κέκτησαι ἐν τῷ ἰδίῳ σώματι; Χεῖρα ἢ πόδα ἢ ἀκοὴν ἢ ὄψιν⁸; Μὴ οὐχὶ⁹ ^[15] ὁμοίος σοί¹⁰ ἐστὶ κατὰ πάντα; Ἄκουσον τοῦ φωστῆρος Παύλου κρᾶζοντος¹¹ «Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Οὐκ ἔνι [G 1145 134va] Ἰουδαῖος οὐδὲ¹² Ἕλλην, οὐκ ἔνι δούλος οὐδὲ ἐλεύθερος. Πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστέ ἐν Χριστῷ¹³». Εἰ οὖν παρὰ Χριστῷ ἴσοι

¹ ΚΔ' G : Cap. XXXIII Gelzer. *Totum capitulum omittunt QW*

² περὶ τοῦ μὴ κακοποιεῖν τοὺς οἰκεῖους δούλους G : *om.* Gelzer

³ ἀπάνθρωπον G : ἀπάνθρωπον καὶ πλήκτην Gelzer

⁴ μου G ; μου τὰς ἀμαρτωλὰς Gelzer

⁵ οὐ G : οὐδὲ Gelzer

⁶ κτισθέντα καὶ τιμηθέντα τοῦ θεοῦ G : θεοῦ κτισθέντα καὶ τιμηθέντα Gelzer

⁷ Τί γὰρ σὺ G : Μὴ γὰρ τίποτε σὺ Gelzer

⁸ ὄψιν G : ψυχὴν Gelzer

⁹ οὐχὶ G : οὐχ Gelzer

¹⁰ σοί G : σοῦ Gelzer

¹¹ κρᾶζοντος G : λέγοντος Gelzer

¹² οὐδὲ G : καὶ Gelzer

¹³ Χριστῷ G : Χριστῷ Ἰησοῦ Gelzer

Capítulo 24¹

Acerca de no dañar a los propios esclavos

Si de algún modo el bienaventurado percibía que alguien era duro e inhumano con sus propios esclavos, primero hacía venir a este y con mucha gentileza lo exhortaba diciendo:

– Hijo, llegó a mis oídos ^[5] que, por acción del enemigo, te portas un poco duramente con los criados de tu casa. Pero te solicito que no des lugar a la ira², pues Dios no nos los ha dado para³ golpearlos sino para que sean esclavos y, quizás, no para esto⁴ sino para ^[10] que sean mantenidos por nosotros con aquello con lo que Dios nos proveyó. Pues, dime, ¿qué dio un hombre y compró así al que fue creado y apreciado “según imagen y semejanza de Dios”⁵? ¿Pues qué cosa tú, el patrón de aquel, posees en tu cuerpo más que él? ¿Mano o pie u oído o rostro? ¿Acaso no ^[15] es semejante en todo a ti? Escucha a Pablo, la luminaria, que grita: “Cuantos fueron bautizados en Cristo se han revestido en Cristo. No hay [G 134va] judío ni griego, no hay esclavo ni libre. Pues todos ustedes son uno en Cristo”⁶. En efecto, si somos iguales ante Cristo, también hagámonos iguales ^[20] unos a otros. Pues también el Señor tomó

¹ Equivale al 33 de Gelzer y al 33[34] de la versión ‘larga’.

² Cf. *Romanos* 12: 19.

³ *dià tò* más infinitivo con valor de finalidad; emplea tres veces el giro en este pasaje.

⁴ Llamativa observación contra la esclavitud, acorde con la argumentación del capítulo.

⁵ Cf. *Génesis* 1: 26.

⁶ Cf. *Gálatas* 3: 27-28 (omite la frase “no hay ni hombre ni mujer”).

ἐσμὲν, καὶ πρὸς ἀλλήλους ἴσοι ^[20] γενώμεθα. Καὶ γὰρ ὁ Κύριος¹⁴
 μορφὴν δούλου ἀνέλαβεν ἐκδιδάσκων ἡμᾶς μὴ ὑπερηφανεύεσθαι 1150
 κατὰ τῶν συνδούλων ἡμῶν. Εἷς γὰρ ἔστι δεσπότης πάντων ἐν
 οὐρανοῖς κατοικῶν καὶ «τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν», οὐκ εἶπεν τὰ πλού-
 σια, ἀλλὰ τὰ ταπεινά. Πόσον¹⁵ γὰρ καὶ χρυσὸν ἐδώκαμεν¹⁶ τὸν
 τιμηθέντα ^[25] καὶ ἀγορασθέντα σὺν ἡμῖν αἵματι θείῳ καὶ δεσπο-
 τικῷ¹⁷. **[66]** Δι' αὐτὸν οὐρανός, δι' αὐτὸν γῆ, δι' αὐτὸν ἀστέρες, δι' 1155
 αὐτὸν ἥλιος, δι' αὐτὸν θάλασσα καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ἔστιν δ'¹⁸ ὅτε καὶ
 ἄγγελοι αὐτῷ διακονοῦσιν. Δι' αὐτὸν ὁ Χριστὸς πόδας δούλων
 ἔνιψεν, ^[5] δι' αὐτὸν ἐσταυρώθη καὶ τὰ λοιπὰ πάντα¹⁹ δι' αὐτὸν²⁰.
 Σὺ δὲ τὸν παρὰ Θεοῦ τιμηθέντα ἀτιμάζεις καὶ ὥσπερ οὐ τῆς αὐτῆς
 φύσεως ὄντα ἀφειδῶς τύπτεις; Εἰπέ, οὕτως ἔχεις τὸν ταπεινὸν 1160
 Ἰωάννην; Ἥθελες ἵνα, καθὼς²¹ πταιῆς, εὐθέως ἐπεξήρχετο σοι
 καὶ ἀπεδίδου σοι²² ὁ θεός; [G 134vb] Οὐδαμῶς. Εἰπέ πῶς ^[10] εὐχῆ
 καθ' ἡμέραν λέγων «Ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς
 ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν»;»
 Τούτοις καὶ τοῖς τοιοῦτοις λόγοις ὁ μακάριος ἐκ τοῦ ἐνοικοῦντος 1165
 αὐτῷ θησαυροῦ νοουθετῶν τοῦτον ἀπέλυεν. Καὶ εἰ μὴ²³ ἔμαθεν
 τοῦτον διορθωσάμενον, παρεσκεύαζεν λεληθότως τὸν ^[15] καταπο-
 νούμενον προσφύγιον κρατῆσαι καὶ πρᾶσιν αἰτήσασθαι. Καὶ τοῦτον
 ἀγοράζων ὁ δίκαιος παρ' αὐτὰ ἐλεύθερον ἀπετέλει²⁴. **[76]**

¹⁴ Κύριος G : Χριστὸς Gelzer

¹⁵ Πόσον G : ποσὸν Gelzer

¹⁶ ἐδώκαμεν G : ἐδώκαμεν ἵνα Gelzer

¹⁷ δεσποτικῷ G : δεσποτικῷ ἑαυτοῖς καταδουλώσομεν Gelzer

¹⁸ δ' G : δὲ Gelzer

¹⁹ τὰ λοιπὰ πάντα G : πάντα τὰ λοιπὰ Gelzer

²⁰ δι' αὐτόν G : δι' αὐτὸν ἔπαθεν Gelzer

²¹ καθὼς Gelzer : καθὼς sic G

²² σοι G : om. Gelzer

²³ μὴ Gelzer : μὲν G

²⁴ ἀπετέλει G : αὐτὸν ἀπεκατέσταιεν Gelzer

forma de esclavo⁷ enseñándonos a no ensoberbecernos contra nuestros co-esclavos. Pues uno solo es Patrón⁸ de todos, que habita en los cielos y «mira lo humilde»⁹; no dijo 'lo rico', sino 'lo humilde'. Pues también, ¡cuánto oro dimos por el que fue ^[25] apreciado y comprado junto con nosotros por la divina sangre del Patrón! **[66]** Por él, el cielo; por él, la tierra; por él, los astros; por él, el sol; por él, la mar y lo que hay en ella; a veces también los ángeles le sirven. Por él Cristo lavó los pies de los esclavos; ^[5] por él fue crucificado y todo lo demás por él¹⁰. Mas ¿tú a quien es apreciado por Dios lo desprecias y golpeas sin reservas, como si no fuera de la misma naturaleza? Di, ¿así consideras al ruin Juan? ¿Querías que, como fracasas, Dios procediera enseguida y te restituyera? [G 134vb] De ninguna manera. Di, ¿cómo ^[10] ruegas cada día diciendo “Perdona nuestras deudas como también nosotros perdonamos a nuestros deudores”¹¹?

Amonestándolo el bienaventurado con estas y otras palabras tales del tesoro que habitaba en él, despidió a ese. Y si se enteraba de que ese no se corregía, secretamente arreglaba que el ^[15] apaleado obtuviera un refugio y pidiera ser vendido. Y el justo, comprándolo, al instante lo hacía libre. **[76]**

⁷ Cf. *Filipenses* 2: 7.

⁸ Cf. *Mateo* 23: 9.

⁹ Cf. *Salmos* 112 (113): 5-6.

¹⁰ Cf. *Juan* 13: 2-11; 19: 1.16-22; *Mateo* 27: 26, 32-38; *Marcos* 15: 15, 23-28; *Lucas* 23: 33-34.

¹¹ Cf. *Mateo* 6: 12 v.l.

ΚΕ'¹**Ἐρώτησις περὶ ἐλεημόνων²**

1170

Εἴ ποτε³ ἤκουσεν ὁ πάνσοφος ^[10] ὅτι ἐλεήμων ὑπάρχει ὁ δεῖνα, μετεστέλλετο⁴ αὐτὸν ἐν ἰλαρότητι κατιδίαν⁵ καὶ λέγει αὐτῶ· «Πῶς ἐγένου ἐλεήμων, ἐκ φύσεως ἢ ἑαυτὸν βιασάμενος;»

Ἔθεν οἱ μὲν τῶν ἐπερωτωμένων⁶ ὑπ' αὐτοῦ αἰδοῦμενοι ἔκρουβον, 1175

οἱ δὲ ἔλεγον⁷· δι' ὃ εἰς ἐπερωτηθεῖς ὑπὸ τοῦ ὀσίου ἀπεκρίνατο οὕτως· «Πίστευσον, ^[15]δέσποτα, ὅτι οὐδὲν διδῶ⁸ οὐδὲ ποιῶ ἀγαθόν. Πλὴν δὲ αὐτὸ τοῦτο ὁ ποιῶ καὶ παρέχω ἐξ ὧν ὁ θεός⁹ καὶ αἰ

εὐχαί σου χορηγοῦσιν [G 135ra] οὕτως συνήθισα¹⁰· ἤμην πρόωην πάνυ ἄσπλαγχνος καὶ ἄσυμπαθής καὶ ἐν μιᾷ ἐφύρασα καὶ ἐστενωθήην. Ἦρξατο οὖν ὁ λογισμὸς μου λέγειν μοι· «Ὄντως ἐὰν ^[20] ὑπῆρχες ἐλεήμων, οὐκ ἐγκατελίμπανέν σε ὁ θεός». Ὄρῃσα οὖν ἡμέριον διδόναι πέντε φόλλεις τοῖς πτωχοῖς. Καὶ ὡς ἠρχόμην¹¹ 1180

δοῦναι, εὐθέως ὁ σατανᾶς ἐνέκοπτέν με λέγων· «Αἰ¹² πέντε φόλλεις αὐταὶ ἀρκοῦσιν τῷ οἴκῳ εἰς λάχανον ἢ εἰς βαλανικόν». Καὶ 1185

λοιπὸν εὐθέως, διὰ τὴν γούλαν¹³ [77] τῶν τέκνων μου ἐστέρουον αὐτὰ τοῖς ἀδελφοῖς¹⁴. Ὡς οὖν εἶδον ὅτι νικῶμαι ὑπὸ τοῦ πάθους,

¹ ΚΕ' G : Cap. XXXVIII Gelzer; *totum capitulum omittunt QW*

² ἐρώτησις περὶ ἐλεημόνων G : *om.* Gelzer

³ Εἴ ποτε G : ἐν μιᾷ δέ ποτε Gelzer

⁴ μετεστέλλετο G : μεταστέλλεται Gelzer

⁵ κατιδίαν G : κατ' ἰδίαν Gelzer

⁶ ἐπερωτωμένων G : ἐρωτωμένων Gelzer

⁷ ἔλεγον G : ἔλεγον αὐτῶ Gelzer

⁸ διδῶ G : δίδω Gelzer

⁹ θεός G : Χριστός Gelzer

¹⁰ συνήθισα *nos* : συνήθησα G, ἐσνήθησα Gelzer

¹¹ ἠρχόμην Gelzer : εἰρχόμην G

¹² Αἰ G : ὄντως αἰ Gelzer

¹³ διὰ τὴν γούλαν G : ὡς ἴνα ἐκ τῆς γούλας Gelzer

¹⁴ τοῖς ἀδελφοῖς G : οὐδὲν ἐδίδου Gelzer

Capítulo 25¹

Cuestión acerca de los limosneros

Si alguna vez el totalmente sabio escuchaba que ^[10] un fulano era limosnero, lo hacía venir y con jocosidad le dice en privado: “¿Cómo llegaste a ser limosnero, por naturaleza o violentándote?”

De ahí, algunos de los que eran interrogados por él se ocultaban avergonzados; otros hablaban; por lo cual uno, al ser interrogado por el piadoso, respondió así:

— Créeme, ^[15] patrón, que no doy ni hago ningún bien. Por lo demás, esto mismo que hago y procuro a partir de lo que Dios y tus ruegos me proveen como corego, [G 135ra] se me hizo costumbre de esta manera: era otrora muy sin entraña e incompasivo y un día quebré y estaba en estrechez. En efecto, mi razonamiento empezó a decirme: “Realmente si ^[20] hubieses sido limosnero, Dios no te habría abandonado”. Determiné dar diariamente cinco *phólleis* a los mendigos. Y cuando comencé a dar, enseguida Satanás me obstaculizaba diciendo: “Estos cinco *phólleis* bastan en una casa para la legumbre o para gastos de baño”. Y entonces, enseguida, a causa de la garganta [77] de mis hijos, yo me privaba de aquello a favor de los hermanos. Cuando, en efecto, vi que era vencido por la

¹ Equivale al cap. XXXVIII de Gelzer y al 39[40] de la versión 'larga'.

λέγω τῷ παιδίῳ μου· «Ἴνα ἡμέριον¹⁵ κλέπτῃς ἐμοῦ μὴ νοοῦντος
 πέντε φόλλεις, καὶ δίδωσ¹⁶ εἰς εὐποῖαν». Ἡμῆν¹⁷ γὰρ τραπεζί- 1190
 της, δέσποτα. Ἐκεῖνο^{15]} δὲ καλῶς ποιοῦν¹⁸ ἤρξατο κλέπτειν δέκα,
 ἔστιν δὲ ὅτε καὶ δώδεκα¹⁹. Ὡς οὖν εἶδεν²⁰ ὅτι ἠυλόγηθμεν, ἤρξατο
 καὶ τριμίσιον κλέπτειν καὶ δίδοναι²¹. Ἐν μιᾷ οὖν θαυμάσας τὰς
 εὐλογίας τοῦ Θεοῦ εἶπον αὐτῷ· [G 135rb] «Ὅντως πάνυ²² ὠφέ-
 λησαν, τέκνον, αἱ πέντε φόλλεις αὐται²³. θέλω οὖν ἀπὸ τοῦ νῦν²⁴
 ἵνα δίδωσ²⁵ δέκα». Τότε λέγει μοι^{10]} καὶ ὁ παῖς μειδιῶν· «Ὑπαγε 1195
 εὔξαι ταῖς κλεψοσύναις μου, ἐπεὶ ὄντως σήμερον οὐκ εἶχομεν
 ἵνα φάγωμεν ἄρτον. Ἄλλ' ἔαν ἔστι κλέπτῃς δίκαιος, ἐγὼ εἰμι».
 Τότε οὖν εἶπεν ὅτι καὶ τριμίσια καὶ κεράτια δίδει²⁶. Καὶ λοιπὸν ἐκ
 τῆς πίστεως ἐκείνου συνείθισα²⁷, δέσποτα, δίδοναι²⁸ ἀπὸ ψυχῆς». 1200
 Ωικοδομηθεὶς οὖν ὁ ὄσιος πάνυ εἶπεν πρὸς αὐτὸν· «Πίστευσον,
 πολλὰ πατερικὰ ἀνέγνων, τίποτε τοιοῦτον οὐκ ἤκουσα». [79]

¹⁵ Ἴνα ἡμέριον G : ἡμέριον ἵνα Gelzer

¹⁶ δίδωσ G : δίδῃς Gelzer

¹⁷ Ἡμῆν G : εἰμί Gelzer

¹⁸ Ἐκεῖνο δὲ καλῶς ποιοῦν G : Ἐκεῖνος δὲ καλῶς ποιῶν Gelzer

¹⁹ δώδεκα G : κεράτιν Gelzer

²⁰ οὖν εἶδεν G : εἶδεν οὖν Gelzer

²¹ δίδοναι G : δίδειν Gelzer

²² πάνυ G : πολὺ Gelzer

²³ αὐται G : *om.* Gelzer

²⁴ ἀπὸ τοῦ νῦν G : *om.* Gelzer

²⁵ δίδωσ G : δίδῃς Gelzer

²⁶ δίδει *nos* : δίδῃ G, ἐδίδει Gelzer

²⁷ συνείθισα *nos* : συνείθησα G, ἐσυνήθισα Gelzer

²⁸ δίδοναι G : δίδειν Gelzer

pasión, le digo a mi niño: “Sin que yo me dé cuenta, róbase diariamente cinco *phólleis* y los das como beneficencia”. Pues era banquero, patrón. Aquel, ^[5] haciéndolo bien, comenzó a robarme diez, a veces también doce. Cuando, en efecto, vio que éramos bendecidos, comenzó también a robar un *trimision* y a darlo. Un día, en efecto, asombrándome de la bendición de Dios le dije [G 135rb] “Realmente ayudaron mucho, hijo, estos cinco *phólleis*; quiero, en efecto, a partir de ahora dar diez”. Entonces me ^[10] dice también el niño sonriendo: “Ve, ruega por mis robos, dado que realmente hoy no teníamos un bocado para comer. Pero si acaso hay un ladrón justo, yo lo soy”. Entonces, en efecto, dijo que daba no sólo *trimisia* sino también *kerátia*²; y entonces por la fe de él me acostumbré, patrón, a dar de alma.

Muy edificado, en efecto, el piadoso, le dijo:

– Créeme, leí muchas cosas de los padres, pero no escuché nada así. [79]

² En realidad, el *kerátion* (0,18 g de oro) valía menos que el *trimision* (1,51 g). La expresión apunta a que daba diversas cantidades, confiadamente.

ΚΖ'¹Περὶ ταπεινοφροσύνης²

Καὶ τοῦτο δὲ συνεχῶς ὁ θεοτίμητος προσέφερον³ εἰς μέσον εἰς 1205
 ταπεινοφροσύνης ὑπόθεσιν· ὅτιπερ, φησὶν, «Εἰ ἐνενοούμεθα
 καὶ ἐλογιζόμεθα τὴν τοῦ Θεοῦ περὶ ^[15] ἡμᾶς εὐσπλαγχνίαν καὶ
 ἀγαθότητα, οὐδὲ εἰς τοὺς οὐρανοὺς ἐκουφίζομεν τοὺς ὀφθαλ-
 μούς ἡμῶν, ἀλλὰ διὰ παντὸς ἐν ταπεινῷ σχήματι καὶ φρονήμα-
 τι διηγόμεν. Ἴνα γὰρ παρίδω τὸ πῶς [G 135va] ἐκ τοῦ μὴ ὄντος 1210
 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγεν ὁ πλάστης καὶ τῇ ἀμαρτίᾳ καὶ τῇ
 παρακοῇ πλανηθέντας πάλιν ^[20] ἀνεζήτησεν καὶ τῷ ἰδίῳ αἵματι
 ἐξηγόρασεν ἐκ τοῦ θανάτου καὶ πᾶσαν τὴν γῆν καὶ αὐτὸν τὸν
 οὐρανὸν εἰς ὑπηρεσίαν τῶν ἀνθρώπων ἔταξεν, ἀλλὰ καὶ νῦν 1215
 πόσα⁴ ἀμαρτάνοντας οὐκ ἐξολοθρεύει ἀλλὰ μακροθυμεῖ ἢ ἀκί-
 νητος φύσις⁵ καὶ ὁ ἀνεξικακος ἐκεῖνος ὀφθαλμὸς καὶ ἡμῶν πολ-
 λάκις ^[25] βλασφημούντων αὐτὸς παρακαλεῖ καὶ κολακεύει διὰ τῆς
 οικείας [80] φιλανθρωπίας, ἀνωθεν ὑετοῦς πρὸς τὴν ἡμετέραν
 ζωὴν ἐπιχορηγῶν· Πόσους κακούργους ὑπάγοντας φονεῦσαι ἢ
 κλέψαι σκέπει καὶ οὐ παραδίδωσι⁶ πιασθῆναι καὶ τιμωρηθῆναι 1220
 Πόσους ὄντας ἐν πλοίοις⁷ εἰς τὸ πέλαγος ἐπὶ τὸ πειρατεῦν τὰ ^[5]
 ἀπαντῶντα αὐτοῖς πλοῖα καὶ φονεῦν τοὺς ἐν αὐτοῖς ὄντας οὐ⁸
 συγχωρεῖ τῷ βυθῷ παραπεμφθῆναι ἀλλ' ἐπιτιμᾷ τῇ θαλάσῃ τοῦ
 μὴ καταπιεῖν αὐτοὺς, ἐκδεχόμενος [G 135vb] τὴν ἐπιστροφὴν τῆς
 κακίας αὐτῶν· Πόσοι ἐπιπορευοῦσιν τὸ σῶμα καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ τὸ 1225

¹ ΚΖ' G: Cap. XLI Gelzer; totum capitulum omittunt QW

² περὶ ταπεινοφροσύνης G: om. Gelzer

³ προσέφερον G: προέφερον Gelzer

⁴ πόσα G: πῶς Gelzer

⁵ φύσις G: ἐκείνη φύσις Gelzer

⁶ παραδίδωσι G: παραδίδει Gelzer

⁷ ἐν πλοίοις G: εἰς τὰ πλοῖα Gelzer

⁸ οὐ G: καὶ οὐ Gelzer

Capítulo 26¹

Acerca de la humildad

El honrado por Dios aportaba continuamente en público, para fundamento de la humildad, también esto, que —afirma²:

— Si pensáramos y calculáramos ^[15] la buena entraña y bondad de Dios hacia nosotros, ni siquiera elevaríamos nuestros ojos hacia los cielos, sino que siempre transcurriríamos en actitud y pensamiento humildes. Pues pasemos³ por alto cómo [G 135va] el Plasmador nos condujo de lo no existente hasta el ser y cómo a los extraviados por el pecado y la desobediencia de nuevo ^[20] nos revivió y con su propia sangre nos compró⁴ de la muerte y cómo ordenó toda la tierra y el cielo mismo para servicio de los hombres, pero además ahora ¡por cuántas cosas no aniquila a los que pecamos sino que la inamovible naturaleza y aquel ojo tolerante se hacen magnánimos y, ^[25] blasfemando nosotros muchas veces contra Él, Él mismo nos convoca y nos halaga con su [80] propio amor a los hombres, proveyéndonos de lluvias desde lo alto para nuestra vida! ¡A cuántos malhechores que se disponen a asesinar o robar los protege y ^[20] no los entrega para que sean apresados y castigados! ¡Cuántos que están en los barcos en altamar para piratear contra los barcos que ^[5] se les presenten, para matar a los que están en ellos, no permite que sean mandados al fondo sino que intima al mar para que no los degluta, aguardando [G 135vb] su retorno de la maldad! ¡Cuántos perjuran por su Cuerpo y su Sangre inmaculada y Él lo tolera y es magnánimo, sin ^[10] devolverles aquí

¹ Equivale al XLI de Gelzer y al 42[43] de la versión 'larga'.

² Nuevamente, el "afirma" se refiere a la fuente de información.

³ El giro *hína* + subjuntivo no parece aquí una subordinada final, salvo que se sobreentienda luego un verbo, sino un giro exhortativo, que en griego bizantino es común con la forma derivada con *aféresis nà* (và). Todo este fragmento se trata de una preterición retórica, por la cual se dice que no se dirá lo que sí se pasa a decir; se destacan las imágenes, que estaban ya en la versión 'larga' de Leoncio.

⁴ Cf. *Hechos* 20: 28.

ἄχραντον καὶ ἀνέχεται καὶ μακροθυμεῖ μὴ ¹⁰ ἀποδίδους αὐτοῖς ἐνθάδε τι δυσχερές· Πόσους ἐν ὁδῷ ληστεύοντας οὐ παραδίδωσιν⁹ εἰς βρῶσιν τοῖς συναντῶσιν αὐτοῖς θηρίοις· Πόσους ὑπάγοντας εἰς διορυγὰς ἢ εἰς ὁδοστασίας κατεργάσασθαι¹⁰ σκέπει τοῦ μὴ ἀναλωθῆναι ὑπὸ τῶν φυλαττότων κυνῶν ἢ καὶ ἀνθρώπων· Καὶ ἐμοῦ ἔσθ' ὅτε ἢ μετὰ τῆς πόρνης ¹¹ ἀνακειμένου ἢ μετὰ μεθυόντων¹¹ αἰσχρολόγων συνδιάγοντος ἢ τῇ λοιπῇ ἀπλῶς τοῦ βίου ἀμαρτία προσκαθημένου¹² ἢ μὲν μέλισσα περισπᾶται καὶ τὰς κοιλιάδας καὶ τὰς φάραγγας περιέρχεται ἐπιζητοῦσα συνάξει¹³ καρπὸν ἵνα γλυκάνῃ τὸν λάρυγγα τὸν αἰσχροῦ καὶ ἀκάθαρτα φθειγόμενον, ἢ δὲ ¹²⁰ σταφυλὴ σπεύδει διὰ τοῦ καύματος πεπανθῆναι ἵνα ἐμπλήσῃ στόμα καὶ εὐφράνη καρδίαν τὴν τοῦ ποιητοῦ παρακούουσιν¹⁴, τὰ ἄνθη ἄλληλα [G 136ra] κατατρέχουσιν ἵνα τέρψωσι¹⁵ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοὺς ταῖς πορνείαις καὶ ταῖς ἄλλοτριαις γυναιξίν πρὸς¹⁶ ἄσωτίαν νεύοντας, ἢ σκυῖ θορυβεῖται¹⁷ ἵνα φθάσῃ θεραπεύσαι [81] τὴν χεῖρα διὰ τοῦ μεγέθους καὶ τὸ στόμα διὰ γλυκύτητος τὰ κρατοῦντα καὶ καταφιλοῦντα τὴν ἄλλοτρίαν γυναικα. Τοιαῦτα οὖν ἔργα, ὦ ἀδελφοί, πράττοντες – φησὶν – καὶ τοιαύτας εὐεργεσίας ἀντιλαμβάνοντες παρὰ τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ ¹⁵ ποῖον ὀφείλομεν ἔχειν φρόνημα ἐννοοῦμενοι τὴν ἐσχάτην ἡμῶν καὶ φρικτὴν ὥραν».

⁹ παραδίδωσιν G : παραδίδει Gelzer

¹⁰ κατεργάσασθαι G : κατεργάσασθαι om. Gelzer

¹¹ μεθυόντων G : μεθύοντων ἢ Gelzer

¹² προσκαθημένου G : συγκειμένου Gelzer

¹³ συνάξει G : συνάξει μοι Gelzer

¹⁴ παρακούουσιν G : παρακούσασαν Gelzer

¹⁵ τέρψωσι G : τέρψωσιν Gelzer

¹⁶ πρὸς G : εἰς Gelzer

¹⁷ θορυβεῖται G : θορυβεῖ Gelzer

algo desagradable! ¡A cuántos salteadores en el camino no los entrega como alimento a las fieras mismas que les salen al encuentro! ¡A cuántos que se disponen a hacer boquetes o emboscadas en los caminos, los protege para que no sean liquidados por los perros guardianes o por hombres! Y, hay veces en que, o bien yaciendo yo con la ramera ^[15], o bien pasando el tiempo con borrachos mal hablados, o bien simplemente adherido al restante pecado de la vida, por una parte la abeja va a uno y otro lado y recorre valles y quebradas, buscando reunir un fruto para endulzarme la garganta que pronuncia cosas vergonzosas e impuras; por otra parte, ^[20] el racimo de uva se apura por madurar mediante la canícula, para llenarme la boca y regocijar el corazón que desobedece al Hacedor; las flores compiten entre sí [G 136ra] para deleitarme los ojos que hacen señas a rameras y mujeres ajenas para la disipación; la higuera se alborota para adelantarse a proveer **[81]** mi mano con grandeza y mi boca con dulzura, las cuales poseen y besan a la mujer ajena. Haciendo tales obras, en efecto, oh hermanos –afirma–, y recibiendo a cambio tales beneficios del Dios amante de la humanidad ^[5], ¡qué pensamiento debemos tener al pensar en nuestra última y estremecedora hora! Pues muchas cosas discurría también acerca del recuerdo de la muerte y de la salida del alma el bienaventurado, de modo tal que algunos a

Πολλά γὰρ καὶ περὶ μνήμης θανάτου καὶ ἐξόδου ψυχῆς διελέγετο¹⁸ ὁ μακάριος, ὥστε διαφόρως εἰσέρχεσθαι τινὰς πρὸς αὐτὸν ὑπερηφάνῳ¹⁹ σχήματι καὶ γελῶντι προσώπῳ καὶ ἀπονενουμένῳ ὀφθαλμῷ καὶ ^[10] ἐξέρχεσθαι ἐν ταπεινῷ ἤθει καὶ κατανευγμένῳ προσώπῳ καὶ δακρῦουσιν ὀφθαλμοῖς²⁰. Διὸ καὶ ἔλεγεν ὅτι «Ὡς νομίζω ἐγὼ ὁ ταπεινός, ἀρκεῖ εἰς σωτηρίαν τῷ συνεχῶς καὶ ἐμπόνως [G 136rb] λογιζομένῳ τὸν θάνατον καὶ μεριμνῶντι, ὅτι οὐδεὶς ἡμῖν ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ συμπαθήσει ἢ συμπορεύεται ἐκ τοῦ βίου ^[15] τούτου εἰ μὴ τὰ ἀγαθὰ ἡμῶν ἔργα. Καὶ πῶς τῶν ἀγγέλων ἐροχομένων καὶ κατασπευδόντων θορυβεῖται τότε ἡ ψυχὴ ἐὰν εὐρεθῆ ἀνέτοιμος· Πῶς παρακαλέσει προστεθῆναι αὐτῇ χρόνον²¹ ζωῆς καὶ ἀκούσεται «Τί γὰρ τὸν καιρὸν ὃν ἔζησας κακῶς²² ἔδ᾽ ἀπάνησας»;». Καὶ ἄλιν ἔλεγεν ὡς περὶ ἑαυτοῦ· «Πῶς, ^[20] ταπεινὲ Ἰωάννη, παρελθεῖν ἰσχύσεις τὰ θηρία τοῦ καλάμου, ὅταν ἀπαντήσωσιν σοι τελώνια²³; Οὐαὶ σοι²⁴ ποῖος φόβος καὶ τρόμος περιέχει τὴν ψυχὴν τότε λογοθετουμένην ὑπὸ τοσοῦτων λογοθετῶν πικρῶν καὶ ἀνελεημόνων». Καὶ γὰρ πάνυ ἦν τῷ ἐν ἁγίοις τοῦτο²⁵ σεσημειωμένον τὸ ὑπὸ τοῦ ἁγίου Συμεῶνος²⁶ ^[25] τοῦ στυλῖτου δι' ἀποκαλύψεως γνωρισθὲν, ὅτιπερ, φησὶν, **[82]** «Ἐξεροχομένης τῆς ψυχῆς ἐκ τοῦ σώματος ἀπαντῶσιν αὐτῇ ὡς ἀνέρχεται ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὸν οὐρανὸν χοροὶ δαιμόνων [G 136va] ἕκαστος ἐν τῷ

¹⁸ διελέγετο G : διελέγετο ἀεὶ Gelzer

¹⁹ ὑπερηφάνῳ G : ἐν ὑπερηφάνῳ Gelzer

²⁰ ὀφθαλμοῖς Gelzer : ὀφθαλμῶν G

²¹ χρόνον G : ὀλίγον χρόνον Gelzer

²² κακῶς G : καλῶς Gelzer

²³ ἀπαντήσωσιν σοι τελώνια G : ὡς τελώνια σοι ἀπαντήσωσιν Gelzer

²⁴ σοι G : om. Gelzer

²⁵ τοῦτο Gelzer : τοῦτω G

²⁶ Συμεῶνος G : Συμεῶν Gelzer

menudo se acercaban a él con actitud soberbia y rostro sonriente y ojo depravado y ^[10] salían con conducta humilde, con rostro compungido y con ojos lacrimosos. Por eso también decía:

— Según considero yo, el ruin, basta para la salvación, al que medita continua y esforzadamente [G 136rb] sobre la muerte y se preocupa, el que nadie ha de compadecerse de nosotros en aquella hora ni saldrá con nosotros de esta vida ^[15] salvo nuestras buenas obras. Y al venir y apresurarse los ángeles, ¡cómo se alborotará entonces el alma, si acaso fuese hallada no dispuesta! ¡Cómo solicitará que se le añada más tiempo de vida y escuchará “¿Pues por qué malgastaste el tiempo que viviste?”. Y de nuevo decía como respecto de sí mismo:

— ¿Cómo, ^[20] ruin Juan, tendrás fuerzas para pasar junto a las fieras del cañaveral, cada vez que te salgan al encuentro aduanas⁵? ¡Ay de ti, qué temor y temblor⁶ rodea el alma llamada entonces a rendir cuentas por tales *logotetas*⁷ amargos e inmisericordes!

Pues también había sido señalado esto por el que está entre los santos, conocido mediante revelación por san Simeón ^[25] el Estilita⁸, lo cual es — afirma — [82] “Salida el alma del cuerpo, le salen al encuentro, cuando sube desde la tierra al cielo, coros de demonios⁹, [G 136va] cada uno en

⁵ La idea de que el alma se desprende del cuerpo y realiza un viaje hacia el cielo es un elemento recurrente en el imaginario escatológico de Leoncio, como se verifica en VS 141: 7-12; 167: 9-19. En particular, respecto de los espíritus que habitan el aire y que intentan interceptar el alma a fin de inspeccionar el comportamiento que ha tenido a lo largo de su vida para impedir su paso, se registran en la literatura cristiana otros relatos similares (cf. Atanasio de Alejandría, *Vida de Antonio* 21: 2-4 y 65: 2-6; Ps.-Cirilo de Alejandría, homilía 14; el *dictum* de Teófilo, patriarca de Alejandría, recogido en los *Apophthegmata patrum* PG 65: 200 A-C). Estos relatos suelen tener un vocabulario común al calificar a estos espíritus del aire o demonios como ‘inspectores’, ‘cobradores de impuestos’, ‘aduaneros’, ‘auditores’, etc. (cf. BARTELINK 1984, LASTRA 2009). Todo parece indicar que dicha creencia pertenecía al imaginario escatológico popular.

⁶ Con estos mismos términos comienza el *dictum* de Teófilo de Alejandría mencionado en la nota anterior.

⁷ Cf. p. 21: 11 y nota. Alude metafóricamente a empleados estatales encargados de la contabilidad.

⁸ FESTUGIÈRE (1974: 613), remitiendo a Gelzer, señala que este relato ha sido atribuido a distintos autores además del mencionado Estilita, como por ejemplo san Macario, Teófilo de Alejandría, el anónimo recuperado por COMBEFFIS (1672).

⁹ Sobre la tradición de los coros de demonios, véase por ejemplo Manuel Bretón de los

ιδίῳ τάγματι. Ἀπαντᾷ αὐτῇ ὁ χορὸς τῶν δαιμόνων τῆς ὑπερηφανείας, ψηλαφῶσιν αὐτὴν ἔαν ἔχη τὰ ^[5] ἔργα αὐτῶν. Ἀπαντᾷ ὁ χορὸς τῶν πνευμάτων τῆς καταλαλίας, θεωροῦσιν ἄν²⁷ ποτε 1270
κατελάλησεν καὶ οὐ μετενόησεν. Ἀπαντῶσι πάλιν παρὰ νῶ οἱ δαίμονες τῆς πορνείας, ἐρευνῶσιν ἔαν γνωρίζωσιν ἐν αὐτῇ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν. Καὶ ὅταν ἀπὸ τῆς γῆς ἕως τοῦ οὐρανοῦ ἢ ἀθλία ψυχὴ λογοθετουμένη ^[10] ἔσῃται, παρὰ μίαν αὐτῆς οἱ ἄγιοι ἄγγελοι ἴστανται καὶ οὐ βοηθοῦσιν αὐτῇ εἰ μὴ αἰ ἄρεται αὐτῆς». 1275
Ταῦτα ἐννοῶν ὁ ἀοίδιμος ἔμφοβος περὶ τῆς τοιαύτης ὥρας ἐγένετο καὶ ἐμμέριμος φέρων ἐπὶ μνήμης καὶ τὸ τοῦ ἀγίου Ἰλαρίωνος λόγιον, ὅτιπερὶ μέλλων τοῦ βίου ἐξέρχεσθαι ἐδειλίασεν καὶ ^[15] ἔλεγεν τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ· «Ὀγδοήκοντα ἔτη, ὦ ταπεινὴ ψυχὴ, ἔχεις δουλεύουσα τῷ Χριστῷ καὶ φοβῆ ἔξελεθῆν; ἔξελεθε, φιλάνθρωπός 1280
ἐστίν». Καὶ ἔλεγεν ἐν²⁸ ἑαυτῷ ὁ πατριάρχης· [G 136vb] «Ἐὰν ὀγδοήκοντα ἔτη δουλεύσας τῷ Χριστῷ καὶ νεκροὺς ἐγείρας καὶ σημεῖα πεποικηκῶς ἐφοβήθη τὴν πικρὰν ἐκείνην ὥραν²⁹, ^[20] τί ἔχεις σὺ, ταπεινὲ Ἰωάννη, ποιῆσαι ἢ εἰπεῖν ὅταν ἀπαντῶσιν³⁰ εἰς πρόσωπόν σου οἱ ὄμοιο ἐκείνοι τελῶναι καὶ ἄσπλαγχοι³¹ φορολόγοι; Πρὸς 1285
πόσους³² ἔχεις ἐξισχύσαι ἀπολογήσασθαι, πρὸς τοὺς τοῦ ψεύδους, πρὸς τοὺς τῆς καταλαλίας, πρὸς τοὺς τῆς ἀσπλαγχνίας, πρὸς τοὺς τῆς φιλαργυρίας, ^[25] πρὸς τοὺς τῆς μνησικακίας, πρὸς τοὺς τοῦ μίσους, πρὸς τοὺς τῆς ἐπιτοκίας;». Καὶ ἐπαπορῶν ἔλεγεν· «Ὁ Θεός, σὺ αὐτοῦς³³ [83] ἐπιτίμησον, ἐπεὶ πᾶσα ἰσχύς ἀνθρώπων 1290
ἀδυνατεῖ πρὸς αὐτούς. Σὺ, κύριε, δὸς ἡμῖν ὀδηγούς ἁγίους ἀγγέλους τοὺς φυλάσσοντας καὶ κυβερνῶντας ἡμᾶς· πολλὴ γὰρ ἐστίν

²⁷ ἄν G : ἔαν Gelzer

²⁸ ἐν G : om. Gelzer

²⁹ ἐφοβήθη τὴν πικρὰν ἐκείνην ὥραν G : τὴν πικρὰν ὥραν ἐφοβήθη ἐκείνην Gelzer

³⁰ ἀπαντῶσιν G : ἀπαντήσωσιν Gelzer

³¹ τελῶναι καὶ ἀσπλαγχοι G : καὶ ἀσπλαγχοι τελῶναι καὶ Gelzer

³² πόσους G : ποίους Gelzer

³³ αὐτοῦς G : αὐτοῖς Gelzer

su propio rango¹⁰. Le sale al encuentro el coro de los demonios de la soberbia; la palpan, si acaso tiene las ^[5] obras de ellos. Le sale al encuentro el coro de los espíritus de la maledicencia; miran, si acaso alguna vez fue maldiciente y no se arrepintió. Le salen al encuentro, a su vez, más arriba, los demonios de la fornicación; escudriñan, si acaso reconocen en ella sus prácticas habituales¹¹. Y cada vez que la sufrida alma, llamada a dar cuentas, se lance desde la tierra hasta el cielo, ^[10] los santos ángeles se colocan aparte de cada una y no la ayudan sino las virtudes de ella". Pensando en esto, el celebrado se puso temeroso y preocupado acerca de tal hora, trayendo a la memoria también el dicho de san Hilarión, el cual, estando por salir de esta vida, se aterrorizó y ^[15] decía a su alma: —Llevas, alma ruin, ochenta años esclavizándote a Cristo ¿y tienes miedo de salir? Sal; Él es amante de los hombres.

Y el Patriarca se decía en sí mismo: [G 136vb]

—Si tras esclavizarse ochenta años a Cristo y tras despertar a muertos y habiendo hecho signos, él tuvo miedo de aquella hora amarga, ^[20] ¿qué tienes tú, ruin Juan, para hacer o decir, cuando te salgan al encuentro de frente, aquellos aduaneros y recaudadores de impuestos sin entraña? ¿Ante cuántos tendrás fuerza para defenderte, ante los de la mentira, ante los de la maledicencia, ante los de la falta de entraña, ante los de la avaricia, ^[25] ante los del resentimiento, ante los del odio, ante los del perjurio? Y dudando decía:

—Dios, repréndelos Tú, **[83]** dado que toda la fuerza de los hombres no puede contra ellos. Tú, Señor, danos como conductores a los santos

Herreros, quien incluye uno en *El carnaval de los demonios*, publicado en *La risa, enciclopedia de extravagancias* 45 (18 de febrero de 1844), pp. 153-155.

¹⁰ La asignación de rangos al interior del conjunto de demonios y, con ello, la especificidad de demonios para cada tipo de pecado ya se encuentran presentes en la demonología de Orígenes (Cf. DANÉLOU 1957). Es un aspecto especialmente acentuado en un texto anónimo recogido por Combefis, donde se afirma que cada telonio audita (*logothetéu*) el pecado que le corresponde (COMBEFIS 1672: 325b).

¹¹ Es interesante que el orden de pecados analizados es soberbia, maledicencia y fornicación. No se ve el sexual como el pecado peor; véase la enumeración de p. 82: 23-25 (mentira, maledicencia, falta de misericordia, avaricia, resentimiento, odio y perjurio). Cf. CAVALLERO (2018).

ἡ καθ' ἡμῶν αὐτῶν μανίαν, πολὺς ὁ φόβος, πολὺς ὁ τρόμος, πολὺς
 ὁ ^[5] κίνδυνος τοῦ πελάγους τοῦ ἀέρος τούτου. Εἰ γὰρ ἀπὸ πόλεως
 εἰς πόλιν ἐπὶ τῆς γῆς πορευόμενοι δεόμεθα τοῦ χειραγωγούντος 1295
 [G 137ra] ἵνα μὴ εἰς κρημονὺς ἐμπέσωμεν ἢ εἰς³⁴ ἐρημίαν ἀκατά-
 ληπτον ^[10] καὶ ἄνυδρον καὶ ἀπολώμεθα, πόσους ὁδηγοὺς ἰσχυροὺς
 καὶ θεῖους φύλακας δεόμεθα ἐκπορευόμενοι τὴν μακρὰν ταύτην
 ὁδὸν³⁵ καὶ αἰώνιον, λέγω δὴ τὴν ἐκ τοῦ σώματος ἔξοδον καὶ πρὸς
 τὸν οὐρανὸν ἄνοδον». 1300
 Αὗται αἱ θεόσοφοι τοῦ μακαρίου πρὸς ἑαυτὸν καὶ πρὸς πάντας
 διδασκαλίας, ^[15] αὗται αὐτοῦ αἱ καθημεριναὶ φροντίδες καὶ μελέται.

³⁴ εἰς G : εἰς ἀγρίων θηρίων τόπους ἢ εἰς ποταμοὺς ἀπεράντους ἢ εἰς δύσβατα καὶ ἄβατα ὄρη ἢ εἰς ληστῶν χεῖρας ἢ εἰς Gelzer

³⁵ ταύτην ὁδὸν G : ὁδὸν ταύτην Gelzer

ángeles que nos custodian y timonean; pues mucha es nuestra locura, mucho es el temor, mucho el temblor, mucho el ^[5] peligro del piélago de este aire. Pues, si yendo de ciudad en ciudad sobre la tierra necesitamos de quien nos lleve de la mano [G 137ra] para no caer en un desierto inaprensible ^[10] y sin agua y no perdernos, ¡cuántos fuertes conductores y divinos custodios necesitamos al salir a este largo y eterno camino, me refiero efectivamente a la salida del cuerpo y la subida al cielo!

Estas eran las enseñanzas sabias en Dios del bienaventurado para sí mismo y para todos; ^[15] estas eran sus cotidianas preocupaciones e inquietudes.

KZ'¹**Περὶ τῶν ἐξερχομένων ἀπὸ τῆς ἀπολύσεως τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου²**

1305

Πολλὴν³ δὲ καὶ περὶ τῆς ἀγίας συνάξεως φροντίδα⁴ ἐπεδείκνυτο. Ἐν μιᾷ γὰρ τῶν ἡμερῶν βουλόμενος τοὺς πολλοὺς ἀνακόψαι τοῦ ἐξέρχεσθαι ἀπὸ τῆς ἀπολύσεως [Q 115ra] τοῦ ἀγίου εὐαγγελίου ἐκ τῆς ^[20] ἐκκλησίας καὶ⁵ εἰς ἀργολογίας ἀντὶ τῆς εὐχῆς ἀπασχολεῖσθαι, τί ποιεῖ; Καταλείψας⁶ εὐθέως ἡνίκα ἀνεγνώσθη τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον τὴν ἐκκλησίαν⁷ καὶ αὐτὸς ἐξῆλθεν⁸ καὶ ἐκαθέσθη ἔσω σὺν τῷ ὄχλῳ. [G 137rb] Πάντων⁹ δὲ ἐκκλητημένων εἶπεν πρὸς αὐτοὺς [W 202rb] ὁ δίκαιος· «Τέκνα, ὅπου τὰ πρόβατα, ἐκεῖ καὶ **[84]** ὁ ποιμὴν. Ἦ εἰσέλθετε¹⁰ ἔσω καὶ εἰσέρχομαι, ἢ μέινετε ὧδε καὶ μένω¹¹. Δὶ' ὑμᾶς¹² κατέρχομαι εἰς τὴν ἐκκλησίαν ταύτην τὴν ἁγίαν¹³, ἐπεὶ ἡδυνάμην ποιῆσαι ἑμαυτῷ¹⁴ σύναξιν ἐν τῷ ἐπισκοπείῳ». Ἀπαξ σὺν καὶ δεύτερον ποιήσας τὸ αὐτὸ¹⁵ σχῆμα ὁ ^[5] μακάριος ἐσωφρόνισε καὶ ἐν τούτῳ τὸν λαὸν

1310

1315

¹ KZ' G : KΓ' Q, Cap. XLII Gelzer, *om.* W

² περὶ τῶν ἐξερχομένων ἀπὸ τῆς ἀπολύσεως τοῦ ἀγίου εὐαγγελίου QWG (*omittens* ἀγίου Q) : *om.* Gelzer

³ Πολλὴν QW Gelzer : πάλιν G

⁴ φροντίδα QW : φροντίδα ἐποιεῖτο καὶ σπουδὴν G Gelzer

⁵ καὶ QWG : *om.* Gelzer

⁶ Καταλείψας QWG : Καταλείψας τε Gelzer

⁷ τὴν ἐκκλησίαν QW : εἰς τὴν ἐκκλησίαν G, ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ Gelzer

⁸ καὶ αὐτὸς ἐξῆλθεν QW Gelzer : ἐξῆλθεν καὶ αὐτὸς G

⁹ Πάντων QWG : καὶ πάντων Gelzer

¹⁰ Ἦ εἰσέλθετε QWG : εἰσέλθατε Gelzer

¹¹ μένω QWG : μενῶ Gelzer

¹² δι' ὑμᾶς Q : ἐγὼ δι' ὑμᾶς W, καγὼ δι' ὑμᾶς G, καὶ ἐγὼ δι' ὑμᾶς Gelzer

¹³ τὴν ἐκκλησίαν ταύτην τὴν ἁγίαν Q : τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν W Gelzer, τὴν ἐκκλησίαν G

¹⁴ ἑμαυτῷ QWG : αὐτῷ Gelzer

¹⁵ αὐτὸ QW Gelzer : *om.* G

Capítulo 27¹

Acerca de los que salen desde la terminación del Evangelio

Mostraba también mucha preocupación por la santa celebración litúrgica. Pues uno de esos días, queriendo que la mayoría se abstuviera de salir de la iglesia desde la terminación [Q 115ra] del santo Evangelio ^[20] y de dedicar tiempo² a vanos discursos en vez de a la oración, ¿qué hace? Tras abandonar la iglesia cuando hubo leído el santo Evangelio, salió también él y se sentó fuera con la multitud. [G 137rb] Estando todos estupefactos, les dijo [W 202rb] el justo:

—Hijos, donde están las ovejas, allí también [84] el pastor. O van adentro y entro o se quedan aquí y me quedo. Por ustedes voy a esta santa iglesia, dado que podía hacer para mí la celebración litúrgica en la sede episcopal.

En efecto, tras mantener una vez y una segunda vez la misma actitud, el ^[5]bienaventurado hizo sensato también en esto al pueblo y lo

¹ Equivale al XLII de Gelzer (hasta p. 84: 7) y al cap. 43[45] de la versión 'larga'.

² El verbo *apaskholéo* está registrado en el TLG en cuatrocientos once *loci*; en cambio, *apokholéo*, su sinónimo, aparece veintisiete veces, ya en Aristóteles pero sobre todo en autores tardíos y medievales.

μεγάλως¹⁶ καὶ διορθώσατο. Ἐφοβοῦντο γὰρ μὴ πάλιν τὸ αὐτὸ 1320
σχῆμα ποιήσῃ αὐτοῖς¹⁷ ὁ ἀμνησικάκος¹⁸.

¹⁶ τὸν λαὸν μεγάλως QW Gelzer : μεγάλως τὸν λαὸν G

¹⁷ αὐτοῖς QWG : αὐτούς Gelzer

¹⁸ ἀμνησικάκος QWG : ἀείμνηστος Gelzer

enderezó en gran medida. Pues temían que el no rencoroso tuviese de nuevo la misma actitud.

ΚΗ'¹**Περὶ τοῦ μὴ συντυγχάνειν τινα εἰς τὸ ἱερατίον²**

Συντυγχάνειν³ τινα εἰς τὸ ἱερατεῖον οὐδέ⁴ ὄλωσ κατεδέχετο ἀλλ' 1325
 ἐπὶ πάντων ἐξέβαλεν αὐτὸν⁵ λέγων· «Εἰ μὲν ^[10] διὰ τὸ εὐξασθαι
 παρεγένου ἐνταῦθα, εἰς τοῦτο τὸν νοῦν σου⁶ καὶ [W 202va] τὸ
 στόμα σου ἀπασχόλησον. Εἰ δὲ συντυχίας ἔνεκεν, γέγραπται· «Ὁ
 οἶκος τοῦ Θεοῦ⁷ οἶκος προσευχῆς [Q 115rb] κληθήσεται. Μὴ οὖν
 ποιήσης⁸ αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν». [G 137va] 1330

¹ ΚΗ' G : ΚΔ' QW, *capitulum non distinguit* Gelzer

² περὶ τοῦ μὴ συντυγχάνειν τινα εἰς τὸ ἱερατίον QWG : om. Gelzer

³ Συντυγχάνειν QWG : Συντυγχάνειν δὲ Gelzer

⁴ οὐδὲ QWG : οὐδ' Gelzer

⁵ αὐτὸν QWG : αὐτὸν ἔξω Gelzer

⁶ σου QW Gelzer : om. G

⁷ τοῦ θεοῦ QW Gelzer : μου G

⁸ ποιήσης G Gelzer : ποιήσει W; *omittit lineas* 13-20 Q

Capítulo 28¹

Acerca de que nadie charle en el santuario

Que alguno charlara en el santuario, de ninguna manera lo soportaba sino que delante de todos lo echaba diciendo:

—Si ^[10] estás presente aquí para orar, ocupa en esto tu mente y [W 202 va] boca. Mas si estás para la conversación, está escrito “La casa de Dios será llamada [Q 115rb] casa de oración. En efecto, no la hagan ustedes cueva de asaltantes”². [G 137va]

¹ Corresponde al cap. 44[46] de la versión ‘larga’ y a un sector del XLII de Gelzer (p. 84: 8-13).

² *Mateo* 21: 13.

ΚΘ'¹**Κατάστασις τοῦ ἱεράρχου²**

Τοῦτο δὲ θαυμασιώτερον³ ἦν τοῦ ἐν ἀγίοις τούτου πάπα, ὅτι μήτε τὸν μονήρη βίον ἀσκήσας μήτε ἐν κλήρω διατρέψας ἐν ἐκκλησίᾳ ἀλλὰ καὶ γυναικί νομίμως προσομιλήσας, οὕτως ἐκράτησεν τῆς καταστάσεως τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ ἀρχῆς⁴ πατριάρχης χειροτονηθεὶς καὶ εἰς τοιοῦτον ὕψος ἀρετῆς ἀνυψωθεὶς⁵, ὥστε πολλοὺς τῶν ἐν ἐρήμῳ καὶ⁶ ἀσκήσει ^[20] διαπρεψάντων ὑπερνικήσαι. [89]

1335

¹ ΚΘ' G : *om.* Gelzer. *Totum capitulum omittunt QW*

² κατάστασις τοῦ ἱεράρχου G : *om.* Gelzer

³ θαυμασιώτερον ἦν G : ἦν τὸ θαυμασιώτερον Gelzer

⁴ ἀρχῆς G : καλίγων Gelzer

⁵ ἀνυψωθεὶς G : ὑψώθη Gelzer

⁶ καὶ G : *om.* Gelzer

Capítulo 29¹

Situación del jerarca

Del Papa que está entre los santos muy asombroso era esto, ^[15] que sin haber practicado la vida monacal y sin haber vivido entre el clero en una iglesia sino tras tener relaciones con su esposa legítimamente, de tal modo dominó la situación de la Iglesia al ser ordenado Patriarca desde el comienzo y ser elevado a tal altura de virtud, que sobrepujaba a muchos de los que ^[20] se destacaban en desierto y ascesis. [89]

¹ Corresponde a un sector del cap. XLII de Gelzer (p. 84: 14-20) y al cap. 45[47] de la versión 'larga'.

Λ¹

1340

Περὶ τῶν δύο κληρικῶν²

Δύο κληρικῶν³ τζαγαριῶν καὶ⁴ [15] ἐγγύς ἀλλήλων καμινόντων, ὁ μὲν εἰς εἶχεν τέκνα πολλὰ καὶ γυναῖκα καὶ πατέρα καὶ μητέρα, σχόλαζεν δὲ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ ἀδιαλείπτως καὶ ὄλους μετὰ Θεὸν 1345 ἔτρεφεν ἐκ τῆς τέχνης αὐτοῦ· ὁ δὲ ἄλλος, καίτοι⁵ τεχνικώτερος ὢν, διὰ τὸ μὴ συχνάζειν⁶ αὐτὸν τῇ ἐκκλησίᾳ ἀλλὰ σχεδὸν καὶ τὰς [20] κυριακὰς κάμνειν, οὐδὲ ἑαυτὸν μόνον τρέφειν ἴσχυεν⁷. Ἐζήλου⁸ οὐν⁹ τῷ γείτονι αὐτοῦ; [G 137vb] καὶ ἐν μιᾷ μὴ φέρων τὸν φθόνον λέγει αὐτῷ μετ' ὀργῆς· «Πόθεν σὺ οὕτως ἐπλούτησας; Ἐγὼ δὲ σχολάζων πλεῖον¹⁰ σου τῇ τέχνῃ μου ἐφύρασα». Ὁ δὲ λέγει αὐτῷ, θέλων ποιῆσαι αὐτὸν σχολάζειν τῇ¹¹ ἐκκλησίᾳ· [25] «Οὕτως οὕτως ἤμην πρῶτον κἀγὼ· ἀλλ' ἀφ' οὐπερ ἠρξάμην συχνάζειν εἰς τὴν ἐκκλησίαν¹² εὐρίσκω λογάριον ἐρριμμένον [90] εἰς τὴν γῆν¹³ καὶ ἐκείθεν ἐκ τοῦ κατὰ [Q 115vb] μέρος¹⁴ ἐπλούτησα. Αλλ' ἐὰν θέλῃς, ἀεὶ κράζω σε καὶ ἔρχη μετ' ἐμοῦ, καὶ ὅτι¹⁵

¹ Λ' nos: K' G, KE' Q, Cap. XLIVa Gelzer, *totum capitulum omittit* W

² περὶ τῶν δύο κληρικῶν QG: om. Gelzer

³ κληρικῶν QG: κληρικῶν ὄντων Gelzer

⁴ καὶ Q Gelzer: om. G

⁵ καίτοι QG: καίπερ Gelzer

⁶ συχνάζειν QG: σχολάζειν Gelzer

⁷ ἴσχυεν QG: ἴσχυσεν Gelzer

⁸ Ἐζήλου QG: ἐζήλευεν Gelzer

⁹ οὐν QG: οὐν οὕτως Gelzer

¹⁰ πλεῖον Q Gelzer: πλείω G

¹¹ τῇ Q Gelzer: ἐν τῇ G

¹² Ὅντως ... ἐκκλησίαν QG: ὡς ἀπέρχομαι ἐν τῇ ἀγίᾳ ἐκκλησίᾳ Gelzer

¹³ εἰς τὴν γῆν Q: χαμαὶ G Gelzer

¹⁴ μέρος QG: μέρους Gelzer

¹⁵ ὅτι Q: εἶ τι G Gelzer

Capítulo 30¹

Acerca de los dos clérigos

Habiendo dos clérigos zapateros y trabajando² [15] cerca uno del otro, el uno tenía muchos hijos y mujer y padre y madre, pasaba también el tiempo libre ininterrumpidamente en la iglesia y a todos alimentaba él, después de Dios, con su artesanía; en cambio el otro, a pesar de ser más avezado, a causa de no frecuentar³ él la iglesia sino casi trabajar incluso los [20] domingos⁴, ni siquiera era capaz de alimentarse a sí mismo solo. Estaba celoso, en efecto, de su vecino; [G 137vb] y un día, al no poder soportar la envidia, le dice con ira: [10]

– ¿De dónde es que tú así te enriqueciste? Yo, en cambio, dedicándome más que tú a mi artesanía, estoy quebrado...

El otro le dice, queriendo hacer que él pasase tiempo en la iglesia: [25]

– Realmente también yo estaba así primero, pero desde que comencé a frecuentar la iglesia, encuentro dinero tirado [90] en la tierra y a partir de allí me enriquecí en lo que [Q 115vb] a mí respecta. Pero si quieres, siempre te llamo y vienes conmigo y de lo que encontramos tomas la mitad.

¹ Equivale al cap. XLIVa de Gelzer y al 49[51] de la versión 'larga'.

² GELZER cita varias fuentes que informan acerca de clérigos que desempeñan labores artesanales, como plateros, sastres, zapateros, pescadores, etc., así p.ej. *Corpus Inscriptio-num Graecarum* 9258; Cirilo de Escitópolis, *Vita Sabae* (ed. E. Schwartz 184) y IV Concilio de Cartago, canon 51–52; el Concilio de Calcedonia, en sus canon 3° se refiere más ampliamente a "locatarios de bienes ajenos" y de "negocios mundanos" (ἀλλοτριῶν κτημάτων... μισθωτὰ καὶ πράγματα κοσμικά; cf. COD 88). A estos y otros ejemplos que ofrece GELZER (1893: 150), cabe agregar el testimonio acerca de clérigos que desempeñaban labores campesinas, que da Juan Crisóstomo en *Ad populum Antiochenum* 19: 1.

³ συχνάζω es verso postclásico; se registra desde el s. II. Las versiones 'larga' y 'media' usan σχολάζειν.

⁴ τὰς κυριακάς acusativo adverbial.

εὐρομεν λαμβάνεις τὸ ἥμισυ». Ὡς οὖν ἤκουσεν¹⁶ ἐκεῖνος πεισθεὶς ἠκολούθει αὐτῷ, ἀπερχόμενος¹⁷ εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἀδιαλείπτως·
^{15]} εὐλόγησεν δὲ καὶ¹⁸ αὐτὸν ὁ Θεὸς καὶ ἐπλούτησεν¹⁹. Τότε λέγει
 1360 αὐτῷ ὁ καλὸς σύμβουλος²⁰. «Οἶδας²¹, ἀδελφὲ²², ἐν ψεῦσμα²³ διὰ τὸν
 Θεὸν πόσον²⁴ ᾠφέλησεν τὴν ψυχὴν σου καὶ τὴν ὑπόστασιν σου;
 Πίστευσον οὐδὲν εὐρόν ποτε, χαμαὶ ὡς ἐνόμισας, χάριν λογαρίου,
 ἀλλ' ἐπειδὴ οὖν²⁵ εἶπεν «Ζητεῖτε πρῶτον τὴν ^[10] βασιλείαν τοῦ
 Θεοῦ καὶ²⁶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν", διατοῦτο προεφα-
 σισιάμη²⁷, ἵνα μόνον ἐλकुσθῆς²⁸. Καὶ ἰδοὺ οὐκ ἀπέτυχον²⁹ ἀλλ' 1365
 εὔρες καὶ ὑπερεὔρες». Τοῦτο οὖν [G 138ra] μαθῶν ὁ ὄσιος πάπας
 ἐποίησεν τὸν καλοσύμβουλον³⁰ πρεσβύτερον ὡς ἄξιον· ἦν γὰρ
 ἀναγνώστης. ^[15]

¹⁶ ἤκουσεν QG : om. Gelzer

¹⁷ ἀπερχόμενος QG : ἀπερχομένω Gelzer

¹⁸ δὲ καὶ QG : om. Gelzer

¹⁹ ἐπλούτησεν QG : ἐπλούτισεν Gelzer

²⁰ καλὸς σύμβουλος Q Gelzer : καλοσύμβουλος G

²¹ Οἶδας QG : εἶδες Gelzer.

²² ἀδελφὲ QG : ἀδελφε Gelzer

²³ ψεῦσμα Q : ψεύμα G Gelzer

²⁴ πόσον Q Gelzer : πῶς G

²⁵ οὖν Q : ὁ κύριος G Gelzer

²⁶ καὶ QG : καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ Gelzer

²⁷ προεφασισιάμη QG : ἐκλεύασά σε Gelzer

²⁸ ἐλकुσθῆς nos : ἐλκουσθεὶς QG, λιμνισθῆς Gelzer

²⁹ ἀπέτυχον QG : ἀπέτυχα Gelzer

³⁰ καλοσύμβουλον QG : καλὸν σύμβουλον Gelzer

En efecto, una vez que aquel hubo escuchado, tras persuadirse lo seguía yéndose a la iglesia ininterrumpidamente;^[5] y también Dios lo bendecía y se enriqueció. Entonces le dice el buen consejero:

– ¿Sabes, hermano, cuán provechosa fue una mentira⁵ por Dios para tu alma y para tu hacienda? Créeme, nunca encontré en el suelo, como creíste, nada de dinero gratuitamente, pero puesto que en efecto dijo «Buscad primero el ^[10]Reino de Dios y todo esto os será añadido»⁶, por eso te puse pretextos para que solamente fueses atraído. Y he aquí que no erré sino que encontraste y encontraste en abundancia.

Al enterarse en efecto [G 138ra] de esto, el piadoso Papa hizo presbítero a este buen consejero, como merecía, pues era lector⁷.^[15]

⁵ Mentira piadosa o 'terapéutica'. La presencia del ocultamiento es una estrategia constante.

⁶ Cf. *Mateo* 6: 33. La frase "y su justicia" parece omitida por salteo *ex homoeoteleuto*.

⁷ Cf. capítulo 14 *in fine* y nota.

ΛΑ'¹

Περὶ τῆς ἐν τῷ πλοίῳ φανείσης τῷ πάπα
μεταστάσεως² 1370

Καὶ μέχρι μὲν τῶν ἐνταῦθα ὁ προμνημονευθεὶς θεοφιλέστατος³
Μηνᾶς ὁ ἀπὸ οἰκονόμων τῆς ἀγιωτάτης ἐκκλησίας τῆς Ἀλεξανδρέων
μεγαλοπόλεως ἡμῖν διηγήσατο. Τὰ δὲ ἀκόλουθα καὶ ἡ ἐμὴ εὐτέλεια 1375
ἰστόρησεν, τινὰ δὲ καὶ ἀπὸ τινῶν ἀξιολίπων ἀκήκοα.

Εἰρηκότων οὖν^[20] ἡμῶν ἐν τοῖς προειρημένοις ἐν τινὶ κεφαλαίῳ πολ-
λὴν συνδεθῆναι πνευματικὴν ἀγάπην πρὸς τὸν μακάριον τοῦτον⁴
καὶ τὸν πατρικίον Νικήταν, ἱκανὸν σύμβολον τῆς τοιαύτης πρὸς
ἀλλήλους σχέσεως καὶ τὸ παρὸν ὑπάρχει κεφάλαιον. ^[25] 1380

Ὅτε κατὰ συγχώρησιν Θεοῦ, μᾶλλον δὲ διὰ τὰς ἀμαρτίας [91] ἡμῶν,
ἔμελλεν ἡ⁵ Ἀλεξάνδρεια τοῖς ἀθέοις Πέρσαις παραδίδοσθαι, μνημο-
νεύσας ὁ ποιμὴν τοῦ εἰπόντος «Ὅταν διώκωσιν ὑμᾶς ἐκ τῆς πόλε-
ως ταύτης [G 138rb] φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην», ἔφυγεν εἰς τὴν ἰδίαν⁶
πατρίδα, λέγω δὴ ἐν Κύπρῳ ἐν τῇ οἰκείᾳ πόλει. ^[5] Ὅθεν εὐλόγου 1385
προφάσεως δραξάμενος ὁ προειρημένος πατρικίος Νικήτας φησὶν
πρὸς τὸν ὄσιον· «Δέομαι, εἰ εὖρον χάριν ἐνώπιόν σου, μὴ ἀπαξιώσης
σκυλῆναι ἕως τῆς βασιλίδος τῶν πόλεων καὶ τὰς εὐπροστέκτους σου
εὐχὰς χαρίσασθαι τοῖς εὐσεβεστάτοις βασιλεῦσιν». Ὅδε τῆ πολλῇ
τοῦ ἀνδρὸς ^[10] εἷζας πίστει⁷ ὑπήκοος πρὸς τοῦτο ἐγένετο, τοῦ Θεοῦ 1390
καὶ τὴν πρόθεσιν αὐτοῦ δεῖξαι θελήσαντος καὶ τὴν παρ' αὐτοῦ τιμὴν⁸
πρὸς τὸν μακάριον.

¹ ΛΑ' G : Cap. XLIVb Gelzer; *totum capitulum omittunt* QW

² περὶ τῆς ἐν τῷ πλοίῳ φανείσης τῷ πάπα μεταστάσεως G : *om.* Gelzer

³ θεοφιλέστατος G : θεοσεβέστατος Gelzer

⁴ τοῦτον G : τοῦτον πάναν Gelzer

⁵ ἡ G : *om.* Gelzer

⁶ ἰδίαν Gelzer : *ἰδία sic* G

⁷ τοῦ ἀνδρὸς εἷζας πίστει G : πίστει τοῦ ἀνδρὸς εἷζας Gelzer

⁸ τιμὴν G : τιμὴν ὅση ἦν Gelzer

Capítulo 31¹

Acerca de la aparente presencia del Papa en la nave

Y el antes mencionado Menas, el más amado por Dios de los ecónomos de la santísima Iglesia de la gran ciudad de Alejandría, nos narró hasta aquí. Lo que sigue lo indagó mi Insignificancia²; algunas cosas también las escuché de unos dignos de confianza.

Habiendo dicho ^[20]nosotros, en efecto, entre lo antedicho en cierto capítulo³, que mucho amor espiritual había entre este totalmente bienaventurado y el patricio Nicetas, suficiente indicio de tal mutua relación es también el presente capítulo. ^[25]

Cuando por consentimiento de Dios, o más bien por nuestros pecados, [91] Alejandría también estaba por ser entregada⁴ a los ateos persas, al acordarse el pastor del que dijo «Cuando los persigan, huyan de esta ciudad [G 138rb] a otra»⁵, huyó a su propia patria –me refiero ciertamente a Chipre–, a su propia ciudad. ^[5]

De ahí que, valiéndose de un pretexto razonable, el antedicho patricio Nicetas, dice al piadoso:

– Te pido, si yo encontré gracia frente a ti, no consideres indigno molestarte hasta la reina de las ciudades⁶ y agraciarse a los piadosísimos emperadores con tus ruegos aceptables para Dios.

Él, cediendo a la mucha confianza del varón, ^[10] se hizo obediente respecto de esto, queriendo Dios mostrar no sólo su propósito sino también la honra de su parte hacia el bienaventurado.

¹ Equivale al 44b de Gelzer y al 50[52] de la versión 'larga'.

² εὐτέλεια: título de humildad que se da Leoncio. En la 'larga' dice οὐθενότης, 'Nulidad'.

³ Cf. Capítulo 10.

⁴ Egipto fue conquistado por los sasánidas en 618. El patriarca y Nicetas abandonaron Alejandría cuando los persas se estaban aproximando, c. junio de 619. Según la "Crónica de Khuzistan" (editada por I. Guidi con el título *Chronicon Anonymum*, 1907), un árabe estudiante de filosofía llamado Pedro entregó traicioneramente la ciudad a los sasánidas.

⁵ Cf. *Mateo* 10: 23.

⁶ Es decir, Constantinopla, capital del imperio.

Χεμαζομένου γάρ⁹ τοῦ πλοίου πολλάκις ὑπὸ βίας ἀνέμων¹⁰, ἔνθα 1395
 ἦν ὁ ὄσιος σὺν τῷ πατρικίῳ, καὶ τῷ βυθῷ παραπέμπεσθαι μέλλον-
 τος θεωρεῖ¹¹ ὁ πολλάκις μνημονευθεὶς πατρικίος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ
 ἀξιωματικοὶ τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ¹² ἐν ἣ ἡ ζάλη ἐγένετο¹² τὸν πατριάρχην
 ποτὲ μὲν μετὰ τῶν¹³ πτωχῶν πανταχοῦ τοῦ πλοίου περιτρέχοντα,
 ποτὲ δὲ [G 138va] πάλιν σὺν αὐτοῖς τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν 1400
 ἐκτείνοντα καὶ τὴν ἐξ ὕψους βοήθειαν ἐφελκόμενον. Ὅτε δὲ τὴν
 καλουμένην¹²⁰ Ῥόδον ἔφθασαν ἀναβάλλοντες, θεωρεῖ ἔξυπνος
 ὢν ὁ θεόκλητος οὗτός τινα εὐνούχον ἐξαστράπτοντα τῇ μορφῇ καὶ
 χρυσοῦν ὡς¹⁴ σκῆπτρον ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ κατέχοντα παραστάντα
 αὐτῷ καὶ λέγοντα· «Δεῦρο, κέλευσον, «ὁ βασιλεὺς τῶν [92] βασιλευ- 1405
 όντων» καλεῖ¹⁵ σε». Μὴδὲν οὖν μελλήσας εὐθέως μεταστέλλεται
 τὸν πατρικίον Νικήταν καὶ λέγει αὐτῷ μετὰ πολλῶν δακρύων· «Σὺ
 μὲν, ὦ δέσποτα, πρὸς τὸν ἐπίγειον βασιλέα με ἐκάλεσας, προλα-
 βῶν δὲ¹⁶ ὁ ἐπουράνιος προσεκάλεσεν¹⁵ τὴν ἐμὴν εὐτέλειαν». Καὶ
 διηγήσατο αὐτῷ τὴν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ φανεῖσαν αὐτῷ ὄπτασίαν¹⁷ τοῦ 1410
 εὐνούχου, μᾶλλον δὲ τοῦ ἀγγέλου. Περιχαρῆς οὖν καὶ περιύπνος
 γενόμενος ὁ αὐτὸς ἐνδοξότατος ἀνήρ ἐμποδίσαι τὸν ὄσιον οὐκ ἠδυ-
 νήθη. Πλουσίως οὖν τῶν ὀσίων αὐτοῦ ἐμπλησθεὶς εὐχῶν καὶ τοῖς
¹⁰⁰ βασιλεῦσιν ταύτας κομισάμενος [G 138vb] μετὰ πολλῆς τιμῆς
 ἐπαναλῦσαι αὐτὸν ἐν Κύπρῳ παρεκελεύσατο. 1415

⁹ γάρ G : οὖν Gelzer

¹⁰ ἀνέμων G : τῶν ἀνέμων Gelzer

¹¹ ἐκείνῃ G : om. Gelzer

¹² ἐγένετο G : ἐγίνετο Gelzer

¹³ τῶν G : om. Gelzer

¹⁴ ὡς G : om. Gelzer

¹⁵ καλεῖ G : ζητεῖ Gelzer

¹⁶ προλαβῶν δὲ G : ἀλλὰ προλαβῶν Gelzer

¹⁷ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ φανεῖσαν αὐτῷ ὄπτασίαν G : ὄπτασίαν τὴν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ φανεῖσαν αὐτῷ Gelzer

Siendo agitado, pues, muchas veces el barco por la violencia de vientos, donde estaba el piadoso con el patricio, y, estando a punto de ser mandado al fondo, ^[15] el muchas veces mencionado patricio y los dignatarios que estaban con él la noche aquella en que se produjo el vendaval ven⁷ que el Patriarca circula a veces con los mendigos por todas partes del barco y [G 138 va] que otras veces extiende, de nuevo con ellos, las manos hacia el cielo y atrae la ayuda de lo alto. Mas cuando lanzándose llegaron a la llamada ^[20] Rodas, estando despierto éste llamado por Dios, ve que un eunuco⁸, fulgurante en su forma y sosteniendo como un cetro dorado en la mano derecha, se para junto a él y le dice:

– Ven, por favor⁹, «el Rey de los [92] reinantes»¹⁰ te llama.

Sin retrasarse para nada, en efecto, hace venir enseguida al patricio Nice-tas y le dice con muchas lágrimas:

– Tú, oh patrón, me llamaste hacia el rey terreno, mas el celestial, anticipándose, llamó ^[5] antes a mi Futilidad.

Y le contó la visión del eunuco, más bien del ángel, manifestada a él en esa misma hora. Poniéndose, en efecto, muy gozoso y muy apenado el mismo varón, gloriosísimo, no pudo obstaculizar al piadoso. Colmado ricamente, en efecto, de sus piadosos ruegos y recogidos para los ^[10] reyes, [G 138vb] ordenó retornarlo con mucha honra a Chipre.

⁷ El texto griego dice, en singular, *θεωρεῖ*, con esquema pindárico.

⁸ Aquí se alude a un ángel que, en tanto ser espiritual, es asexuado.

⁹ El empleo del imperativo *kéleuson* (lit. 'mando') como 'por favor', data del s. vii, registrado en Juan Mosco.

¹⁰ 1 *Timoteo* 6: 15. En otros pasajes se emplea el giro "rey de reyes", *Apocalipsis* 17: 14, 19: 16.

ΛΒ'¹Περὶ τῆς διαθήκης²

Καταλαβόντος οὖν αὐτοῦ τὴν ἰδίαν πόλιν Ἀμαθοῦντα καλου-
μένην, διαθήκην οἰκειάν γραῖσαι τάχιστα τοῖς αὐτῷ ὑπουργοῦσι 1420
προσέταπτεν. [Q 115vb] Τῶν δὲ ὀξέως καὶ ^[15] ἀνυπερθέτως χάριτην
καὶ κάλαμον παραστησάντων, ἐπέτρεψε τὸ ἱερὸν ἐκεῖνο στόμα
γραῖσαι οὕτως·

«Ἰωάννης δούλος, διὰ δὲ τὴν ἐπιτεθεισάν μοι τῆς ἱερωσύνης
ἄξιαν χάριτι Θεοῦ ἐλεύθερος, εὐχαριστῶ σοι, ὁ Θεός, ὅτι ἐπι- 1425
κουσας τῆς ἐμῆς ἀθλιότητος παρακαλούσης τὴν σὴν ἀγαθότητα
μὴ εὗρεθῆναί ^[20] μοι τελευτῶντι εἰ μὴ ἔν τριμίσιν³. Ὅθεν πληρο-
φορῶ⁴ πάντας ὅτι οὐ κέκτηται ὁ βίος τοῦ ταπεινοῦ Ἰωάννου ἄλλο
τίποτε εἰ μὴ ἔν τριμίσιν⁵. Εὐρόντος⁶ μου ἔν τῷ τιμίῳ ἐπισκοπεΐω
τῆς κατὰ συγχώρησιν Θεοῦ κατ' ἐμὲ ἀγιωτάτης ἐκκλησίας τῆς 1430
Ἀλεξανδρέων μεγαλοπόλεως, ὅτε ἔν αὐτῇ ^[25] προεχειρίσθη ἐπί-
σκοπος, περὶ τὰ ὀγδοήκοντα [G 139ra] κεντηνάρια χρυσοῦ [93] καὶ
εἰσοδιάσαντός μου ἐκ τῶν φιλοχρίστων ἀνθρώπων ὅσα σχεδὸν
ἀριθμὸν ἀνθρώπου⁷ ὑπερβαίνουσιν⁸ καὶ γνοὺς πάντα ταῦτα⁹ τοῦ
δεσπότητος πάντων εἶναι, σπουδῆν ἐποιησάμην τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ ^[5] 1435
Θεῷ δοῦναι. Ὅθεν καὶ τὸ ὑπολειφθέν μοι τοῦτο τριμίσιν, τοῦ Θεοῦ
καὶ αὐτὸ ὄν¹⁰, κελεύω δοθῆναι τοῖς τοῦ Θεοῦ».

¹ ΛΒ' G : ΚC' Q, Cap. XLV Gelzer. *Totum capitulum omittit W*

² περὶ τῆς διαθήκης Q : περὶ τῆς διαθήκης τοῦ δόσιου G, om. Gelzer

³ τριμίσιν nos : τριμήσιν G, τρίμησιν Q, τριμίσιον Gelzer

⁴ πληροφορῶ G Gelzer : πληροφορῶν Q

⁵ τριμίσιν nos : τριμήσιν GQ, τριμίσιον Gelzer

⁶ Εὐρόντος Q : Εὐρόντος γὰρ G Gelzer

⁷ ὅσα σχεδὸν ἀριθμὸν ἀνθρώπου Q : σχεδὸν ὅσα λογισμὸν ἀνθρώπων G, ὅσα
σχεδὸν ἀνθρώπου ἀριθμὸν Gelzer

⁸ ὑπερβαίνουσιν Q : ὑπερβαίνουσιν εἰς ἑαυτὸν τὸν νοῦν ἐπισυναγαγὼν G Gelzer

⁹ πάντα ταῦτα Q : ταῦτα πάντα G Gelzer

¹⁰ τοῦτο τριμίσιν τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸ ὄν Q : τοῦτο τοῦ θεοῦ τρίμησιν τοῦ θεοῦ G, τοῦτο

Capítulo 32¹

Acerca del testamento

Llegado él, en efecto, a su propia ciudad, llamada Amatunte, ordenó a sus subalternos que le escribieran muy rápidamente su propio testamento. [Q 115vb] Tras presentarle ellos pergamino y ^[15] cálamo, velozmente y sin postergación, encomendó aquella sagrada boca escribir así: “Juan, esclavo, libre por la dignidad del sacerdocio impuesta a mí por gracia de Dios, te doy gracias, Dios, porque escuchaste a mi Miserabilidad que pedía a tu Bondad que no ^[20] me fuera encontrado al morir sino un *trimisión*. De ahí que garantizo a todos que los recursos del ruin Juan no han adquirido ninguna otra cosa sino un *trimisión*. Al encontrar yo en la honorable sede episcopal de la santísima Iglesia de la gran ciudad de Alejandría, por concesión de Dios hacia mí, cuando en ella fui escogido como obispo, ochenta [G 139ra] *kentenária* de oro [93] y, tras hacer yo entrar de los hombres amantes de Cristo cuantas cosas casi sobrepasan la cuenta de un hombre y al reconocer que todo esto es del Patrón de todos, me hice urgencia el dar ^[5] a Dios lo de Dios². De ahí que también este *trimisión* que me quedó, siendo también él de Dios, ordeno que sea dado a los de Dios”.

¹ Equivale al cap. XLV de Gelzer y a los capp. 52[57] y 53[58] de la versión 'larga'.

² Cf. *Mateo* 22: 20; *Marcos* 12: 17; *Lucas* 20: 25.

Ὅτων παραδόξων πραγμάτων, [Q 116ra] ὧ τῆς εὐγνωμοσύνης τοῦ
 ὀσίου· Οὐ προσέσχεν τοῖς οὐκ¹¹ ἰδίοις ὡς ἰδίοις, ὅπερ ^[10] πάσχουσιν
 οἱ¹² πολλοὶ τῶν ἐν εὐπορίᾳ ὑπαρχόντων, τὰς τοῦ Θεοῦ δωρεὰς ἦ¹³ 1440
 καὶ ἐξ ἀδικίας συναχθέντα ὡς ἴδια καὶ μετ' αὐτῶν συναπερχόμενα
 θησαυρίζοντες καὶ μὴ δαψιλῶς τοῖς δεομένοις παρέχοντες, ἀλλὰ¹⁴
 ἐκεῖνα ἐζήτει τὰ ἀεὶ μένοντα καὶ μηδέποτε δαπανώμενα. Ὅθεν
 καὶ τῶν ἀψευδῶν ἐπαγγελιῶν ^[15] οὐκ ἀπέτυχεν τῶν φασκου-
 σῶν ἐκ προσώπου τοῦ Θεοῦ¹⁵ ὅτι «Τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω». 1445
 Ὅντως γάρ, [G 139rb] μεγάλως ἐδόξασεν τὸν ὄσιον τοῦτον ὃ ἐν
 τοῖς αὐτοῦ κατορθώμασιν εἰς¹⁶ ἀεὶ δοξαζόμενος κύριος.
 Οὐ φέρων γάρ ὁ ἀοίδιμος οὗτος τῇ ἑαυτοῦ προσκαίρῳ ζωῇ
 συμπαυθῆναι τὰ ὅσια καὶ ἀξιέπαινα ^[20] κατορθώματα, τί διε- 1450
 πράξατο; Ξενοδοχεῖα, γηροκομεῖα καὶ μοναστήρια ἐκ θεμελιῶν
 κτίσας καὶ χοροὺς ὀσίων μοναχῶν συστησάμενος, ἀκατάπαυστον
 ὄντως δικαιοσύνης μνήμην κέκτηται διὰ τῶν ἐπιτελουμένων ἐν
 αὐτοῖς ἀγαθουργημάτων. Ὅπερ γάρ περὶ τῶν κακῶν διαπραττόν-
 των [Q 116rb] καὶ διαδόχους τῶν ^[25] ἰδίων κακῶν μετὰ θάνατον¹⁷
 ἐν τούτῳ τῷ βίῳ καταλιμπανόντων **[94]** φησὶν ὁ θεῖος ἀπόστολος 1455
 Παῦλος, ὅτι «Τινῶν αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοὶ εἰσιν προάγουσαι εἰς
 κρίσιν, τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν»· τοῦτο ἐκ τοῦ ἐναντίου ἐπὶ
 τούτου τοῦ μακαρίου ἔστιν¹⁸ εἰπεῖν, ὅτι «τινῶν αἱ δικαιοσύναι πρό-
 δηλοὶ ^[5] εἰσι προάγουσαι εἰς τὴν βασιλείαν οὐρανῶν, τισὶ δὲ καὶ
 ἐπακολουθοῦσιν». Ἐξ ὧν εἰς καὶ οὗτος καθέστηκεν. 1460

τριμίσιον καὶ αὐτὸ ὄν τοῦ Θεοῦ καὶ αὐτὸ Gelzer

¹¹ οὐκ G Gelzer : om. Q

¹² οἱ QG : om. Gelzer

¹³ ἦ G Gelzer : εἰ Q

¹⁴ ἀλλὰ Q : ἀλλ' G Gelzer

¹⁵ τοῦ Θεοῦ Q Gelzer : κυρίου G

¹⁶ εἰς Q Gelzer : om. G

¹⁷ μετὰ θάνατον Q Gelzer : om. G

¹⁸ ἐπὶ τούτου τοῦ μακαρίου ἔστιν Q Gelzer : ἔστιν ἐπὶ τούτου τοῦ μακαρίου G

¡Ay, extraordinarios hechos, [Q 116ra] ay, indulgencia del piadoso! No se dedicaba a las cosas no propias como propias³, lo cual ^[10] sufre la mayoría de los que se hallan con bienestar, atesorando los dones de Dios o también las cosas reunidas a partir de la injusticia como propias y llevaderas consigo y sin procurar a los necesitados abundantemente, sino que buscaba aquellas cosas que siempre permanecen y que nunca se desgastan. De ahí también que ^[15] no perdió las promesas veraces dichas por la persona de Dios, que “a los que me glorifican, los glorificaré”⁴. Pues realmente, [G 139rb] grandemente glorificó a este piadoso el Señor que glorifica para siempre en sus rectas acciones.

Pues, no soportando este celebrado que en su vida temporal se suprimiesen las ^[20] rectas acciones piadosas y dignas de elogio, ¿qué cosa puso en práctica? Tras fundar hospedajes y hogares para ancianos y monasterios desde los cimientos y tras establecer coros de piadosos monjes, ha adquirido realmente incesante la memoria de la justicia mediante las beneficencias cumplidas en ellos. Pues acerca de los que practican males [Q 116rb] y de los que dejan sucesores de ^[25] sus propios males, tras la muerte, en esta vida, [94] afirma esto el divino apóstol Pablo, que “Los pecados de algunos son manifiestos antes de conducirlos al juicio, mas a otros los siguen después”⁵; por el contrario, sobre este bienaventurado es posible decir esto, que ‘las justicias de algunos ^[5] son manifiestas antes de conducirlos al Reino de los Cielos, mas a otros los siguen después’. Uno de ellos fue también este.

³ Acerca de la contraposición “propio-ajeno”/ *katà phýsin-parà phýsin*, fundamental en la ética estoica, cf. p.ej.: SVF I 183.239.244.574; III 64.101.121.124–125.140–146.178.195. 766; también pp. 250-251 n° 44–47.52; pp. 252–253 n° 57; además STELZENBERGER (1933: 158-172), GRUMACH (21966: 6-43).

⁴ 1 Samuel 2: 30.

⁵ 1 Timoteo 5: 24.

Καὶ ὅτι οὐ μῦθος οὔτε¹⁹ πρὸς χάριν ἐστὶ τὸ εἰρημένον, μαρτυρησῆ²⁰ [G 139va] δ' ἂν ἡμῖν εὐ μάλα σαφῶς καὶ τὸ παρανατὰ τῆς τιμίας αὐτοῦ κοιμήσεως ἐπιτελεσθὲν τεράστιον. Ἀποδότος γὰρ¹⁰¹ αὐτοῦ καὶ παραθεμένου τὴν οἰκείαν²¹ ψυχὴν ἐν χειρὶ Θεοῦ²² ὡς φησὶν που²³ τὸ ἱερὸν γράμμα²⁴ «Δικαίων ψυχαὶ ἐν χειρὶ Θεοῦ²⁵» 1465 καὶ ταύτην αὐτῷ ὡς θυσίαν ἄμωμον παραθεμένου, μέλλοντος τοῦ τιμίου αὐτοῦ σώματος τιμίας καὶ μετὰ τῆς προσηκούσης ἱεροπρεποῦς τελετῆς²⁶ ἔν τινι εὐκτηρίῳ¹¹⁵¹ οἴκῳ ἔνθα²⁷ τοῦ ἀγίου θαυματουργοῦ Τύχωνος κατατίθεσθαι, γίνεται τι τοιοῦτον παραδόξον σημεῖον. 1470

Κατέκειντο²⁸ ἔν τινι σορῶ ἔνθα καὶ ὁ δίκαιος κατατίθεσθαι ἔμελλεν [Q 116va] δύο τινῶν ἐπισκόπων προκοιμηθέντων ὁσίων ὅσια ἀληθῶς σώματα, ἅπερ ἐν ἀψύχῳ που τέως διάγοντα φύσει, τῶν ἐμψύχων²⁹ ἴσην²⁰¹ τῷ ὁσίῳ τιμῆν προσαπένειμον³⁰. Ὡς γὰρ τὸ σῶμα τοῦ μακαριωτάτου πάπα τῶν δύο ἐκείνων σύνθετον ἔμελλεν γίνεσθαι³¹, [95] τιμήσαντες τὸν ἀρχιποιμένα οἱ ποιμένες καὶ τὴν πολλὴν αὐτοῦ πρὸς Θεὸν παρησιάν [G 139vb] αἰδεσθέντες³² ἅμα καὶ θαυμάσαντες³³, ἑαυτῶν τὰ σώματα, μᾶλλον δὲ τῆ τοῦ

¹⁹ οὔτε Q Gelzer : ἦ G

²⁰ μαρτυρησῆ Q Gelzer : μαρτυρήσει G

²¹ οἰκείαν Q Gelzer : om. G

²² ἐν χειρὶ Θεοῦ Q : τῷ κυρίῳ G, ἐν χειρὶ κυρίου Gelzer

²³ που QG : om. Gelzer

²⁴ γράμμα QG Gelzer : πρᾶγμα ante correctionem Q

²⁵ Θεοῦ QG : κυρίου Gelzer

²⁶ τελετῆς Q Gelzer : τελευτῆς G

²⁷ ἔνθα Q : om. G Gelzer

²⁸ Κατέκειντο QG : κατέκειτο Gelzer

²⁹ ἐμψύχων QG : ἐμψύχων ὄντως Gelzer

³⁰ προσαπένειμον QG : προσαπένειμαν Gelzer

³¹ γίνεσθαι QG : γενέσθαι Gelzer

³² πρὸς Θεὸν παρησιάν αἰδεσθέντες QG : αἰδεσθέντες παρησιάν πρὸς Θεὸν

³³ θαυμάσαντες Q Gelzer : ὑπερθαυμάσαντες G

Y que lo dicho no es ni mito ni para complacer⁶, quizás nos lo testimonie [G 139va] muy claramente también el prodigio llevado a cabo inmediatamente después de su honrosa dormición.^[10] Pues, tras entregar él su propia alma y ponerla en la mano de Dios, como en algún lugar afirma la Sagrada Escritura –“Almas de justos, en manos de Dios”⁷–, y tras presentar esta a Él como sacrificio irreprochable, al ir a ser depositado su honroso cuerpo honrosamente y con el adecuado rito apto para un sacerdote, en cierto oratorio,^[15] casa donde está el santo taumaturgo Ticón⁸, ocurre cierto paradójico signo.

Habían⁹ sido puestos en un sepulcro, donde también el justo iba a ser depositado, [Q 116va] dos verdaderamente piadosos cuerpos de ciertos piadosos Obispos que se habían dormido antes, los cuales [cuerpos], entretanto pasaban el tiempo en una naturaleza inanimada, le impartieron al piadoso una honra igual^[20] a la de los animados. Pues cuando el cuerpo del Papa muy bienaventurado se disponía a estar con aquellos dos, [95] honrando los pastores al archipastor y reverenciando y a la vez admirando la mucha confianza de él ante Dios, [G 139vb] más bien por ordenación de Dios, apartándose sus propios cuerpos como

⁶ Que no se debe considerar increíble el relato es un *tópos* de la hagiografía; Cf. FESTUGIÈRE (1960: 133).

⁷ *Sabiduría* 3: 1.

⁸ San Tykhón fue obispo de Amatunte (Chipre); consagrado por Epifanio de Salamina, según el *Sinaxario*, por lo que pudo vivir hacia el 340-403. Existió una iglesia sobre su tumba en Amatunte desde el s. vi.

⁹ Comienza aquí el cap. 53[58] de la versión 'larga'.

Θεοῦ κελεύσει, ὥσπερ ζῶντές τινες ἀποχωρήσαντες ἑαυτοῦς³⁴
 μέσον τὸν ἱερόν τοῦτον ^[5] συνελάμβανον, τιμὴν καὶ αὐτοὶ προ- 1480
 στάξει Θεοῦ, ὥσπερ θεοτιμῆτῳ αὐτῷ προσκομίζοντες καὶ πᾶσιν
 εὐθὺς ἐμφανίζοντες τὴν ἐκεῖθεν αὐτῷ παρὰ Θεοῦ δωρηθεῖσαν
 δόξαν τε καὶ ὑπερύψωσιν. Ὅπερ μέγιστον καὶ παραδοξότατον
 θαῦμα οὐχ εἷς οὐδὲ δέκα οὐδὲ ἑκατὸν ἐθεάσαντο, ἀλλὰ πᾶς ὁ
 παραγενόμενος ^[10] ἐπὶ τὴν ἔντιμον κηδεῖαν αὐτοῦ³⁵ ὄχλος. [99] 1485

³⁴ ἀποχωρήσαντες ἑαυτοῦς QG : ὑποχωρήσαντες Gelzer

³⁵ κηδεῖαν αὐτοῦ Q : αὐτοῦ κηδεῖαν G Gelzer

unos vivientes, acogieron a este sagrado ^[5] en medio, aportándole también ellos, por disposición de Dios, honra como a un honrado por Dios y manifestando enseguida todos la gloria dada por Dios allí a él y también la exaltación. Contemplaron este grandísimo milagro y muy extraordinario no uno ni diez ni cien sino toda la muchedumbre presente ^[10] en su muy honroso funeral¹⁰. [99]

¹⁰ La literatura latina ofrece algunos ejemplos similares de este milagro. Véanse Tertuliano, *De anima* 51; anónimo *Laudes Domini* 20-31; Gregorio de Tours, *De gloria beatorum confessorum* 75. Cf. WARBURG (2011).

ΛΓ'¹Ὅπτασίαν ἦν εἶδεν Σαβίνος ὁ ὄσιος μετὰ τὴν
κοίμησιν τοῦ ὀσίου²

Ἐν αὐτῇ γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ἐν ἣ πρὸς κύριον ἐκ τοῦδε τοῦ βίου 1490
 ὁ μακάριος οὗτος ἐξεδήμησεν³, [Q 116vb] τις τῶν [100] τὴν
 ἀγγελικὴν πολιτείαν⁴ καὶ σχῆμα μοναχικὸν μετερχομένων⁵
 ἀνὴρ θαυμαστὸς καὶ ἐνάρετος Σαβίνος ὀνόματι ἐν Ἀλεξανδρείᾳ
 οἰκῶν θεωρεῖ ὥσπερ ἐν ἐκστάσει γενόμενος τὸν θεοτίμητον
 Ἰωάννην ἐκ τοῦ ἰδίου ἐπισκοπείου ^[5] ἐξερχόμενον μετὰ τοῦ [G 1495
 140ra] κλήρου παντὸς κηρία βαστάζοντα⁶ καὶ πρὸς τὸν βασιλέα
 ὑπάγοντα⁷, ὡς εὐνούχου τινός, φησὶ, ἡ⁸ κουβικουλαρίου
 τοῦτον προσκαλουμένου, καὶ μίαν κόρην ὡς ἥλιον⁹, ἡνίκα δὲ¹⁰
 τὸν πυλεῶνα¹¹ τοῦ ἐπισκοπείου ἐξεληλύθει— ὅπερ σημαίνει
 τοῦ ἰδίου σώματος τὸν χωρισμὸν— δεξαμένην ^[10] αὐτὸν καὶ 1500
 χειροκρατοῦσαν καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν στέφανον ἐξ ἐλαιοκλάδων
 περιβεβλημένην. Εὐθέως οὖν ἔγνω ὁ ὄσιος Σαβίνος τὴν
 μετὰστασιν τοῦ πατριάρχου πρὸς Κύριον ἐν ταύτῃ¹² τῇ ὥρᾳ
 γεγενῆσθαι. Διὸ καὶ σημειοσάμενοι¹³ τὸν μῆναν καὶ τὴν ἡμέραν,

¹ ΛΓ' G : *om.* Q Gelzer. *Totum capitulum omittit W*

² ὄπτασίαν ἦν εἶδεν Σαβίνος ὁ ὄσιος μετὰ τὴν κοίμησιν τοῦ ὀσίου Q : ὄπτασίαν ἦν εἶδεν Σαβίνος ὁ ὄσιος, *om.* Gelzer

³ ἐξεδήμησεν QG : τὴν ἐκδημίαν ἐποιήσατο Gelzer

⁴ πολιτείαν QG : πολιτείαν ἐξησκηκότων Gelzer

⁵ μετερχομένων QG : κατερχομένων Gelzer

⁶ βαστάζοντα Q Gelzer : βαστάζοντας G

⁷ ὑπάγοντα Q Gelzer : ὑπάγοντας G

⁸ ἡ Q : *om.* G Gelzer

⁹ ἥλιον Q : ὁ ἥλιος G Gelzer

¹⁰ δὲ Q : *om.* G, δ' ἂν Gelzer

¹¹ πυλεῶνα QG : πυλώνα Gelzer

¹² ταύτῃ Q : αὐτῇ G Gelzer

¹³ σημειοσάμενοι Q : σημειοσάμενος G, σημειοσάμενοί τινες Gelzer

Capítulo 33¹

Visión que vio el piadoso Sabino tras la dormición del piadoso

Pues en aquel día en que el bienaventurado partió hacia el Señor desde esta vida, [Q 116vb] uno de los [100] que siguen la conducta angélica y el hábito monacal —varón admirable y virtuoso de nombre Sabino, que habitaba en Alejandría— como puesto en éxtasis ve a Juan, honrado por Dios, salir de su propia sede episcopal ^[5] con [G 140ra] todo el clero, llevar cirios e ir hacia el rey, por convocarlo —afirma— cierto eunuco o chambelán; y a una muchacha como el sol, cuando ciertamente había salido por el portón de la sede episcopal —lo cual significa la separación del propio cuerpo—, que lo acogía ^[10] y lo tomaba de la mano y que le echaba sobre la cabeza una corona de ramos de olivo. Enseguida supo, en efecto, el piadoso Sabino, que la transposición del Patriarca hacia el Señor había sucedido en aquella hora. Por eso también, tras señalar el mes y el día, pues era insigne

¹ Equivale al cap. XLV/b de Gelzer y al 55[60] de la versión 'larga', hasta la línea 27.

ἦν γὰρ¹⁴ ἐπίσημος –λέγω δὴ¹⁵ τοῦ ἁγίου ^[15] ἀθλοφόρου Μηνᾶ— 1505
καί τινων ἐλθόντων ἀπὸ Κύπρου¹⁶ καὶ¹⁷ ἐπερωτήσαντές τινες¹⁸
τῶν οἰκούντων ἐν Ἀλεξανδρείᾳ περὶ τῆς μεταστάσεως τοῦ ὀσίου,
ἔγνωσαν ἀληθῆ εἶναι τὴν ὀπτασίαν διὰ τὸ κατ' αὐτὴν τὴν ὥραν
γενέσθαι, ἐν ἣ καὶ ἐτελειώθη ὁ μακάριος, καὶ μάλιστα ἐκ τοῦ
κατὰ¹⁹ τὴν κόρην [Q 117ra] τὴν ^[20] [G 140rb] χειροκρατοῦσαν 1510
αὐτὸν²⁰ ὑποδείγματος. Ἦν γὰρ ὑποσχέσεις²¹ λαβῶν [101] παρ'
αὐτῆς ὁ ὄσιος, καθὼς ἐν τοῖς προοιμίοις τοῦ βίου εἶπομεν ὅτι «ἐὰν
κτῆσῃ με φίλην, ἐγὼ σε πρὸς²² τὸν βασιλέα²³ εἰσφέρω²⁴», ὅπερ καὶ
ἀψευδῶς πεποίηκεν.

¹⁴ ἦν γὰρ Q Gelzer : ἦτις ἦν G

¹⁵ λέγω δὴ QG : *om.* Gelzer

¹⁶ ἐλθόντων ἀπὸ Κύπρου Q Gelzer : ἀπὸ Κύπρου ἐλθόντων G

¹⁷ καὶ Q Gelzer : *om.* G

¹⁸ ἐπερωτήσαντές τινες QG : ἐπερωτησάντων Gelzer

¹⁹ κατὰ G Gelzer : *om.* Q

²⁰ χειροκρατοῦσαν αὐτὸν QG : χεῖραν κρατοῦσαν αὐτοῦ

²¹ ὑποσχέσεις Q Gelzer : ὑπόσχεσιν G

²² πρὸς Q Gelzer : εἰσφέρω πρὸς G

²³ βασιλέα QG : βασιλέαν Gelzer

²⁴ εἰσφέρω Q Gelzer : *om.* G

—hablo, ciertamente, del de san ^[15] Menas, portador del premio²—, y después de ir algunos desde Chipre y tras preguntarles algunos de los que habitan en Alejandría acerca de la transposición del piadoso, reconocieron que era verdadera la visión a causa de que ocurrió a la misma hora en la cual también finó el bienaventurado, y especialmente a partir del indicio relativo³ a la muchacha [Q 117ra] que ^[20] [G 140rb] lo tomaba de la mano. Pues había tomado promesas **[101]** el piadoso de parte de ella, según dijimos en los proemios de la *Vida*, que “Si me adquieres como amiga, yo te introduzco ante el Rey”⁴, lo cual ha hecho sin mentira.

² Es decir, el 11 de noviembre; cf. nota al cap. 11, p. 22: 17.

³ La ausencia de κατὰ en Q sería *lectio difficilior*; habría que entender el acusativo como un acusativo de relación. Pero también es posible que Q haya saltado la abreviatura de la preposición o la haya omitido de su ‘lectura interior’.

⁴ Cf. cap. 8.

ΛΔ¹

1515

Περὶ τοῦ ἰδόντος τοὺς πτωχοὺς ἐλαιοκλάδα
βαστάζοντας²

Οὐκ ἐν τούτῳ³ δὲ μόνον πάντες τὴν πληροφορίαν εἰλήφασιν ¹⁵¹
 ὅτι ἡ ἐλεημοσύνη αὐτὸν⁴ καὶ ἡ συμπάθεια ἢ πρὸς τοὺς δεομένους ¹⁵²⁰
 ἐν τῇ τῶν οὐρανῶν βασιλείᾳ εἰσήγαγεν⁵ ἀλλ' ὅτι καὶ ἕτερός τις⁶
 τῶν τὴν πόλιν οἰκούντων Ἀλεξάνδρειαν φοβούμενος⁷ τὸν Θεὸν
 εἶδεν ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ, ἐν ἣ καὶ ὁ ὄσιος Σαβίνος, ἅπαντας⁸ τοὺς
 πτωχοὺς καὶ ὄρφανούς ¹⁵²⁵ ¹⁰⁰ καὶ χήρας ἐλαιοκλάδα⁹ βαστάζοντας
 καὶ τὸν πατριάρχην ὀψικεύοντας εἰς τὴν ἐκκλησίαν ὑπάγοντα.
 Οὐ¹⁰ μόνον δὲ¹¹ δύο ἢ δέκα ἢ¹² ἑκατὸν πληροφορία¹³ τυγχάνουσιν·
 δι' ὧν¹⁴ γινώσκουμεν¹⁵ σαφῶς ὅτι τῆς τῶν ἀγίων καταριθμήσε-
 ως¹⁶ ἠξιώθη ὁ αἰδίδμος οὗτος. Ἀλλ' ἰδοὺ [G 140vb] καὶ ἐτέρω, ἥτις
 ἐνεργεστέρως τοῦτο ¹⁵¹ παρίστησιν.

¹ ΛΔ' G : *om.* Q Gelzer. *Totum capitulum omittit W*

² περὶ τοῦ ἰδόντος τοὺς πτωχοὺς ἐλαιοκλάδα βαστάζοντας QG : *om.* Gelzer

³ ἐν τούτῳ QG : ἐκ τούτου Gelzer

⁴ αὐτὸν QG : αὐτοῦ Gelzer

⁵ εἰσήγαγεν QG : αὐτὸν εἰσήγαγεν Gelzer

⁶ τις Q : *om.* G Gelzer

⁷ φοβούμενος QG : φοβουμένων Gelzer

⁸ ἅπαντας QG : πάντας Gelzer

⁹ ἐλαιοκλάδα Q Gelzer : ἐλαιοκλάδους G

¹⁰ Οὐ Q Gelzer : καὶ οὐχ εἰς G

¹¹ δὲ Q : ἢ G, *om.* Gelzer

¹² ἢ Q Gelzer : καὶ G

¹³ πληροφορία Q Gelzer : πληροφορηταὶ G

¹⁴ δι' ὧν *nos* : διὼν *sic* QG, διὸ Gelzer

¹⁵ γινώσκουμεν Q : γινώσκουμεν G Gelzer

¹⁶ καταριθμήσεως QG : συγκαταριθμήσεως Gelzer

Capítulo 34¹

Acerca del que vio a los mendigos llevar ramas de olivo

No solamente en esto todos han recibido la garantía de ^[5] que la limosna y compasión hacia los necesitados lo introdujo² en el reino de los cielos, sino porque también algún otro de los que habitan la ciudad de Alejandría, temiendo a Dios, vio, en la misma noche en la que también el piadoso Sabino [lo hizo], a todos los mendigos y huérfanos ^[10] y viudas cargar una rama de olivo y hacer séquito al Patriarca que iba a la iglesia. Y no se encuentran solamente dos o diez o cien garantías; por lo cual sabemos claramente que este celebrado fue digno de contarse entre los santos. Pero he aquí [G 140vb] también otra que constituye esto más eficazmente ^[15].

¹ Equivale al cap. XLVIc de Gelzer y a 55[60] de la 'larga' desde línea 28.

² Hendiádis que destaca la identidad de la limosna y la compasión. De ahí el verbo singular.

ΛΕ'¹

1530

Περὶ τῆς ἀναβλύσεως τοῦ μύρου²

Υμνωδίας γὰρ ἐτησίῳ μετὰ [Q 117rb] χρόνον ἰκανὸν τῆς κοιμή-
σεως τοῦ ὁσίου ἐπιτελουμένης ἐν τῷ ναῷ ἀνωτέρω μνημονευθέ-
ντος τοῦ³ ἁγίου Τύχωνος, ἔνθα τὸ⁴ λείψανον τοῦ μακαριωτάτου
πάπα Ἰωάννου τούτου κατετέθη — ἦν δὲ ^[20]τελουμένη⁵ ἢ⁶ ἱερὰ
τῆς παννυχίδος ψαλμωδία τῆς ἐτησίου μνήμης τοῦ ἁγίου θαυ-
ματουργοῦ Τύχωνος —, ὁ τῶν θαυμασίων Κύριος δεῖξει πᾶσιν
θέλων, οἷας τιμῆς τὸν ὅσιον [102] αὐτοῦ δούλον Ἰωάννην ἠξίωσεν,
εὐδώκησεν ἐκ τοῦ τιμίου αὐτοῦ λειψάνου μύρων ἱαματικῆν εὐω-
δίαν πᾶσιν ἀναβλύσαι, ἧς ἅπαντες ἐν εὐφροσύνῃ ἀπολαύσαντες
δόξαν ἀνέπεμψαν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι
τῷ ἀληθινῷ ^[5]Θεῷ ἡμῶν τῷ τοῦς οἰκεῖους ἁγίους ἐν δόξῃ ἀτε-
λευτήτῳ δοξάσαντι⁷.

1535

1540

Καὶ μηδεὶς, ὡ φιλόχριστοι, τῇ τοιαύτῃ θαυματουργίᾳ ἀπιστεῖτω. 1545
Καὶ γὰρ μέχρι τοῦ νῦν ἔστιν ἰδεῖν ἐν ταύτῃ τῇ φιλοχριστῷ τῶν
Κυπρίων νήσῳ [G 140vb] ἐν διαφόροις ἁγίοις τὴν τοιαύτην ^[10]
τοῦ Θεοῦ χάριν ἐνεργοῦσαν καὶ ὥσπερ ἐκ πηγῶν τὴν τῶν μύρων
εὐωδίαν ἐκ τῶν τιμίων αὐτῶν λειψάνων προχοομένην εἰς δόξαν⁸
τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος, τιμὴν δὲ τῶν ἁγίων αὐτοῦ, προθυμίαν δὲ
καὶ ζῆλον ἀγαθὸν [Q 117va] τῶν μεταγενεστέρων ἀνθρώπων,
ὅπως κατὰ μίμησιν αὐτῶν πολιτευσάμενοι ^[15]τῶν αὐτῶν καὶ

1545

1550

¹ ΛΕ' G : om. Q Gelzer. *Totum capitulum omittit W*

² περὶ τῆς ἀναβλύσεως τοῦ μύρου QG : om. Gelzer

³ τοῦ Q : om. G Gelzer

⁴ τὸ QG : καὶ τὸ τίμιον Gelzer

⁵ τελουμένη Q : ἡ τελουμένη G, ἡ τελειομένη Gelzer

⁶ ἢ Q : om. G Gelzer

⁷ δοξάσαντι Q Gelzer : στεφανώσαντι G

⁸ δόξαν Q Gelzer : δόξαν μὲν G

Capítulo 35¹

Acerca de la emanación del perfume

Pues llevando a cabo bastante tiempo después de la dormición del piadoso la himnodia anual en el templo del santo Ticón más arriba mencionado², donde la reliquia de este muy bienaventurado Papa había sido puesta —se estaba^[20] llevando a cabo la sagrada salmodia de toda la noche de la memoria anual del santo taumaturgo Ticón—, el Señor de la milagros, queriendo mostrar a todos con qué honra había honrado a su piadoso [102] esclavo Juan, se complació en hacer emanar para todos de su piadosa reliquia un curativo aroma de perfumes, tras gozar del cual, todos en regocijo enviaron gloria al Padre y al Hijo y al santo Espíritu, nuestro verdadero^[5] Dios, que glorifica con gloria infinita a sus santos servidores.

Y nadie, oh amigos de Cristo, desconfíe de tal taumaturgia. Pues también hasta ahora es posible ver en esta isla [G 140vb] amante de Cristo de Chipre, en diferentes santos,^[10] tal gracia de Dios operante y como de fuentes derramarse el aroma de perfumes de sus preciosas reliquias para gloria de su bondad y honra de sus santos, dedicación y buen celo [Q 117va] de los hombres venideros, para que, conduciéndonos según imitación de ellos,^[15] también nosotros seamos dignos de sus

¹ Corresponde a las líneas 101:16 y ss. del capítulo 46 de Gelzer y 55[60]: 39 y ss. de la versión 'larga'. Pero a partir de p. 101: 21 la versión 'breve' y esta Selección difieren notoriamente de la versión 'larga'.

² Cf. cap. 32, p. 94: 15.

ἡμεῖς τιμῶν⁹ ἀξιοθῶμεν παρὰ τοῦ δικαίου μισθαποδότου Θεοῦ.
 Γενώμεθα¹⁰ τοίνυν, ἀγαπητοὶ, καὶ ἡμεῖς ἐκπληρωταὶ τῶν προγε-
 γραμμένων κατορθωμάτων τοῦ ἀγίου τούτου πατρὸς¹¹ Ἰωάννου, 1555
 καὶ ὡς πάροικοι ὄντες καὶ παρεπίδημοι ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ, εἰς τὸν
 αἰῶνα ^[20]θησαυρίζωμεν τὸν μέλλοντα διὰ τῆς δαψιλοῦς τῶν δεο-
 μένων ἐπιδόσεως. Κατὰ γὰρ τὸν θεῖον ἀπόστολον “ὁ σπείρων
 ἐπ’ εὐλογίαις ἐπ’ εὐλογίαις καὶ θερίσει”, ἀντὶ τῶν φθαρτῶν τὰ
 ἄφθαρτα, ἀντὶ τῶν προσκαίρων τὰ αἰώνια, ἀντὶ τῶν αἰσθητῶν 1560
[103] καὶ ὀρωμένων «ἂ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν
 καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἠτοίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς
 ἀγαπῶσιν αὐτόν». Ὡν γένοιτο πάντας ἡμᾶς ἐπιτυχεῖν χάριτι καὶ
 φιλανθρωπία τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ^[5]Χριστοῦ, μεθ’ οὗ τῷ Πατρὶ
 ἅμα τῷ ἀγίῳ Πνεύματι δόξα, τιμὴ, κράτος νῦν¹² καὶ ἀεὶ καὶ εἰς 1565
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

⁹ καὶ ἡμεῖς τιμῶν QG : τιμῶν καὶ ἡμεῖς Gelzer

¹⁰ Γενώμεθα...πνεύματι in p. 103: 5, om. G

¹¹ πατρὸς Q : πατρὸς ἡμῶν Gelzer

¹² δόξα, τιμὴ, κράτος νῦν Q Gelzer : ὡ ἢ δόξα καὶ τὸ κράτος καὶ νῦν G

honras de parte del justo Dios, dador de recompensas³. Ciertamente, amados, seamos también nosotros cumplidores de las antes descritas correctas acciones de este santo padre Juan y, siendo extranjeros y visitantes en esta vida, ^[20] hagamos un tesoro para la eternidad futura mediante una abundante donación de las cosas necesarias. Pues según el divino Apóstol, “el que siembra en bendiciones también cosechará con bendiciones”⁴ lo incorruptible en lugar de lo corruptible, lo eterno en lugar de lo temporal, en lugar de lo sensible [103] y de lo visible «lo que el ojo no vio ni el oído escuchó y no subió al corazón de un hombre, lo cual Dios preparó para los que lo aman»⁵. Ojalá todos nosotros alcancemos esto por la gracia y el amor a la humanidad de Nuestro Señor ^[5] Jesucristo, el cual, junto con el Padre y el santo Espíritu, tenga gloria, honra, poder, ahora y siempre y por las eras de las eras. Amén.

³ Desde aquí hasta “santo Espíritu”, en p. 103: 5, el texto es omitido por el códice G y transmitido sólo por el ms. Q.

⁴ Cf. 2 *Corintios* 9: 6.

⁵ Cf. 1 *Corintios* 2: 9.

Sobre los Autores

Pablo Adrián Cavallero:

Doctor en Letras, Profesor titular regular plenario de Lengua y cultura griegas I a V (UBA), Investigador Superior en el CONICET, Miembro de número de la Academia Argentina de Letras. Director de la Sección Filología medieval del Instituto de Filología clásica (UBA), donde está radicado el Proyecto UBACYT del que surgió este trabajo.

Daniel Gustavo Gutiérrez:

Licenciado en Letras clásicas, Licenciado en Filosofía, Magister en Investigación científica y Licenciado en Audiovisión. Es docente auxiliar de lenguas clásicas en la UBA y en la UCA y profesor en el Instituto de Ciencias sagradas San Miguel Arcángel.

Pablo Ezequiel Fuentes:

Egresando de la carrera de Letras clásicas (UBA)

Se presenta aquí el texto griego de una selección, presente en tres manuscritos tardobizantinos, de la llamada 'versión corta o breve' de la *Vida de Juan el Limosnero*, cuyo texto original 'largo' se debe a Leoncio de Neápolis (s. vii).

El texto va acompañado de un aparato crítico de variantes, traducción española enfrentada, con notas, más una introducción general sobre esta producción, en la que se propone una interpretación de las razones por las que el 'selector' optó por conservar ciertos aspectos de la obra y relegar otros, ante lo cual la tradición, a su vez, operó modificaciones. La selección puede datar del s. x.

IFC : Instituto de Filología Clásica



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

ISBN 978-987-8927-02-2



9 789878 927022